

Textos gnósticos

Biblioteca de Nag Hammadi III

Apocalipsis y otros escritos

Antonio Piñero
José Montserrat Torrents
Francisco García Bazán

Editorial Trotta

Textos gnósticos
Biblioteca de Nag Hammadi III: apocalipsis y otros escritos

Antonio Piñero, José Montserrat Torrents, Francisco García Bazán, Fernando Bermejo, María Luz Mangado y Alberto Quevedo

Edición de Antonio Piñero

E D I T O R I A L T R O T T A

COLECCIÓN PARADIGMAS
Biblioteca de Ciencias de las Religiones

Primera edición: 2000
Segunda edición: 2009

Ferraz, 55. 28008 Madrid
Teléfono: 91 543 03 61
Fax: 91 543 14 88
E-mail: editorial@trotta.es
http://www.trotta.es

Diseño
Joaquín Gallego

ISBN: 978-84-8164-163-9 (Obra completa)
ISBN: 978-84-9879-020-7 (Volumen III)
Depósito Legal: S. 3-2009

Impresión
Gráficas Varona, S.A.

Signos convencionales:

[...]	laguna
[ ]	texto reconstruido
( )	texto añadido por el traductor, o que debe sobreentenderse en el texto copto
dígitos en *negrita* dentro del texto	páginas del manuscrito
dígitos al margen	líneas del manuscrito
|	división de líneas en el manuscrito
(cursiva)	palabras griegas (transcritas) presentes en el texto copto

TRATADOS GNÓSTICOS

AcGra	*Oración de acción de gracias*
AcPe	*Hija de Pedro (Hecho de Pedro)*
AcPD	*Hechos de Pedro y los Doce Apóstoles*
All	*Allógenes*
ApAd	*Apocalipsis de Adán*
ApocJn	*Libro secreto de Juan (Apócrifo de Juan)*
ApocSant	*Libro secreto de Santiago (Apócrifo de Santiago)*
ApPa	*Apocalipsis de Pablo*
ApPe	*Apocalipsis de Pedro*
ApSant	*Apocalipsis de Santiago*
Ascl	*Asclepio*
CaPeF	*Carta de Pedro a Felipe*
DSal	*Diálogo del Salvador*
EnAut	*Enseñanza autorizada*
EsSt	*Las tres estelas de Set*
EugB	*Eugnosto, el Bienaventurado*
EvE	*Evangelio de los egipcios*
EvFlp	*Evangelio de Felipe*
EvM	*Evangelio de María*
EvT	*Evangelio de Tomás*
EvV	*Evangelio de la Verdad*
ExAl	*Exposición sobre el alma*
ExpVal	*Exposición valentiniana*
Hip	*Hipsifrone*
HipA	*La hipóstasis de los arcontes*
IntCon	*La interpretación del conocimiento*
Mar	*Marsanes*
Mel	*Melquisedec*
Nor	*Pensamiento de Norea*
OcNov	*Discurso sobre la Ogdóada y la Enéada*
OgM	*Sobre el origen del mundo*
OrPb	*Oración de Pablo*
ParSm	*Paráfrasis de Sem*
PensGP	*Pensamiento de nuestro Gran Poder*
PensTr	*Pensamiento Trimorfo (Énnoia Trimorfa)*
Poim	*Poimandres*
PSofía	*Pistis Sophia*
RepPl	*República* (Platón)
SabJC	*Sabiduría de Jesucristo*
Sil	*Las enseñanzas de Silvano*
SSx	*Sentencias de Sexto*
TAt	*Libro de Tomás, el Atleta*
TestV	*Testimonio de la Verdad*
Tr	*El trueno*
TrGSt	*Segundo Tratado del Gran Set*

TrRes	*Tratado sobre la resurrección (Epístola a Regino)*	TrTrip	*Tratado tripartito*
		Zos	*Zostriano*

LIBROS BÍBLICOS

Antiguo Testamento

Ab	*Abdías*
Ag	*Ageo*
Am	*Amós*
Ba	*Baruc*
1Cro 2Cro	*Crónicas*
Ct	*Cantar*
Dn	*Daniel*
Dt	*Deuteronomio*
Ecles	*Eclesiastés*
Eclo	*Eclesiástico*
Esd	*Esdras*
Est	*Ester*
Ex	*Éxodo*
Ez	*Ezequiel*
Gn	*Génesis*
Ha	*Habacuc*
Is	*Isaías*
Jb	*Job*
Jc	*Jueces*
Jdt	*Judit*
Jl	*Joel*
Jon	*Jonás*
Jos	*Josué*
Jr	*Jeremías*
Lm	*Lamentaciones*
Lv	*Levítico*
1M 2M	*Macabeos*
Mi	*Miqueas*
Ml	*Malaquías*
Na	*Nahún*
Ne	*Nehemías*
Nm	*Números*
Os	*Oseas*
Pr	*Proverbios*
1R 2R	*Reyes*
Rt	*Rut*
1S 2S	*Samuel*
Sal	*Salmos*
Sb	*Sabiduría*
So	*Sofonías*
Tb	*Tobías*
Za	*Zacarías*

Nuevo Testamento

Ap	*Apocalipsis*
1Co 2Co	*Corintios*
Col	*Colosenses*
Ef	*Efesios*
Flm	*Filemón*
Flp	*Filipenses*
Ga	*Gálatas*
Hb	*Hebreos*
Hch	*Hechos*
1Jn 2Jn 3Jn	*Epístolas de Juan*
Jn	*Juan*
Jud	*Judas*
Lc	*Lucas*
Mc	*Marcos*
Mt	*Mateo*
1P 2P	*Pedro*
Rm	*Romanos*
St	*Santiago*
1Tm 2Tm	*Timoteo*
1Ts 2Ts	*Tesalonicenses*
Tt	*Tito*

APÓCRIFOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO

Ajicar	*Historia de Ajicar*
ApAbr	*Apocalipsis de Abrahán*
ApBar(gr)	*Apocalipsis griego de Baruc (= 2Bar)*
ApBar(sir)	*Apocalipsis siriaco de Baruc (= 3Bar)*
ApEl	*Apocalipsis de Elías*
ApEsd	*Apocalipsis de Esdras*
ApMo	*Apocalipsis de Moisés*
ApSed	*Apocalipsis de Sedrac*
ApSof	*Apocalipsis de Sofonías*
Arist	*Carta de Aristeas*
AscIs	*Ascensión de Isaías*
AsMo	*Ascensión de Moisés*
3Esd	*Libro tercero Esdras*

4Esd	*Libro cuarto de Esdras*	SalSl	*Salmos de Salomón*
Hen(esl)	*Henoc eslavo (= 2Hen)*	TestAb	*Testamento de Abrahán*
Hen(et)	*Henoc etiópico (= 1Hen)*	TestAd	*Testmento de Adán*
		TestIsaac	*Testamento de Isaac*
Hen(gr)	*Fragmentos griegos de Henoc*	TestJob	*Testamento de Job*
		TestSl	*Testamento de Salomón*
Hen(heb)	*Henoc hebreo (= 3Hen)*	TestXII	*Testamento de los Doce Patriarcas*
Jub	*Libro de los Jubileos o Pequeño Génesis*		AsAser
JyA	*Novela de José y Asenet*		Jud *Judá*
LibSib	*Libros Sibilinos*		Ben *Benjamín*
3Mac	*Tercer libro de los Macabeos*		Lev *Leví*
			Dan *Dan*
4Mac	*Cuarto libro de los Macabeos*		Nef *Neftalí*
			Gad *Gad*
OdSl	*Odas de Salomón*		Rub *Rubén*
OrMan	*Oración de Manasés*		Is *Isacar*
OrSib	*Oráculos Sibilinos*		Sim *Simeón*
ParJr	*Paralipómenos de Jeremías*		Jos *José*
			Zab *Zabulón*
PsFil	*Pseudo-Filón*	ViAd	*Vida de Adán y Eva*

APÓCRIFOS DEL NUEVO TESTAMENTO

ApPe	*Apocalipsis de Pedro*	HchPab	*Hechos de Pablo*
EvEb	*Evangelio de los ebionitas*	HchPabTec	*Hechos de Pablo y Tecla*
EvEg	*Evangelio de los egipcios*	HchPe	*Hechos de Pedro*
EvHeb	*Evangelio de los hebreos*	HchPil	*Hechos de Pilato*
EvPe	*Evangelio de Pedro*	HchTom	*Hechos de Tomás*
EvPsMt	*Evangelio del Pseudo Mateo*	MarPe	*Martirio de Pedro*
		ProtEv	*Protoevangelio de Santiago*
HchAn	*Hechos de Andrés*		
HchArq	*Hechos de Arquelao*	TestSñ	*Testamento del Señor*
HchJn	*Hechos de Juan*		

OTRAS OBRAS CRISTIANAS PRIMITIVAS

Adv. Haer.	*Adversus Haereses* (*Contra los herejes*: Ireneo de Lyon)	Did	*Didaché*
		Ecl. Proph.	*Églogas Proféticas* (Clemente de Alejandría)
1 Apol	*1 Apología* (Justino)	Elen	*Elenchos o Refutación de las herejías* (Hipólito de Roma)
Bern	*Carta de Bernabé*		
CaFlora	*Carta a Flora* (Ptolomeo)		
1-2 Clem	*1.ª-2.ª Carta de Clemente de Roma*	Esm	*A los esmirnenses* (Ignacio de Antioquía)
Diál	*Diálogo con Trifón* (Justino)	Ext. Teod.	*Extractos o Excerpta* (Teodoto)

H.E.	*Historia Eclesiástica* (Eusebio de Cesarea)
HomPsClem	*Homilías Pseudoclementinas*
LibGrad	*Liber Gradum*
Magn	Ignacio de Antioquía, *A los magnesios*
MrtPol	*Martirio de Policarpo*
OrCald	*Oráculos Caldeos*
Pan	*Panarion o Remedio (Contra las herejías*: Epifanio de Salamina
Philad	*A los filadelfos* (Ignacio de Antioquía)
Pol	Ignacio de Antioquía, *A Policarpo*
POxyr	*Papiros de Oxirrinco*
Praep. Evang.	*Praeparatio Evangelica* (Eusebio de Cesarea)
Rec	*Recognitiones* (parte de HomPsClem)
Rm	Ignacio de Antioquía, *A los romanos*
Strom	*Stromata* (Clemente de Alejandría)
Tral	Ignacio de Antioquía, *A los trallianos*

OBRAS DE FLAVIO JOSEFO

Ant.	*Antigüedades de los judíos*
Ap.	*Contra Apión*
Bell.	*Guerra de los judíos*

OBRAS DE FILÓN DE ALEJANDRÍA

Abr.	*De Abrahamo*
Cher.	*De cherubim et flammeo gladio*
Dec.	*De decalogo*
Fug.	*De fuga et inventione*
Gig.	*De gigantibus*
Ios.	*De Iosepho*
Leg.	*De legatione ad Gaium*
Leg. Alleg.	*Legum Allegoriae*
Migr.	*De migratione Abrahami*
Mort.	*De mortalitate*
Mutat.	*De mutatione nominum*
Opif.	*De opificio mundi*
Plant.	*De plantatione Noe*
Post.	*De posteritate Caini*
Praem.	*De praemiis et poenis*
Quest. Ex.	*De quaestionibus in Exodum*
Quest. Gen.	*De quaestionibus in Genesim*
Sacr.	*De sacrificiis Abelis et Caini*
Sobr.	*De sobrietate*
Somn.	*De somniis*
Spec. Leg.	*De specialibus legibus*
Vita Cont.	*De vita comtemplativa*

MANUSCRITOS DEL MAR MUERTO (QUMRÁN)

1QapGn	*Génesis apócrifo*
1QH	*Himnos de acción de gracias*
1QpHab	*Péser de Habacuc*
1QS	*Regla de la Comunidad o Manual de Disciplina*
4QFlor	*Florilegio*
4QpNah	*Péser de Nahún*
4Qen	Fragmentos del *Ciclo de Henoc* (Cueva IV)
CD	*Documento de Damasco*

TRATADOS DE LA MISNÁ Y TALMUDES

Ber.	*Berakhot*	Sab.	*Šabbat*
Mid.	*Middot*	San.	*Sanhedrin*
Pes.	*Pesaḥim*	Taa.	*Taanit*
Qid.	*Qiddušim*		

SIGLAS DE REVISTAS

AmJPh	*American Journal of Philology*
Aug	*Augustinianum*
BASP	*Bulletin of the American Society of Papyrology*
BJRL	*Bulletin of the John Ryland Library*
CBQ	*Catholic Biblical Quarterly*
ClQ	*Classical Quarterly*
EstB	*Estudios Bíblicos*
EstE	*Estudios Eclesiásticos*
EvT	*Evangelische Theologie*
ExT	*Expository Times*
Greg	*Gregorianum*
HThR	*Harvard Theological Review*
JA	*Journal of Archaelogy*
JAC	*Jahrbuch für Antike und Christentum*
JBL	*Journal of Biblical Literature*
JTS	*Journal of Theological Studies*
LavalTP	*Laval Théologique et Philosophique*
Mus	*Le Muséon*
NedTTs	*Nederlans Theologisch Tijdschrift*
NT	*Novum Testamentum*
NTS	*New Testament Studies*
OLZ	*Orientalische Literaturzeitung*
OrChr	*Oriens Christianus*
PhMal	*Philosophica Malacitana*
RBíbArg	*Revista Bíblica (Buenos Aires)*
RÉAug	*Revue des Études Augustiniennes*
RechSR	*Recherches de Sciences Religieuses*
RevSR	*Revue des Sciences Religieuses*
RHR	*Revue d'Histoire des Religions*
RScPhTh	*Recherches de Sciences Philosophiques et Théologiques*
RStLR	*Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*
RTPhil	*Revue de Théologie et Philosophie*
Salmant	*Salmanticensis*
SThV	*Studia Theologica Varsaviensia*
ThLZ	*Theologische Literaturzeitung*
ThRu	*Theologische Rundschau*
VigCh	*Vigiliae Christianae*
ZäSA	*Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*
ZKG	*Zeitschrift für Kirchengeschichte*
ZKT	*Zeitschrift für Katholische Theologie*
ZNW	*Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft*
ZPapEp	*Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*
ZRGG	*Zeitschrift für Religion und Geistesgeschichte*
ZTK	*Zeitschrift für Theologie und Kirche*

a.C.	antes de Cristo
Act. Ver.	Actus Vercellenses
anón.	anónimo
aram.	arameo
art.	artículo
art. cit.	artículo citado
AT	Antiguo Testamento
BG	*Papiro Berolinense gnóstico 8502*
Bruc	Bruciano
CH	*Corpus Hermeticum*
c.	columna
cc.	columnas
ca.	*circa*
cap.	capítulo
caps.	capítulos
cf.	confer, véase
Com	comentario
cop.	copto
Crum	*A Coptic Dictionary* de W.E. Crum
d.C.	después de Cristo
ed.	editor
eds.	editores
En	*Enéadas* (Plotino)
esp.	especialmente
Ext	Extractos
frag.	fragmento
frags.	fragmentos
gr.	griego
gral.	general
Hom	homilía
heb.	hebreo
ibid.	*ibidem*
id.	ídem
Int.	Introducción
l.	línea
l.c.	*locus citatus*
lit.	literalmente
l.v.	lectura variante
lat.	latín
log.	logia
ls.	líneas
LXX	Septuaginta
l.v.	lectura variante
ms.	manuscrito
mss.	manuscritos
n.	nota
ns.	notas
NH	Nag Hammadi
NHC	Nag Hammadi Codices
NS	Nueva Serie
NT	Nuevo Testamento
o.c.	*opus citatum*
p.	página
p. ej.	por ejemplo
par.	parágrafo
pp.	páginas
pap.	papiro
par.	paralelo(s)
PG	*Patrología Griega* (Migne)
PGM	*Papyri Graeciae Magicae*
PL	*Patrología Latina* (Migne)
pról.	prólogo
s	siguiente (sin punto y pegado, sin espacio a la cifra)
s.	siglo
scil.	*scilicet*
s.v.	*sub voce*
sir.	siriaco
ss	siguientes (sin punto y pegado, sin espacio a la cifra)
SVF	*Stoicorum Veterum Fragmenta*
ThWNT	*Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*
TM	Texto masorético
trad.	traducción
v.	versículo
vv.	versículos
VitaPl	Porfirio, *Vita Plotini*
vol.	volumen

APOCALIPSIS DE ADÁN
(NHC V 5)

INTRODUCCIÓN*

MANUSCRITO Y EDICIONES

El *Apocalipsis de Adán* (ApAd) es el último de los cinco tratados contenidos en el códice V de Nag Hammadi, copiado en la primera mitad del siglo IV. Está en sahídico, con algunas particularidades de acmímico y fayúmico; pero el original debió de ser escrito en griego. La escritura es poco cuidada y, en ocasiones, aparecen al margen o entre las líneas letras alternativas o palabras sinónimas, introducidas por el mismo copista. Esto puede responder a un deseo de explicar términos difíciles, o de conservar lecturas de otro manuscrito anterior. Faltan, debido a la mala conservación del manuscrito, las dos o tres últimas líneas, y a veces la primera, de muchos folios. La edicion *princeps* del códice fue realizada por A. Böhlig y P. Labib en 1963[1]. Desde entonces han aparecido tres nuevas ediciones críticas del texto de ApAd: la de G. W. MacRae en 1979; la de C. W. Hedrick, con transcripción del texto copto, en 1980, y la de F. Morard en 1983[2].

* Introducción, traducción y notas de Gonzalo Aranda Pérez (Universidad de Navarra).

1. A. Böhlig y P. Labib, *Die koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität, Sonderband, Halle-Wittenberg, 1963.

2. G. W. MacRae, «The Apocaplyse of Adam V,5: 64,1-85,32», en D. M. Parrot (ed.), *Nag Hammadi Codices V, 2-5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502, 7 and 4* (NHS 11), Brill, Leiden, 1979, 151-195; C. W. Hedrick, *The Apocalypse of Adam: A Literary and Source Analysis*, Ann Arbor, Michigan, 1980; F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam* (NH V,5), Québec, 1985.

Éste es el único apocalipsis de Adán que se conoce, aunque en la antigüedad parece que existieron varias obras con ese título. Epifanio de Salamina informa que las usaban los gnósticos[3], y el códice maniqueo de Colonia nombra a Adán como el primero de los padres que escribieron sus enseñanzas en forma de apocalipsis[4]. Un obispo egipcio del siglo VI, Juan de Parallos, pone a sus fieles en guardia frente a libros blasfemos, entre los que cita «las enseñanzas de Adán»[5]. Por otra parte, en la glosa marginal de un manuscrito del siglo XI de la *Epístola de Bernabé* se hace referencia a un «Apocalipsis de Adán» para confirmar que el verdadero culto a Dios es el espiritual[6]. Estos datos y la abundante literatura apócrifa en torno a Adán, que nos ha llegado de medios judíos y cristianos[7], sugieren que el *Apocalipsis de Adán* de Nag Hammadi es una de las variantes en elaboración gnóstica de un tema bastante común en los primeros siglos cristianos.

ESTRUCTURA, CONTENIDO Y CARACTERÍSTICAS

Según el título, que aparece al comienzo y al final la obra, es un apocalipsis; pero éste se desarrolla en el marco de un testamento[8]. Como suele ocurrir en los «testamentos», el testador, en este caso Adán, comienza resaltando algunos rasgos de su vida: Adán cuenta a su hijo Set cómo fue creado andrógino en la gloria que da el conocimiento del verdadero Dios, y cómo perdió esa gloria por la ira del Dios Creador que lo dividió en dos, mientras que Set conservó el reflejo de aquella gloria, pues procedía de «otra generación»; por eso Adán le puso ese nombre (64,1-65,23).

3. Les atribuye Apocalipsis de Adán en plural, cf. Pan 26, 8, 1 (PG 41, 341 D).

4. A. Henrichs y L. Koenen, «Der Kölner Mani-Codex (P. Colon. inv. nr. 4780)», *ZPapEp* 19 (1975) 1-85; y 32 (1978) 87-200. El códice ofrece un resumen del escrito de Adán, que, si bien no coincide en ningún momento con ApAd, sí presenta algunos temas parecidos como la manifestación a Adán de uno de los ángeles de la luz (cf. ApAd 65,29), y el encargo de consignar la revelación en un papiro indestructible (cf. ApAd 85,13). Cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 8-9.

5. A. van Lantschoot, «Fragments coptes d'une Homélie de Jean de Parallos contre les libres hérétiques», *Miscellanea Giovanni Mercati I*, Studi e Testi 121, Roma, 1946, 296-326.

6. Cf. P. Prigent, *L'Épître de Barnabé I-XVI et ses sources*, París, 1961, 43-46. Aunque el pasaje citado en la Epístola no se encuentra en ApAd de Nag Hammadi, sí hay cierta concordancia: al final de ApAd se condena un culto ritualista derivado del bautismo. Cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 8.

7. Cf. J. Martínez Fernández, «Testamento de Adán», en A. Díez Macho (ed.), *Apócrifos del Antiguo Testamento V*, Madrid, 1987, 391-396.

8. La unión de ambos géneros se encuentra ya entre los apócrifos del AT, p. ej. en los *Testamentos de los XII Patriarcas*. Cf. o.c. en n. 7.

Adán cuenta a continuación una revelación que tuvo en sueños: tres hombres que no procedían del Creador le invitaron a despertar de su sueño, identificado ahora con la ignorancia. Esto hace suspirar a Adán y Eva, y entonces interviene el Creador recordando a Adán, con palabras tomadas de Gn 2,7, cómo lo creó. Adán vuelve a caer no sólo en la ignorancia, sino en el poder de la muerte. Pero por aquella revelación, Adán recibe la noticia de lo que sucederá en el futuro y al final de los tiempos a los descendientes de Set, los gnósticos (65,24-67,14).

En el conjunto del libro esa revelación que Adán recibe en sueños tiene la función de ser *la primera iluminación,* o el primer paso del Iluminador, que motiva la intervención airada del Creador. Es además el punto de partida para que Set y sus descendientes obtengan el verdadero conocimiento y susciten de nuevo la ira del Creador, que intentará destruirlos con el diluvio. Se trata de la primera persecución del Creador contra los gnósticos, que son entonces salvados por grandes ángeles, y llevados al lugar del espíritu (67,15-69,24).

Diversas tradiciones judías en torno a Adán han sido aquí reelaboradas en sentido gnóstico. Por una parte se recoge el testamento de Adán a Set, motivo frecuente en obras judías y cristianas[9], y se transforma haciendo de Adán el revelador de la doctrina gnóstica acerca de la pérdida de la gloria y el conocimiento originarios por parte del hombre (64,1-65,23). ApAd supone un relato similar al que se encuentra desarrollado por ejemplo en ApocJn, HipA y *Tratado sin título* del códice Bruciano (*Sobre el origen del mundo*)[10]. Por otra parte, en ApAd se introduce a continuación otra reelaboración gnóstica de la figura de Adán[11], considerándolo el primero

9. El trasfondo literario de ese testamento se ha visto en el testamento de Eva en ViAd 49-50 y en el Apocalipsis de las Semanas de Hen(et) 91-93 (cf. Ph. Perkins, «Apocalypse of Adam: The Genre and Function of a gnostic Apocalypse», CBQ 39 [1977] 384-387); G. W. Nickelsburg, «Some Related Traditions in the Apocalypse of Adam, the Books of Adam and Eve, and 1 Enoch», en B. Layton (ed.), *The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Haven, Connecticut, March 28-31, 1978. Vol. Two Sethian Gnosticism*, Brill, Leiden, 1981, 515-539; B. Pearson, «Jewish Sources in Gnostic Literatur», en M. E. Stone (ed.), *Jewish writings of the Second Temple Period: Apocrypha, Pseudepigrapha, Qumran Sectarian Writings, Philo, Josephus*, Assen, 1984, 443-481.

10. Cf. ApocJn (BG) 52,1-17; (NHC III) 24,14-20; (NHC II) 19,34-20,9; HipA 87,29-33; Bruc 113,21-35

11. Aquí puede haber una trasposición de Gn 18,2 o estar subyacentes tradiciones similares a las que se encuentran en los apócrifos armenios y georgianos sobre Adán y Eva, según los cuales Eva ve en sueños a tres hombres luminosos junto con Adán, Cf. M. E. Stone, «Report on Seth Tradition in the Armenian Adam Books», en B. Layton (ed.), *The Rediscovery of Gnosticism*, 469.

en despertar del sueño de la ignorancia mediante una revelación y ser, a partir de ahí, el trasmisor del conocimiento a Set y su descendencia. En la trama del libro esa revelación es al mismo tiempo comienzo del desarrollo del tema central: las tres venidas del Iluminador (cf. 76,8) y la aparición por tres veces de la generación gnóstica, con las consiguientes persecuciones por parte del Creador. El esquema de tres venidas del Salvador, aunque desarrollado de forma diversa, es un motivo común en varios escritos gnósticos[12]. ApAd se caracteriza por presentar las dos primeras venidas al hilo de tradiciones hagádicas judías en torno al Génesis, y darles una orientación apocalíptica al dividir la historia en tres períodos, culminando los dos primeros con el diluvio de agua (69,2-9) y el diluvio de fuego (75,9-16) respectivamente[13].

La segunda manifestación de la generación de los gnósticos sucede después del diluvio. El Creador promete a Noé la tierra a cambio de que éste y su descendencia le reconozcan como Dios. Pero ante Noé aparecen otros hombres procedentes del conocimiento eterno que son como «la nube de la gran luz», motivando de nuevo la pregunta del Creador. En la trama de ApAd esos hombres representan la segunda venida de portadores de iluminación. Noé recibe la tierra y somete a sus hijos a la servidumbre del Creador. Sem, por su parte, hace además un pacto especial; los descendientes de Cam y Jafet forman doce reinos, pero cuatrocientos mil hombres de la descendencia de éstos se pasan a la tierra de aquellos otros hombres aparecidos ante Noé. Ahora son los sometidos al Creador quienes preguntan a éste —llamado aquí Sacla— acerca del poder de aquellos hombres, y el Creador envía fuego y azufre para destruirlos. Es el segundo castigo, que probablemente hace alusión a Sodoma y Gomorra, lugares que, según EvE (NHC III 60,12-14; IV 74,17-75,4), son considerados por algunos como morada de los gnósticos[14]. Pero de nuevo aquellos hombres son salvados mediante grandes nubes luminosas y el descenso de Abrasax, Sablo y Gamaliel (70,4-76,7).

12. Se encuentran tres venidas del Salvador en ApocJn (NHC II) 30,11-31; HipA 96,27-35; PensTr 37,21-38,4; 47,4-15; y EvE (NHC IV) 74,17-75,9.

13. Los cataclismos del agua y del fuego (cf Gn 6,5-7,24; 19,23-25) son predichos por Eva en ViAd 49; los utiliza Hen(et) 93,4; 93,8, e incluso aparecen, como opinión de un sacerdote egipcio, en el *Timeo* (22,c-e). EvE (NHC III) 61,1-6; (NHC IV) 72,10-14 considera a su vez el diluvio tipo de la consumación del eón.

14. La alusión no es clara y puede tener su origen en representaciones bastante extendidas de una purificación del mundo por el fuego. Cf. A. F. J. Klijn, *Seth in Jewish, Christian and Gnostic Literature*, Leiden, 1977, 25, 121.

Bajo la representación de ApAd resuena la historia de Israel (Sem) y los gentiles (Cam y Jafet); pero el significado del pasaje permanece oscuro. Se trata de la concentración en dos momentos de toda la historia, antes de describir la llegada del fin de los tiempos, recurso frecuente en las visiones apocalípticas. En contexto cristiano no gnóstico, esos cuatrocientos mil podrían representar a la Iglesia como número simbólico de los gentiles que se unen a los conocedores del verdadero Dios. La respuesta acerca del Iluminador que más tarde darán los pertenecientes al decimotercer reino (cf. 80,10-17) podría ser un rasgo que avalaría tal significación originaria de ese grupo[15]. Pero aquí la elaboración gnóstica orienta la representación apocalíptica en otra dirección: los gnósticos, como reconocedores del verdadero Dios, existieron en la historia fuera del pueblo judío. Por el nombre que en este pasaje se da al Creador (Sacla)[16], y los nombres de los ángeles salvadores[17], ApAd conecta, aunque superficialmente, con otros textos de Nag Hammadi.

La tercera manifestación de los gnósticos presenta rasgos especiales. Ahora llega «por tercera vez el Iluminador con gran gloria» (76,8-15), suscita los gnósticos de la descendencia de Cam y Jafet, y realiza signos y prodigios que motivan la pregunta del Creador y la persecución de «aquel hombre» (77,6-9). Es la tercera persecución por parte de las potencias del Creador, que ahora recae únicamente sobre la carne del Iluminador. Pero la gloria de éste pasará a los gnósticos sin que lo descubran las potencias, que, en cambio, invocarán erróneamente su nombre, preguntándose de dónde viene y cómo «llegó al agua» (77,9-28). Se introducen aquí las falsas repuestas procedentes de trece reinos, en contraste con la verdadera respuesta, la de los que no tienen rey sobre ellos (77,28-83,4). A continuación, en una escena de juicio final, se produce el reconocimiento universal tanto de la gloria de los gnósticos como del error de quienes se sometieron al Creador y sus potencias (83,4-84,3). Aquí acabarían las revelaciones de Adán a Set, contadas en futuro.

La obra continúa, sin embargo, con la narración, ahora en tiempo pasado, de una revelación celeste mediante una voz que condena a los guardianes del santo bautismo y proclama de nuevo la gloria que tendrán los gnósticos en los que piensa el autor del libro, aque-

15. Cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 15-16.

16. Cf. ApocJn (NHC II) 11,17; HipA 95,7; PensTr 39,26-31. Cf. B. Barc, «Samaël-Saklas-Yaldabaoth. Recherche sur l'origine d'un mythe gnostique», en B. Barc (ed.), *Colloque International sur les Textes de Nag Hammadi (Québec, 22-25 août 1978)*, Quebec-Lovaina, 1981, 123-151.

17. Cf. Bruc 110, 34-35; Zos 47; EvE (NHC III) 52,19-53,9; PensTr 48,27-29.

llos que reciben su conocimiento no mediante libros escritos, sino de los santos ángeles (84,4-85,18).

En la redacción de ApAd la tercera venida del Iluminador sirve, por un lado, para completar el esquema de las tres veces que llega una iluminación superior, y, por otro, para introducir el tema del bautismo. A nivel redaccional este último tema puede enlazar con el de la tercera venida del Iluminador mediante la alusión «al agua» en las trece respuestas falsas sobre el Iluminador[18]. En cualquier caso, es el bautismo mediante el conocimiento, y no por el agua, lo que acapara la atención en la conlusión y se vuelve a presentar como la revelación de Adán (85,22-31).

En la narración que hace ApAd de esta tercera venida sigue resonando la terminología apocalíptica[19]; pero se impone la presencia de motivos propios de la gnosis, tales como el abandono por parte de la gloria del cuerpo visible del Iluminador antes de ser castigado[20] y la polémica bautismal[21]. Qué representaciones subya-

18. Todas ellas terminan diciendo «y de este modo llegó al agua». Esta expresión, sin embargo, puede tener también el significado de venir al mundo inferior. El sentido de las respuestas de los trece reinos sobre el Iluminador, y el medio originario del que proceden, sigue siendo un rompecabezas para los críticos. Sólo la alusión a Salomón en la cuarta, a las nueve musas en la novena, y quizá, al Logos en la decimotercera, orientan a motivos bien conocidos. En las demás se trata de alusiones tan genéricas que hacen difícil establecer una relación con otros medios. A. Böhlig veía referencias a leyendas judías e iranias en la segunda, y a Mitra en la séptima, octava, décima y undécima (cf. A. Böhlig, *Mysterion und Wahrheit: Gesammelte Beiträge zur spätantiken Religionsgeschichte*, Brill, Leiden, 1968, 155-156). W. Beltz detectaba influjos de los mitos isíacos y de temas herméticos, gnósticos e incluso maniqueos; cf. W. Beltz, «NHC V, 5 p. 64,1-85,32: Die Apokalypse des Adam (ApAd)», en K. W. Tröger (ed.), *Gnosis und Neues Testament: Studien aus Religionswissenschaft und Theologie, Evangelische Verlagsanstalt*, Berlin, 1973, 150-178. Parrot ve en ellas un reflejo del sincretismo egipcio (cf. D. M. Parrott, «The 13 Kingdoms of the Apocalypse of Adam, Origin, Meaning and Significance», NT 31 [1989] 80-87). Por otra parte se las relaciona con otros pasajes de obras gnósticas que presentan una estructura similar, tales como las trece explicaciones de los correspondientes sellos en Mar 2,14-4,23, o el Dios de los trece eones en EvE (NHC III) 63,18; 64,4, o la suma de los reyes más el primer arconte tal como aparecen en ApocJn (NHC II) 11,4-7; 10,19-25; 11,11-12 (cf. C. W. Hedrick, *The Apocalypse of Adam*, 140, 147; G. W. MacRae, «The Apocaplyse of Adam», 170. Incluso se proponen paralelos en la estructura de algunos pasajes neotestamentarios; cf. J. M. Robinson, «On the Gattung of Mark (and John). Jesus and Man's Hope (175th Anniversary Festival on the Gospels at Pittsburg Theological Seminary)», *Perspective* 11 (1970) 99-129; J. T. Sanders, «Coptic Gnostic Literature from Nag Hammadi», *NTS* 15 (1971) 130-132.

19. El mismo nombre de «Iluminador» conecta con Hen(et) 48,4; TestXII Lev 18,3; el tema de la gloria con Dn 7,14; TestXII Lev 18,6; los árboles que den fruto con la «planta de justicia» de Hen(et) 93. Cf. G. W. Nickelsburg, «Some Related Traditions», 536.

20. Cf. p. ej. TrGSt 55,16-56,19; ApPe 81,15-24.

21. Cf. EvE (NHC III) 63,24; (NHC IV) 75,13-14; PensTr 45,12-50; etc. El rechazo del bautismo al estilo de ApAd se encuentra también en las *Kephalaia* maniqueas (vv.

cen en la figura del Iluminador o cuáles son los rasgos del grupo gnóstico en que habría que situar a ApAd, depende de la interpretación, por lo demás discutida, de esta última sección del libro; cuestión que va unida a la del ambiente y época de redacción.

REDACCIÓN, ÉPOCA DE COMPOSICIÓN Y ORIGINALIDAD

Los desajustes en la trama que presenta ApAd son notables tanto en la forma como en el contenido. En cuanto a la forma, el rasgo más claro es el cambio de tiempo verbal en 77,28-83,4 y en 84,4, pasajes que, por otra parte, sólo inciden indirectamente en el argumento central. En cuanto al contenido llama especialmente la atención la doble narración de la caída de Adán en ignorancia y muerte (cf. 64,12-65,25; 66,24-67,14) y el doble epílogo final (85,19-21; 85,22-30), así como el que sea errónea la respuesta del decimotercer reino (cf. 73,13-26; 82,10-18). C. W. Hedrick[22] ha intentado explicar esos y otros posibles desajustes con la hipótesis de que la redacción actual responde a la fusión de dos documentos fuente distintos: uno (A) cuyo comienzo podría verse en 64,6-65,25 y 66,12-67,11, y otro (B) que se iniciaría con 65,24-66,17; 67,12-67,21. Esta explicación, sin embargo, se enfrenta ante todo con las fuertes correlaciones que presenta la obra de principio a fin, por lo que no ha sido generalmente aceptada[23]. Más bien parece que el autor, a partir del esquema de un testamento de Adán de carácter apocalíptico —que incluyese la creación, una periodización de la historia en tres épocas y la escena del juicio final—, ha elaborado su obra introduciendo diversos temas y representaciones gnósticas sin integrarlas adecuadamente. Así se explicaría la doble exposición de la pérdida originaria de la gloria y el conocimiento por parte de Adán, o la falta de armonía en la respuesta del decimotercer reino. Por otra parte, el mismo redactor originario o alguien posteriormente ha podido haber introducido elementos que no cuadrasen literariamente en el conjunto, con el fin de resaltar aspectos de su pensar gnóstico. En este sentido se explica la presencia de las res-

29-32) y entre los arcónticos descritos por Epifanio (Pan 40). Cf. F. Morard, «L'Apocalypse d'Adam et sa polémique anti-baptismale», RevSR 51 (1977) 214-233.

22. C. W. Hedrick, «The Apocalypse of Adam: A Literary and Source Analysis», en The Society of Biblical Literature, *One Hundred Eigth Annual Meeting Book of Seminar Papers*, 2. Missoula (Montana), 1972, 581-590; *The Apocalypse of Adam*, 1980.

23. Ph. Perkins, «Apocalypse of Adam: The Genre and Function», 383; F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 12-14.

puestas de los trece reinos (77,26-82,19), la revelación de la voz acusando a los guardianes del santo bautismo (84,4-85,3), o la afirmación final de que el verdadero conocimiento viene mediante palabras no escritas en libros (85,4-18). Lo que da unidad a la obra tal como está es su intencionalidad: mostrar, poniendo como autoridad a Adán, que los pertenecientes a la raza elegida, procedente de Set, son superiores al Creador ignorante y lleno de ira que intenta destruirlos, y que el conocimiento que poseen está por encima del rito bautismal y del que dan las Escrituras. Es ese conocimiento salvador el que da la gloria perdida por Adán y manifestada ahora con ocasión de la tercera y última llegada del Iluminador.

ApAd se incluye entre los denominados textos setianos, aquellos en los que de alguna manera aparece Set como prototipo celeste de los gnósticos o como revelador[24]. Presenta rasgos comunes con varias de estas obras, especialmente con EvE, HipA y ApocJn; pero también con otras no consideradas propiamente setianas[25]. En cambio, no tiene afinidades con los setianos mencionados por Hipólito (Elen V,19-21) y Epifanio (Pan 39)[26]. Entre las características peculiaridades de ApAd en el conjunto de esa literatura destacan: no presentar una descripción del mito cosmogónico ni del Pleroma; designar con el mismo término —Dios— al Dios eterno y al Creador; estar muy vinculado a tradiciones hagádicas judías en torno a Adán, y seguir de cerca los relatos del *Génesis* sobre Noé, aunque contradiciendo a Gn 5,1-6,1, que presenta a Noé como descendien-

24. Se consideran pertenecientes a este grupo ApocJn, HipA, EvE, ApAd, EsSt, Zos, Mel, Nor, Mar, All, PensTr y los gnósticos descritos por Ireneo en Adv. Haer. 1,29.

25. Como TrGSt, Bruc, PensGP.

26. La existencia de una secta gnóstica setiana como grupo definido es discutida. Al menos no se deduce a partir de los textos «setianos». Lo que existe son obras en las que la figura de Set tiene un lugar preeminente, presentándose como autor de libros, o receptor-transmisor de la revelación o progenitor de la raza de los gnósticos (Cf. M. Tardieu, «Les livres mises sous le nom de Seth et les séthiens de l'hérésiologie», en M. Krause (ed.), *Gnosis and Gnosticism*, Leiden, 1977. Ni siquiera es evidente, como quiere mostrar y reconstruir H. M. Schenke (cf. «Das sethianische System nach Nag Hammadi Handschriften», en P. Nagel, *Studia Coptica*, Berlín, 1974, 165-173) que el setianismo constituyese un sistema definido. De hecho existe notable diversidad entre las obras que lo representarían, por lo que F. Wisse prefiere hablar de *teologúmenos* setianos que cada autor reelabora según sus propósitos e ingenio, cf. F. Wisse, «Stalking those elusive Sethians», en B. Layton (ed.), *The Rediscovery of Gnosticism*, 568-569. Sin embargo existe un *corpus* de literatura gnóstica en torno a Set y es útil mantener el término setianismo o setianos, cf. B. A. Pearson, «The Figure of Seth in Gnostic Literature», en *Gnosticism, Judaism, and Egyptian Christianity*, Fortress Press, Minneapolis, 1990, 52-83. Sobre la reconstrución del desarrollo del setianismo, cf. J. Turner, «Sethian Gnosticism: A Literary History», en J. Charles, W. Hedrick y R. Hodgson (eds.), *Nag Hammadi, Gnosticism and Early Christianity*, Peabody, Mass., 1986, 55-86.

te de Set; presentar la escena del juicio final con rasgos similares a Sb 5,4-16; no hacer una reelaboración gnóstica de conceptos filosóficos; y no mencionar el nombre de Cristo ni integrar, explícitamente al menos, elementos cristianos. Por todo ello, aunque algunos críticos han visto un influjo de representaciones iranias[27], los contextos que se perciben con más inmediatez y fuerza son el de la apocalíptica judía y el del gnosticismo. En este sentido ApAd se considera un eslabón importante entre esos dos mundos, e incluso llega a ser incluido en recopilaciones de Apócrifos del Antiguo Testamento[28].

Por los rasgos señalados se suele situar a ApAd en una etapa temprana del desarrollo de los sistemas gnósticos: comienzos o mitad del siglo II. Pero, puesto que el texto no ofrece datos orientativos al respecto, podría establecerse cualquier fecha entre los sigos I y IV. Esos rasgos como tales no son argumentos suficientes para establecer la datación de la obra[29]. La atención del libro se centra en la historia y el destino final de los gnósticos, siguiendo un género testamental-apocalíptico. No parece entrar en su propósito la explicación de la creación del mundo material ni la descripción del Pleroma; aunque sí presupone el mito del gran Set celeste como eón pleromático. El hecho de que al Dios creador no le dé las denominaciones habituales en otros escritos (como Yaldabaot o Demiurgo), sino que le designe simplemente como Dios, o Pantocrátor, o una vez con el peyorativo Sacla, puede indicar que el autor se mueve en círculos en los que pesa en gran medida el AT. Precisamente su obra se orienta a mostrar, quizá en lenguaje irónico[30], que la historia veterotestamentaria, bien comprendida, habla del drama de la descendencia de Set, los gnósticos, y que el Dios Creador al que adoran judíos y cristianos no es sino un ser inferior, celoso y perseguidor, que se opone a la verdadera gloria del hombre. ApAd no rechaza el AT, más bien lo reinterpreta según categorías gnósticas, viendo en él un testimonio de la historia de la raza de Set. Con todo, para ApAd las Escrituras no son de ningún modo fuente del

27. A. Böhlig, *Mysterion und Wharheit*, 149-161.

28. G. W. MacRae, «Apocalypse of Adam», en J. H. Charlesworth (ed.), *The Old Testament Pseudepigrapha*, I. Doubleday & Co, Garden City, NY, 1983, 707-719.

29. De hecho, mientras algunos como Hedrick consideran ApAd anterior al año 100 d.C., otros lo sitúan, atendiendo sobre todo a ciertas similitudes con el maniqueísmo en el siglo III o IV, cf. L. Schottroff, «Animae naturaliter salvandae: Zum Problem der himmlischen Herkunft des Gnostikers», en W. Eltester (ed.), *Christentum und Gnosis*, (BZNW 17) Töpelmann, Berlín, 1969, 68-83.

30. Cf. Ph. Perkins, «Apocalypse of Adam: The Genre and Function», 391-394.

verdadero conocimiento, que viene, en cambio, por revelación angélica (cf. 85,5-15).

Esa reinterpretación puede tener en su punto de mira a judíos o, más probablemente, a cristianos que aceptan el AT como su prehistoria. La tercera venida del Iluminador apunta, en efecto, en esta segunda línea, aunque las afirmaciones de ApAd sean ciertamente veladas, según el estilo de la obra. La descripción del Iluminador como el que realiza signos y prodigios; el castigo que, aunque el texto no lo especifica, parece que le inflige el Creador; el abandono del cuerpo por parte de la gloria siendo perseguido sólo en la carne; el paso de esa gloria a los que son suyos; y el uso de su nombre por parte de los no gnósticos (76,9-77,24) constituyen elementos en los que es difícil no ver influencia de las tradiciones cristianas, comprendidas ya según una concepción gnóstica[31]. En la respuesta del decimotercer reino (82,11-19) resuena una contraposición a la confesión sobre el Logos contenida en el prólogo del IV Evangelio[32]. La recriminación contra el bautismo de agua (84,5-21) puede suponer otros grupos gnósticos, cristianos o no[33]. ApAd se explica mucho mejor en un contexto de cristiandad que fuera de él; aunque ciertamente no es una obra cristiana, sino más bien un intento de defender la tradición de una gnosis setiana frente a la cristiandad naciente o frente a las cristianizaciones de esa misma gnosis que aparece en otros escritos, como EvE.

31. Es notable la disensión de los autores respecto a la incidencia o no de motivos cristianos en ApAd y en otros escritos de carácter setiano. H. M. Schenke, por ejemplo, considera EsSt, All, Mar y Nor textos que no contienen ningún elemento cristiano; Zos, ApAd, PensTr y EvE, textos con apenas motivos cristianos o alusiones veladas a ellos, e HipA, Mel y ApocJn textos que reflejan una cristianización más explícita (cf. «The Phenomenon and Significance of Gnostic Sethianism», en B. Layton [ed.], *The Rediscovery of Gnosticism*, 607). R. Mc. Wilson, sin embargo, examinando la terminología de estos textos, ve en ellos una influencia clara del NT (cf. *Gnosis and the New Testament*, Fortress Press, Filadelfia, 1968, 50-54). En este sentido se decanta asimismo sobre ApAd el riguroso examen de E. Yamauchi, *Pre-Christian Gnosticism. A Survey of the Proposed Evidences*, Baker Book House, Gran Rapids, 21983, 107-115. F. Morard muestra que la representación de ApAd sólo se explica desde la del Hijo del hombre de los Evangelios, aunque en ApAd la muerte de éste afecta únicamente a su carne, según la representación común entre los gnósticos (cf. *L'Apocalyse d'Adam*, 99-102).

32. G. Aranda Pérez, «Jn 1,14 frente a "Apocalipsis de Adán" (NHC V,5)», en C. Basevi, G. Aranda y J. Chapa (eds.), *Biblia, exégesis y cultura. Estudios en honor del Prof. D. José María Casciaro*, Eunsa, Pamplona, 1994, 363-383.

33. Cf. G. W. MacRae, «The Apocaplyse of Adam Reconsidered», en *SBL Proceedings 1972 Seminar Papers* 2, 573-579; F. Morard, «L'Apocalypse d'Adam et sa polemique anti-baptismale», 214-233. El contexto general de ApAd, sin embargo, no parece enfrentarse a otros grupos gnósticos, como propone L. Schottroff, «Animae naturaliter salvandae», 68-83.

Aranda Pérez, G., «Jn 1,14 frente a "Apocalipsis de Adán" (NHC V,5)», en C. Basevi, G. Aranda, J. Chapa (eds.), *Biblia, exégesis y cultura. Estudios en honor del Prof. D. José María Casciaro*, Eunsa, Pamplona, 1994, 363-383.
Beltz, W., «NHC V. 5 p. 64,1-85,32: Die Apokalypse des Adam (ApcAd)», en K. W. Tröger (ed.), *Gnosis und Neues Testament: Studien aus Religionswissenschaft und Theologie*, Evangelische Verlagsanstalt, Berlín, 1973, 150-178.
Böhlig, A., «Die Adamapokalypse aus Codex V von Nag Hammadi als Zeugnis jüdisch-iranischer Gnosis», OrCh 48 (1964) 44-49.
Böhlig, A., *Mysterion und Wharheit: Gesammelte Beiträge zur spätantiken Religionsgeschichte*, Brill, Leiden, 1968, 149-161.
Böhlig, A. y Labib, P., *Die koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther Universität, Sonderband, Halle-Wittenberg, 1963.
Carroll, S.T., «The Apocalypse-of-Adam and Pre-Christian Gnosticism», *VigCh* 44 (1990) 263-279.
Giversen, S., «Solomon und die Dämonen», en M. Krause (ed.), *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Alexander Böhlig* (NHS III), Brill, Leiden, 1972, 16-21.
Goedicke, H., «An Unexpected Allusion to the Vesuvius Eruption in 79 A.D.», AmJPh 90 (1969) 340-341.
Hedrick, C. W., *The Apocalypse of Adam: A Literary and Source Analysis* (Society of Biblical Literature, Dissertation Series), Ann Arbor, Michigan, 1980.
Klijn, A. F. J., «An Analysis of the Use of the Story of the Flood in the Apocalypse of Adam», en R. Van der Broek y M. J. Vermaseren (eds.), *Studies in Gnosticism and Hellenistic Religions presented to G. Quispel*, Brill, Leiden, 1981, 218-226.
Layton, B., «The Revelation of Adam», en B. Layton (ed.), *The Gnostic Scriptures. A New Translation with Annotations and Introductions*, Doubleday & Co, Garden City, Nueva York, 1987, 52-64.
MacRae, G. W., «The Apocalypse of Adam. English Translation», en J. M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library in English*, Brill, Leiden, 1977, 257-264.
MacRae, G. W., «The Apocaplyse of Adam V,5: 64,1-85,32», en D. M. Parrot (ed.), *Nag Hammadi Codices V,2-5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502, 7 and 4* (NHS 11), Brill, Leiden, 1979, 151-195.
MacRae, G. W., «Apocalypse of Adam», en J. H. Charlesworth (ed.), *The Old Testament Pseudepigrapha* ,Vol. I, Doubleday & Co, Garden City, Nueva York, 1983, 707-719.
Morard, F., «L'Apocalypse d'Adam du Codex V de Nag Hammadi et sa polémique anti-baptismale», *RevSR* 51 (1977) 214-233.
Morard, F., «L'Apocalypse d'Adam et sa polémique anti-baptismale», *RevSR* 51 (1977) 214-233.

Morard, F., «Thématique de l'Apocalypse d'Adam du Codex de Hag Hammadi», en B. Barc (ed.), *Colloque International sur les textes de Nag Hammadi* Vol. 1, Quebec/Lovaina, 1977, 288-294.
Morard, F., «L'Apocalypse d'Adan de Nag Hammadi: Un essai d'interpretation», en M. Krause (ed.) *Gnosis and Gnosticism: Papers Read at Seventh International Conference on Patristic Studies*, Oxford, September 8th-13th 1975 (NHS 8), Brill, Leiden, 1977, 35-42.
Morard, F., *L'Apocalypse d'Adam (NH V,5)*, Bibliotheque Copte de Nag Hammadi; Section: «Textes» 15, Université de Laval, Quebec, 1985.
Nagel, P., «Die Wolke neben ihm, ApkAd 81,19. Marginalia Coptica», *Wisenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität* 22 (1973) 111-121.
Nickelsburg, G. W., «Some Related Traditions in the Apocalypse of Adam, the Books of Adam and Eve, and 1 Enoch», en B. Layton (ed.), *The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Haven, Connecticut, March 28-31, 1978*, Vol. 2, *Sethian Gnosticism*, Brill, Leiden, 1981, 515-539.
Orbe, A., «Los primeros 40 días de Adán», *Greg* 46 (1965) 96-103.
Orbe, A., «El sueño de Adán entre los gnósticos del siglo II», *EstE* 41 (1966) 351-394.
Parrott, D. M., «The 13 Kingdoms of the Apocalypse of Adam, Origin, Meaning and Significance», *NT* 31 (1989) 67-87.
Pearson, B. A., «The Figure of Seth in Gnostic Literature», en *Gnosticism, Judaism, and Egyptian Christianity*, Fortress Press, Minneapolis, 1990, 52-83.
Perkins, Ph., «Apocalypse of Adam: The Genre and Function of a gnostic Apocalypse», *CBQ* 39 (1977) 382-395.
Schenke, H. M., Recensión de «A. Böhlig, P. Labib, Koptish-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi», *OLZ* 61 (1966) 23-24.
Shellrude, G. M., «The Apocalypse of Adam: Evidence for a Christian Gnostic Provenance», en M. Krause (ed.), *Gnosis and Gonsticism, Papers read at Eigthth International Conference on Patristic Studies, Oxford, September 3rd-8th 1979* (NHS 17), Brill, Leiden, 1981, 82-94.

APOCALIPSIS DE ADÁN
(V 64,1 - 85,32)

Prólogo

64 Revelación (*apokálypsis*) que Adán transmitió a su hijo Set el año setecientos[1], diciendo: Set, hijo mío, escucha mis palabras.

I. CAÍDA DE ADÁN Y EVA BAJO EL PODER DEL CREADOR

Creación de Adán

Cuando Dios[2] me creó de la tierra junto con tu madre Eva, yo andaba con ella en la gloria | que ella había visto en el eón del que procedíamos. Ella me comunicó la palabra del conocimiento (*gnósis*) del Dios eterno[3], y éramos semejantes a los grandes ángeles (*ággelos*) eternos, pues éramos superiores al Dios que nos había

1. Según Gn 3,5 (LXX), Adán vivió setecientos años después de engendrar a Set (800 en TM).

2. ApAd designa con el mismo nombre de «Dios» al Creador y al Dios incognoscible de los gnósticos. Se distingue cuando habla de uno u otro por las calificaciones que aplica o por el contexto. Algo parecido sucede cuando habla de los «ángeles».

3. ApAd no dice cómo se había transmitido a Adán y Eva, cuando fueron creados corporalmente por el Dios inferior, esa gloria reflejo del Dios eterno que poseían como eones pertenecientes al reino espiritual. El tema viene desarrollado en HipA 88,12-17; ApocJn (BG) 51,1-52,1; (NHC III) 23,19; 24,14; (NHC II) 19,15-32. El texto de ApAd no da pie a pensar que «ella» se refiera a un figura como «Sofía» distinta de Eva; el papel que juega Eva en la transmisión del conocimiento supone una explicación distinta que la que aparece por ejemplo en ApocJn o HipA.

creado y a las potencias que le acompañaban, a las que no reconocíamos[4].

Pérdida de la gloria

Entonces el Dios príncipe (*árchon*) de los eones y de las potencias nos dividió con ira[5]. Nos convertimos en dos eones, y la gloria que había en nuestro corazón nos abandonó a mí y a tu madre Eva, junto con el conocimiento (*gnósis*) primero que nos inspiraba interiormente[6]. Aquélla (la gloria) huyó de nosotros, | y entró en [otro] gran [eón y otra] gran [generación][7]. 65 Ésta no procedía del eón del que procedíamos yo y tu madre Eva.

Nacimiento de Set

En cambio él (el conocimiento) entró en la descendencia (*sporá*)[8] de los grandes eones. Por eso te he puesto el nombre de aquel hombre cuya descendencia (*sporá*) es la gran generación (*geneá*), es decir, la que proviene de él[9].

4. La «semejanza» de los grandes ángeles y la «creación» por el Dios inferior deriva de combinar Gn 1,26 y 2,27 de manera parecida a como lo hace HipA 87,29-33. Aparece ya el rasgo dominante en toda la obra: la superioridad y el desprecio que el gnóstico siente frente al Dios Creador. Sobre la grandeza de la que creían participar los gnósticos ironizaba Ireneo: «Solamente ellos han bebido la grandeza del conocimiento de la potencia inenarrable» (Adv. Haer. I 13,6).

5. También cabría traducir «nos puso un límite». Sobre la traducción adoptada, cf. R. Kasser, «Bibliothèque gnostique V, Apocalypse d'Adam», RTPhil 100 (1967) 319. La ira del Creador, envidioso ante la gloria de los gnósticos, va a reaparecer como un elemento constante a lo largo del libro, cf. 70,6-8; 77,7-9.

6. Supone la creación anterior de Adán como un ser andrógino y su posterior división en dos. Se relaciona la diferenciación sexual con la pérdida del conocimiento del verdadero Dios. Este motivo se resalta en EvFlp 68,22-24; 70,9-11, y se reelabora en Ext. Teod. 79.

7. En las dos últimas líneas, en las que son ilegibles muchas letras, sigo la reconstrucción de F. Morard.

8. No parece que los tres términos *sporá*, *spérma* y *geneá* sean reflejo de distintas fuentes; pero sí hay pasajes en los que abunda más uno u otro. A lo largo de la obra se distinguen dos generaciones o descendencias: la que procede de Set, y la del resto de la humanidad. En cambio aparecen tres tipos de hombres: los que descienden de Set, los que descienden de Noé y sus hijos, y los que perteneciendo a la descendencia de Cam y Jafet se convierten en gnósticos.

9. En la imposición del nombre subyace la idea del gran Set celeste, prototipo del Set histórico y de la raza de los gnósticos (cf. B. A. Pearson, «The Figure of Seth in Gnostic Literature», en *Gnosticism, Judaism, and Egyptian Christianity*, Minneapolis, 1990, 52-83). De ApAd no puede deducirse una representación clara del nacimiento de Set. Supone la interpretación gnóstica de Gn 4,25 al estilo de HipA 89,18-31 y ApocJn (BG) 62,3-63,12; (NHC III) 31,6-32,6; (NHC II) 24,8-34): Set es fruto de «otra generación» distinta de aquella de la que procedían Abel y Caín, e incluso Adán y Eva (cf. 65,1-3). Pero también

Pérdida de la gnosis

Tras aquellos días | el conocimiento (*gnósis*) eterno del Dios verdadero permaneció lejos de mí y de tu madre Eva. A partir de aquel momento aprendimos, como hombres, las obras muertas. Entonces reconocimos al Dios que nos había creado, pues no éramos extraños a sus potencias, y | le servimos con temor y esclavitud[10]. Después de eso, nuestro corazón se llenó de tinieblas.

II. PRIMERA REVELACIÓN DE LA GNOSIS

Sueño de Adán[11]

Yo dormía con los pensamientos de mi corazón, y entonces vi a tres hombres ante mí[12], cuya figura no podía reconocer, ya que | no procedían de las potencias del Dios que [nos] había creado; sobrepasaban [...][13] **66** diciéndome: «Adán, levántate del sueño de la muerte y escucha lo concerniente al eón y a la descendencia de aquel hombre al que ha llegado la vida, el que salió de ti y de tu esposa (*sýzygos*) Eva»[14].

parece contener rasgos de la representación contenida en Pan 39,2,4; 40,7,1-3: la potencia de lo alto baja y se posa en Set dejando en él la semilla de su poder y de su luz, que Set transmite a su descendencia. Sobre la descendencia de Set como alusión a los gnósticos, véase EvE (NHC III) 54,10-11; EsSt 120,10; Zos 130, 16-17.

10. Cf. Sal 2,11; Dt 6,13.

11. La inserción de una revelación concedida al que deja su testamento para que la trasmita a sus descendientes es común en el género testamental-apocalíptico (cf. Ph. Perkins, «Apocalypse of Adam: The Genre and Function of a gnostic Apocalypse», CBQ 39 [1977] 385-386). De ahí que el paso a la narración en primera persona no sea un argumento decisivo para la determinación de una fuente distinta como propone Hedrick. Sin embargo hay una repetición en lo concerniente al drama de la pérdida del conocimiento originario del verdadero Dios, que parece suponer otra interpretación de Gn 2,7, y otra representación de la llegada del conocimiento a Set.

12. La función de esa revelación es aquí suscitar en Adán y Eva un suspiro de insatisfacción. Recuerda la visión de Abrahán en Gn 18,2, desarrollada en TestAb 6. Estos tres personajes forman una tríada como las que aparecen en 75,22; 84,5; 85,30. En otros escritos gnósticos el Revelador aparece bajo tres aspectos, cf. ApocJn (NHC II) 13-14, y ofitas y naasenos, según Adv. Haer. I 30,1-2, ven la primera manifestación del Dios incognoscible a traves del segundo y tercer hombre, cf. G. Aranda Pérez, «Gnosis», en X. Pikaza y N. Silanes (eds.), *Diccionario Teológico. El Dios cristiano*, Secretariado Trinitario, Salamanca, 1992, 573-579.

13. De las dos últimas líneas de folio sólo pueden reconstruirse claramente las dos últimas palabras. Hedrick reconstruye así «sobrepasaban a las potencias en gloria, y aquellos hombres hablaron».

14. Por la forma de expresarse y el modo en que continúa la narración se trata de Set y sus descendientes.

Al escuchar tales palabras | de aquellos grandes hombres que estaban en pie ante mí, Eva y yo suspiramos en nuestro corazón.

Reacción del Creador contra Adán

Entonces el Señor, el Dios que nos había creado, se presentó ante nosotros y nos dijo: «Adán, ¿por qué suspirabais en vuestro corazón? ¿Es que no sabéis que yo | soy el Dios que os ha creado, y ha insuflado en vosotros espíritu (*pneûma*) de vida como alma (*psyché*) viviente?»[15].

Entonces las tinieblas cayeron sobre nuestros ojos. El Dios que nos había creado, creó un hijo de él [.. | .][16]. 67 [en] el pensamiento [de mi...]. Yo experimenté un dulce deseo (*epithiymía*) de tu madre, y entonces la fuerza (*achmé*) de nuestro conocimiento eterno se desvaneció dentro de nosotros, y la debilidad nos invadió (*diókein*). | Por eso se abreviaron los días de nuestra vida[17], y supe que había caído bajo el poder (*exousía*) de la muerte.

Reacción del Creador contra la descendencia de Set: el diluvio

Ahora, pues, Set, hijo mío, te voy a desvelar lo que me revelaron aquellos hombres que vi | al principio ante mí:

Cuando yo haya completado el tiempo de esta generación (*geneá*), y se hayan cumplido los años de [esta generación (*geneá*), entonces... un siervo.. | .][18]. 69 Caerán las aguas del diluvio del [Dios] todopoderoso (*pantokrátor*)[19] para destruir toda carne (*sárx*)[20] de la

15. Cf. Gn 2,7. Las preguntas del Creador o sus potencias, repetidas a lo largo del libro, delatan su ignorancia, cf. 71,16-18; 77,6.

16. No es posible leer las tres últimas líneas de este folio, ni las primeras palabras de dos líneas del siguiente. McRae y Hedrick reconstruyen «y de tu madre Eva...». No es seguro que se refiera a Caín como en ApocJn (BG) 62,3-63,12; (NHC III) 31,6-32,6; (NHC II) 24,8,34,1; HipA 89,26-31; 91,11-15; Bruc 117,3-18, donde Abel y Caín se consideran antepasados de los psíquicos e hílicos respectivamente, ya que en ese caso, según la lógica del relato de ApAd, supondría que Caín nace después de Set. Podría referirse a Set en el supuesto de que admitamos que aquí subyace una explicación distinta y paralela a la anterior (65,1-9; 66,1-9).

17. Cf. Gn 6,3.

18. Sólo la palabra «siervo» puede leerse con cierta seguridad en la primera de las tres últimas líneas del folio 67. Hedrik recontruye «Noé» delante de «siervo». El folio 68 ha sido dejado en blanco por el copista, quizá debido a la rugosidad de su superficie.

19. Cf. Gn 6,17. El título *pantokrátor* indica siempre al Dios Creador del AT. Cf. tambien HipA 92,2-4.

20. Por ditografía en el manuscrito se repite «del Dios todopoderoso para destruir toda carne».

tierra, | a causa de aquellos a los que se buscaba[21], los que proceden de la descendencia de los hombres a los que pasó la vida[22] que da el conocimiento que nos abandonó a mí y a tu madre Eva. Porque ellos eran extraños para él.

Salvación de la descendencia de Set

Después de esto vendrán | grandes ángeles sobre altas nubes, y llevarán a aquellos hombres al lugar (*tópos*) en el que está el espíritu de la vida[23] [...]. 70 [... gloria... allí...][24] viene desde el cielo a la tierra. [Entonces] toda [la multitud] que pertenece a la carne permanecerá en las [aguas].

III. SEGUNDA MANIFESTACIÓN DE LA GNOSIS

Entonces Dios cesará en su ira y enviará su potencia sobre las aguas; | dará poder (a Noé y su esposa) a sus hijos[25] y a las esposas de ellos (al salir) fuera del arca (*kibotós*), con los animales que le habían agradado, y las aves del cielo que él llamó y puso sobre la tierra[26].

Alianza del Dios creador con Noé

Y Dios dirá a Noé, al que las generaciones (*geneá*) llamarán

21. También podría traducirse «a causa de las cosas que se buscaban» (McRae). Cuadra mejor, sin embargo, en sentido personal: El Dios Creador busca eliminar de la tierra a los que poseen la gloria del gran Set, los gnósticos, y, puesto que no los conoce, ya que le son extraños, decide para ello eliminar a toda la humanidad. Algo parecido supone EvE (NHC III) 61,4-5; (NHC IV) 72,12-14.

22. «Vida» (*onj*) según la reconstrucción más fiable del texto. Menos probable «revelación» (*ouonj*), ya que normalmente ésta se designa como *ouonj ebol*.

23. Las nubes son un motivo frecuente en ApAd, tanto como símbolo de la luz (cf. 71,9; 75,18-20) como de la tiniebla (cf. 83,8; 81,16-19). En ApocJn (BG) 73,5-12; (NHC III) 38,1-6; (NHC II) 29,8-12 son un refugio de salvación para Noé, que, al contrario de la representación de ApAd e HipA, es considerado como un antecesor gnóstico. En TestAb 9, e incluso en Zos 4,21-23, el lugar es entendido en sentido geográfico o como una de las esferas celestes; aquí puede tener sentido espiritual.

24. Al final del folio faltan por completo unas cuatro líneas, y apenas pueden leerse algunas letras de las tres líneas del siguiente, que Hedrick reconstruye, de forma totalmente hipotética, «Adorarán a la gran gloria allí en mi presencia».

25. Debe entenderse a los hijos de Noé. Quizá el texto ha omitido inmediatamente antes «a Noé y su esposa». También podría explicarse la construcción gramatical del texto si se sobretiende a Noé como sujeto de «dará poder».

26. El sujeto de estas acciones puede seguir siendo Dios o Noé. Es más lógico que sea Noé, al que se atribuye aquí la acción de Adán en Gn 2,10-20 de poner nombre a los animales.

Deucalión[27]: «He aquí | que te he guardado[28] en el arca (*kibotós*) con tu mujer, tus hijos y las esposas de tus hijos, con sus animales y las aves [del cielo] que [tú llamaste e hiciste posarse sobre la tierra]...[29].

71 Por eso te daré [la tierra] a ti y a tus hijos; con poder de rey reinaréis sobre ella tú y tus hijos[30], y de ti no ha de salir descendencia (*sporá*) de hombres que permanezcan de pie en mi presencia, procedentes de otra gloria[31].

Aparición de la raza de Set

Entonces ellos[32] serán como la nube de la gran | luz. Vendrán aquellos hombres que habían sido enviados desde el conocimiento (*gnósis*) de los grandes eones y de los ángeles, y se mantendrán en pie ante Noé y los eones[33].

Reacción del Creador

Entonces Dios dirá a Noé: «¿Por qué te has alejado de lo que te ordené, y has creado otra generación para | despreciar mi poder?»

27. Deucalión es el héroe del mito griego sobre el diluvio. Hijo de Prometeo, con su esposa Pirra construyó un arca en la que sobrevivió a una inundación provocada por la ira de Zeus contra ellos (Apolodoro, *Biblioteca* 1,7,2; Pseudo Luciano, *De Dea Syria* 12-13). La identificación de Noé y Deucalión se encuentra en Filón, *Praem.* 23; Justino, *Apología* II 7,2; Teófilo de Antioquía, *Ad Autolycum* II, 30; etc.

28. En el manuscrito, al parecer por error, «le he guardado».

29. Faltan unas cuatro líneas al final del folio.

30. El «reinar» con poder esclavizador es lo que distingue al Creador y a sus adoradores. Por eso formarán «reinos» (cf. 73,25-29), mientras que los gnósticos son los que no tienen rey sobre ellos (cf. 82,19-20).

31. El texto trae dos negaciones: «no ha de salir... que no permanezcan»; pero el sentido parece claro: todos los hombres de la descendencia de Noé han de reconocer y adorar al Dios creador que da la tierra a Noé. Quienes no lo hagan son considerados procedentes de otro principio distinto de ese Dios.

32. Los descendientes de Set salvados del diluvio por los ángeles. Su función es similar a la de los tres hombres que ve Adán y a la del Iluminador que sufre en la carne (77,16-17): aunque son enviados del mundo superior, no presentan los rasgos de los eones del Pleroma. Las entidades del mundo pleromático, como la nubes de la gran luz o los ángeles eternos, sólo intervienen en casos extremos: para salvar del diluvio y del fuego.

33. Es el segundo paso del Iluminador, ahora en la aparición de enviados del Pleroma, cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 89. Layton, en cambio, interpreta que ahora no se trata de los descendientes de Set, sino de los de Caín, traduciendo «arrojados fuera» en vez de «enviados desde» (ciertamente posible) y entendiendo que «los grandes eones» son aquí los sometidos al Dios Creador (B. Layton, *The Gnostic Scriptures. A New Translation with Annotations and Introductions*, Nueva York, 1987, 57).

Y Noé responderá: «Puedo testificar delante de tu poder que la generación de estos hombres no ha salido de mí, ni [de mis hijos]»[34].

Destino de la descendencia de Set

72 [del] conocimiento. Y [él sacará][35] a aquellos hombres, y los introducirá en la tierra digna de ellos, y les construirá sus moradas santas (de ellos)[36]. Los llamarán con aquel nombre[37] y habitarán allí seiscientos años[38] en el conocimiento de la inmortalidad (*aphtharsía*). | Estarán con ellos los ángeles de la gran luz. No habrá en su corazón ninguna obra vergonzosa, sino solamente el conocimiento de Dios.

Noé y sus hijos sometidos al Creador

Entonces Noé repartirá toda la tierra entre sus hijos, Cam, Jafet y Sem[39]. Les dirá: «Escuchad, hijos míos, mis palabras. He aquí la tierra | que he repartido entre vosotros; servidle[40] con temor y servidumbre todos los días de vuestra vida. Que vuestro linaje (*spérma*) no se aleje de la presencia del Dios todopoderoso (*pantokrátor*).

[... Entonces dirá][41] 73 [Sem][42], hijo de Noé: «[Mi] linaje será agradable ante ti y ante tu potencia. Séllalo (*sphragízein*) con tu fuerte mano mediante el temor y el mandamiento. Todo el linaje que salga de mí no se apartará de ti ni del Dios todopoderoso (*pantokrátor*), | sino que servirá con humildad en el temor de su conocimiento»[43].

34. Faltan unas cuatro líneas al final del folio. Hedrick reconstruye hipotéticamente como «sino que surgieron de...».

35. Reconstrucción de Hedrick. El antecedente, ilegible en el texto, puede ser el gran Set o alguna figura del Pleroma.

36. Subyace una representación similar a TrGSt 50,52; 51,1-3 según la cual Sofía prepara las moradas para los hijos de la luz. Cf. también ApAd 77,11.

37. El nombre glorioso de Set, su progenitor, cf. 65, 5-9.

38. El simbolismo de los 600 años se nos escapa. Quizá pueda relacionarse con los 6 días de la creación y los 6 000 años que durará el mundo según tradiciones judías. Representaría en tal caso un estado o periodo intermedio, el tiempo de la historia en el que actúan los gnósticos (cf. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 88).

39. Cf. Gn 9,18-19.

40. Puede entenderse servir a Dios o a la tierra en el sentido de Gn 9,20.

41. Faltan unas cinco líneas que es imposible reconstruir.

42. Reconstrucción basada en que los nombre de Cam y Jafet aparecen solos un poco más abajo. Sem representa aquí al pueblo judío sometido al Dios creador y a la Ley.

43. «Su conocimiento»: el que tiene el linaje de Sem. No se emplea el término «gnosis», ya que aquí no se trata del conocimiento salvador. Las palabras de Sem parecen ir dirigidas a Noé.

El otro pueblo formado por descendientes de Cam y Jafet

Entonces algunos otros del linaje (*spérma*) de Cam y Jafet, cuatrocientos mil hombres[44], irán y entrarán en otra tierra; habitarán junto a aquellos hombres que proceden del gran | conocimiento (*gnósis*) eterno. Porque la sombra de su poder (de éstos) protegerá de todo mal y de todo deseo (*epithymía*) impuro a los que habitan junto a ellos.

Entonces el linaje de Cam y de Jafet formarán doce reinos[45], y su [otro] linaje (de ellos)[46] entrará en el reino del otro pueblo (*laós*).

Acusación ante el Creador contra el «otro» pueblo

[Entonces] deliberarán [...][47] **74** (los) que están muertos [sobre los] grandes eones de la inmortalidad (*aphtharsía*). Se presentarán a Sacla[48], su Dios, y entrarán ante las potencias acusando (*kategoreîn*) a los grandes hombres que están en su gloria (de ellos)[49]. Preguntarán a Sacla: «¿Cuál es el poder de estos hombres que se han mantenido en pie ante ti, | que fueron sacados del linaje de Cam y Jafet y que suman cuatrocientos mil hombres? Han sido recibidos en otro eón, del que proceden[50], y se han apartado de toda la gloria de tu poder y del dominio de tu mano. Porque el linaje de Noé, surgido de su hijo, ha cumplido toda tu voluntad, y lo mismo todas las potencias, | en los eones sobre los que impera tu poder, mientras que aquellos hombres y los que habitan en su gloria no han cumplido tu voluntad, sino que han desviado a toda tu muchedumbre».

44. En Ant. VII, 320, ése es el número de los pertenecientes a la tribu de Judá. Aquí, su simbolismo puede estar relacionado con el 4 que representa el cosmos, cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 90.

45. Cf. Gn 10,2.6 (LXX), donde son doce los hijos de Cam y Jafet; en TM, en cambio sólo suman 11.

46. Es decir, los cuatrocientos mil mencionados antes.

47. Falta la última línea de este folio y varias letras de la primera línea del siguiente, que no es posible reconstruir con un sentido claro. Hedrick reconstruye [los príncipes eones en el deseo de perdición]; Schenke, en cambio, [los pecadores en sus obras].

48. El nombre de Sacla deriva probablemente del arameo y significa «loco»; en el judaísmo se emplea para denominar a Satán. En los escritos de Nag Hammadi aparece con cierta frecuencia, junto a Yaldabaot o Sammael, para designar al Dios creador (cf. por ejemplo en la versión larga de ApocJn (NHC II) 11,17; HipA 95,7; PensTr 39,26-31. En EvE se califica a Sacla de «gran ángel» y viene emparejado con «Nebruel, el gran demonio».

49. Ha de entenderse en la gloria que ellos mismos tienen, la gloria de los gnósticos, no en la de las potencias. De igual modo un poco más adelante.

50. Quizá, como sugiere McRae (*The Apocalypse of Adam*, 172), estaría más acorde con todo el contexto, aunque no se exprese en el texto, entenderlo en el sentido de «distinto del que proceden».

Intento del Creador de destruir al otro pueblo

Entonces el Dios de los eones les dará algunos de los que le sirven [...][51]; | vendrán sobre la tierra 75 aquella en la que habiten los grandes hombres, los que no se han manchado ni se mancharán con ninguna pasión (*epithymía*), porque su alma (*psyché*) no procede de una mano manchada, sino que procede del gran mandato de un ángel eterno. Entonces arrojarán fuego, | azufre y brea sobre aquellos hombres[52]. Y el fuego y la oscuridad vendrán sobre aquellos eones y los ojos de las potencias de las luminarias (*phostér*) quedarán en tinieblas y los eones no verán mediante ellas en aquellos días[53].

Rescate y salvación del otro pueblo

Y descenderán sobre ellos grandes nubes luminosas[54] y otras | nubes luminosas bajarán sobre ellos desde los grandes eones. Descenderán Abrasax, Sablo y Gamaliel[55], trasladarán a aquellos hombres fuera del fuego y de la ira, y los pondrán por encima de los [eones] y de los príncipes (*arché*) de las potencias; sacarán [...][56] 76 [...] allí con los ángeles santos y los eones. Los hombres llegarán a ser semejantes a aquellos ángeles porque no son extraños para éstos, sino que se comportan según la descendencia (*sporá*) incorruptible.

51. Falta una línea, cuya reconstrucción «perseguir con terrible fuego» es meramente hipotética.

52. Parece que se está aludiendo a la destrucción de Sodoma y Gomorra (cf. Gn 19,24-28). En estas ciudades creció la raza del gran Set según EvE (NHC III) 60, 9-18. Que Adán predijese a Set este desastre, y el del diluvio, no era un tema ajeno a la tradición judía (Josefo, Ant. I 2,3). Sin embargo la referencia a estas ciudades no es evidente en el texto, y el tema de un diluvio de fuego es bastante común en la literatura judía (cf. Hen[et] 102,1-3) y mandea (F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 93, cita a este respecto *Ginza* 259,13-271,23). También podría aludirse a una erupción del Vesubio (cf. H. Goedicke, «An Unexpected Allusion to the Vesuvius Eruption in 79 A.D.», *AmJPh* 90 (1969) 340-341.

53. Las luminarias pueden ser el sol y la luna, y el párrafo se refiere a los eones enviados por el Dios creador a aniquilar a los gnósticos. Pero también puede entenderse de los mismos gnósticos que corren el peligro de ser inducidos a error, de modo análogo a como los elegidos en Mt 24,24 (cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 92.

54. Las nubes luminosas, o de la luz, son una imagen de ascensión a los cielos o al reino espiritual. Cf. TestAb 9 (Rec A); Zos 4,21-23.

55. Estos nombres, designando también a seres angélicos protectores de los gnósticos, aparecen con cierta frecuencia en la literatura de Nag Hammadi unidos a otros, cf. Bruc 110v,34-35; Zos 47; EvE (NHC III) 52,19-53,9; PensTr 48,27-29.

56. De las cuatro últimas líneas de este folio y la primera del siguiente sólo pueden reconstruirse palabras sueltas: «... de vida... / sacarán... los eones... morada del gran...».

Acciones del Iluminador

De nuevo el Iluminador (*phostér*) | del conocimiento (*gnósis*) pasará por tercera vez con gran gloria[57], con el fin de establecerse, de entre la descendencia (*spérma*) de Noé y los hijos de Cam y Jafet, para él árboles que den fruto. Rescatará sus almas del día de la muerte[58], porque toda la creación (*plásma*) que procede de la tierra muerta será sometida | al poder (*exousía*) de la muerte. Pero aquellos que piensan en su corazón según el conocimiento del Dios eterno no perecerán, porque no han recibido espíritu (*pneúma*) de ese mismo reino, sino que (lo) han recibido mediante [instrucción] de ángeles eternos [...][59]. 77 de Set. Realizará signos y prodigios para avergonzar a las potencias y sus arcontes (*árchon*).

Reacción del Creador. Persecución inútil del Iluminador

Entonces el Dios de las potencias se turbará y dirá: «¿Cuál es el poder de este hombre más excelso que nosotros?». Entonces enviará una gran ira contra aquel hombre, pero se trasladará (de él) | la gloria[60] y permanecerá en las moradas santas que él se había elegido[61]. Las potencias no lo verán con sus ojos, ni verán tampoco al Iluminador (*phostér*)[62]. Entonces perseguirán (*kolázein*) la carne del hombre sobre el que había descendido el Espíritu Santo[63].

57. Antes hemos traducido el término *phostér* como «luminaria», pues se refería probablemente al sol y la luna. Ahora aparece como nombre o título del Salvador, que, en el contexto de la obra, es el gran Set. Aunque hasta ahora no ha aparecido este Iluminador del conocimiento, se supone que ya ha intervenido en las dos ocasiones anteriores: en el diluvio de agua y en el diluvio de fuego. Cf. EvE (NHC III) 63,1-8; (NHC IV) 74,17-22, donde el gran Set desciende en tres parusías: el diluvio, la conflagración y el juicio, identificándose finalmente con Jesús. En ApAd esta identificación no aparece explícitamente, pero el texto se comprende mejor si se piensa que en el trasfondo se está aludiendo a esa misma representación. Cf. también PensGP 40,29-42,30.

58. Una expresión similar en CaPeF 136,16-20.

59. Están incompletas las cuatro últimas líneas del folio. Hedrick propone reconstruir: [Entonces vendrá sobre la creación muerta el gran Iluminador (*phostér*) del conocimiento para hacerla desaparecer por la planta de Set]. McRae, en cambio, «... Iluminador... vendrá sobre... muerta, y él la sellará con el nombre de Set».

60. Cf. TrGSt 51,21-52,9, donde se explica cómo entra el revelador (Cristo) en el hombre; 55,16-56,19 sobre el engaño de quienes le dan muerte; y 64,17-65,13 sobre las falsas opiniones sobre él.

61. Cf. 72,3-6.

62. La ceguera de las potencias del Demiurgo para reconocer al redentor celeste es un tema frecuente en los escritos gnósticos, cf. ParSm 36,2-24. En el NT aparece en 1Co 2,6-8.

63. Aunque no está expresamente dicho, el texto se entiende mejor si en el trasfondo

Nombre y origen del Iluminador

Entonces | los ángeles y todas las generaciones (*geneá*) de las potencias usarán con error (*pláne*) el nombre (de aquél) diciendo: «¿De dónde proviene esto?[64] o ¿de dónde han salido esas palabras de falsedad?»[65]. Esas (palabras) que todas las potencias no han descubierto.

Respuestas falsas de los trece reinos[66]

El primer reino [dice acerca de él:
«Salió de...][67]

se ve la imagen de Cristo; pero como sucede en otros escritos gnósticos, el Cristo que muere en la cruz no es ya el Iluminador, pues éste y su gloria han abondonado antes el cuerpo de carne. Cf. Adv. Haer. I 30,13.

64. «Esto» es la traducción del pronombre personal femenino. Puede referirse a «la carne», es decir al cuerpo humano con el que aparece el Iluminador, o al «error» en el mismo sentido que las «palabras de falsedad» de las que se habla a continuación.

65. Las «palabras de falsedad», en boca de las potencias que se plantean la pregunta invocando el nombre del Iluminador, parece que sólo pueden referirse a la pretensión del mismo Iluminador de ser superior al Creador, es decir, a aquello que motiva la pregunta del Dios de las potencias (77,4-6). Una vez que la carne del Iluminador ha sido castigada y, por tanto, sometida a las potencias del Creador, éstas pueden usar (aunque erróneamente según el autor de ApAd) el nombre del Iluminador como salvador. A pesar de todo, el sentido que haya de darse a «palabras de falsedad» en boca de las potencias queda oscuro. Más bien da la impresión de que la calificación de «palabras de falsedad» responde a la mente del autor de ApAd y no a la pregunta misma de las potencias. La frase que viene a continuación confirma tal impresión. En cualquier caso parece evidente que las trece respuestas —que en la redacción actual de ApAd proceden de las potencias mediante sus reinos, y son, por tanto, falsas— no cuadran bien en el conjunto de la obra, y puede pensarse que originariamente no tendrían tal sentido peyorativo (cf. D. M. Parrott, «The 13 Kingdoms of the Apocalypse of Adam. Origin, Meaning and Significance», *NT* 31 (1989) 67-87. Tal como han sido introducidas en ApAd expresan el error acerca del Revelador, y en definitiva pueden estar aludiendo, entre otros errores, a la confesión de fe de la Iglesia sobre Jesucristo, de modo parecido a como se hace en EvFlp 56,18-25.

66. Los trece reinos en la redacción presente de ApAd se han de poner en relación con los doce de 73,25-27 más el del otro pueblo de 73,29-29. Sorprende en tal caso que la respuesta del decimotercer reino esté al mismo nivel que las anteriores. Al parecer se trataba de una pieza previa desarrollada en otro contexto que el autor de ApAd introduce aquí para resaltar que la única respuesta acertada es la de quienes no tienen rey, los gnósticos. Las respuestas tienen un esquema común, aunque en algunas faltan varios elementos: origen, lugar al que es conducido, por quién es alimentado, el poder que recibe, y cómo llegó al agua. El lugar es el característico de las teofanías; el alimento puede referirse a la recepción de la revelación divina, a través de un revelador; el agua indica el modo de su manifestación en el mundo.

67. Esta reconstrucción parece segura, pero faltan además dos líneas en las que estaría el predicado verbal de la frase cuyo sujeto es «un espíritu». En cuanto al origen del Iluminador, en las cuatro primeras respuestas resuenan conceptos del AT (aunque de la primera no hay datos); en las ocho siguientes, temas mitológicos paganos; la última habla

78 al cielo un espíritu (*pneûma*).

Fue alimentado en los cielos y recibió la gloria y el poder del que está allí.

Vino al vientre de su madre, y de este modo llegó al agua»[68].

El segundo reino dice acerca de él:

«Salió de un gran profeta (*prophétes*);

llegó un pájaro, tomó | al niño que había nacido, y lo llevó a una montaña alta.

Fue alimentado por el pájaro del cielo.

Apareció allí un ángel y le dijo: «Levántate, Dios te ha glorificado»[69]. Él recibió gloria y poder y de este modo llegó al agua».

El tercer reino dice acerca de él:

«Salió | de un vientre (*métra*) virginal (*parthénos*);

fue arrojado fuera de su ciudad (*pólis*), él junto con su madre, y puesto en un lugar desierto (*éremos*)[70].

Allí fue alimentado.

Fue, recibió gloria y poder y de este modo llegó al agua».

El [cuarto] reino dice [sobre él] :

«Salió [de una virgen (*parthénos*)...][71] 79 la buscó, junto con Fersalo, Sauel[72] y los ejércitos (*stratía*) de él que habían sido enviados. El

del Logos. A partir de la novena el origen del Iluminador se representa proviniendo de un sólo principio.

68. La expresión llegó al agua, bien se entienda como venida al mundo inferior (cf. TrGSt 50,16-18; ParSm 32,5-12) o al bautismo (cf. Zos 18,2-3), puede tener como trasfondo la idea de la encarnación del Salvador o de su bautismo (en el Jordán). En cualquier caso, y comparada con la forma de decir de la respuesta decimocuarta, lleva la connotación de fracaso: es el final del Iluminador tal como lo entienden los trece reinos. La finalidad de introducir todas estas explicaciones falsas es resaltar la verdadera, la de los que no tienen rey, y en cierto modo ridiculizarlas, como sucede en un pasaje análogo de TrGSt 62,27-65,18. El origen egipcio de la expresión «llegar al agua» significando el reconocimiento de una divinidad, tal como propone D. M. Parrott («The 13 Kingdoms of the Apocalypse of Adam», 74-80), aun siendo posible en la pieza originaria, queda lejos del contexto gnóstico en que se mueve ApAd.

69. En el trasfondo puede estar la historia de Elías, cf. 1R 17,4-6; 19,5-8.

70. Recuerda la representación de Ap 12,1-6, y tiene cierto parecido con ProtEv 16,2; 19; 22 y EvPsMt 19.

71. La reconstrucción de «virgen» está hecha en base únicamente de dos letras «the». La línea siguiente no es posible restablecerla. McRae propone «Salomón».

72. Fersalo y Sauel en este contexto parecen ser nombres de jefes de demonios a las órdenes de Salomón. El nombre de Fersalo es dado por Eurípides a Aquiles en *Ifigenia en Áulide*, 812. El de Sauel podría derivar del Isauel que aparece en EvE (NHC III 64,14; NHC IV 76,1) como una entidad del Pleroma, aunque es más probable que se trae del nombre de un ángel o demonio que aparece también en textos mágicos (cf. A. M. Kropp, *Ausgewählte koptische Saubertexte* I, Bruselas, 1930, 75.

mismo Salomón envió sus ejércitos de demonios (*daîmon*) a buscar a la virgen[73]; pero no encontraron a la que buscaban, sino a la virgen que les fue entregada. Ésta es la que llevaron[74]. | Salomón la tomó, y la virgen concibió y dio a luz un niño en aquel lugar.

Ella lo alimentó en la frontera del desierto (*éremos*).

Después que hubo sido alimentado, él recibió gloria y poder de la descendencia (*sporá*) que había nacido de ella, y de este modo llegó al agua».

El quinto reino | dice acerca de él:

«Salió de una gota (caída) del cielo; fue arrojado al mar (*thálassa*) y el abismo lo recibió, lo parió y lo elevó al cielo[75].

Él recibió gloria y poder y de este modo llegó al agua».

El sexto reino [dice acerca de él:

« ...][76] al eón 80 inferior para recoger flores. Ella concibió del deseo (*epithymía*) de las flores y lo dio a luz en aquel lugar (*tópos*)[77].

Los ángeles del jardín (*antheón*)[78] lo alimentaron;

allí recibió gloria y poder y de este modo llegó al agua».

El séptimo | reino dice acerca de él:

«Él es una gota. Ésta vino del cielo a la tierra, y los dragones (*drákon*) lo bajaron a sus cavernas. Él se convirtió en un niño; un espíritu vino sobre él y lo subió a la altura, al lugar del que procedía la gota[79].

73. También en TrGSt la referencia a Salomón ocupa el cuarto lugar en las risas que producen en la gran potencia las pretensiones de los personajes del mundo inferior, los del AT. El poder de Salomón sobre los demonios era proverbial en la literatura judía posterior (cf. TestSl; Josefo, Ant. VII,45-49); aparece también en TestV 70,5-20; Bruc 155,1-3. Cf. S. Giversen, «Solomon und die Dämonen», en M. Krause (ed.), *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Alexander Böhlig*, Nag Hammadi Studies 3, Leiden, 1972, 16-21.

74. Puede verse cierta relación con la narración de Bruc 164,27-165,4; HipA 89-19-31, sobre la Eva espiritual que, deseada por las potencias, se ríe de ellas escondiéndose y dejando que ellos encuentren su sombra de la que ellos engendran descendencia.

75. Esta respuesta y la del séptimo reino aluden, al parecer, a la fecundación de la tierra y del mar desde el cielo según las leyendas griegas que se encuentran en Esquilo (*Suplicantes*) a propósito de las Danaides. Cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 108-109.

76. Falta una línea cuya reconstrucción es totalmente insegura. Hedrick propone «Ella consintió bajar al eón».

77. La imagen de un dios saliendo de la flor de loto procede de la mitología egipcia, cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 110.

78. En el original aparece una forma rara: «nte piantheonos» separado de «los ángeles» por el verbo.

79. Hay un eco de la leyenda del nacimiento de Zeus: éste fue ocultado y alimentado en una cueva. Cf. Apolodoro, *Biblioteca* 1,1,6-7.

Allí recibió gloria y poder y de este modo | llegó al agua».

El octavo reino dice acerca de él:
«Una nube vino sobre la tierra y rodeó a una roca (*pétra*); él procede de ésta[80].
Los ángeles que iban sobre la nube lo alimentaron.
Allí recibió gloria y poder y de este modo llegó al agua».

81 El noveno reino dice acerca de él:
«Una de las nueve musas (*pierídes*) se separó (del resto); se fue a una alta montaña y pasó tiempo sentada allí, de forma que se deseó (*epithymeîn*) a sí misma con el fin de convertirse en andrógina. Ella cumplió su deseo (*epithymía*) y concibió de su deseo. | Él fue dado a luz[81].
Los ángeles que estaban sobre el deseo lo alimentaron.
Allí recibió gloria y poder y de este modo llegó al agua».

El décimo reino dice acerca de él:
«Su Dios amó a una nube del deseo y lo engendró en su mano; arrojó | parte de la gota sobre la nube, cerca de él, y aquél fue dado a luz[82].
Allí recibió gloria y poder y de este modo llegó al agua».

El undécimo reino dice acerca de él:
«El padre deseó a su [propia] hija y ella misma concibió de su padre.
Ella puso [al niño][83] en una cueva, 82 fuera en el desierto[84].
Allí un ángel lo alimentó y de este modo llegó al agua».

El duodécimo reino dice acerca de él:
«Viene de dos luminarias (*phostér*)[85].
Allí lo alimentaron;
recibió gloria y poder y de este modo llegó | al agua».

80. Se ha visto una alusión al nacimiento de Mitra, representado en un relieve como surgiendo de una roca, cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 110. 81. La pretensión de ser andrógina equivale a querer ser como Dios, capaz de engendrar por ella misma, uniendo lo masculino y femenino.

81. La pretensión de ser andrógina equivale a querer ser como Dios, capaz de engendrar por ella misma, uniendo lo masculino y lo femenino.

82. Recuerda en cierto modo la creación de otros seres por el dios egipcio Atón. Cf. S. G. F. Brandon, *Creation Legends of the Ancient Near East*, Londres, 1963, 21-23.

83. «Al niño» según la reconstrucción de Hedrick.

84. Sorprende la omisión de «allí recibió gloria y poder». Probablemente hay que suponerlo. Padre e hija simbolizan la dualidad masculino-femenino y al mismo tiempo la endogamia (cf. F. Morard, *L'Apocalypse d'Adam*, 112).

85. Son el sol y la luna, con una significación similar a la de la estrofa anterior.

El decimotercer reino dice acerca de él que cualquier nacimiento de su príncipe (*árchon*) (de los de este reino) es un Logos (*lógos*).

Este Logos recibió en aquel lugar un mandato[86];
recibió gloria y poder y de este modo llegó al agua,
para que se cumpliera el deseo de estas potencias[87].

Respuesta verdadera de los que no tienen rey

Pero la generación (*geneá*) | de los que no tienen rey sobre ella[88] dice que Dios lo eligió entre todos los eones e hizo que en él hubiese conocimiento (*gnósis*) del Indefectible de la verdad. Dijo[89]:

El [gran] Iluminador (*phostér*) salió de un espacio (*aér*) extranjero, [de] un gran eón[90]; e [hizo que] 83 brillara la generación de aquellos hombres que él se eligió para sí, de forma que resplandecieran sobre todo el eón[91].

Reconocimiento universal de la gloria de la descendencia de Set

Entonces la descendencia (*sporá*) se opondrá a la potencia, a aquellos que recibirán su nombre sobre el agua y (a los que proceden) de todos ellos[92]. Y una nube de oscuridad vendrá sobre ellos.

Entonces gritarán con fuerte voz | los pueblos (*laós*) diciendo:

86. Resuena una contraposición a la proclamación del Logos en el prólogo de Jn, cf. G. Aranda Pérez, «Jn 1,14 frente a "Apocalipsis de Adán" (NHC V,5)», en C. Basevi, G. Aranda y J. Chapa (eds.), *Biblia, exégesis y cultura. Estudios en honor del Prof. D. José María Casciaro*, Eunsa, Pamplona, 1994, 363-383.

87. La última frase de esta respuesta podría ser una adición del redactor al insertar las trece respuestas. En cualquier caso sirve de colofón de todas las anteriores, que de este modo quedarían calificadas como falsas consideraciones sobre el Iluminador, ya que consideran a éste como sometido al Creador.

88. Es decir, los gnósticos, designados con frecuencia como «los sin rey», es decir, los hombres libres, cf. HipA 97,4-5; SabJC 92,5-6; EugB 75,1-20.

89. El sujeto de «dijo» puede ser Dios o la generación sin rey, ya que la letra final de la forma verbal que da el género del sujeto (*pedjaf/s*) no puede leerse con seguridad.

90. El término *aér* denota lo contrario al mundo inferior, expresado en el agua en las anteriores respuestas. Ese mismo término se emplea en EvE en relación a los ángeles de los grandes eones (NHC III 62,4.16; NHC IV 73,29) o al lugar de donde provienen los gnósticos (NHC III 50,10; NHC IV 62,9).

91. «Eón» ahora puede entenderse «por toda la eternidad», o «sobre este mundo y su historia». Sobre el brillar de los justos en la era escatológica, cf. Hen(et) 91,16; ViAd 29,9; Dn 12,3; Mt 12,43; etc.

92. La construcción de la frase en copto no es clara; puede entenderse uniendo «aquellos que...» con «descendencia» y se referiría a un bautismo del grupo gnóstico del que surge el libro (McRae), o uniéndolo con «potencia», y se trataría del bautismo practicado en la Iglesia o en otros grupos, incluso gnósticos, a los que se opone ApAd (cf. F. Morard, «L'Apocalypse d'Adam et sa polemique anti-baptismale», *RevSR* 51 [1977] 214-233).

Dichosa el alma (*psyché*) de aquellos hombres porque conocieron a Dios con conocimiento de la verdad; vivirán por los siglos (*aión*) de los siglos porque no se corrompieron por sus deseos (*epithymía*) con los ángeles, y no realizaron las obras de las potencias, sino que se mantuvieron | en presencia de él con un conocimiento (*gnósis*) de Dios semejante a una luz que ha surgido de fuego y sangre.

Arrepentimiento de la humanidad

Nosotros, en cambio, hemos hecho todo con la insensatez de las potencias, y nos hemos gloriado en la transgresión (*parábasis*) de nuestras obras. [Hemos gritado contra Dios; pero ahora todas sus] obras | [permanecen porque][93] **84** él es eterno. Ellas (están) contra nuestros espíritus (*pneûma*). Porque ahora hemos comprendido que nuestras almas (*psyché*) morirán de muerte.

IV. REVELACIÓN FINAL

Recriminación a quienes practican el bautismo

Entonces llegó hasta ellos una voz que decía: «Mijeu, Mijar y Mnesinus[94], los que (estáis) sobre el santo bautismo y las aguas vivas, ¿por qué gritabais contra el Dios | vivo con voces impías (*ánomos*), lenguas sin ley (*nómos*), y almas (*psyché*) llenas de sangre y [obras] perversas? Estáis llenos de obras que no pertenecen a la verdad; por el contario, vuestros caminos están llenos de algazara y regocijo. Habéis hecho impura el agua de la vida, derramándola según | la voluntad de las potencias, que os han sometido para que les sirváis.

Vuestros pensamientos no se parecen a los de aquellos hombres que vosotros perseguís, [porque ellos no siguieron vuestros deseos

93. Según reconstrución de Hedrick. McRae, en cambio, propone: «Hemos gritado contra el Dios de la verdad, porque todas sus obras (línea en blanco)».

94. Normalmente en los escritos gnósticos estos nombres se asocian al bautismo o al agua viva como medios de salvación para los gnósticos (cf. EvE [NHC III] 64,14-20); Zos 6,8-17; PensTr 48,18-21. En Bruc se dice: «Éstos son los nombres de las potencias que están sobre el agua viva, Mijar y Mijeu; ellos han sido purificados por Barfaranges» (136v,18-23). Por eso es difícil comprender que aquí sean ellos los destinatarios de la voz. Se ha sugerido que es un error del copista que la ha introducido fuera de lugar (cf. recensión de H. M. Schenke a la edición de A. Böhlig, P. Labib, en *OLZ* 61 (1966) 33-34. También cabe, forzando un tanto la sintaxis, entender que se trata de una apelación «En nombre de Mijeu...», o de una aposición a «voz».

(*epithymía*), ni][95] 85 su fruto se ha de corromper. Al contrario, ellos llegarán a ser reconocidos incluso por los grandes eones».

Las verdaderas palabras que dan el conocimiento[96]

Porque las palabras que guardaron, del Dios de los eones, no fueron consignadas en un libro[97] ni puestas por escrito, sino que las traerán seres angélicos. Ninguna de las generaciones de los hombres las comprenderán[98]. Ellas (las palabras) | estarán sobre una montaña alta, encima de la roca (*pétra*) de la verdad[99]. Por eso se las llamará «palabras de la incorruptibilidad (*aphtharsía*) y de la verdad» para aquellos que conocen al Dios eterno con sabiduría (*sophía*) de conocimiento (*gnósis*) y enseñanza de ángeles eternos, porque él conoce todas las cosas.

V. EPÍLOGO

Éstas son las revelaciones (*apokálypsis*) que | Adán desveló a su hijo Set, y su hijo las enseñó a su descendencia (*sporá*).

Éste es el conocimiento secreto (*apókryphon*) de Adán que él entregó a Set; es el santo bautismo de aquellos que adquieren el conocimiento eterno por medio de los engendrados del Logos (*logogenés*)[100] y de los iluminadores (*phostér*) imperecederos, los que proceden de la descendencia (*sporá*) santa, | Ieseo, Mazareo, Iesedeceo[101], [el] agua [viva].

Apocalipsis (*apokálypsis*) de Adán.

95. Según la reconstrución de las dos últimas líneas del folio hecha por Hedrick.

96. La sección que sigue hasta el primer punto de la conclusión es, a juicio de F. Morard (*L'Apocalyse d'Adam*, 120), una adición posterior, que introduce una temática nueva, aunque aparentemente guarda relación con el principio de la obra mediante la alusión a los «ángeles eternos» (64,12-16).

97. La palabra copta *djoome* puede significar «libro» y «generación». Es posible que el autor juegue con ese doble sentido, como sugiere Morard (*L'Apocalyse d'Adam*, 121), para rechazar también la tradición oral del judaísmo. Lo evidente es que rechaza todas las Escrituras que se presentan como revelación divina por judíos, cristianos o gnósticos.

98. O «los comprenderán», refiriéndose a los seres angélicos.

99. También en EvE (NHC III) 68,1-13 se dice que el libro escrito por Set fue colocado en una montaña desconocida para los hombres. Pero en este pasaje de ApAd se trata de palabras no escritas.

100. En EvE (NHC III) 60,6; 63,10; 64,1 con este término se designa a los setianos en cuanto corporalmente existentes en este mundo.

101. Estos nombres aparecen en Zos 47,5-6 como espíritus inmortales, y en EvE (NHC III) 65,10-11) como los grandes asistentes del agua viva.

APOCALIPSIS DE PEDRO
(NHC VII 3 70,13 - 84,14)

INTRODUCCIÓN*

El *Apocalipsis de Pedro* (ApPe) es uno de los textos mejor conservados de Nag Hammadi (el códice VII muestra muy pocos daños). No por eso, sin embargo, resulta uno de los más sencillos de interpretar, a pesar de que el texto en sus líneas generales sea suficientemente claro. El presumible original griego —el título (*apokálypsis Petrou*) aparece en esta lengua al principio, 70,13 y al final, 84,14— parece haber sido mal comprendido por el traductor, o mal transcrito por el copista, de modo que en algunos pasajes se hace bastante difícil ofrecer una versión correcta del copto.

Este *apocalipsis* nada tiene que ver con otro *Apocalipsis de Pedro*, conservado completo tan sólo en versión etiópica[1].

ESTRUCTURA LITERARIA

El ApPe se presenta como un escrito apocalíptico. El texto muestra a Pedro como el receptor de una visión (84,13)[2] dividida en tres partes, cuyo agente revelador e intérprete es Jesús mismo.

* Introducción, traducción y notas de Antonio Piñero (Universidad Complutense de Madrid).

1. Información sobre este texto en las ediciones de apócrifos neotestamentarios de W. Schneemelcher (cf. Bibliografía) II 562ss; M. Erbetta, *Gli Apocrifi del Nuovo Testamento*, Marietti, Turín, 1981, III 209-233, y L. Moraldi, *Apocrifi del Nuovo Testamento*, Utet, Turín, 1971, II 1803-1848.

2. Cf. A. Böhlig, «Zur Apokalypse des Petrus», en íd, *Gnosis und Synkretismus. Gesammelte Aufsätze* (Wissens. Untersuchungen zum NT 47.48), Tubinga, 1978, II 395-398. El texto 84,11-12 «Pedro volvió a sí mismo» se refiere necesariamente a una visión. Quizás también denominada «ensueño» (75,1ss), pasaje donde se habla de la crítica de los adversarios al grupo gnóstico que se halla detrás de ApPe y que funda su conocimiento en «ensueños» (atribuidos al demonio por los enemigos).

El marco de esta revelación es la semana de Pasión, en uno de los momentos en los que Jesús predicaba en el Templo antes de ser arrestado (70,13ss). La visión, con los rasgos típicos de una epifanía luminosa (72,23; 82,10), se prolonga hasta los momentos de la crucifixión y resurrección del Salvador.

La *primera visión* (70,25-81,5) trata de la interpretación gnóstica de los pasos previos a la crucifixión: el Salvador enseñando en el Templo (70,14-20); anuncio de la triple prueba de Pedro (71,22ss; 72,2-4); amenazas por parte de los judíos (72,4-9); condenación del Salvador (73,1-4); partida desde Getsemaní (80,23-29); prendimiento (81,3). Esta visión sirve también para describir y someter a severa crítica a una serie de grupos antagonistas que actúan, al igual que los judíos hacían con Jesús[3], contra el conjunto de gnósticos que transmite esta revelación.

La *segunda visión* (81,3-82,3) corresponde a la crucifixión del Salvador. En ella el autor insiste en la distinción entre lo externo, carnal (81,20) y pasible del Redentor y la profundidad de la verdadera interpretación del suceso.

La *tercera visión* (82,4-84,14) presenta la resurrección de Jesús, aunque interpretada en términos gnósticos como «una reunificación del cuerpo espiritual del Salvador con la luz intelectual del Pleroma celeste»[4].

El *Apocalipsis de Pedro* es un escrito polémico que vapulea sin piedad a los adversarios. La intención del texto es múltiple. El propósito primario es transmitir a los lectores la recta interpretación y sentido de la pasión del Salvador (y consecuentemente cómo ha de entenderse su figura). En segundo lugar, plantear una crítica de las diversas posturas ideológicas y sociológicas de otros grupos de cristianos («eclesiásticos» u «ortodoxos» y también «gnósticos») que se oponen a las ideas defendidas por el autor. Finalmente, de acuerdo con la intención de muchos escritos del género apocalíptico, su deseo es también consolar al grupo de escogidos, que apelan al nombre de Pedro como el fundamento de su conocimiento (*gnósis*) particular. Este conventículo de gnósticos se halla en un momento de persecución (73,30; quizás muerte, 74,6, y prisión, 74,2, 79,20), y el escrito les asegura que estas angustias no durarán mucho (80,8). Al igual que los poderes del mundo (los arcontes, potestades y dominaciones 71,5) no han podido nada contra el Salvador, el grupo

3. Para el autor los poderes «eclesiásticos» son ahora, en la realidad de la Iglesia, como los judíos, en concreto como los fariseos, y tan ciegos como ellos (Mt 15,14). Cf. también TrGSt 56,1; 60,21.

4. Brashler, *Introduction*, 372.

de gnósticos saldrá victorioso tras un breve momento de prueba y sufrimiento (80,8).

Como buen escrito esotérico, el texto ordena que los conocimientos especiales que transmite no sean comunicados a los no dignos de ellos (73,15-20).

CONTENIDO DOCTRINAL

El carácter esencial de la revelación presentada por ApPe es la distinción entre el Salvador verdadero, no sujeto a ningún padecimiento, cuya muerte no es propiamente un sacrificio expiatorio por la salvación de los hombres, y las apariencias externas del acto de la crucifixión (82,1-3.20). El autor proclama la necesidad de una exposición auténtica de lo que fue la pasión. Sólo padeció la parte carnal del Salvador (81,18); el crucificado por los judíos era una entidad carnal, el «primogénito, el hombre de Elohim, el de la cruz que está bajo la Ley» (82,22-26). Este pretendido redentor es ahora un simple «muerto» (74,13), adorado falsamente por los eclesiásticos, con lo que éstos caen bajo el engaño y poder de los arcontes de este mundo (73,18). Este Jesús paciente es, en realidad, un mero «imitador» (71,22) del verdadero salvador, la imagen carnal del Jesús viviente (81,17-24). El redentor auténtico es descrito en 72,23-27 y 83,8-12 como un ser intelectual unido al Pleroma de la luz infinita, que en la tierra se ha aparecido como embutido en la vestidura carnal de un Hijo del Hombre (71,13).

Como buen gnóstico, el autor supone que la salvación consiste fundamentalmente en el conocimiento por parte del ser humano (71,21) de que es poseedor de un alma inmortal (75,12-76,23), y de que su esencia es igual a la del Salvador (76,18; 83,20).

Este «conocimiento» no supone la negación como falsas de las «verdades» sobre Jesús que enseñan los eclesiásticos basándose en una lectura carnal y directa de los evangelios, sino la superación de esta visión meramente material. Para el ojo carnal el Salvador está sujeto a los padecimientos; para la mirada espiritual —la visión en profundidad de aquel que tiene ojos espirituales— esos padecimientos no le afectan. El autor expresa esta idea plásticamente con la escena en la que Jesús ordena a Pedro ver con los ojos tapados por sus manos (72,15-17)[5].

5. Cf. K. Koschorke, *Polemik*, 18: «El que el Salvador haya padecido físicamente no es propiamente una mentira. Falsa es sólo la fe que afirma que ese padecimiento ha afectado al Salvador *mismo* y no, más bien, sólo a su parte carnal (81,20s) [...] esa figura

Sólo de modo indirecto puede llamarse «doceta» a la *cristología* del ApPe, puesto que el autor no niega —conforme a lo que acabamos de exponer— la realidad del cuerpo carnal (en griego, *sarkinós*) del Redentor. Afirma, por el contrario, con toda energía, que ese Cristo sufriente de los eclesiásticos es real, pero tan sólo «un imitador», un duplicado del Salvador auténtico (71,20-72,5), buscado por las potestades celestes y no encontrado (71,5-6) y, en realidad, nunca mencionado por los profetas (71,8). La estructura antropológica del Salvador, según ApPe, sería la siguiente: 1) posee un cuerpo pasible (*sarkinós*): 81,18-24; 2) tiene, además, un cuerpo espiritual (casi «incorpóreo»): 83,7; 3) y un alma/espíritu intelectual (*noerós*), radiante (83,8-12), sobre el que reposa el Pleroma (la luz perfecta del Padre y el Espíritu Santo: 83,10).

De acuerdo también con el carácter gnóstico del pensamiento del autor, la divinidad suprema, según el ApPe, presenta los rasgos usuales: nada tiene que ver con el mundo creado (77,7); es la suprema majestad, viviente puro e incorruptible (70,18), Pensamiento y Luz inmortal (80,14), que nunca envejece (80,13). Es el Pleroma, y hacia él se dirige el Salvador después de su resurrección (83,10).

La *eclesiología* de ApPe no está definida con caracteres nítidos. El autor supone que el grupo gnóstico no forma un conjunto segregado, sino que vive en medio de una comunidad de «eclesiásticos» más amplia, con la que tiene sus roces y en la que sufre persecución (78,22; 79,19), sobre todo por parte de las autoridades, obispos y diáconos (79,25), que se creen con autoridad divina (79,21-31), pero que en realidad son presa de las potestades y arcontes (81,31-82,3).

La polémica contra los adversarios

El *Apocalipsis de Pedro* refleja un estado de pugna acerba de un grupo de gnósticos contra otros conjuntos de creyentes. El trasfondo de esa lucha exterior es la batalla entre los que se creen poseedores de un alma inmortal (el grupo de ApPe: 75,12-76,23), no de

carnal sujeta a la muerte en la cruz es el Cristo de la Iglesia. El gnóstico por el contrario, a quien ha sido confiado el misterio contemplado por Pedro (83,15ss), alaba y reconoce (83,19) sólo al Salvador espiritual, separado de su cuerpo carnal, y que ha conseguido así su perfección, su «Pleroma» (80,24s; 83,10-15). En nuestra opinión, además, el autor gnóstico no hace otra cosa que llevar hasta su extrema consecuencia lógica el principio que infundió la composición del IV Evangelio: presentar a sus lectores la verdadera imagen e interpretación de Jesús, no visible a los ojos carnales, que los otros evangelistas habían expuesto meramente en su aspecto material. Cf. A. Piñero, *Orígenes del Cristianismo*, El Almendro, Córdoba, 1991, 432-442.

este mundo (83,16-26), y los que son de este eón, se hallan bajo el poder de los arcontes y tienen almas destinadas a la perdición eterna (75,21).

Los estudiosos han discutido si debemos ver en ApPe un frente único de adversarios o son varios los grupos a los que enmienda la plana el autor de esta revelación. Según K. Koschorke (*Polemik*, 71ss), no hay más que un frente único: los eclesiásticos de la iglesia ortodoxa, representados por los más furiosos de entre sus autoridades, ciertos obispos y diáconos. Según otros investigadores (Werner, Schenke), son varios los grupos atacados, entre los que hay ciertamente compañeros en el gnosticismo, aunque desviados, según nuestro autor[6].

Esta última opinión nos parece más plausible, puesto que el análisis de los diferentes cuadros parece conducir al lector con mayor facilidad a diversos conjuntos de adversarios. Una serie de observaciones nos confirma en este punto de vista. En primer lugar, el autor mismo diferencia grupos diversos: «uno...», «otro...», «otro...». Segundo, en 74,27-34, probablemente, hallamos un ataque expreso contra un grupo de adeptos de Simón Mago («aquellos que están en poder de los arcontes, [que proceden] de un hombre y una mujer desnuda de gran multitud de formas y [expuesta] a gran variedad de sufrimiento»)[7], lo que no parece lógico si los únicos atacados son los representantes de la ortodoxia eclesiástica. En tercer lugar, porque el autor menciona a un grupo que «acepta al principio sus palabras y se aparta de ellas luego» (73,26), lo que conviene más a gnósticos (al igual que el grupo siguiente [76,22ss], que no entiende los «misterios» propios de los conocedores). Por último, porque al criticar a los eclesiásticos el autor dice de ellos expresamente que «están fuera de nuestro número» (79,23).

A pesar de la multiplicidad de frentes, los adversarios, los no sabedores de la recta doctrina, muestran algunos rasgos en común: 1) creen estar en posesión de la verdad (76,27-77,22), siendo así que se han apartado de los orígenes (73,14-75,12); 2) difaman la verdad del grupo de Pedro (74,22-27); 3) intentan desviar a otros de la recta gnosis (76,23-27); 4) creen erróneamente que fuera de su grupo no hay salvación posible (78,31-79,21: *extra ecclesiam*

6. El *Testimonio de la Verdad* es otro caso de escrito gnóstico que polemiza también contra otros gnósticos (además de contra los eclesiásticos): cf. 56,2.5 (contra Valentín); 57,6 (contra Isidoro, hijo de Basílides); 57,6 y 71,23ss (contra desconocidos; el texto es lacunoso).

7. Koschorke acepta que el texto hace alusión a Simón Mago, pero lo toma como una referencia simbólica a Pablo (también vapuleado en ApPe), 15; 39ss.

nulla salus), aunque ellos se hallan, en realidad, bajo el poder de los arcontes (74,29) y están condenados a la perdición (75,21), pues el Diablo los desvía del recto camino (73,25); 5) no saben distinguir entre posibles clases de hombres. Sostienen que lo bueno y lo malo proceden de la misma raíz (77,30); 6) su doctrina es una mera imitación de la verdadera, gnóstica (71,22; 78,16; 79,10), y comercian con el auténtico sentido de las palabras del Salvador (70,31); 7) y forman una comunidad «femenina», imitación también de la auténtica (78,31).

Otras características de los adversarios cuadran bien con el grupo de los «eclesiásticos»: 1) son miembros de una jerarquía vana, obispos y diáconos (79,21-31); 2) amenazan con peligros auténticos a los verdaderos gnósticos (81,27); 3) son ciegos y guías de ciegos (81,30; 83,1).

El grupo verdaderamente gnóstico no se diferencia exteriormente de los demás, pero sí en que es objeto de la enemistad del mundo (72,4-9), puesto que no pertenece a él (83,15), sino al Padre (70,21; 76,15). Son de la vida (70,24), hijos de la Luz (78,25); su pensamiento, puro, procede del Pleroma (77,29). Su fin es el «reposo», el «descanso», que será el «matrimonio de la inmortalidad» (79,6).

Es interesante señalar la posible polémica del autor de ApPe contra Pablo de Tarso (no extraña en un grupo que apela a la teología petrina y que se forma sobre todo bajo los presupuestos de una exégesis del Evangelio de Mateo; cf. *infra* «La figura de Pedro»). Esta polémica puede hallarse en 74,10ss: «Caerán en el nombre del error y en manos de un hombre malvado y astuto, en doctrinas de múltiples formas y serán gobernados en la herejía». Ya que Pablo es el máximo representante eclesiástico de la teología de la cruz (cf. 1Co 2,2), contra la que lucha nuestra autor (cf. además la alusión de 82,21-26 a la muerte y a la Ley), no sería extraño que fuera Pablo el blanco de esos ataques.

Otro frente de polémica en ApPe puede ser la disputa en torno al «verdadero perdón o penitencia por los pecados». En 78,9ss se lee: «Mi perdón de sus pecados, en los que caen por culpa de su adversario, a los que yo rescaté de la esclavitud en la que se encontraban para darles libertad. Pero (obran) a fin de crear una imitación (del verdadero perdón) en nombre de un difunto, que es Hermas, el primogénito de la injusticia, a fin de que la luz existente no sea creída por los pequeños. Pero los de esta clase son los operarios que serán arrojados a las tinieblas exteriores, lejos de los hijos de la luz». El texto parece referirse al *Pastor* de Hermas, que proclama la

posibilidad de una segunda penitencia tras los pecados cometidos después de recibir el bautismo[8], o, quizás mejor, contra toda la institución eclesiástica del perdón de los pecados, entidad que funda una buena parte de la autoridad de presbíteros y obispos.

La figura de Pedro

El conventículo gnóstico al que el autor de ApPe dirige su escrito toma toda su fuerza y doctrina del Príncipe de los apóstoles. Aunque son los «pequeños» (78,20; 79,19; 80,1.11), los extraños en esta tierra (gr. *allogenés*: «de otra raza, no de este mundo» 83,16-26), son aptos por su disposición para recibir la enseñanza del Salvador a través de Pedro (70,13ss).

Según el autor de ApPe, el apóstol es el garante y comienzo de la verdadera gnosis (70,20; 71,19-21; 82,10ss), por lo que lleva un nombre apropiado (71,15). De acuerdo con una interpretación gnóstica de Mt 16,13-20, Pedro es el único de los discípulos que conoce la verdadera esencia del Salvador. Este Pedro, gnóstico, no es el mismo que el Pedro de los «eclesiásticos», tomado a su servicio por el Salvador aparente, el imitador. Al igual que existe un Jesús mal entendido por la «gran Iglesia», hay también para los eclesiásticos un Pedro mal comprendido. En el Pedro gnóstico son predibujados figuradamente los llamados a la gnosis, los que saben distinguir entre lo verdadero y lo falso (70,28-71,3), por lo que conseguirán la salvación.

FECHA Y LUGAR DE COMPOSICIÓN

El tono judeocristiano del ApPe, la posible polémica antipaulina, la identificación de elementos judíos como enemigos del grupo gnóstico, la exégesis preferente del evangelio de Mateo[9] y el contacto ideológico con los gnósticos «arcónticos» descrito por Epifanio (Pan XL 1,1-8,2)[10] inducen a pensar que el ApPe fue compuesto en la Siria bilingüe (griego-arameo) o en el norte de Palestina.

8. Más información en Koschorke, *Polemik*, 54s; hay que tener en cuenta que el *Pastor* de Hermas fue un escrito muy importante e influyente en su momento, que estuvo a punto de ser admitido en el canon de escrituras sagradas. Ireneo de Lyon lo incluye dentro de su canon: cf. A. Piñero, *Orígenes del Cristianismo*, El Almendro, Córdoba, 1991, 348.

9. Cf. Ph. Perkins, «Peter», 5.

10. Cf. A. Werner, *ThLZ*, 576-577.

Para la *fecha de composición* el ApPe no presenta la descripción o mención de ningún acontecimiento histórico que permita una datación. La polémica antiepiscopal, la alusión, también polémica, contra Hermas (probablemente el autor del *Pastor*, escrito en Roma hacia el 150 d.C.) y la misma disputa contra los «eclesiásticos» y otros grupos gnósticos relevantes hacen pensar en un momento en el que era posible esta confrontación ideológica, en el que aún se percibía al gnosticismo como un movimiento vivo capaz de persuadir a algunos de los cristianos eclesiásticos. Este momento podría ser el final del siglo II o principios del III.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones

Brashler, J. A., *The Coptic Apocalypse of Peter. A Genre Analysis and Interpretation*, Claremont Graduate School, California, 1977 (Tesis doctoral).

Desjardins, M., «NHC VII,3: Apocalypse of Peter», en B. A. Pearson, *Nag Hammadi Codex VII*, Brill, Leiden, 1996, 201-247.

Krause, M. y Girgis, V., «Die Petrusapokalypse», en F. Altheim y R. Stiehl (eds.), *Christentum am Roten Meer*, Berlín, 1973, II 152-179 (200-229).

Werner, A., «Koptisch-gnostische Apokalypse des Petrus», en W. Schneemelcher, *Neutestamentliche Apokryphen* II, Mohr, Tubinga, [5]1989, 633-643.

Estudios

Aranda, G., «El apóstol Pedro en la literatura gnóstica», *Estudios Bíblicos* 47 (1989) 65-92; esp. 76-81.

Böhlig, A., «Zur Apokalypse des Petrus», en íd., *Gnosis und Synkretismus.* Gesammelte Aufsätze (WUNT 47.48), Mohr, Tubinga, 1978 II 395-398.

Brown, S. K., y Griggs, C. W., «Apocalypse of Peter», *The Coptic Encyclopaedia* 1 (1991) 160-161.

Dubois, J. D., «L'Apocalypse de Pierre (NHC VII 3) et le Nouveau Testament», en E. Ménard (ed.), *Écritures et Tradition dans la littérature copte* (Cahiers Bib. Copte 1), Peeters, Lovaina, 1983, 117-125.

Havelaar, H., «An Intertextual Study of the Apoclypse of Peter», en *Actes du VIIe Congrès Copte: Louvain-la-Neuve 5-10 septembre 1988*; II *De la linguistique au gnosticisme* (eds. M. Rassart-Debergh y J. Ries) (Public. Inst. Orient. Louv. 41), Lovaina, 1992, 388-394.

Koschorke, K., *Die Polemik der Gnostiker gegen das kirchliche Christen-*

tum. Unter besonderer Berücksichtigung der Nag-Hammdi-Traktate «Apokalypse des Petrus» und «Testimonium Veritatis» (NHS IX 3), Brill, Leiden, 1978.

Pearson, B. A., «The Apocalypse of Peter and Canonical 2 Peter», en J. E. Goehring *et alii* (eds.), *Gnosticism and the Early Christian World. In Honor of J. M. Robinson*, Polebridge, Sonora, CA, 1990, 67-74.

Perkins, Ph., «Peter in Gnostic Revelation» (SBL 110 Annual Meeting, Seminar Papers 2), Univ. Press, Cambrigde, 1974, 1-13.

Schenke, H. M., «Bermerkungen zur Apokalypse des Petrus», en la colección Nag Hammadi Studies VI, Brill, Leiden, 1975, 277-285.

Schoenborn, U., *Diverbium Salutis. Studien zur Interdependenz von literarischer Struktur und theologischer Intention des gnostischen Dialogs, ausgeführt an der koptischen «Apokalypse des Petrus» aus Nag Hammadi* (StUNT 19), Vandenhoeck, Gotinga, 1995.

Smith, T., *Petrine Controversies in Early Christianity in the Second Century* (WUNT 2.R. 15), Mohr, Tubinga, 1985.

Stanton, G. N., «The Nag Hammadi Apocalypse of Peter», en íd., *A Gospel for a New People: Studies on Matthew*. Sección del cap. 11 (pp. 272-277), T&T Clark, Edimburgo, 1992.

Nuestra versión ha sido hecha sobre el excelente facsímil de la colección *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII*, Brill, Leiden, 1972. Nos han ayudado mucho las dos versiones de Andreas Werner («Die Apokalypse des Petrus», *ThLZ* 99 [1974] 575-584; vol. II de la edición de los *Neutestamentliche Apokryphen* de W. Schneemelcher, Mohr, Tubinga, [5]1987, II 633-643), y la de J. Brashler y R. A. Bullard, en la edición de J. M. Robinson, Brill, Leiden, 1988, 372-378 junto con las interpretaciones de K. Koschorke (arriba citado).

Introducción

70 Cuando el Salvador estaba sentado en el Templo[1], en el (año) trescientos de la edificación y (en el mes) de la consecución[2] de la décima columna (*stýlos*), y satisfecho con el número[3] de la Majestad viviente e incorruptible[4], | me dijo:

Primera visión

—Pedro, bienaventurados aquellos de arriba que pertenecen al Padre[5], que a través mía ha revelado la vida a aquellos que son de la vida, pues yo les he recordado[6], a ellos que están edificados sobre sólida (base)[7], que oigan mis palabras y que distingan las palabras |de la injusticia (*adikía*) y el incumplimiento (*paránomos*) de la ley

1. Se sobreentiende: enseñando. Cf. Mt 26,55 («Sentado diariamente en el Templo, enseñando»); Lc 19,47; Jn 18,20.

2. Así el copto *timate*. Significado oscuro.

3. Así literalmente (cop. *pe*); entiéndase la «grandeza».

4. Werner: «Y (en el día) en el que Él (Dios) descansa en el número de las entidades vivientes e inmaculadas». Se trataría de una datación secreta (incomprensible para los no iniciados) de la revelación que va a recibir Pedro.

5. Así literalmente. Werner corrige: «El Padre que está arriba».

6. De acuerdo con la teoría gnóstica general (y el *Menón* platónico) el conocimiento propio de los espirituales no es más que un «recuerdo» de lo que el espíritu inmortal supo antes de verse encadenado a la materia. Pero por medio de las falsas enseñanzas de otros grupos, gnósticos u ortodoxos, el verdadero creyente puede «olvidarse» (cf. 77,10s) de ese conocimiento.

7. Es decir, los gnósticos. Otra interpretación (Werner): «Pues ellos son las (piedras) sobre las que se edificará (el Templo) firme». Cf. 1P 2,5: «Vosotros, cual piedras vivas, entrad en la construcción de un edificio espiritual».

y las de la justicia (*dikaiosýne*), (pues) 71 ellos proceden de arriba, de cada palabra del Pleroma (*pléroma*) verdadero[8]. (Pues) han sido iluminados con benevolencia por Aquel a quien las potestades (*arché*) buscaron, pero no encontraron, ni fue mencionado en generación (*spérma*) ninguna de los profetas (*prophétes*)[9].

»Éste ha aparecido | ahora entre aquellos, en aquel en quien se ha aparecido, en el Hijo del Hombre, exaltado en los cielos arriba, (revelado) con temor de los hombres de esencia semejante[10]. Pero tú mismo, Pedro, sé perfecto (*téleios*) de acuerdo con tu nombre para conmigo[11], el que yo te he escogido, porque de ti he hecho un principio (*arché*) | para el resto, a quienes he llamado al conocimiento. Sé fuerte hasta (que venga) el imitador (*antímimon*) de la justicia (*dikaiosýne*), (el imitador) de aquel que ha sido el primero en llamarte. (Pues) te ha llamado para que lo conozcas de un modo bueno en su realización, a causa de la distancia (*apoché*) que acontece[12] (haber entre uno y otro)...[13]. (Puedes reconocerlo) en los tendones de sus manos y sus pies, | y en la coronación (realizada) por parte de aquellos (que son) de la mediedad (*mesótes*)[14], y su cuerpo luminoso[15] que ellos[16] presentan en la esperanza (*elpís*) del 72 ministerio (*diakonía*) a causa de un premio honroso[17], cuando iba a recriminarte[18] tres veces en aquella noche»[19].

8. Otra posible interpretación: «... (de modo que conozcan) cada palabra del Pleroma...».

9. Cf. Ext. Teod. 59,2: el mencionado por los profetas es el Cristo carnal, que es la envoltura del Jesús viviente.

10. Copto-greco *schernousía* = gr. *homooúsios*.

11. Es decir, sé firme y perfecto como el nombre que yo te impuse, «piedra», fundamento (de la perfección).

12. Otra posible interpretación: «A causa del rechazo que le aconteció».

13. Es decir, entre el verdadero Jesús y el carnal. La frase queda aquí cortada.

14. Es decir, las potestades que no habitan en la región superior, sino en la «media» (los arcontes, los verdaderos impulsores de la pasión de Jesús).

15. ¿Una alusión a la transfiguración? Cf. Mc 9,2-8 par. y 2P 1,16ss.

16. Los arcontes, los seres de la «mediedad».

17. Los arcontes son los fautores de la falsa enseñanza sobre el salvador Jesús. En todo este oscuro párrafo parece contraponerse el Salvador auténtico, de quienes los gnósticos son discípulos verdaderos, al Imitador, el Jesús de los eclesiásticos.

18. A «desviarte» (haciéndote caer en la tentación: Werner y Koschorke, entendiendo el cop. *soohe* como gr. *aphistánai*).

19. Posible referencia a Mt 26, 57-75 (las negaciones de Pedro), o bien a las tres pruebas que debe sufrir Pedro según Jn 21,15ss. En este último caso el Imitador intenta poner a su servicio a Pedro pagándole con un «premio honroso», es decir, el buen puesto en la iglesia y las alabanzas de los creyentes (cf. 74,10).

Estas cosas dijo (el Salvador) mientras yo veía a unos sacerdotes y al pueblo (*laós*) que corrían[20] hacia nosotros con piedras como para matarnos. Y me aterroricé (pensando) que íbamos a morir. Y | me dijo:

—Pedro, te he dicho muchas veces que son ciegos que no tienen guía[21]. Si quieres conocer su ceguera, pon tus manos sobre tus ojos de tu vestido[22], y di lo que ves.

Y cuando lo hice, no vi nada. Dije:

—No es posible ver (nada).

|Me dijo de nuevo:

—Hazlo otra vez.

Y se produjo en mí un temor y alegría (a la vez), pues vi una nueva luz más grande que la luz del día. Luego descendió (esta luz) sobre el Salvador (*sotér*), y le conté las cosas que había visto. Y me dijo de nuevo:

—Levanta | tus manos y escucha lo que dicen 73 los sacerdotes y el pueblo.

Y oí a los sacerdotes mientras estaban sentados con los escribas[23]. Las multitudes gritaban a voces. Cuando escuchó (el Salvador) de mí estas cosas, me dijo:

—Aguza tus oídos y oye lo que están diciendo.

Y escuché de nuevo. Mientras estabas sentado | te alababan[24].

Y cuando le dije estas cosas, el Salvador dijo:

—Te he dicho que éstos son ciegos y sordos. Escucha, pues, ahora las cosas que se te está diciendo[25] misteriosamente (*mystérion*) y consérvalas. No se las digas a los hijos de este mundo (*aión*), pues blasfemarán | contra ti en este mundo, ya que te desconocen, pero te alabarán (cuando tengan) el conocimiento (*gnósis*).

20. Texto impreciso. Quizá los sacerdotes no corrían con el pueblo, sino que deliberaban, de acuerdo con 72,2ss. La escena puede estar inspirada en Jn 8,59 o 10,23/31-33.

21. Cf. Mt 23,16.

22. Es decir, «de tu cuerpo». Traducción conjetural. El copto emplea la palabra griega *podére* (lit. «que llega hasta los pies») y que suele usarse de un vestido o túnica larga.

23. Alusión probable a la conspiración de «sumos sacerdotes y escribas» para condenar a Jesús: Lc 22,2 par.

24. La frase tiene poco sentido. Probablemente haya que pensar, con Werner, que falta algún elemento. Quizás: «Mientras tú estabas sentado se escuchó una alabanza» (celeste); cf. 82,11ss.

25. Esa construcción impersonal puede reflejar lo que se llama una «pasiva divina»: «lo que (Dios) te dice».

Herejías en torno al grupo. Primer conjunto de adversarios: gnósticos desviados de la verdad originaria

»Pues muchos aceptarán al principio (*arché*) nuestras palabras, y se apartarán de ellas luego por el deseo del padre de su error (*pláne*), porque han hecho lo que él ha querido. Pero él (Dios) los revelará | en su juicio, es decir, a los servidores de la Palabra[26]. Pero aquellos que resulten 74 mezclados con ellos serán sus prisioneros (*aichmálotos*), pues no tienen percepción (*anaísthetos*). Al no mezclado (*akéraion*)[27], al puro y al bueno (*agathós*) lo empujan hacia el verdugo[28], y hacia el reino de aquellos que alaban al Cristo en la (pretendida) restauración (*apokatástasis*). | Y alaban a los hombres que propagan la mentira[29], aquellos que vendrán después de ti[30]. Y se unirán al nombre de un muerto[31], pensando que serán puros (por ese nombre). Pero quedarán muy impurificados y caerán en el nombre del error (*pláne*) y en manos de un hombre malvado y astuto, y en dogmas (*dógma*) | de múltiples formas (*morphé*) y serán gobernados (*árchein*) en la herejía (*haíresis*)[32].

Otro grupo gnóstico

»Ocurrirá, pues, que algunos de ellos blasfemarán de la verdad y proclamarán una doctrina falsa. Y dirán cosas malas unos contra otros[33]. A algunos de ellos se les llamará "aquellos que están en el poder | de los arcontes"[34], los (¿que proceden?) de un hombre y

26. Cf. DSal 139,9; TAt 138,34.

27. Es decir, inocente. Se trata de Cristo.

28. Lit.: «el que obra la muerte». Cf. Mt 23,34 para el maltrato de los enviados del Salvador.

29. Alusión a los títulos honrosos que los jefes eclesiásticos permiten que recaigan sobre ellos, cf. Mt 23,7ss. Cf. AcPe 79,24-26.

30. Werner: «Y hasta que éstos lleguen al reino se alabará al Cristo renovado, y serán alabados igualmente los fautores de esta mentirosa renovación, aquellos que vendrán después de ti».

31. Cf. *infra* 78,18s. Pero aquí se trata del Salvador aparente, el «imitador», que no es más que un «muerto». TrGSt califica también la fe «ortodoxa» como «la doctrina de un hombre muerto»: 60,22; cf. también 49,25-29; 55,15-57,7.

32. Quizá polémica antipaulina (cf. Introducción), aunque estos dicterios forman parte de la polémica antiherética en general: cf. Ireneo, Adv. Haer. I, prefacio; IV, prefacio.

33. Cf. Mt 24,10: «Muchos... se traicionarán y odiarán mutuamente».

34. No pueden ser los denominados «arcónticos» por Epifanio, Pan XL 1,1-8,2, por la sencilla razón de que las características teológicas generales de estos gnósticos y de los que se hallan detrás de ApPe son prácticamente iguales. Para un análisis más pormenorizado, cf. Werner, *ThLZ* cc. 576-577.

una mujer desnuda, de una multitud de formas (*morphé*) y (expuesta a) gran variedad de sufrimiento[35].

»Y 75 ocurrirá que los que dicen estas cosas preguntarán por sueños. Y si afirman que un sueño ha procedido de un demonio (*daímon*), digno de su error (*pláne*), entonces recibirán perdición en vez de incorrupción (*aphtharsía*)[36].

»Pues el mal (*kakón*) no puede producir fruto bueno (*karpós agathós*)[37]. Pues | el lugar del que procede cada uno produce lo que es semejante a sí mismo, pues toda alma (*psyché*) no es de la verdad o de la inmortalidad[38]. Cada alma de este eón tiene como destino la muerte, según nuestra opinión, porque es siempre una esclava, pues ha sido creada para (servir a) sus deseos | y la destrucción eterna en la que está y de la que procede. Las almas aman (*agapân*) a las criaturas de la materia (*hýle*) que han venido con ellas.

»Pero las almas inmortales no se asemejan a éstas, oh Pedro. Y en tanto en cuanto no ha llegado la hora (de la muerte), ocurrirá que (el alma inmortal) | se parecerá a una mortal[39]. Pero no revelará su naturaleza (*phýsis*), que es sólo 76 inmortal, y piensa en la inmortalidad. Tiene fe (*pistéuein*) y anhela (*epithymeîn*) abandonar estas cosas[40].

»Pues la gente no recolecta higos de los espinos o de los abrojos, si son inteligentes, ni uvas de los cardos[41]. Ciertamente, lo que se produce | siempre está dentro de aquello de donde procede. Y lo que viene de lo que no es bueno, resulta ser para el alma destrucción y muerte. Pero ésta (el alma inmortal), que llega a ser en el Eterno, se halla en la Vida, y en la Inmortalidad de la vida, a la que se asemeja. Así pues, todo lo que existe no se disolverá en lo | que no existe. Pues la sordera y la ceguera se unirán sólo con sus semejantes[42].

35. Se trata probablemente de Helena, la prostituta rescatada del burdel por Simón, el Mago, y luego su compañera de apostolado.

36. Los enemigos del autor afirman que su revelación («sueño», o «visión») procede de inspiración de los demonios. En las HomPsClem (XVII 16,6), en la disputa entre Pedro y Pablo, Pedro argumenta que las visiones pueden venir también de los demonios: cf. Irmscher-Strecker, en W. Schneemelcher, *Neut. Apokryphen* II 485.

37. Cf. Lc 6,43: «Porque no hay árbol bueno que dé fruto malo y, a la inversa, no hay árbol malo que dé fruto bueno».

38. Doctrina de los diversos grupos de hombres. Cf. «Introducción general», I, 68ss.

39. Los gnósticos no se distinguen en nada, en lo exterior, de los «eclesiásticos» o de otros gnósticos desviados.

40. Es decir, el mundo y otras almas no inmortales.

41. Cf. Lc 6,44: «No se recogen higos de los espinos, ni de la zarza se vendimian uvas».

42. Werner: «Cada (fruto) se produce siempre | (l. 10) en la (planta) a la que pertenece. Cuando aquel (el fruto) pertenece al que es malo, se hace perdición y muerte para ella (el alma mortal). Mas aquella (otra alma) procede del (árbol) eterno, de ese

Otro grupo también gnóstico

»Pero otros se cambiarán de las palabras malas (*ponerós*) y de los misterios que extravían[43].

»Algunos que no entienden los misterios, hablan de cosas que | no entienden. Pero se jactarán que el misterio de la verdad es sólo de ellos, y con arrogancia 77 llegarán a tal orgullo como para envidiar (*phthoneîn*) al alma inmortal que ha resultado ser una prenda[44]. Pues toda potestad (*exousía*), dominación (*arché*) y poder de los eones desea estar con éstos[45] en la creación del mundo (*kósmos*), de modo que aquellos (las potestades) que no son, olvidados | por los que son[46], los alaben, aunque no han sido salvados (por las potestades), ni han sido llevados al camino[47], deseando[48] siempre llegar a ser imperecederos. Pues cuando el alma inmortal se fortalece con el poder de un espíritu intelectual[49] (*pneûma noerón*)...[50] inmediatamente, | empero, ellos (las potestades) la (al alma inmortal) hacen semejante (*hormázein*) a uno de aquellos que están extraviados[51].

Otro grupo no gnóstico

»Pero muchos otros, que se oponen a la verdad y son los mensajeros (*ággelos*) del error (*pláne*), conspirarán con su error y su ley

(árbol) de la Vida y de la Inmortalidad. (Y sus frutos proceden de ese árbol) de la vida, al que se asemejan. Por tanto, todo lo que no es (propiamente) se disolverá en lo que | (l. 20) no es. Pues la sordera y la ceguera se unirán sólo con sus semejantes».

43. Quizás haya que ver aquí la constatación esperanzada de que algunos (gnósticos) pueden convertirse del mal camino y llegar a la verdadera gnosis.

44. Es decir, el alma inmortal está en este mundo presa en lo material, hasta que sea rescatada.

45. Es decir, las almas inmortales de los gnósticos.

46. Las almas inmortales.

47. De huida de este mundo.

48. Es decir, las potestades.

49. Estas dos palabras designan en 83,8-10 al Salvador espiritual. Aquí, sin embargo, designan (probablemente) la conciencia de ser gnóstico.

50. La frase queda sin terminar.

51. Es decir, los de otros grupos extraviados de la verdadera doctrina (interpretación de Koschorke, p. 85). Literalmente el texto dice: «Pues si el alma inmortal recibe poder en un espíritu intelectual [...] pero inmediatamente ellos se unen con uno de aquellos que los extraviaron». Werner: «Pero cuando el alma inmortal se fortalece por medio de un espíritu intelectual, al punto se unen (a ese espíritu) (los demonios) de los ya extraviados». En todo este texto obscuro late una opinión clara: las potestades y los arcontes se hallan detrás de las ideas heréticas. Los arcontes intentan dominar a las almas e inducen a éstas a que los honren, prometiéndoles que su adoración les llevará por el buen camino.

(*nómos*) contra estos pensamientos puros (que proceden) de mí, como mirando | desde (el siguiente punto de vista), a saber, pensando que el bien (*agathón*) y el mal (*ponerón*) proceden de una (misma raíz). Ellos hacen negocio con 78 mi palabra, y establecen (la existencia de) un Hado (*heimarméne*) severo, bajo el cual la raza (*génos*) de las almas inmortales estará en vano hasta mi parusía (*parousía*)[52]. Pues saldrán de ellos...[53]. Y mi perdón de sus pecados (*paráptoma*) | en los que caen por culpa de sus adversarios (*antikeímenos*), a los cuales yo rescaté de la esclavitud en la que se encontraban, para darles libertad. (Y obran) a fin de crear un resto[54] de imitación (*antímimon*) (del verdadero perdón), en nombre de un difunto, que es Hermas[55], de los primogénitos de la injusticia (*adikía*)[56], | a fin de que la luz existente no sea creída por los pequeños[57]. Pero los de esta clase son los operarios (*ergátes*) que serán arrojados a las tinieblas exteriores[58], lejos de los hijos de la luz. Pues ni ellos entrarán, ni tampoco lo permiten a aquellos que suben[59] | para recibir su liberación[60].

Otro grupo. También gnósticos, aunque errados

»Y además otros de ellos, que sufren, piensan que llevarán a su perfección 79 la sabiduría de la fraternidad[61] que existe realmente, que es la camaradería espiritual con aquellos unidos en comunión

52. Esta frase quiere decir, probablemente, que los gnósticos serán sólo en apariencia gobernados por el Destino (el Hado).

53. Frase cortada. Probablemente seguía: «gentes que no siguen mis palabras.

54. Así lit. (cop.: *nousco ep*).

55. Es decir, estos gnósticos equivocados crean una institución errónea del perdón de los pecados, tal como se proclama en la obra *El Pastor*, de Hermas.

56. O de Satanás. Es una manera típica de calificar a los herejes: cf. *Epístola de S. Policarpo* 7,1; Ireneo, Adv. Haer. III 3,4; Eusebio, H.E. IV 14,7.

57. Es decir, por los gnósticos verdaderos. Cf. Mt 18,6: «El que escandalice a uno de estos pequeños...», y Mt 25,40. Cf. también 2ApocSant 54,26-55,2 y EvV 19,27ss. La línea de pensamiento de este parágrafo puede ser la siguiente (Koschorke, 57): 1) Los hombres están en la esclavitud del pecado (78,13); 2) Cristo les ha concedido la libertad (78,14); 3) Los adversarios han introducido de nuevo la esclavitud al obligar a creer en el Hado (78,1); 4) Han creado también una institución falsa: el perdón (falso) de los pecados (78,15); 5) Cristo libera de esta segunda esclavitud con su parusía y el verdadero perdón de los pecados (78,6-9).

58. Cf. Lc 13,27: «Apartaos de mí todos los obradores de la iniquidad».

59. Es decir, que intentan recibir.

60. Cf. Lc 11,52 par.: «Ay de vosotros los legisperitos... No entrasteis vosotros, y a los que querían entrar se lo habéis impedido». Cf. EvT 102.

61. Es ésta una expresión frecuente para designar a la iglesia: cf. 1P 2,17: «amad a los hermanos...», y también Ireneo, Adv. Haer. II 31,2; Eusebio, H.E. V 1,32, etc.

(*koinonía*), a través de la cual se revelará el matrimonio de la inmortalidad (*aphtharsía*)[62]. Pero (en vez de eso) se manifestará la semejanza de la raza (*génos*) de la fraternidad femenina[63] | como una imitación (*katà antímimon*). Éstos son los que oprimen a sus hermanos diciéndoles: "Por medio de esto[64] tiene piedad nuestro Dios, puesto que la salvación nos llega a nosotros (sólo) por esto"[65], y no conocen el castigo (*kólasis*) de aquellos que se alegran por aquellos que han hecho esto a los pequeños[66], a los que | vieron e hicieron prisioneros (*aichmalotéuein*)[67].

Otro grupo de adversarios: eclesiásticos

»Y existen (también) otros, de aquellos que están fuera de vuestro número[68], que se llaman a sí mismos obispos (*epískopos*) y también diáconos (*diakón*)[69], como si hubieran recibido la autoridad (*exousía*) de Dios. Caen bajo el juicio de los principales (puestos)[70]. | Esta gente son canales vacíos»[71].

Pero yo dije:

—Tengo miedo a causa de lo que me has dicho, a saber que 80
los pequeños son, en nuestra opinión[72], los espúreos; que hay multitudes, ciertamente, que harán errar a otras multitudes de vivientes[73] y os destrozarán en medio de ellos[74], y cuando pronuncien tu nombre, les darán crédito.

El Salvador dijo:

—Gobernarán sobre los pequeños por un tiempo (*chrónos*) pa-

62. La verdadera fraternidad, según el *Tratado Tripartito* 122,12ss, consiste en la igualdad de esencia con el Salvador. Cf. en igual sentido TrGSt 62,27-64,38.

63. Es decir, una fraternidad falsa e imperfecta. La profecía falsa, criticada en HomPsClem III 23s es también «femenina». Cf. II 23, 3: «una mujer vale lo que la mitad de un hombre».

64. Es decir, su doctrina.

65. Es decir, fuera del grupo no hay salvación.

66. Cf. n. 57.

67. En el TrGSt 59,19 el autor se queja también de que los gnósticos son perseguidos por otros que actúan «en nombre de Cristo».

68. Así literalmente. El autor se dirige a los lectores de su grupo. Por ello se puede corregir (con Brashler y Bullard), «a los de nuestro número».

69. Cf. la crítica de Mt 23,6-10 a los títulos de honra dentro de la Iglesia.

70. Es decir, son juzgados por pretender los primeros puestos en reuniones litúrgicas y banquetes (cf. Mt 23,6).

71. Cf. 2P 2,17: «Éstos son fuentes secas y nubes llevadas por el huracán...».

72. En la perspectiva humana, exterior, errónea.

73. Werner: «Que son pocos —como veremos— los que están (fuera) del error, mientras que muchos de los vivientes serán inducidos al error».

74. Cf. Mt 24,11: «Surgirán falsos profetas que engañarán a muchos...».

ra ellos determinado | en proporción a su error. Y después que se complete el (tiempo de su) error (*pláne*), se renovará el (eón) que nunca envejece, el del pensamiento (*diánoia*) inmortal, y (los pequeños) gobernarán sobre los que los gobernaron a ellos. Y él (ese eón que no envejece) arrancará la raíz de su error y la expondrá a la vergüenza, y se revelará la desvergüenza | que ella[75] tuvo sobre sí, y resultará que éstos (los pequeños) serán inmutables, oh Pedro[76]. ¡Ea, pues![77] Cumplamos la voluntad del Padre[78] incorruptible. He aquí, pues, que vendrán los que traen el juicio sobre aquellos (los eclesiásticos), y quedarán expuestos a la vergüenza. Pero, en cuanto a mí, | no podrán[79] tocarme. Pero tú, oh Pedro, estarás en medio de ellos. No temáis a causa de tu **81** cobardía. Su mente (*diánoia*) se cerrará, pues el Invisible (*aóratos*) se les opondrá.

Segunda visión: la crucifixión

Cuando dijo estas cosas, vi cómo ellos lo agarraban de aquel modo[80]. Y dije:

—¿Qué veo, oh Señor? ¿Eres tú a quien agarran y eres tú | el que te aferras a mí? O ¿quién es ese (que) sonríe alegre sobre el árbol[81]? Y ¿hay otro a quien golpean en pies y manos[82]?

El Salvador me dijo:

—Aquel al que viste sobre el árbol alegre y sonriente[83], éste es Jesús, el viviente. Pero este otro, en cuyas manos y | pies introducen los clavos, es el carnal (*sarkinós*), el sustituto[84], expuesto a la vergüenza, el que existió según la semejanza, ¡míralo a él y a mí!

75. Es decir, la clase de los eclesiásticos.

76. Werner: «Un tiempo proporcionado para gobernar sobre los pequeños ha sido determinado para su error. Y cuando se complete (el eón) del error, el (eón) que no se envejece renovará el conocimiento inmortal; y ellos (los pequeños) gobernarán sobre aquellos que ahora gobiernan sobre ellos. Y él (el eón que no envejece) arrancará su error con su raíz y lo expondrá al oprobio, de modo que ella (el alma) aparezca con toda su libertad, después de haber recibido (el conocimiento). Y los que así resulten serán inmutables, Pedro».

77. Alusión probable a Mt 26,46: «Levantaos, vámonos».

78. Cf. Jn 19,30.

79. Es decir, los judíos increyentes.

80. Alusión a Mt 26,50: «Entonces aquellos... echaron mano a Jesús».

81. Es decir, la cruz.

82. Cf. Lc 34,39.

83. Cf. HchJn 98s. Según Ireneo, Adv. Haer. I 24,4, Basílides interpretaba así este pasaje: el Cristo incorpóreo está al lado, sonriendo, de Simón de Cirene, que es a quien en verdad están crucificando los judíos. Parecida opinión en TrGSt 56,9-19. La sonrisa del Salvador puede ser una inversión gnóstica a los escarnios de los que veían la crucifixión: Mt 27,39-43.

84. Lit. «el cambiado» (cop.: *scebio*).

Pero yo, en cuanto vi, dije:

—Señor, nadie te mira. Vayámonos de este lugar[85].

Pero él me dijo:

—Te lo he dicho; | deja a los ciegos solos. Y en cuanto a ti, mira cuán poco entienden de lo que dicen. 82 Pues han expuesto[86] a vergüenza al hijo de su gloria en vez de a mi siervo (*diákonos*)[87].

Tercera visión: la resurrección

Y vi a uno que se acercaba a nosotros que se parecía a aquel que se reía sobre el árbol. Estaba (vestido) del Espíritu Santo y es el Salvador (*sotér*). Y hubo una gran luz, | inefable, que los rodeó, y una multitud de ángeles (*ággelos*) inefables e invisibles que lo alababa. Y yo soy el que lo ha visto cuando se manifestó el que da gloria[88]. Y me dijo:

—Sé fuerte, pues tú eres aquel a quien han sido dados estos misterios (*mystérion*), | para conocerlos por una revelación, (a saber) que aquel a quien crucificaron es el primogénito[89], y la casa de los demonios (*daímon*) y el recipiente[90] de piedra en el que habitan (los demonios)[91], el (hombre) de Elohim[92], el de la cruz (*staurós*)[93]

85. ¿Interpretación gnóstica de Mt 16,22 («¡Lejos de ti, Señor! De ningún modo te sucederá eso!»)? La huida: Mt 26,56: «Entonces los discípulos... huyeron».

86. Es decir, las potestades y los arcontes. El Cristo «sustituto», falso, el carnal, es el «hijo de la gloria» de esas potestades.

87. Que tiene, según 83,7, un «cuerpo incorporal» (copto-greco: *soma enatsoma*). La interpretación doceta, o semidoceta, del acontecimiento de la cruz aparece también en TrGSt 55,30-56,4 «porque (los arcontes) atravesaron con clavos a su hombre»; 1ApocSant 31,23-26: los padecimientos del Cristo son propios de la imagen de los arcontes. Cf. Hipólito, Elen VIII 10,7: Jesús, perseguido por el ángel Naas, dejó a Edén clavado en la cruz.

88. Brashler y Bullard: «Y cuando miré hacia él, aquel que otorga alabanza se reveló».

89. En el trasfondo de este modo de llamar así también al «sustituto» puede hallarse Ap 1,5 y Col 1,18: «primogénito de entre los muertos» o Col 1,15: «primogénito de toda la creación».

90. Así con Brashler y Bullard. Cop. *kap*. «palabra de significado desconocido» según el Nag Hammadi Register de F. Siegert. Probablemente ese vocablo hace alusión a la leyenda de Salomón, que encierra a los demonios en un recipiente. Cf. en general A. Piñero, «Testamento de Salomón», en el vol. V de los *Apócrifos del Antiguo Testamento* (A. Díez Macho, ed.), Cristiandad, Madrid, 1985. Véase también TestV 70,10-14.

91. En el sentido de «potestades y arcontes».

92. Es decir, la creación del Demiurgo. El apelativo puede deberse a una exégesis de Mc 15,34 (*eloí, eloí, lámma sabachtháni*) exclamación con la que el Cristo carnal habría confesado su procedencia.

93. Werner y Koschorke ven aquí una velada alusión a la teología de la cruz en san Pablo dentro de la polémica antipaulina del autor. Éste emplea siempre el vocablo «madera» para designar la «cruz», mientras que aquí usa el término griego *staurós*.

que está bajo la Ley (*nómos*)[94]. Pero aquel que está cerca de él es el Salvador viviente, el que primero estaba en él, al que apresaron | y soltaron, que está de pie, alegre, mirando a aquellos que usaron con él violencia, mientras están divididos entre 83 ellos. Por este motivo, se ríe de su falta de visión, sabiendo que son ciegos de nacimiento. Existe, pues, ciertamente, el que toma sobre sí el sufrimiento, pues el cuerpo es el sustituto. Pero lo que liberaron fue mi cuerpo incorpóreo (*sôma atsôma*)[95]. Pero yo soy el Espíritu intelectual (*pneûma noerón*)[96] pleno de luz | radiante. Al que visteis viniendo sobre mí es nuestro Pleroma intelectual (*plérома noerón*), el que une la luz perfecta (*téleios*) con mi Espíritu Santo[97].

»Estas cosas, pues, que tú has visto se las presentarás a la otra raza (*génos*) que no es de este mundo (*aiôn*)[98]. Pues no habrá honor | en cualquier hombre que no sea inmortal[99], sino sólo en aquellos escogidos de una sustancia (*ousía*) inmortal, que se ha manifestado capaz de contener a Aquel que da su abundancia. Por ello digo que "A todo aquel que tiene se le dará y tendrá en plenitud"[100]. | Pero al que no tiene —que es el hombre de este lugar (*tópos*)[101], que está completamente muerto cuando ha sido apartado de los seres de la creación, de lo que ha sido engendrado[102], 84 a ese que, si ocurre que se le revela una de las esencias (*ousía*) inmortales, piensa que la posee—, le será arrebatado (lo que tiene) y le será añadido a aquel que es.

94. ¿Polémica contra la teología de la cruz paulina? Cf. Ga 4,4.

95. Cf. n. 87.

96. Cf. Introducción a este escrito, «Contenido doctrinal».

97. La Luz perfecta puede ser el Padre. Éste, con el Salvador como espíritu intelectual, y el Espíritu Santo constituyen el Pleroma intelectual. Esta unión perfecta no era posible mientras el Salvador había tomado carne. Tras la resurrección, libre, el Salvador es espíritu intelectual en plenitud. Pleroma como designación del Salvador: Col 2,9: «en él reside la plenitud de la divinidad...»; CaPeF 136,16; 2ApocSant 46,8. La contrapartida celeste, espiritual, de cada gnóstico puede designarse como su «pleroma»: Heracleón, frag. 18. Werner traduce: «A ese (espíritu) lo has visto venir sobre mí. Nuestra plenitud espiritual es aquel (acontecimiento) que une la luz perfecta con mi espíritu santo».

98. Es decir, a los iniciados, los verdaderos gnósticos. Es la «raza que no tiene rey»; cf. HipA 97,4-5; SabJC 92,5-6; EugB 75,1-20.

99. Así literalmente. Es decir, este don honroso es sólo apropiado para aquellos que son inmortales.

100. Cf. Mt 25,29: «Porque a todo el que tenga se le dará, y le sobrará; pero al que no tenga aun lo que tiene se le quitará».

101. Es decir, el hombre carnal (o también psíquico, los eclesiásticos).

102. Tanto la materia de los hílicos como la psíquica está condenada a la destrucción eterna cuando abandona la vida. Cf. Introducción general, 82.

»Tú, pues, sé animoso y no temas en absoluto. Pues yo estaré contigo[103] para que ninguno | de tus enemigos tenga poder sobre ti. La paz (*eiréne*) sea contigo. ¡Sé fuerte!» .

Cuando (Jesús) dijo estas cosas, (Pedro) volvió a sí mismo.

Apocalipsis de Pedro.

103. Cf. Mt 28,20: «Yo estoy con vosotros todos los días hasta el fin del mundo».

APOCALIPSIS DE PABLO (NHC V 2)

INTRODUCCIÓN*

EL DOCUMENTO COPTO

El códice V de Nag Hammadi contiene cuatro tratados titulados «Apocalipsis», es decir, «Revelación». Los tres primeros (*Apocalipsis de Pablo, de Santiago I y de Santiago II*) son netamente cristianos. El cuarto, titulado *Apocalipsis de Adán*, es de origen judaico, sin apenas influjos cristianos.

El papiro del códice V es de mala calidad. El escriba copto (que no se identifica necesariamente con el traductor) se las vio y se las deseó para escribir sobre tal soporte. No se trataba, por lo demás, de un gran experto; su escritura es irregular. Las páginas del códice han llegado a nosotros bastante deterioradas, por lo que el texto ofrece considerables lagunas. En este tratado, en concreto, hay una extensa laguna en la primera página (p. 17) y lagunas menores en el resto del texto.

El título de este tratado aparece incompleto en el *incipit* y claramente en el *explicit*: *tapocalypsis mpaylos*: *La revelación (apocalipsis) de Pablo.*

La lengua es el característico copto sahídico con influjos subacmímicos tan frecuente en los escritos de Nag Hammadi.

* Introducción, traducción y notas de J. Montserrat Torrents (Universidad Autónoma de Barcelona).

Este tratado es desconocido por los demás escritores gnósticos y por los heresiólogos. Es cierto que se conserva una obra griega con el título de *Apocalipsis de Pablo*, del siglo IV o V. Se trata, sin embargo, de un escrito completamente distinto del de Nag Hammadi. Epifanio (Pan 38,2,5) menciona y describe brevemente una *Ascensión de Pablo* gnóstica, que quizás presentaba coincidencias parciales con nuestro tratado. El hecho decisivo es que la proyección de la ascensión de Pablo sobre diez cielos es un trazo exclusivo del *Apocalipsis paulino* de Nag Hammadi.

No hay indicios internos para la datación del original griego. Ireneo de Lyon, en Adv. Haer. II 30,7, dice que los gnósticos solían adaptar a su doctrina la breve referencia de Pablo a sus visiones extáticas en 2Co 12,2-4. Nuestro tratado podría muy bien ser uno de estos desarrollos. Su orientación doctrinal se acomoda al valentinismo más próximo a los eclesiásticos (aceptación de los doce apóstoles), sin trazos polémicos. Una datación plausible es, por tanto, la segunda mitad del siglo II.

ANÁLISIS LITERARIO Y CONTENIDO DOCTRINAL

El breve escrito puede estructurarse en tres momentos:

1) Visión de Pablo. Epifanía del Salvador en forma de niño y enlace con las secuencias de las visiones paulinas.

2) Paso a la primera persona del singular. Descripción parcial del juicio de las almas por obra de los arcontes planetarios.

3) Ascensión de Pablo hasta el décimo cielo.

El autor se dirige a un público que reconoce las epístolas paulinas y adopta como punto de partida los textos en los que el Apóstol se refiere a sus propias vivencias espirituales, en particular Ga 1-2 y 2Co 12. En ningún momento toma en consideración la narración sobre Pablo del libro de los Hechos, por considerarla probablemente judaizante en exceso.

En la primera secuencia Pablo se halla «en Jericó», es decir, en el mundo inferior o material, y emprende el ascenso hacia Jerusalén. Jerusalén era para los gnósticos valentinianos el símbolo del universo psíquico, la ciudad de los adoradores del Demiurgo Yahvé (cf. Heracleón, en Orígenes, *In Joh. Comm.* X 35 y XIII 16). En esta primera etapa, pues, Pablo se desprende de su «hombre carnal» para dar el primer paso hacia la salvación: el acceso a la rectitud moral del psíquico.

En esta primera conversión Pablo recibe el auxilio del Espíritu Santo, que se le aparece bajo forma de niño (véase la n. 2 a la traducción). El niño le muestra a los doce apóstoles que están en Jerusalén, es decir, todavía inmersos en el universo psíquico, no liberados de la férula del Demiurgo, pero sí moralmente «elegidos».

El guía infantil se dispone a mostrar a Pablo las realidades supracósmicas. Pasando en silencio los dos primeros cielos (según la indicación de 2Co 12,2), lo arrebata directamente al tercer cielo como inicio de su ascensión.

La experiencia que Pablo describe en la Carta a los corintios es de tipo extático, distinta de la psicanodia o «ascenso del alma», que tiene lugar después de la muerte individual. Pero en la segunda secuencia de este Apocalipsis se introducen influjos literarios procedentes de las tradiciones psicanódicas del mundo helenístico y judaico. El autor o refundidor del escrito inserta una nueva fuente (a partir de 20,5), en la que la narración pasa a la primera persona singular. Esta nueva fuente narraba probablemente los episodios de los juicios de las almas en cada uno de los cielos planetarios, pero nuestro autor se limita a reseñar los juicios de los cielos cuarto y quinto. En estos episodios Pablo no es sujeto de escrutinio, sino simplemente observador.

La tercera secuencia muestra a Pablo recuperando protagonismo en el séptimo cielo (22,24). En este cielo encuentra a un «anciano». Se trata evidentemente del Demiurgo, el Dios de los judíos, que tiene a su servicio a «los principados y a las potestades». El séptimo cielo equivale, pues, a la Jerusalén hacia la que Pablo pretendía dirigirse y en la cual le aguardaban «los doce apóstoles» sometidos todavía a la ley religiosa del Antiguo Testamento. Gracias a la guía del Espíritu Santo y a una «señal» (la gnosis o un nombre inefable), Pablo y los apóstoles superan la etapa psíquica y demiúrgica y ascienden a la Ogdóada, que es el lugar de la Madre (cf. Adv. Haer. I 5,4), donde los elegidos en su ascensión final se despojan de las vestiduras psíquicas (cf. Ext. Teod. 63-64). Luego, atravesando el noveno cielo (probable alusión al Límite valentiniano) entran en el décimo cielo, que es el Pleroma. Puesto que es el mismo Pablo quien describe esta ascensión, el autor da a entender que se trata de una visión extática que Pablo refiere después de regresar al mundo inferior.

Nuestra traducción se basa en el texto transcrito y reconstruido por dos editores, W. R. Murdock y G. MacRae en *Nag Hammadi Codices V,2-5 and VI* (Nag Hammadi Studies, vol. 11), Brill, Leiden, 1979.

BIBLIOGRAFÍA

Estudios

Böhlig, A. y Labib, P., «Die Apokalypse des Paulus», en *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Martin-Luther Universität, Halle-Wittenberg, 1963, 15-26.

Kasser, R., «Bibliothèque gnostique VII: L'Apocalypse de Paul», *RTPhil* 19 (1969) 259-263.

Klauck, H.-J., «Die Himmelfahrt des Paulus (2Kor 12,2-4) in der koptischen Paulusapokalypse aus Nag Hammadi (NHC V/2)», en *Studien zum Neuen Testament und seiner Umwelt* 10 (1985) 151-90.

Trevijano-Etcheverría, R., «El Apocalipsis de Pablo (NHC V2: 17,19-24,9: Traducción y comentario», en A. Díez Macho *et al.* (eds.), *Quaere Paulum: Miscelánea Homenaje a Monseñor Doctor Lorenzo Turrado* (Bibliotheca Salmanticensis 39), Universidad Pontificia, Salamanca, 1981, 217-236.

17 La revelación de Pablo.
| [...] 19

Visión de Pablo

18 [...] en el camino. Y [se dirigió a él], diciendo: ¿Qué camino [tomaré] para subir a [Jerusalén]?[1] El niño[2] [contestó diciendo]: Di tu nombre, a fin de que te [muestre] el camino. Sabía [quién era Pablo]. | Quiso mostrarse afable con él por medio de sus palabras a fin de hallar excusa para conversar con él. El niño tomó la palabra y dijo: Sé quien eres, Pablo, que tú eres el que fue bendecido desde el vientre de su madre[3]. Ahora bien, yo [he venido] a ti a fin de que [subas a Jerusalén] hacia tus colegas [apóstoles][4]. | Por esto [has

1. La acción parece situarse en el contexto de Ga 1,18: «Después, tres años más tarde, subí a Jerusalén para conocer a Pedro y me quedé quince días con él». Cf. también 2, 1-2.

2. El Segundo Principio, en función de revelador o de salvador, aparece como un niño en diversos textos gnósticos, cf. Zos 2,9;13,6; All 59,15; Hipólito, Elen VI 42,2; VI 37,7; ApPe 80,8-16. Aquí el niño-revelador se identifica con el Espíritu Santo, de acuerdo con la reseña de Pablo en Ga 2,2: Subí por una revelación. El libro de los Hechos de los Apóstoles atribuye persistentemente al Espíritu Santo las iniciativas misionales de Pablo; parece, sin embargo, que el autor de este Apocalipsis ignora el libro de los Hechos y aludiría más bien a los pasajes pneumatológicos de la carta a los Romanos.

3. Esta cita literal de Ga 1,15 («aquél que me escogió desde el seno de mi madre») indica que el autor quiere dar a entender que se sitúa explícitamente en el contexto de las cartas paulinas. No es tan claro que reconozca en la expresión de Pablo una cita de Jr 1,5.

4. «Colegas»: cop. *schber*. Usado como prefijo nominal, corresponde a nuestro «co». Literalmente habría que leer, pues, «coapóstoles». El autor respalda la reivindicación paulina de igualdad con los demás apóstoles (cf. Ga 2,6-10).

sido llamado]. Yo soy [el Espíritu que hace camino] contigo. [Alerta tu mente, Pablo [...] 19 Pues [...] todo que [...] en los principados y estas potestades y arcángeles y poderes y toda clase de demonios[5] [...] aquél que pone al descubierto cuerpos para ser desparramados entre almas[6].

Una vez hubo terminado esta alocución siguió hablando y | me dijo: Alerta tu mente, Pablo, y percátate de que la montaña sobre la que estás es la montaña de Jericó[7], a fin de que conozcas las cosas ocultas que yacen bajo las cosas manifiestas. Sí, irás a los doce apóstoles, pues son espíritus elegidos, y te recibirán con un saludo.

(Pablo) levantó la vista y vio cómo lo | saludaban. Entonces, el [Espíritu] Santo, que conversaba con él, lo arrebató hacia lo alto, hasta el tercer cielo[8]. Luego pasó hasta el cuarto [cielo]. El Espíritu [Santo] se dirigió a él diciendo: Mira y ve tu semejanza sobre la tierra[9].

Él [miró] | hacia abajo y vio las cosas que están sobre la tierra. Observó [y vio] las cosas que están sobre [...] 20 Fijó la mirada [hacia abajo] y vio a los doce apóstoles a su derecha y a su izquierda en la creación, y el Espíritu les precedía en el camino.

Visión del juicio de las almas

Ahora bien, en el cuarto cielo yo vi[10] las cosas según sus clases. Vi, en efecto, a los ángeles que se asemejan a dioses, a los ángeles que transfieren almas de la tierra de | los muertos. La depositaron en la puerta del cuarto cielo, y los ángeles la azotaban. El alma le-

5. El autor identifica los seres intermediarios, incluidos los arcángeles, con los demonios. Pablo distingue entre ángeles y arcángeles, de una parte, y espíritus maléficos (principados, potestades) de otra, cf. Rm 8,38; 1Co 4,4; 15,24; Ef 6,12; Col 1,16; 2,15. Entre los gnósticos no hay un uso consistente de estos términos.

6. Texto difícil. Entiendo el cop. *eysras* como una final pasiva. La metáfora de la sementera suele referirse a las almas sembradas en cuerpos (cf. 21,19-21), pero aquí el punto de vista es el del demonio, cuya acción se ejerce sobre los cuerpos, no sobre las almas (jurisdicción del Demiurgo, véase la n. 12). Trevijano traduce *ad sensum* «cuerpos en que sembrar almas».

7. La «montaña de Jericó» podría ser una alusión al «desierto» en el que se refugió Pablo después de su conversión: «Salí para Arabia, de donde volví otra vez a Damasco» (Ga 1,17). En la simbología de la época Jericó significaba el mundo.

8. En 2Co 12,2 Pablo dice que fue arrebatado hasta el tercer cielo. El autor del Apocalipsis parte de esta noticia y pasa por alto el primer y el segundo cielos.

9. El autor asume que Pablo se halla «fuera del cuerpo» (cf. 2Co 12,2) y que divisa su contraparte material en el mundo inferior.

10. La narración de la psicanodia pasa a la primera persona verbal. Ahora es Pablo quien habla. Para el tema de la ascensión y juicio del alma cf. EvM 15,1-17,8; Ascl 76,21-77,28; *Testamento de Abrahán bohaírico*, cap. 6. Véanse las ns. 18 y 19 al EvM.

vantó la voz diciendo: ¿Qué pecado he cometido en el mundo? El guardián que reside en el cuarto cielo le respondió diciendo: No era conveniente cometer todas aquellas transgresiones a la ley que se dan en el mundo | de los muertos. El alma respondió diciendo: Aporta testigos y que [muestren] en qué cuerpo cometí transgresión. [¿Quieres] traer un libro [y leer en][11] él? Y acudieron tres testigos[12]. El primero tomó la palabra y dijo: [¿Acaso] no estuve yo en el cuerpo en la segunda hora? [...] Me levanté contra ti 21 hasta que [te sumiste] en ira, en enojo y en envidia. El segundo habló y dijo: ¿Acaso no estaba yo en el cosmos? Entré en la hora quinta y te vi y te deseé. Y he aquí que ahora te acuso de los crímenes que cometiste. | El tercero habló diciendo: ¿Acaso no me llegué a ti en la hora duodécima del día a la puesta del sol? Te di tinieblas hasta que remataras tus pecados.

Cuando el alma oyó todo esto bajó los ojos con tristeza. Luego miró hacia arriba y se precipitó hacia abajo. El alma que fue precipitada hacia abajo | [accedió] a un cuerpo que había sido preparado [para ella][13]. Y he aquí que se terminaron sus testigos.

Ascensión a través de los cielos

[Yo, entonces, miré] hacia arriba y vi al Espíritu que me decía: Pablo, ven, acércate a mí. Y cuando yo [avanzaba], se abrió la puerta y entré en el quinto [cielo]. Y vi a mis colegas apóstoles | [que me acompañaban] 22 mientras el Espíritu venía con nosotros. Y en el quinto cielo vi un gran ángel que enarbolaba en su mano una vara de hierro[14]. Con él estaban otros tres ángeles y yo levanté la vista hacia ellos. Pero peleaban entre ellos enarbolando látigos, empujando a las | almas hacia el juicio. Yo, por mi parte, avanzaba con el Espíritu y la puerta se me abrió. Entonces ascendimos al sexto cielo y vi a mis colegas apóstoles que me acompañaban, y el Espíritu Santo me conducía ante ellos. Levanté la mirada y vi una gran luz que resplandecía sobre el sexto cielo. Hablé | y dije al guardián que estaba en el sexto cielo: [Abre] para mí y para el Espíritu [Santo] que me precede. Entonces me abrió y [ascendimos] al séptimo

11. Trevijano lee: [para protestar en él].
12. Cf. *Testamento de Abrahán bohaírico*, cap. 6.
13. El autor profesa la doctrina de la transmigración, aceptada por algunos gnósticos: Carpócrates (Adv. Haer. I 25,4); Basílides (Ext. Teod. 28) y Orígenes (*In Rom. Comm.* V 1); los docetas (Hipólito, Elen VIII 10,1-2); los «gnósticos» de Ireneo en Adv. Haer. I 30,14.
14. Cf. Ap 19,15 y Sal 2,9.

[cielo. Vi] un anciano[15] [...] de luz [cuya vestimenta] era blanca. [Su trono], que se halla en el séptimo cielo, resplandecía más que el sol, | [siete] veces más. 23 El anciano tomó la palabra y me dijo: ¿A dónde vas, Pablo, el bendecido, el que fue separado desde el vientre de su madre?[16]. Ahora bien, yo miraba al Espíritu, y él movía la cabeza diciéndome: Habla con él. Yo hablé y dije al anciano: Regreso al lugar | del cual procedí[17] . El anciano me contestó: ¿De dónde procedes? Yo le respondí diciendo: Desciendo al mundo de los muertos para llevar cautiva a la cautividad que fue cautivada en la cautividad de Babilonia[18]. El anciano me contestó diciendo: ¿De qué manera podrás | apartarte de mí? Mira y ve a los principados y a las potestades. El Espíritu intervino diciendo: Entrégale la señal que está en tu mano, y te abrirá[19]. Entonces yo le di la señal. Él volvió el rostro hacia abajo, hacia su creación y los que son sus potestades. Entonces se abrió | [el séptimo] cielo y ascendimos[20] a la 24 Ogdóada. Y vi a los doce apóstoles. Me saludaron y ascendimos al noveno cielo. Yo saludé a todos los que se hallaban en el noveno cielo, y ascendimos al décimo cielo. Y yo saludé a mis espíritus compañeros.

La revelación de Pablo.

15. Cf. Dn 7,9-13; Jr 1,5; Hen(et) 46,1; 47,3; Qumrán, 4QEn 1,7. Este anciano representa al Demiurgo, aunque el autor no insiste en esta temática típicamente gnóstica. Comparar con 1ApSant 33,11-14 y 34,15-20.

16. Cf. Ga 1,15 y texto, p. 18,6.

17. Cf. Adv. Haer. I 21,5.

18. Cf. Ef 4,8-10.

19. Los «ofitas» de Celso llamaban «símbolos» a las fórmulas que el alma debía recitar ante cada arconte, cf. Orígenes, *Contra Celsum* VI 31-32.

20. Trevijano: «subí».

PRIMER APOCALIPSIS DE SANTIAGO
(NHC V 3)

INTRODUCCIÓN*

El tercer escrito del códice V de Nag Hammadi se abre y cierra con el título de *Apocalipsis de Santiago*. Convencionalmente se lo designa «primero» para diferenciarlo del escrito que le sigue de inmediato, que registra un título idéntico. Se trata de un «diálogo de salvación» colocado deliberadamente en el códice después de *Eugnosto, el Bienaventurado,* que lo inicia. Este último contiene una exposición doctrinal sobre el dominio de la trascendencia (ver Introducción) y el *Apocalipsis de Pablo* que le continúa describe el ascenso a través del cosmos hacia la trascendencia cristianamente autorizado por el nombre del Apóstol. Nuestro texto, así como el *Segundo Apocalipsis de Santiago* que le sigue y afín con él, confirman el motivo del viaje de ascensión celestial experimentado gnósticamente por Santiago, maestro por excelencia y primer intermediario entre el Señor y los iniciados cristianos y judíos.

El texto, en sentido más amplio, pertenece al ciclo de obras y tradiciones jacobitas, es decir, centradas en Santiago el Justo, el primero de los discípulos gnósticos del Salvador, según el *Apócrifo de Santiago*, el *Evangelio de los egipcios*, el *Evangelio de Tomás* y los naasenos de Hipólito (Elen V 7,1). Se trata del hermano del Señor según la carne, porque precisamente es su pariente espiritual, con lo que la lectura gnóstica, sin caer en contradicción con las tradiciones canónica (Ga 1,19; 2,9; Mc 6,3), histórica (Hegesipo,

* Traducción, introducción y notas de Francisco García Bazán (Universidad Argentina J. F. Kennedy-CONICET).

en Eusebio, H.E. II 23,4-18; IV 22,4; Clemente, *ibid.*, II 1,3-5) y de los apócrifos (EvHeb, en Jerónimo, *De viris ill.* 2; *Historia de José* II 3; IV 4), no rechaza la consanguinidad, sino que la supera pneumáticamente.

El diálogo consta de dos grandes momentos, la etapa de la docencia preparatoria anterior a la de los hechos de la pasión (24,10-30,13) y la posterior a estos hechos, que tiene lugar después de la resurrección (30,13-44,10 y cf. ApocSant 2,17ss). A lo largo de ambos tiempos, cuyas subdivisiones interiores se señalan en la traducción, el diálogo expone su finalidad central: mostrar la esencia de la salvación como el descubrimiento de la interioridad oculta encerrada en las palabras y la aventura del descenso y ascenso hacia el Padre desconocido del Salvador. Aunque éste es el núcleo del mensaje del texto jacobita, se imbrica necesariamente en el contexto general de la enseñanza gnóstica: referencia a Dios Padre como «El que es» (Ex 3,14), el Dios desconocido, innominable, indecible, innumerable e inconmensurable, con ágiles alusiones a *Eugnosto, el Bienaventurado*, necesidad de la fraternidad de los espirituales, reconocimiento de la Sabiduría en sus aspectos contemplativo y práctico, de su descenso, del origen del cosmos y de sus potencias, de la urgencia de la liberación, e hincapié sobre la hostilidad del mundo. Son todos estos temas ecos de enseñanzas valentinianas, pero a través de su presencia en la *Sabiduría de Jesucristo*, prolongación de *Eugnosto, el Bienaventurado* en el NHC III (ver Introducción). Sobre este fondo se da el «diálogo de salvación», de modo que por la intervención arcaizante de Santiago continúe la obra salvífica del Señor (cf. ApocSant 15,35-16,30). Si bien el escrito retiene rasgos valentinianos similares a noticias aportadas por san Ireneo (cf. Adv. Haer. I 21,4-5), el contenido de su redacción mantiene un estilo propio que lo pone en contacto, como hemos dicho, con materiales de *Eugnosto, el Bienaventurado* y la *Sabiduría de Jesucristo*.

El escrito parece relativamente tardío e interpreta en clave gnóstica al judeocristianismo con la pericia hermenéutica espiritual que le es habitual en relación con otras concepciones cristianas y extracristianas. Este discurso salvífico puede haber sido escrito en Egipto hacia fines del siglo III en un medio interesado en mostrar la superioridad del espiritualismo gnóstico ante las creencias oficiales judías y cristianas. El texto se conserva en sahídico en un papiro de mala calidad. Hemos seguido la edición del texto de A. Veilleux (Quebec, 1986).

Ediciones

Böhlig, A. y Labib, P., «Die (erste) Apokalypse des Jakobus», en *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im koptischen Museum zum Alt-Kairo*, Halle-Wittenberg, 1963, 29-54.

Bream, H. N., *The Apocryphon of John and Other Coptic Translations*, Baltimore, 1987.

Erbetta, M., «La I Apocalisse di Giacomo (II Sec.)», en *Lettere e Apocalissi, Gli Apocrifi del Nuovo Testamento* III, Turín, 1969, 333-340.

Funk, W.-P., «Die erste Apokalypse des Jakobus», en W. Schneemelcher (ed.), *Neutestamentliche Apokryphen in deustcher Übersetzung*, Tubinga, 1987, II 253-264.

Kasser, R., «Bibliothèque Gnostique VI: Les deux Apocalypses de Jacques», *RTPhil* 18 (1968) 163-186.

Schoedel, W. R., «The (First) Apocalypse of James», en D. M. Parrott (ed.), *Nag Hammadi Codices V 2-5 and VI with Papyrus Berolinensis 8502, 1 and 4*, Brill, Leiden, 1979, 65-103.

Schoedel, W.R., «The (First) Apocalypse of James (V 3)», en J. M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library*, Leiden, 1988/1996, 260-268.

Veilleux, A., *La Première Apocalypse de Jacques (NH V 3). La Seconde Apocalypse de Jacques (NH V 4): Texte établi et présenté*, Quebec, 1986.

Estudios

Böhlig, A., «Der religionsgeschichtliche Hintergrund der Jacobusapokalypsen aus Codex 5 von Nag Hammadi», *OrChr* 50 (1966) 132-133.

Brown, S. K., *James: A Religio-Historical Study of the Relations between Jewish, Gnostic and Catholic Christianity in the Early Period through an Investigation of the Traditions about James the Lord's Brother* (Ph. D. dissertation), Brown University, 1972.

Colpe, C., «Heidnische, jüdische und christliche Überlieferung in der Schriften aus Nag Hammadi», *JAC* 18 (1975) 144-165.

Morard, F., «Les Apocalypses du Codex V de Nag Hammadi», en L. Painchaud y A. Pasquier (eds.), *Les textes de Nag Hammadi et le problème de leur classification*, Quebec-Lovaina, 1995, 341-357.

Schoedel, W. R., «Scripture and the seventy-two heavens of the First Apocalypse of James», *NT* 12 (1970) 118-129.

PRIMER APOCALIPSIS DE SANTIAGO
(24,10 - 43,29)

ENCUENTRO Y DIÁLOGO DE JESÚS CON SANTIAGO ANTES DE LA PASIÓN

1. *Título y discurso introductorio*

24 El Apocalipsis (*apokálypsis*) de Santiago.

El Señor es el que me ha dicho:

—Atiende, pues, al cumplimiento de mi redención. Te he indicado esto, Santiago, hermano mío, porque no te llamo por azar «hermano mío». Tú no eres mi hermano de acuerdo con la materia ni lo ignoro en lo que se refiere a ti, para que si te doy una indicación sepas y entiendas. Nada era, salvo | El que es. Es innominable e indecible. También yo soy innominable a partir del que es. Igual que [se me ha dado un nú]mero de nombres, ambas cosas [a par]tir del que es. Pero yo soy antes que tú. Ya que has preguntado sobre la feminidad. Existía la feminidad, pero no era an[terior] la feminidad. Y se ha preparado poderes y divinidades. | Pero cuando he [pro]cedido, no existía, 25 pues yo soy una imagen (*eikón*) del que [es]. Sin embargo he manifestado su imagen para que los hijos del que [es] sepan lo que les es propio y lo que les es extraño. Mira, te revelaré todo en relación con este misterio (*mystérion*). Pues me aprehenderán pasado mañana. Pero mi redención estará próxima[1].

1. Las noticias comunes informan sobre Santiago como «hermano del Señor», el huerfanito ante el que se enterneció María (*Historia de José* IV 4), el «hermano» al que se apareció después de la resurrección y con el que compartió el pan (EvHeb), probablemente el compañero de su tío Cleofás en la aparición de Lc 24,13-31. Pero en el marco de la revelación del sentido oculto lo importante es señalar el parentesco espiritual que permite

2. *Segundo discurso. Contra Jerusalén*

Dijo Santiago:

—Rabí, tú has dicho «me aprehenderán». Yo, empero, ¿qué podré hacer?

Me dijo:

—¡No temas, Santiago! También a ti te aprehenderán. Pero aléjate de Jerusalén. Porque ella es la que da la copa de amargura en todo momento a los hijos de la luz. Es un lugar de residencia de un gran número de arcontes. | Pero tu redención se verá libre de ellos. Para que comparados quiénes son [y] de qué clase son, tú [...] Y oye. No [son] [...] pero ar[contes]. Estos doce [...] [...] en bajo [...] arc[ontes] | [...] 26 sobre su propia hebdómada[2].

3. *Tercer discurso. Los límites de la Escritura*

Santiago dijo:

—¿Hay, por lo tanto, Rabí, doce hebdómadas (*hebdomás*) y no siete como hay en las Escrituras (*graphé*)?

El Señor dijo:

—Santiago, el que ha hablado sobre esta Escritura no sabía de ella extensamente. Pero yo te revelaré lo que ha provenido del | Innumerable. Te daré una indicación sobre su cifra. En cuanto a lo que ha provenido del que carece de medida, te daré una indicación sobre su medida.

4. *Cuarto discurso. Los arcontes y Santiago*

Santiago dijo:

—Por lo tanto, Rabí, mira que he sumado su número: son setenta y dos vasos.

Dijo el Señor:

—Éstos son los setenta y dos cielos que son sus subordinados. Son las potencias del poder total de ellos. Y ellos | se han establecido por sí mismos y son los que se han distribuido por doquier, estando bajo la [auto]ridad (*exousía*) de los doce arcontes. El poder

el descubrimiento del misterio. El Padre es tanto El que es sobre todo nombre, la palabra, etc. (cf. EugB 71,14-73,3). La feminidad (= Sabiduría inferior), origen del ocultamiento, es posterior al Hijo y lo que es filial, por eso realiza la salvación como imagen paterna.

2. Jerusalén concentra la potencia de los demonios liberados (cf. TestV 70,1ss), y será la perseguidora de la comunidad pneumática de Santiago, preparando su ruina (Eusebio, H.E. II 23,1-24).

inferior de ellos [produ]jo para sí ángeles [y ejér]citos innumerables. Pero El [que] es se dio [...] por esto [...El] que es [...] | ellos son [in]numerables. 27 Si quieres ahora darles un número, no lo podrás hasta que alejes de ti el razonamiento (*diánoia*) ciego, esta ligadura que te rodea de carne (*sárx*). Y entonces alcanzarás al que es. Y entonces no serás más Santiago, sino que serás | El que es. Y los que son innumerables todos habrán sido todos nombrados[3].

5. *Quinto discurso. Los poderes y el Salvador*

[Santiago dijo:

—Por lo tanto], Rabí, ¿cómo alcanzaré al que es, dado que todos estos poderes y estos ejércitos están armados contra mí?

Me dijo:

—Estos poderes no están armados contra ti, | sino que están armados contra otro. Estos poderes están armados contra mí y están armados contra otros po[deres]. Pero están armados [en vista de] mi juicio (*krísis*) contra mí. No tienen [...] a mí en él [...] por medio de ellos [...] En este lugar [...] sufrimientos, yo [...] [...] [...]. Él [...], 28 tampoco los amonestaré. Pero habrá en mí un silencio (*sigé*) y un misterio oculto. Sin embargo me siento temeroso ante su cólera.

6. *Himno al Salvador*

Dijo Santiago:

—Rabí, si se arman contra ti, ¿no hay reproche? Has venido con conocimiento (*gnósis*) para amonestar su olvido. Has venido con la memoria (*mnéme*) para increpar su | ignorancia. Pero me he preocupado por ti, porque has descendido en un gran desconocimiento. Pero no has sido contaminado por nada en él. Porque has descendido en el olvido y conservaste la memoria. Caminaste en el barro y no se han manchado tus vestidos, ni has sido enterrado en su lodazal ni te han atrapado. | Y no era como ellos, sino que me he revestido con todo lo suyo. Hay en mí [como u]n olvido. Y tengo [la me]moria de cosas que no son suyas. [Hay] en mí como

3. El cálculo de los 72 cielos es producto de las hebdómadas imperfectas, carentes del «sábado verdadero» (cf. EvV 32,1-34 y EugB 84,1-85,9). Esta semana de 6 días es la que subordinada a los «doce» (los signos del zodíaco y los apóstoles) da 72 (6 x 12). Si esta situación se supera espiritualmente, la ilusión de lo infinito del cálculo cósmico llega a ser lo infinito espiritual.

un des[conocimiento] y estoy en su [...] lodo de su conocimiento [...] no en sus sufrimientos [...]. Pero he tenido miedo | [ante ellos][4], puesto que do[mi]nan, ¿qué 29 harán?, ¿qué podré decir?, o bien ¿qué palabra podré formular para escaparme de ellos?[5].

7. *Alabanza de Santiago por el Señor*

Dijo el Señor:

—Santiago, alabo tu razonamiento y tu temor. Si persistes en esforzarte (*philoponeîn*), no te preocupes por nada otro, salvo por tu redención. Mira, en efecto daré cumplimiento a lo que me ha sido asignado (*kléros*) | sobre esta tierra como lo he dicho desde los cielos. Y te revelaré tu redención.

8. *Discurso final. Promesa y despedida del Señor*

Dijo Santiago:

—Rabí, ¿cómo después de estas cosas te revelarás de nuevo a nosotros, después que ellos te apresen y que hayas cumplido lo que te ha sido asignado y hayas ascendido hasta El que es?

Dijo el Señor:

—Santiago, | después de estas cosas te lo manifestaré todo, no por tu causa solamente, sino a cau[sa de la] incredulidad de los hombres, para que la f[e] (*pístis*) radique en ellos. [Una] muchedumbre, en efecto, alcan[zará] la f[e y] crecerán [en...] has[ta...] 30 Y después de esto me manifestaré para amonestar a los arcontes. Y les manifestaré que Él es inaprehensible. Si lo aprehenden, entonces se apoderará de cada uno de ellos. Pero ahora me iré. Recuerda lo que te he dicho y que se levanten ante ti.

| Santiago dijo:

—Señor, me apresuraré como has dicho.

Lo saludó el Señor y dio cumplimiento a lo que era conveniente[6].

4. Conjetura textual de W. R. Schoedel.

5. Los arcontes se oponen al Señor para impedir la salvación. Él, adoptando su apariencia, los domina y disuelve sus trampas, cf. PensTr 47,15ss.

6. El Salvador promete a Santiago la revelación definitiva posterior a la pasión a la que lo someterán los arcontes.

1. *Introducción*

Cuando Santiago oyó acerca de sus sufrimientos, sintió también mucha aflicción; (ellos) esperaban la señal (*týpos*) de su venida. Pero vino después de varios días. Y Santiago caminaba sobre la montaña | que se llama Gaugelán, con sus discípulos (*mathetés*) que lo escuchaban [afli]gidos, y él [...] [...] un consolador [diciendo]: Éste es [...] un segundo. [Entonces la] multitud se dispersó, pero Santiago permaneció [...] ora[ción], | como **31** era su costumbre[7].

2. *La gnosis permite distinguir lo real y lo aparente*

Y el Señ[or] se le manifestó. Detuvo, pues, su oración, lo abrazó. Lo besó, diciéndole:

—Rabí, te he encontrado. He oído sobre los sufrimientos que has soportado y he sufrido mucho. Conoces mi compasión. Por este | motivo, al reflexionar, no quisiera ver más a este pueblo. Ellos serán juzgados por esto que han hecho. Porque lo que han hecho es contrario a lo que corresponde.

Dijo el Señor:

—Santiago, no te preocupes por mí ni por este pueblo. Yo soy el que estaba en mí. En ningún momento he sufrido en absoluto | ni me he afligido. Y este pueblo no me ha hecho ningún daño. Pero él ha sido como una figura (*týpos*) de los arcon[tes] y merecía ser [...] [...] por ellos. [...] Pero los arcon[tes] [...] el que tiene [...] pero como ella [...] | en cólera contra [...] el justo (*díkaios*) [...] **32** es su servidor. Por este motivo tienes el nombre de Santiago el Justo. Ves cómo serás sobrio (*néphein*) cuando me veas. Y has detenido esta oración. Pero puesto que eres un justo de Dios, me has abrazado y me has besado. En verdad (*amén*) te lo digo, | has suscitado una gran cólera y furia contra ti. Pero de este modo (ha sucedido) para que estos otros existan.

Santiago, empero, era medroso y lloró. Y se afligió mucho. Y se sentaron los dos sobre una piedra.

Le dijo el Señor:

7. El monte Gaugelán podría ser el Gólgota, o quizás «el llamado "lugar de cosecha y alegría"» de SabJC 91,1ss.

—Santiago, así sufrirás estos pesares, pero no estés triste. Porque la carne es | apocada. Ella recibirá lo que para ella se ha establecido. Pero en lo que te toca no estés [teme]roso ni tengas miedo. El Señor con[cluyó]. Santiago, no obstante, cuando oyó esto [se]có las lágrimas de [sus ojos tam]bién muy amargas, [...] que es [...][8].

3. *Los arcontes guardianes y la generación de Sabiduría*

El Señor [le dijo:

—Santiago, mi]ra, te 33 manifestaré tu redención. Si [te] han aferrado y si has soportado estos sufrimientos, una muchedumbre se armará contra ti para [pr]enderte. Particularmente, sin embargo, tres de ellos te prenderán, los que residen allí como recaudadores. No sólo exigiendo contribución, sino también | atrapando a las almas como despojos (*steresímos*). Cuando, por lo tanto, caigas en su poder, uno de ellos, el que es su vigilante, te dirá: «¿Quién eres tú o de dónde eres?». Le responderás: «Soy un hijo y soy del Padre». Te dirá: «¿Qué clase de hijo eres | y a qué padre perteneces?». Y le dirás: «Soy del Padre que es pre[existente], y un Hijo en el Preexistente». [Cuando llegue a decir]te: [...] [le di]rás [...]: «En el [...] para que yo [...] [...] que [...] | [...] 34 [de] cosas ajenas?». Le dirás: «No son totalmente ajenas, [si]no que son de A[cha]mot, que es la Mujer. Y estas cosas las ha producido cuando hizo descender a esta generación que procede del Preexistente. No son, pues, cosas ajenas, sino que son nuestras. Son nuestras indudablemente, porque la | que es su dueña pertenece al Preexistente. Pero son cosas ajenas en tanto que el Preexistente no ha tenido comunicación (*koinoneîn*) con ella cuando las produjo». Cuando igualmente te diga: «¿A dónde irás?», le dirás: «Al lugar desde dónde he venido, allí volveré». Y si dices esto, | evadirás sus ofensivas (*pólemos*). Si empero, caes en las manos de [estos] tres guardas, [que] prenden a las almas como despojos [e]n este lugar, [...] éstos... tú [les dirás: «Y]o soy un vaso más [...] que la [...]. 35 [...] de la que vosotros [...], porque [...] [...] su raíz». [También] estaréis sobrios [...]. Pero yo llamaré [al] conocimiento incorruptible que es Sabiduría (*Sophía*), que existe en el Padre, que es la Madre de Achamot. Carece de padre | Acha-

8. Santiago ha llegado a conocer y confirma su estado espiritual de despierto y sobrio por el beso comunitario (cf. AcGra, Int.). El Cristo que reside en Jesús y que adoptó las formas ilusorias (más arriba, 28,5ss) no ha sufrido los padecimientos en su intimidad, como le sucede a todo pneumático (cf. EnAut 27,5-29,10), aunque la carne que reviste es débil. Santiago ya ha sido fiel imitador del Señor en su profundidad (Mt 26,37-41).

mot y no tiene [con]sorte masculino, sino que es una [mu]jer que proviene de una Muje[r]. Os produjo sin v[aró]n, estando sola (y) en ignorancia de lo que [vi]ve [por] su Madre, ya que pensaba que existía ella sola. Pero [y]o clamaré a su Madre. Y entonces | se turbarán y censurarán a su raíz y a la generación [de] su madre. Tú, [empero], ascenderás hacia [lo que es] de los tuyos [...] vosotros [...] [faltan dos líneas][9].

4. *Función de transmisor de Santiago*

36 el [Preexis]tente. [Son f]igura [de los] do[c]e discípulos y [los do]ce pares [...]. Achamot, que se traduce (*hermenéuein*) por «Sabiduría». Y yo, sin embargo, el que yo soy, y la Sabiduría incorruptible, por la que serás redimido | y todos los hijos del que es, estas cosas que han cono[cido] y han ocultado [en] ellos, las ocultarás en ti, pero guardarás silencio. Las revelarás, sin embargo, a Addai. Cuando par[tas] de inmediato comenzará la guerra (*polemeîn*) con esta tierra. [Laméntese][10], por lo tanto, el que esté en Jerusalén. | Pero Addai debe llevar estas cosas en la intimidad. En el décimo [a]ño se debe sentar Ad[dai] y escribirlas, y [una vez] escritas[11], [...] y se darán [...] él tiene el [...] [...] 37 [...] [...] él es llam[a]do Lev[í]. Entonces dará [...] palabra [...] de | [lo que he] dicho antes [...] una mujer [... Je]rusalén en su [...] y engendra [dos] hi[jos] por ella. [Ellos] hereda[rán] (*kleronomeîn*) esto [y] el razonamiento (*diánoia*) del que [...] eleva. Y recibirán [...] a través de él desde su intelecto (*noûs*). Pero el más joven | de ellos es el mayor. Y estas cosas permanezcan ocultas en él has[ta que] llegue a la edad de diecisiete años [...] [...] 38 [...] [... co]mienzo (*arché*) [...] por [ellos]. Le persiguieron por demás, puesto que [son] desde sus compañeros [...] Será proclamado [por] ellos, y proclamarán esta palabra. | En[tonces] s[e]rá una semilla de [...][12].

9. La distinción entre los aspectos de la Sabiduría con el nombre de Achamot para la inferior es un tecnicismo valentiniano (cf. Adv. Haer. I 4,1), así como el diálogo de los guardianes y el alma que asciende figura en los marcosianos; pero ver SabJC 114,10ss.

10. Conjetura de W. R. Schoedel.

11. Sobre la enigmática figura de Addai relacionada con el rey Abgaro y el vínculo de la iglesia de Siria con la tradición de Tomás y su discípulo Tadeo, cf. Eusebio, H.E. I 13,1-22.

12. Leví aparece en EvM, al final, protegiéndola de los embates de Pedro.

5. *Último diálogo: las mujeres, el conocimiento y la masculinización de lo femenino*

Santiago dijo:

—Y[o estoy] satisfecho [...] y ellos son [...] mi alma (*psyché*). Incluso te pregunto otra [cosa]: ¿Quiénes son es[tas sie]te mujeres que han [sido] tus [dis]cípulos? Y mira que te bendicen (*makarízein*) las | mujeres todas[13]. Yo también estoy admirado cómo vasos (*angeîon*) impotentes se han tornado fuertes por una per[cepción] (*aísthesis*) que hay en ellos.

Dijo el Señor:

—Tú [...] noblemente [faltan 4 líneas] 39 [...] [... u]n espíritu (*pneûma*) [de...] un es[píritu d]e pensamien[to, un espí]ritu de con[sejo] de [...] un espíritu [... un] espíritu de cono[cimiento] (*gnósis*) [...] de su temor [...] cuando habíamos atravesado [la di]mensión de | [este ar]conte que se [llama] Adoneo. [...] le y [...] él desconocía [...] cuando salí de él [re]cordó que era [un] hijo suyo. [Me] hizo gracia en ese momento como hijo suyo. Y entonces antes que yo me | manifestara en este lugar, los ha esparcido en [este] pueblo (*laós*). Pero desde el [lugar] del cielo los profetas [...] [...] 40 [...] [...]

San[tiago dijo]:

—Rabí, [...] yo [...] todos [...] en ellos juntos especialmente [...].

—Dijo el Señor:

—[Santia]go | te alabo [...] caminar sobre la tierra [...] las palabras, mientras él [...] sobre el [...] Porque arroja lejos de [ti la co]pa que es la amargu[ra. Al]gunos, en efecto, de [...] se establecen contra ti. H[as comenzado], en efecto, a conocer su[s raí]ces desde el comienzo hasta el fin. Arroja | lejos de ti toda ilegalidad (*anomía*) y está atento, no vaya a ser que te envidien. Si [di]ces estas palabras de esta [percep]ción, da ánimo a estas [cuatro]: Salomé y María [y Marta y Ars]inoe [...] [...] 41 [...] [...] puesto que toma algo de [...] para mí [...] sacrificios de fuego y [...]. Pero yo | [...] no de esta manera. Pero [... pri]micias (*aparché*) de los [...] arriba [...] para que se [ma]nifieste la potencia [de Dios]. Lo corruptible ha ascendido (*choreîn*) [haci]a lo incorruptible y [el e]lemento de la feminidad ha alcanzado a su elemento de masculinidad.

13. Sin brusquedades aparecen las «siete mujeres» (cf. SabJC al comienzo) como discípulos. Si la tradición apostólica acoge a las mujeres encabezadas por la Madre de Jesús, aunque sin capacidad para ser testigos del evangelio frente a los varones, y los judeocristianos, las reducen a una función secundaria, la corriente gnóstica, sin embargo, equipara a la mujer con el varón. María Magdalena es punto de partida de la transmisión de la gnosis, eslabón con Santiago en el ámbito femenino.

Santiago dijo:

| —Rabí, por lo tanto, en estas tres cosas que de ellos [...] ha sido arrojado. Porque han sido despreciados y porque [han] sido asediados [...] [...] 42 [...] [... mi]ra [...] las cosas todas [...] desde nadie [...], pues has recibido [...] de | un conocimiento. Y [...] el que es el [...] ir [...] Encontra[rás...] Pe[ro] yo sal[dré] y manifes[tar]é que han creído en ti, para que [es]tén satisfechos con su bendi[ción] y con su salvación, y esta revelación se lleve a cabo[14].

6. *Los Doce ante el pueblo*

Y fue en ese momento inme[dia]tamente y amonestó a los Do[ce]; y arrojó [fuera de] ellos su satisfacción [en lo referente al ca]mino (*poreía*) del conocimiento [...] [...] 43 [...] [...] la mayor parte, empero, de e[llos], cuando vie[ron al men]sajero tomaron | [...]. Los otros [...] [... di]jo: [...] [... a és]te de esta tierra, pues no [es] dig[no] de la vida. Éstos, por lo tanto, se sobrecogieron. Se levantaron diciendo: Nosotros no tenemos participación (*koinoneîn*) en esta sangre, porque un hombre justo | va a perecer injustamente[15].

7. *Final y colofón*

Partió [San]tiago para que [...] [...] 44 [...] [...] fue[ra de...], pues [...] a él: [...] El Apocalip[sis] | de Santia[go][16].

14. Cuatro de las «siete mujeres» son identificadas. Otra del grupo pudo haber sido María de Cleofás, tía paterna de Jesús, y madre de Simón bar Clopas, el segundo obispo de Jerusalén, como lo confirman las fuentes judeocristianas (Jn 19,25 y Eusebio, H.E. III 11 y 32,4). Ellas pueden superar la falsa distinción de los sexos, base de la procreación concentrada en el «deseo de la matriz», cf. TestV 58,1ss., y ver EvT 22, 79, 106 y Clem 12,2.

15. Los Doce no sobrepasan lo psíquico, pero quedan libres de responsabilidad en el martirio de Santiago, obra de los arcontes materiales. Ver Eusebio, H.E. II 23, 19-20 y 2ApSant 61,1ss.

16. Cf. asimismo el final de ApocSant en donde Santiago parte. El ApPa repite también su título al comienzo y al final.

SEGUNDO APOCALIPSIS DE SANTIAGO
(NHC V 4)

INTRODUCCIÓN*

EL MANUSCRITO COPTO

El tercer y el cuarto tratados del códice V de Nag Hammadi llevan el mismo título: *Apocalipsis de Santiago*. El mismo códice contiene también los *Apocalipsis de Pablo y de Adán*.

El papiro del códice V es de mala calidad. El escriba copto (que no se identifica necesariamente con el traductor) se las vio y se las deseó para escribir sobre tal soporte. No se trataba, por lo demás, de un gran experto; su escritura es irregular. Las páginas del códice han llegado a nosotros bastante deterioradas, por lo que el texto ofrece considerables lagunas.

La lengua es el característico copto sahídico con influjos subacmímicos tan frecuente en los escritos de Nag Hammadi.

EL ORIGINAL GRIEGO

El texto griego subyacente a la versión copta no era propiamente un apocalipsis en el sentido estricto del término. Tampoco era un diálogo, como el *Primer Apocalipsis de Santiago*. Se le ha adjudicado la denominación de «discurso de revelación» (Veilleux). Tiene en común con su homónimo el fondo doctrinal valentiniano, pero no hay contaminaciones literarias entre ambos escritos.

El documento original consta de dos partes claramente diferenciadas: el discurso de revelación y la narración del martirio de San-

* Introducción, traducción y notas de José Montserrat Torrents (Universidad Autónoma de Barcelona.

tiago. La primera parte adopta el artificio de una reseña de «un sacerdote» anónimo a Teudas, el supuesto padre de Santiago. Esta reseña, que reproduce un discurso de Santiago, se divide en dos secciones: *a*) palabras del Jesús prepascual, y *b*) revelación del Jesús resucitado. La estructura literaria del escrito sería, pues, la siguiente:

1. Relato de un sacerdote a Teudas (primera fuente).
2. Discursos de Santiago según el sacerdote (segunda fuente).
   2.1. Santiago define su personalidad salvífica.
   2.2. El Jesús prepascual define su personalidad salvífica.
   2.3. Enseñanza de Jesús a Santiago después de la resurrección.
      2.3.1. Inicio.
      2.3.2. La función mediadora de Santiago.
      2.3.3. La iniciación gnóstica.
   2.4. Santiago testifica la divinidad de Jesús.
   2.5. Exhortación de Santiago a los oyentes.
3. Fin del relato de un sacerdote a Teudas (primera fuente).
4. Relato del martirio de Santiago (tercera fuente; la plegaria proviene quizás de una cuarta fuente).

Los discursos de Santiago se presentan como dirigidos a la multitud de los judíos de Jerusalén, de acuerdo con la reseña de Hegesipo (en Eusebio, H.E. II 23,10ss).

El tema principal de los discursos sale al encuentro de la gran preocupación de los gnósticos de Nag Hammadi: el poder del Demiurgo y sus arcontes. El revelador juega con el registro de los dos padres: el Demiurgo y el Padre supremo.

La singularidad de este texto reside en la extraordinaria importancia otorgada a la figura de Santiago en el proceso de la salvación (véanse las ns. 6 y 7 al texto). Algunos comentaristas creen discernir en este trazo una prueba del origen judeocristiano de éste y parecidos escritos gnósticos. Creo, sin embargo, que el radical rechazo del Dios creador y de su economía no concuerdan con lo que sabemos de las corrientes del judaísmo cristiano (véase mi n. 37 a *Hipóstasis de los arcontes*). Más bien habría que sospechar un contexto en el que el recuerdo de los cristianos adictos a la Ley se había extinguido, permitiendo el rescate de una figura tan comprometida como la del adversario de Pablo en la evangelización.

La exposición dogmática del autor se inscribe en el marco general de la gnosis valentiniana, pero la terminología rehúye los tecnicismos característicos del valentinismo. La comunidad receptora de

la revelación se contrapone tanto al judaísmo como a la Iglesia episcopal.

El autor del texto griego manifiesta notables cualidades poéticas, recurriendo a veces a la fórmula aretalógica del «yo soy», como los tratados *El Trueno* y *Pensamiento Trimorfo*.

La narración del martirio de Santiago es a todas luces un añadido al bloque de los discursos. Un compilador final (si no el mismo traductor copto) zurció en un sólo escrito las diversas fuentes, con tan poca destreza que allanó el trabajo de los críticos que han examinado el texto.

NUESTRA TRADUCCIÓN

Nuestra traducción se basa en el texto establecido por A. Veilleux en *La Seconde Apocalypse de Jacques* (NH V,4) (Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, Section Textes, 17), Quebec, 1986. Hemos tenido en cuenta también la transcripción de Ch. W. Hedrick en *Nag Hammadi Codices V,2-5 and VI...* (NHS 11), 1979, 105-149.

BIBLIOGRAFÍA

Estudios

Además de las introducciones y traducciones de las obras citadas, véase:

Böhlig, A. y Labib, P., «Die (zweite) Apokalypse des Jakobus», en *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V von Nag Hammadi im koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Martin-Luther Universität, Halle-Wittenberg, 1963, 56-85.

Brown, S. K., «Jewish and Gnostic Elements in the Second Apocalypse of James (CG 5,4)», *NT* 17 (1975) 225-237.

Funk, W.-P., *Die zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag Hammadi Codex V* (Texte und Untersuchungen), Akademie, Berlín, 1976.

Gruenwald, I., «Halakhic Material in Codex Gnosticus V 4, The Second Apocalypse of James», en *From Apocalypticism to Gnosticism* (BEATAJ 14), P. Lang, Francfort, 1988, 279-294.

Schenke, H.-M., «Exegetische Probleme der zweiten Jakobus-apokalypse in Nag Hammadi Codex V», en *Probleme der koptischen Literatur* (Wissenschaftliche Beiträge 1968/1 [K2]), Martin-Luther Universität, Halle-Wittenberg, 1968, 109-114.

44 El Apocalipsis de [Santiago]. 11

Relato de un sacerdote a Teudas

Éste es el discurso que Santiago el Justo[1] pronunció en Jerusalén, y que puso por escrito Mareim[2].

Uno de los sacerdotes lo relató a Teudas, el padre del Justo, puesto que era pariente | suyo. Dijo: [Apresúrate y ven con [María] tu esposa[3] y tus parientes [...] 45 6 ... a él. Así que apresúrate. Quizás [habiéndonos] tú mismo conducido hasta él, [venga a] comprender. Pues he aquí que mucha gente | se halla trastornada precisamente respecto a esto [...] y están muy enojados [con él]. [...] y oran [...] Pues muchas veces pronunciaba estas palabras y otras también[4].

1. Este Santiago (Sant-Yago, Diego, Jaime, Jacobo) es el «hermano del Señor» mencionado por Pablo en Ga 1,19 y 2,9.12 (cf. 1Co 15,7). Presidió la comunidad cristiana de Jerusalén (cf. Hch 12,17; 15,13; 21,18). Se le atribuye una carta canónica. Una tradición muy antigua le otorga el título de «el justo», cf. Hegesipo, en Eusebio, H.E. II 23,4; Clemente de Alejandría, *Hypotyp*., en Eusebio, *ibid*. II 1,2-4; *Evangelio de los Hebreos*, en Jerónimo, *De viris illustribus* 2; *Evangelio de Tomás*, log. 12 (NH II 2, 82,25-30). Los «naasenos» de Hipólito se adjudican una tradición proveniente de Santiago, cf. Elen V 7,1; V 10,9.

2. «Mareim» (o Marim) no aparece en ningún otro escrito antiguo. Podría tratarse de una corrupción de «Mariamme». En efecto, Hipólito informa que los *gnostikoí* decían que sus doctrinas «fueron transmitidas a Mariamme por Santiago, el hermano del Señor» (Elen V 7,1). Los intérpretes piensan que esta Mariamme es María Magdalena (cf. J. Montserrat, *Los gnósticos* II, 26, n. 6).

3. Ningún testimonio antiguo conoce un Teudas padre de Santiago o de los hermanos Jesús y Santiago, cuya madre sí sería María, a la que la tradición hace unánimemente esposa de José. El autor pone su granito de arena en la confusión historiográfica en torno a Santiago el Mayor, Santiago el Menor y Santiago, el hermano del Señor.

4. Este pasaje podría estar desplazado. Su lugar propio sería el inicio de la p. 61. De hecho, el primer parágrafo enlaza coherentemente con el tercero.

Decía estas palabras teniendo como oyentes | a la multitud del pueblo. Entró él y no se sentó en el lugar acostumbrado, antes bien se sentó en el quinto peldaño, que es el honorífico[5], mientras todo nuestro pueblo [...] las palabras [...]

Santiago define su personalidad salvífica

46 ... YO SOY aquél a quien se reveló el Pleroma de la incorruptibilidad,
el primero que fue | llamado por el Magno
y el que obedeció al [Señor:
el que atravesó los mundos [...]
el que se desvistió y anduvo desnudo,
el que fue hallado en corrupción cuando iba a ser
elevado a la incorruptibilidad[6].

| Este Señor que está aquí [vino] como un hijo que ve y como un hermano [...] él estaba viniendo a [...] lo engendró [...] liberarlo [...] 47 ... Ahora todavía soy rico en conocimiento y tengo un único [Salvador], | el único que fue generado en las alturas y el [...] Yo soy el [...] que yo conocí. Lo que se me reveló fue escondido para todos y será revelado por medio de él[7].

Yo: los | dos que ven.

Ellos hicieron una proclamación con estas palabras: «Será juzgado con [los injustos]»[8]. El que vivió [ajeno a] la blasfemia murió (víctima de) la blasfemia. El que fue arrojado [...]

El Jesús prepascual define su personalidad salvífica

48 (YO SOY) [...] la carne, y de la carne precisamente escaparé en plenitud. Yo soy el que muere (sometido) a la muerte, pero en vida seré hallado. | Yo entré a fin de ser juzgado [...] salir [...] tribunal [...]

Yo no denigro a los siervos de su [...]

Yo me apresuro a dejarlos libres y deseo elevarlos por encima de aquél que desea dominarlos. | Si reciben ayuda, yo soy el hermano

5. Correspondería a la puerta Nicanor, la «puerta Hermosa» del Templo, citada en Hch 3,2. Cf. Flavio Josefo, Bell. V 194-201.

6. Por medio de la fórmula aretalógica solemne del «Yo Soy», Santiago define la singularidad de su función soteriológica, en estrecha conexión con Jesús, tan íntima que el apocalíptico no vacila en utilizar ocasionalmente el registro de la identificación. Los tres primeros versos se refieren a Santiago, los tres últimos, a Jesús.

7. Santiago se presenta como el intermediario primordial de la gnosis, cf. también 48,23; 49,19-23; 51,7-13 y EvT log. 12.

8. Lc 22,37. Cf. Is 53,12.

que obra en secreto, el que rogó al Padre [...] 49 [...] reino [...] incorruptibilidad [...]

Yo soy el Hijo primogénito. —Él destruirá el señorío de todos ellos[9].

Yo soy el amado.

Yo soy el justo[10].

| Yo soy el Hijo del [Padre][11].

Yo hablo de acuerdo con lo que escuché.

Yo doy una orden de acuerdo con el mandamiento que recibí.

Yo os enseño de acuerdo con lo que yo [hallé].

He aquí que yo hablo a fin de salir. Reparad en mí a fin de que me veáis. Si yo he llegado a existir, ¿quién soy entonces? | Pues no vine en la figura en la que existo, y tampoco revelaré la figura en la que existo. Pues yo existía durante un breve período de tiempo [...][12].

Enseñanza de Jesús a Santiago después de la resurrección

50 En cierta ocasión estaba yo sentado y reflexionando, cuando él abrió la puerta, entró y se acercó a mí, este mismo a quien vosotros odiasteis | y perseguisteis. Me dijo: «Salud, hermano mío; hermano mío, salud»[13]. Una vez que hube alzado mi rostro para mirarlo, me dijo la Madre: «No temas, hijo mío, porque te dijo así: hermano mío. Pues fuisteis nutridos con la misma leche. | Por esto me llama «mi Madre». Pues no es un extraño para nosotros. Es hermano por la parte de tu Padre»[14] [...].

51 ... Yo los [encontraré a fin de que salgan]. Yo soy el extraño y ellos no tienen conocimiento acerca de mí en sus pensamientos, | pues ellos me conocen en [este lugar]. Sin embargo, era conveniente que otros conocieran por medio de ti. Esto es lo que te digo: es-

9. Glosa interpolada que rompe el ritmo de las proclamas.

10. El autor emplea el registro de la *communicatio idiomatum* entre Jesús y Santiago. El epíteto de «justo» es otorgado a Jesús en Hch 3,14; 7,52 y 22,14, en el contexto de Is 53,11.

11. Según 1ApSan 33,16-18 (y Adv. Haer. I 21,5) en su ascensión a través de los cielos planetarios, el gnóstico utilizará como santo y seña esta expresión.

12. Los conceptos cristológicos de esta aretalogía se inspiran claramente en el Evangelio de Juan, p. ej. 1,14; 8,26.28; 12,49; 14,10.24.31; 15,15...

13. La aparición especial del Resucitado a Santiago es reseñada por Pablo en 1Co 15,7. El frag. 17 del *Evangelio de los Hebreos* ofrece paralelos literales con nuestro Apocalipsis. La narración del 1ApSant (30,13 - 31,14) discurre en un contexto distinto.

14. La Madre es aquí Sabiduría (*Sophía*), y el Padre es el Primer Principio, de acuerdo con la constante terminología gnóstica, sobre todo valentiniana. La leche de la Madre que beberá el Revelador es mencionada por PensGP 40,29-30.

cucha y comprende, pues una multitud, si (únicamente) escucha, se llenará de temor. Pero tú comprende, según te lo podré explicar.

El Demiurgo y el Dios supremo

Tu padre | no es mi Padre[15]. Pero mi Padre ha pasado a ser un padre para ti. Esta virgen acerca de la cual has sido informado, [...] 52 ... la virgen [...] a él, y esto también te será de provecho. Tu padre, | que tú piensas que es [rico], te dará en herencia todas estas cosas que ves. Yo te anuncio una buena nueva para concederte estas cosas que te explicaré si me escuchas. Abre tus oídos, comprende y haz tu camino. Estas cosas discurren por mor de ti, | y reciben su energía de aquel que es glorioso. Y si alguien quisiera provocar un trastorno y una rapiña [...] 53 ... ni los que [vendrán], los que fueron enviados por él para hacer esta [creación] de aquí. Después de esto, si se avergüenza, se trastornará porque su trabajo, que está lejos de los eones, no es nada. Y su herencia aparecerá como una cosa pequeña, | esta herencia acerca de la cual él se pavoneaba[16] diciendo que era tan grande. Y sus dones no son cosas buenas. Sus promesas son designios perversos. Pues tú no procedes de su compasión, pero sí que comete sus atropellos a través de ti. Él quiere cometer injusticia contra nosotros, y | señoreará por un tiempo que se le concedió. Pero tú comprende y conoce al Padre que tiene compasión. Él no ha recibido una herencia indeterminada, ni tampoco limitada en el tiempo, antes bien consiste en un día eterno y [...] | consiste [...] 54 percibir [...] Y él usó [...] Ya que no procede de [ellos], por esto es [despreciado]. Por esto se pavonea, para no ser reprendido. Por esto sobrepasa a los que están en el lugar inferior, aquellos que te | consideraban inferior. Redujo a servidumbre a los que procedían del Padre, los aferró y los modeló para que se asemejaran a él[17]. Entonces pasaron a existir con él.

Yo vi desde lo alto estos sucesos, y he explicado cómo tuvieron lugar. Luego, hallándose en otra forma, | fueron visitados. Y yo reconocí en los que conozco mi modo de existir, hallándome yo vigi-

15. Es decir: «Tu padre (el Demiurgo) no es mi Padre (el Dios supremo)». La primera parte de la revelación versa sobre la distinción entre el verdadero Dios y el dios creador o Demiurgo, tema gnóstico por excelencia. La virgen mencionada en las líneas siguientes podría ser la Sabiduría valentiniana.

16. «Se pavoneaba» (cop. *schouschou*): es el mismo verbo utilizado en OgM 101,10-21 para describir la actuación del Demiurgo delante de los auxiliares que iba creando: «Después el arconte reflexionó en su naturaleza y por medio de la palabra creó un andrógino, abrió su boca y se pavoneó (o gorjeó, *schouschou*) frente a él».

17. Alusión pregnante a Gn 1,27: el Dios de los judíos es el Demiurgo.

lante. Ahora bien, antes de estos sucesos harán [...] Yo sé cómo ellos intentaron descender hasta aquí 55 para acercarse [...] los niños pequeños.

La función mediadora de Santiago

[Pero yo] quiero hacer la revelación por medio de ti y el [Espíritu de poder], y que él haga la revelación a los tuyos. Y la buena puerta es abierta por ti (para) los que quieren entrar y buscan | caminar por el camino que está ante la puerta, y (para los que buscan) seguirte y entrar y que tú los hagas regresar y des el premio a cada uno de los que estén preparados.

Pues tú no eres redentor ni socorredor de extraños.

Tú eres un iluminador y un redentor de los míos, y ahora también | de los tuyos.

Tú harás revelación,
tú aportarás el bien para todos ellos,
tú serás admirado a causa de todo poder.

Tú eres aquél a quien los cielos bendicen. Tú eres aquél a quien envidiará el que se denominó a sí mismo «tu [señor]»[18].

Yo soy el que [...] 56 ... los que contigo son instruidos en esto.

A causa de ti serán informados [de estas cosas] y reposarán.

A causa de ti reinarán y serán reyes.

A causa de ti se apiadarán de los que recibirán [compasión].

Tú, pues, de la misma manera que fuiste el primero en revestirte, tú eres | el primero que se desvestirá, y vendrás a ser como eras antes de que te desvistieras.

La iniciación gnóstica

Y me besó en la boca y me abrazó diciendo: Amado mío[19], he

18. En este pasaje culmina la identificación soteriológica de Jesús y Santiago. Los gnósticos pasan a pertenecer a Santiago. El 1ApSant conoce también esta elevación de Santiago (cf. 27,8-10). Éste recibe incluso la denominación de «puerta», en clara referencia a Jn 10,7. Cf. desarrollos sobre esta «puerta» en Elen V 8,20.

19. El beso en la boca es un signo ritual de iniciación. En 1ApSant 31,3-5 es Santiago el que besa a Jesús (cf. la nota *ad locum*, con las referencias del Evangelio de Felipe). La expresión «amado» (cop. *merit*, que suele traducir el gr. *agapetós*) podría significar la expresa intención del autor de atribuir a Santiago el título que la tradición canónica atribuía a Juan, «el discípulo a quien Jesús amaba» (Jn 13,23; 19,26; 20,2; 21,7.20). Los escritos apócrifos (gnósticos o no) compiten en reivindicar para distintos sujetos (Juan, Santiago, María Magdalena, Tomás...) el privilegio de recibir la revelación postpascual de Jesús.

aquí que voy a revelarte aquellas cosas que los cielos no han conocido, | como tampoco los arcontes.

He aquí que voy a revelarte aquellas cosas que él no conoció, aquél que se [pavoneó] [...] 57 ... «otro fuera de mí. ¿Acaso no estoy vivo? ¿Acaso no detento [poder] sobre toda cosa por el hecho de ser yo un padre?»[20].

He aquí que voy a revelarte toda cosa. Amado mío, comprende y conócelas a fin de que surjas en la figura en que yo existo.

He aquí que voy a revelarte al escondido[21]. | Pero, ahora, tiende tu [mano]; ahora, abrázate a mí.

Santiago testifica la divinidad de Jesús

Y entonces extendí mis [manos] y no lo hallé del modo que yo pensaba[22]. Pero luego lo oí que me decía: comprende y abrázate a mí. Entonces comprendí y temí, y experimenté una gran alegría. | Por esta razón os digo, los que juzgáis, que habéis sido juzgados; no tuvisteis moderación, y sin embargo se ejerció moderación con vosotros. Sed sobrios y [...] 58 ... vosotros no conocíais.

Él era aquél a quien no vio el que creó el cielo y la tierra y habitó en ella.

Él era el que es vida.
Él era la luz.
Él era el que será.

20. Las frases entrecomilladas se atribuyen probablemente al Demiurgo. El episodio de su soberbia aparece repetidamente en los textos gnósticos, cf. HipA 86,30; Adv. Haer. I 5,4. La última línea de la p. 56 y la primera de la 57 reproducían seguramente la cita de Is 45,5; 46,49.

21. El «escondido» es el nombre de uno de los tres eones trascendentes en Zos (cf. 121,3 *et al.*) en All (cf. 62,15) y en EsSt (cf. 123,1), que aducen el término griego *kalyptós*.

22. Santiago no toca un cuerpo físico, sino que recibe la revelación del modo especial de la humanidad de Jesús. Los valentinianos discrepaban en la definición del modo del cuerpo de Jesús. Según el anónimo de Hipólito, «los de Italia, entre los que hay que contar a Heracleón y a Ptolomeo, dicen que el cuerpo de Jesús fue psíquico [...] Los de la rama oriental, entre los cuales hay que contar a Axiónico y a Ardesianes, sostienen que el cuerpo del Señor era espiritual» (Elen VI 35,6-7). Ptolomeo lo describe de esta manera: «[Al venir al mundo, el Salvador] recibió de la economía el cuerpo como vestido, poseedor de substancia psíquica, construido con un arte secreto de modo que resultara visible, tangible y pasible. Pero nada en absoluto recibió de material» (Adv. Haer. I 6,1). El texto de nuestro Apocalipsis no permite inclinarse por ninguna de las dos opciones. En todo caso, Jesús abandonará su cuerpo «especial» en el momento de regresar al Pleroma, no mientras sigue en el mundo para completar la revelación a los suyos. No es pertinente, pues, citar referencias al «vestido de incorruptibilidad», que es una imagen del estado pleromático del Salvador y de los gnósticos (cf. Ext. Teod. 63-64). Véase nuestra introducción al *Tratado de la resurrección* (I 4).

| Y de nuevo llevará a término las cosas que comenzaron, y dará un comienzo a las cosas que van a terminarse.

Él era el Espíritu Santo y el invisible que no descendió a la tierra.

Él era la virgen, y lo que desea se hace realidad | para él.

Yo vi a aquél que estaba desnudo sin vestimenta alguna que lo recubriera. Lo que le place se hace realidad para él. [...]

Exhortación de Santiago a los oyentes

59 ... Abandonad este difícil camino que presenta tantas configuraciones, y caminad de consuno con aquél que se complace en que vengáis a ser libres conmigo habiendo rebasado todo señorío. Pues él no os juzgará por lo que habéis hecho, antes bien se apiadará de vosotros, pues no obrasteis vosotros, sino el que es [vuestro] | señor[23]. Él no era iracundo, antes bien era un Padre bondadoso. Ahora bien, [vosotros] os habéis juzgado a vosotros mismos, y por esto permaneceréis vinculados a ellos. Vosotros habéis sido gravosos para vosotros mismos y os arrepentiréis: no os aprovechará de nada.

Ved al que habla y buscad al que está en silencio;
conoced | al que vino hasta aquí y comprended al que procedió.

Yo soy el justo y no hago juicio. Así pues, yo no soy un señor, antes bien soy un auxiliador. Lo expulsaron antes, cuando todavía no había extendido su mano. Yo [...]

60 ... y me deja oír. Haced resonar vuestras trompetas y vuestras flautas y vuestras arpas [en esta casa]. El señor os ha hecho cautivos del señor, cerrando vuestros oídos a fin de que no oigan el sonido de | mi palabra. Y vosotros podréis estar atentos en vuestros corazones y me llamaréis «el justo». Por esto os digo: he aquí que os di vuestra casa, que vosotros decís que Dios ha hecho; él prometió otorgárosla como una herencia. | Yo la destruiré y la haré irrisión de los que se hallan en ignorancia[24].

Fin del relato de un sacerdote a Teudas

Pues he aquí que los que juzgan están deliberando [...]

61 En aquel día todo el [pueblo] y la multitud estaban convul-

23. Este «señor» es el Demiurgo, el padre de los psíquicos, descrito en las pp. 52ss. Santiago exonera a la multitud del pecado de haber obrado contra Jesús, al igual que Pedro en Hch 3,17.

24. Las alusiones son al Templo de Jerusalén y a sus ritos. Santiago lo engloba en el espacio demiúrgico opuesto al Salvador, y anuncia el fin de su vigencia y su destrucción. Cf. Hch 7,46-50. Obsérvese que Santiago habla totalmente identificado con Jesús.

sionados, y manifestaban que no estaban persuadidos. Y él se levantó y compareció expresándose de este modo.

Entonces, en aquel día, entró y habló unas pocas horas[25]. Yo estaba con los sacerdotes | y no revelaba nada acerca del parentesco, puesto que todos decían a coro: Vamos, lapidemos al justo.

Relato del martirio de Santiago

Y se levantaron diciendo: Sí, matemos a este hombre y que sea quitado de entre nosotros, pues no nos será de ninguna utilidad. | Estaban allí y lo hallaron erguido en un ala del Templo, junto a la poderosa piedra angular. Y tramaron precipitarlo desde lo alto, y lo arrojaron, y ellos[26] [...] 62 Lo agarraron y lo [golpearon] y lo arrastraron sobre el pavimento; lo tendieron y pusieron una piedra sobre su vientre. Todos pusieron los pies sobre él, diciendo: erraste. De nuevo lo levantaron; vivía todavía y le hicieron cavar un hoyo y lo colocaron | en él. Entonces, después de haberlo recubierto hasta el vientre, lo lapidaron en esta posición[27].

Él, por su parte, extendió las manos y pronunció esta plegaria, pero no la que solía recitar: «Dios mío y Padre mío, que me salvaste de la esperanza que está muerta, que me hiciste vivir por un | misterio de la voluntad; no dejarás que los días de este mundo se prolonguen por mí, antes bien el día de tu luz [...] permanece en [...] 63 ... salvación. Líbrame de esta morada. No dejes que tu gracia se aparte de mí, antes bien haz que tu gracia sea santa. Sálvame de una mala muerte. Sácame vivo de un sepulcro, porque tu gracia, que es amor, vive en mí para realizar una obra de plenitud. | Sálvame de una carne de pecado, pues yo confié en ti con todas mis fuerzas. Puesto que eres la vida de la vida, sálvame de un enemigo humillante; no me entregues a un juez que me escinda a causa del pecado; perdóname todas mis deudas cotidianas. Puesto que vivo en | ti, tu gracia vive en mí. He rechazado a todos, pero a ti te he manifestado. Sálvame de

25. Es evidente que nos hallamos frente a una amalgama (o revoltillo) de dos fuentes diversas, conjuntadas con suma impericia. La versión predominante es la que enlaza con las primeras líneas del tratado actual. Un sacerdote conmina a Teudas a acudir con rapidez, pues Santiago está a punto de ser juzgado.

26. Esta primera parte de la narración coincide ampliamente con Hegesipo, en Eusebio, H.E. II 23,12-16.

27. Episodios no registrados por Hegesipo. Puede compararse con las prescripciones de la Misná para las lapidaciones (San. 6,6). Acerca de la historia de la ejecución de Santiago, el hermano de Jesús, véase J. Montserrat, *La sinagoga cristiana*, Muchnik, Barcelona, 1989, 115-118.

mal sufrimiento. Pero ahora es ya el momento y la hora. Oh Espíritu Santo, envíame salvación [...] la luz [...] la luz [...] en potencia»[28] [...]

| Una vez que hubo hablado, [quedó] en silencio [...] palabra [...] el discurso [...]

28. Esta plegaria tiene poco que ver con la situación particular de Santiago en el momento de su martirio. Más bien se trata de una plegaria del gnóstico en el momento de su muerte, cuando se dispone a atravesar los dominios del Demiurgo, tal como se detalla en 1ApSant 33-35.

EL PENSAMIENTO DE NUESTRO GRAN PODER
(NHC VI 4)

INTRODUCCIÓN*

EL DOCUMENTO COPTO

Este tratado, de una extensión de doce páginas y media, forma parte del códice VI de Nag Hammadi, uno de los mejor conservados. El título usual en el medio hispánico debe ser matizado en la traducción. El *incipit* presenta una doble titulación: La percepción (*aísthesis*) intelectual (*diánoia*). El concepto (*nóema*) de la Gran Potencia (véase la nota 1 a la traducción). El *explicit* reza: El concepto de nuestra Gran Potencia.

La lengua de la versión copta es un sahídico no clásico, con algunas contaminaciones subacmímicas, menos abundantes que en otros textos de la biblioteca. La gramática del traductor es notablemente inconsistente. El estilo es torpe, aunque esto podría deberse a un defecto del texto original.

EL ORIGINAL GRIEGO

El texto griego subyacente a la versión copta es probablemente único. El autor griego utilizó como mínimo dos fuentes, aunque pertenecientes a la misma corriente doctrinal. La sutura entre las dos fuentes podría situarse en la página 43,3, donde se formula una nueva serie de preguntas paralelas a las planteadas al comienzo del primer bloque (36,27 - 37,29) y se propone una delimitación de los ciclos

* Introducción, traducción y notas de José Montserrat Torrents (Universidad Autónoma de Barcelona).

temporales o eones no coincidente con la delimitación del primer bloque.

El género literario de la obra es ambiguo. Hay claros ingredientes apocalípticos. Hay exhortaciones propias de una homilía. No faltan pasajes de impronta midrásica (ciclo de Noé). Predomina sin embargo el género catequético, que es probablemente el del documento fundamental.

Las autoridades y las fuentes del catequista son la Biblia hebraica, sobre todo los primeros capítulos del *Génesis* , el Nuevo Testamento (sobre todo el *Apocalipsis*), quizás algún apócrifo del Antiguo Testamento (1Henoc), la *Apóphasis Megále* de Simón Mago y los escritos valentinianos clásicos (Ptolomeo, Heracleón, Teódoto, Marcos...). Sin embargo, casi nunca cita literalmente, dando por supuesto que el lector o auditor identificará las alusiones.

Nada se puede decir con seguridad acerca de la fecha de composición del original griego. Tentativamente, podría decirse que la relación subsidiaria respecto al valentinismo clásico indicaría una datación posterior al siglo II.

ESTRUCTURA LITERARIA Y CONTENIDO DOCTRINAL

Una estructuración literaria a partir del uso de los pronombres personales no es viable en este texto. Aparecen las seis personas, con una distribución inconsistente. Ni siquiera es discernible la relación entre el «yo» y la Gran Potencia/Poder.

El autor ofrece algunas marcas de división que pueden suministrar una primera aproximación estructural: «Sabed, comprended, mirad» (36,26ss); «Ahora, el eón psíquico» (39,16); «Mirad» (43,3). De acuerdo con estas marcas, la estructura literaria del tratado es la siguiente:

1. Introducción: invitación al conocimiento de la Gran Potencia.
2. Las preguntas.
3. El eón carnal.
4. El eón psíquico.
5. Segunda descripción del eón psíquico.
6. El eón venidero.

Sin embargo, la estructura conceptual del tratado no responde plenamente a este esquema relativamente simple. Las dificultades son de dos tipos. En primer lugar, hallamos una doble descripción del ciclo psíquico, debida probablemente a la duplicidad de las fuen-

tes. Pero la dificultad más importante proviene de la propia indefinición de los ciclos. El autor pretende elaborar en clave de sucesión temporal una serie de conceptos y creencias que partían de una concepción en la cual las entidades se definían por su gradación en la escala de los seres, no por su lugar en la historia; es decir, una concepción cuyo imaginario era topológico, no cronológico. Las «naturalezas» o estados soteriológicos valentinianos (espirituales, psíquicos e hílicos) no pueden definirse, a no ser accidentalmente, por su lugar en la sucesión de los hechos trascendentes, sino por su proximidad o lejanía a la fuente primera del Todo. El autor de nuestro tratado pretende adaptar un producto de la «historia de la salvación» a una elaboración filosófica de la gradación de los seres. Estaríamos tentados de decir que aspira a atarugar una hechura semítica en un artefacto metafísico helenístico. Los valentinianos osaron acometer la andanza contraria, con resultados disolventes para la creencia cristiana.

Para lograr su intento, nuestro tratadista se ve obligado a sacrificar el elemento esencial de la temporalidad, que es la sucesión, y hacer de sus «ciclos» períodos superpuestos, no sucesivos. El eón carnal tiene un intervalo de coexistencia con el eón psíquico. Éste coexiste con el eón venidero. El esquema resultante es el siguiente:

eón material
———————————————| juicio final

eón psíquico
——————————————— . . . .

eón futuro
————————————————————

La diferenciación de los tres ciclos se hace evidente a partir del final: el eón carnal es aniquilado, el eón psíquico subsiste imperfectamente, el eón espiritual subsiste perfectamente (cf. 47,6ss).

Los polos entre los que se mueve el tratado son el eón carnal y el eón venidero, entre la materia y el espíritu. El elemento psíquico se instaura entre los dos con una cierta imprecisión conceptual.

El eón carnal está regido por una figura denominada «Poder» (a no confundir con el Gran Poder) auxiliada por otros poderes subordinados denominados dioses, ángeles y arcontes. El medio propio de estos dominadores es el fuego. El agua preexiste a ellos.

Los arcontes crean el elemento psíquico según una imagen del

mundo superior. El tratadista introduce una ambigua distinción entre el Poder arcóntico y las fuerzas más directamente ligadas a la materia y al fuego. El Poder induce piedad, plasmada en el episodio de Noé. En virtud de esta duplicidad, el Poder pasaría a ser el regente del elemento psíquico, mientras que los dominadores del fuego permanecerían en el eón carnal. Este desdoblamiento de la figura demiúrgica se halla también en la *Hipóstasis de los arcontes* y en *Origen del mundo*, y no es ajena al valentinismo, en el cual el Demiurgo es el creador del «dominador del mundo» (cf. Adv. Haer. I 5,4) y experimenta un movimiento de conversión (*ibid.* I 7,1).

El eón carnal y sus agentes operan incluso cuando ya se ha iniciado el eón espiritual. Los arcontes carnales intentan destruirlo, introducen la figura del Anticristo y al fin son aniquilados.

El ciclo psíquico se inicia, como hemos dicho, con la creación de las almas. Los agentes carnales intentan dominarlo por medio de los vicios. Las almas que sucumben son adscritas al eón material y perecerán con él.

El eón espiritual o venidero se inicia con la venida del Salvador, que lo es en primer lugar de los psíquicos. En un momento dado, el Salvador desvela el misterio del Gran Poder, cuyo conocimiento da lugar a la existencia de los espirituales.

El eón espiritual sufre el asalto de los agentes del eón carnal, que atacan incluso al Salvador y logran someterlo a la muerte. Después atacan a su obra, y durante un cierto intervalo coexisten las operaciones de los tres elementos, carnal, psíquico y espiritual. Al fin tiene lugar el juicio definitivo, que es una discriminación de las almas. Después del juicio final el eón material es definitivamente aniquilado.

El elemento psíquico que practicó la «piedad» noémica y resistió a lo carnal no es destruido, sino que permanece en un estado inferior. El elemento espiritual pasa con el Salvador al entorno del Gran Poder.

En resumidas cuentas, puede decirse que, a vueltas con sus imprecisiones y aun con sus inconsistencias, el tratadista se mueve en el ámbito de la dogmática valentiniana, con ingredientes tomados de las gnosis simoniana y setiana.

NUESTRA TRADUCCIÓN

Nuestra traducción se basa en el texto transcrito y reconstruido por dos editores: F. Wisse, en *Nag Hammadi Codices V,2-5 and VI, Nag*

Hammadi Studies, vol. 11, 1979; P. Cherix, *Le concept de Notre Grande Puissance* (CG VI,4): *Texte, remarques philologiques, traduction et notes*, Éditions Universitaires, Friburgo, 1982.

BIBLIOGRAFÍA

Apenas hay estudios sobre este tratado. Pueden verse las introducciones y las notas de las ediciones citadas, y además: M. Krause y P. Labib, «Die Erfahrungsgesinnung —der Gedanke der grossen Kraft», en *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI* (Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo, Koptische Reihe 2), Glückstadt, 1971, 150-165.

EL PENSAMIENTO DE NUESTRO GRAN PODER
(VI 36,1 - 48,15)

36 La percepción de la Inteligencia.
El concepto de la Gran Potencia[1].

Invitación al conocimiento de la Gran Potencia

El que conociere nuestra Gran Potencia será invisible; el fuego no podrá consumirlo y será puro. El fuego quedará privado de toda fuerza para dominaros, pues todo el que recibiere | la revelación de mi forma se salvará, desde los siete días hasta los ciento veinte años[2]. Pues estas coacciones tienen lugar a fin de que se congregue todo el elemento caído[3]. Las letras[4] de nuestra Gran Potencia están a fin de que ella escriba tu nombre en nuestra gran luz y para que él lleve a

1. «Intelectual»: grecocopto *ndianoia*. El original griego ofrecía probablemente *dianoetiké*. En efecto, la inteligencia substantivada no juega ningún papel en el tratado. «Gran Potencia/Poder»: la expresión copta femenina *tnash nsham* corresponde probablemente al gr. *megále d'ynamis*. Este título recuerda el *incipit* de la *Gran Revelación de Simón Mago*: «Éste es el escrito de la revelación de la Voz y del Nombre que provienen de la Intelección (*epínoia*) de la gran Potencia» (Hipólito, Elen VI 9,4). Nuestro tratado presenta notables concomitancias con el escrito simoniano.

2. Siete días: cf. EvT 33,5-10. Ciento veinte años: cf. Gn 6,3 y más abajo, 38,27-28; 43,21-22.

3. La «recolección» (*synagogé*) del elemento espiritual caído en el mundo es un tema valentiniano: «Y cuando entra él mismo, con él penetra la simiente en el Pleroma, recogida (*synachthén*) e introducida por la puerta» (Ext. Teod. 26,3). Cf. también Heracleón, frags. 30-36.

4. Los valentinianos aducían la alegoría de las letras para describir el Pleroma y sus elementos: «El Padre las ha escrito (las letras) para los eones, a fin de que por medio de sus letras conocieran al Padre» (EvV 23,15-18). Cf. Marcos, en Ireneo, Adv. Haer. I 14,1 - 15,4; TrTrip 65,39 - 66,5.

perfección las intenciones y las obras de ellos, | a fin de que sean purificados, fortalecidos y perfeccionados[5], y congregados en el lugar invisible. Vosotros me veréis y prepararéis vuestra morada en nuestra Gran Potencia.

Las preguntas

Sabed cómo vino a existir el que partió[6], a fin de que | conozcáis al que vive para venir a existir; de qué modo comprenderlo, cuál es la figura de aquel eón[7], o 37 cuál es su especie o de qué modo vino a existir. ¿Por qué no preguntáis de qué modo vais a existir y de qué modo vinisteis a existir?

Comprended la dimensión del agua y cómo es inconmensurable e incomprensible. No tiene principio ni fin y sostiene la tierra | y alienta en el aire, donde se hallan los dioses y los ángeles[8]. El temor y la luz se hallan en el agua, que supera a todos ellos y mis letras se manifiestan a través de ella[9]. Yo las he ofrecido como un servicio para la creación de lo carnal, pues nadie puede permanecer sin aquel (agua), ni | puede el eón vivir sin ella. Al poseer lo que se halla en el (agua), se comprende con nitidez.

Mirad al Espíritu y sabed de dónde viene. Él lo otorgó a los hombres a fin de que recibieran vida de él todos los días, puesto que él posee su vida en sí mismo y la concede a todos.

El eón carnal

| Entonces la tiniebla y el infierno absorbieron el fuego, y lo que es mío será liberado por el (fuego); los ojos de ambos no pudieron sostener mi luz. Los espíritus y las aguas se agitaron[10] 38 y

5. El verbo copto *odchn* significa «destruir», pero es posible que el texto griego ofreciera *synteleîn*, que puede significar también «llevar a término».

6. «El que partió» es Jesús, cf. Jn 16,7 y par.

7. En este tratado, el término «eón» significa únicamente «ciclo temporal». El autor parece desconocer el significado valentiniano del término.

8. El tratadista hace una interpretación literal de los primeros versículos del *Génesis*. El agua de Gn 1,2 recibe dos epítetos peyorativos. «No tiene principio» según la narración genesíaca, que se limita a narrar cómo Dios (= el Demiurgo) hizo el cielo y la tierra. El aire (cuya región se halla entre la tierra y la luna) es el reino de los príncipes de este mundo (cf. Ef 2,2), que pueden ser denominados «dioses» (cf. 2Co 4,4) y «ángeles» (cf. Mt 23,41; Ap 9,15).

9. Probable alusión a una fórmula aritmológica por el estilo de las del valentiniano Marcos en Adv. Haer. I 14ss.

10. «Espíritus» se refiere aquí a los vientos. Cf. Gn 1,2 y OgM 101,1-2.

el resto de las cosas vino a existir, con todo el eón de la creación. Y el fuego provino de la parte potente de (los espíritus y de las aguas)[11].

El Poder se hizo presente en medio de los poderes[12]. Y los poderes desearon ver mi imagen, y el alma devino la figura de mi imagen[13]. Esto es | lo que sucedió. Observad cómo se configura: antes de existir no ve, pues el eón carnal vino a existir en los cuerpos grandes[14]. Y se les atribuyeron numerosos días en la creación. Pues cuando se corrompieron entraron en la carne, y el padre de | la carne, el agua, se hizo su propia justicia. Pues cuando hubo encontrado a Noé, que era piadoso y meritorio, el padre de la carne, que sometió a los ángeles, predicó la piedad ciento veinte años, y nadie le hizo caso. Y | fabricó un arca de madera, y lo que tuvo a mano lo hizo entrar en ella. Y vino el diluvio, **39** y así se salvó Noé con sus hijos[15]. Pues si el arca no hubiera sido capaz de contener hombres, el agua del diluvio no hubiera sobrevenido. De esta manera pensó y se propuso salvar a los dioses y a los ángeles y a los poderes de la grandeza de todos ellos, | y la delicia y la manera de ser[16], y sacándolos del eón los nutrió en lugares duraderos. Y la carne quedó sentenciada; sólo la obra del Poder se mantuvo[17].

11. Las operaciones de los cuatro elementos son concebidas en términos de la filosofía popular de la época, de base aristotélico-estoica. Cf. Estobeo, *Eclogae* I, 129,1 W (SVF II 413); *Poimandres*, CH I 4. Los estoicos distinguían dos clases de fuego: el no creador (*átechnon*), que destruye, y el creativo o artista (*technikón*). Para un paralelo gnóstico, véase la *Gran Revelación de Simón Mago* (en Hipólito, Elen VI 9-12).

12. Aunque el término copto para «poder» (*shom*) es el mismo que el del título (que allí he traducido «potencia»), se trata aquí del Arconte y de los poderes arcónticos. Los paralelos gnósticos son principalmente HipA 86,20 ss y OgM 100,1 ss.

13. Trasposición elemental del conocido episodio gnóstico de los arcontes modelando al hombre según la imagen del elemento divino reflejada en las aguas, cf. ApocJn 14,30-34; OgM 108,28-31; Poimandres 14-15.

14. Todo este pasaje parece ser una interpretación literal y confusa de Gn 6,3-4: «Yahvé dijo: "Que mi espíritu no sea indefinidamente humillado en el hombre, puesto que es carne; su vida no durará más que ciento veinte años"». Los gigantes estaban entonces sobre la tierra (y también más adelante) cuando los hijos de Dios se unían a las hijas de los hombres y les daban hijos». Los «cuerpos grandes» de nuestro texto podrían ser los gigantes. Cf. también Hen(et) 7,1.

15. Cf. Gn 6,5ss. El ciclo de Noé recibe también tratamiento literal en HipA 92,4-18. La interpretación de ApocJn (II 1) 28,33 - 29,16 es rectificadora.

16. El texto copto reza *tryphe mn ptropos* («delicia y modo»), lo cual no ofrece ningún sentido. Sugiero algún tipo de confusión con la expresión griega *tês truphês tópos* («lugar de la delicia») que evocaría el «paraíso de las delicias» de Gn 2,15 y 3,23 LXX. El pasaje significaría entonces que el Arconte quiso salvar su obra: sus ángeles y el paraíso.

17. El Poder es el arconte demiúrgico, que es de naturaleza psíquica, y se mantiene durante todo el siguiente eón.

Ahora el eón psíquico. Es una cosa pequeña que se mezcla con los cuerpos, engendrando en las almas y contaminándose. | Pues la primera contaminación de la creación halló fuerza y engendró todos los actos[18]: muchos actos de ira, enojo, envidia, perversidad, odio, calumnia, desprecio y guerra, mentira y malos consejos, penas y placeres, vergüenzas e inmundicias, | engaños y enfermedades, sentencias injustas que tienen lugar según sus deseos.

Pero vosotros estáis durmiendo **40** y soñando. Despertad y convertíos, probad y comed el verdadero alimento. Entregad la palabra y el agua de vida. Superad las concupiscencias perversas, las veleidades y las desemejanzas[19], inclinaciones deletéreas sin fundamento.

| La madre del fuego se halló sin poder alguno. Puso el fuego sobre el alma y la tierra e hizo arder todas sus moradas. Y su pasto se marchitó. Luego, al no hallar qué quemar, se destruirá a sí misma y (el fuego) pasará a ser incorporal, es decir, sin cuerpo. Y él hará arder la materia hasta que haya purgado al | universo y a toda maldad. Ciertamente, cuando no halle nada para quemar, se revolverá sobre sí mismo hasta destruirse[20].

Entonces, en este eón, es decir, en el psíquico, se hará presente el hombre conocedor del Gran Poder. Él me recibirá y me conocerá. Él beberá la leche de | la madre de la obra. Él hablará en parábolas. Él proclamará el eón venidero, **41** tal como lo anunció Noé en el primer eón de la carne[21].

18. El alma es examinada aquí en contraposición implícita al espíritu. Parecidos catálogos de vicios del alma en EnAut 23,29-34 y en OgM 106,29-34. La *Exposición sobre el alma* (NH II 6) es un tratado sobre las vicisitudes éticas del alma en un contexto remotamente gnóstico.

19. Grecocopto *anhomoion*, «disímil». Este término no tiene sentido en el contexto. Carece de base la suposición de que trata de una referencia a la herejía de los anomistas. Podría suponerse una confusión del autor con la palabra *ánomon*, «ilegítimo», que sí daría sentido.

20. Este pasaje reseña una obra propia del eón carnal en el eón psíquico. Los ciclos temporales no se suceden cronológicamente, sino que se encabalgan (véase la Introducción). El fuego, cuya acción es propia del eón carnal o material, tiene una función escatológica en el eón psíquico. Una vez la haya cumplido, se aniquilará.

21. El eón o ciclo temporal psíquico queda dividido en dos períodos por la venida del Salvador, que revestirá caracteres psíquicos y espirituales, de acuerdo con la dogmática clásica del valentinismo, cf. por ejemplo Adv. Haer. I 7,2; Ext. Teod. 47,3; Hipólito, Elen VI 36, 4. El Cristo psíquico habla en parábolas y anuncia el eón espiritual cuyo agente será él mismo. La expresión «la madre de la obra», cuya leche bebe el Cristo psíquico, es una designación del Poder (femenino en copto) o Demiurgo: «Lo designan Madre-Padre, Sin-Padre, Demiurgo y Padre» (Adv. Haer. I 5,1). Según la *Gran Revelación* simoniana, «Dios plasma al hombre en el útero de la madre, es decir, en el paraíso» (Elen VI 15,8).

Respecto a sus palabras, que él pronunció: en todas ellas habló en setenta y dos lenguas[22]. Abrió las puertas de los cielos por medio de sus palabras y avergonzó al | dominador del infierno. Resucitó a los muertos y destruyó el dominio (de la muerte).

Entonces tuvo lugar un gran trastorno. Los arcontes[23] se encolerizaron contra él y quisieron entregarlo al dominador del infierno; uno de sus seguidores fue reconocido, | y su alma ardió. Él lo entregó, pues nadie lo conocía[24]. Ellos fueron y lo prendieron, acarreando juicio sobre sí mismos. Luego lo entregaron al dominador del infierno; lo entregaron a Sasabek | por nueve piezas de bronce. Se preparó para descender y los confundió. Entonces el dominador del infierno se apoderó de él. **42** Y no halló manera de capturar la constitución de su carne para mostrarla a los arcontes[25]. Antes bien decía: ¿Quién es éste? ¿Qué es esto?

Su Logos ha eliminado la ley del eón. Es alguien que procede del Logos del poder de vida. Y venció al designio de los arcontes, y | ellos no pudieron hacer nada para dominarlo. Los arcontes investigaron lo que había sucedido. No supieron que ésta era la señal de su disolución y del cambio del eón. El sol se puso en pleno día, y el día se hizo tiniebla. Los demonios se trastornaron. Y después de todo esto él se manifestará ascendiendo. | Y se hará manifiesta la señal del eón venidero, y los eones desaparecerán. Los que conocieren lo que

22. Según OgM 105,15-17, las lenguas de las naciones son setenta y dos. Cf. Lc 10,1 (misión de los setenta y dos discípulos).

23. Los personajes celestes que hasta ahora han sido denominados «dioses», «ángeles» y «poderes» reciben a partir de este pasaje el nombre más común de «arcontes». Es posible que el autor griego adopte ya aquí la terminología propia de su segunda fuente, que se inicia un poco más adelante, en 43,3. El episodio del trastorno de los arcontes es un tema gnóstico muy difundido. En general se refiere a los ciclos primordiales de la cosmogonía y de la antropogonía (ApocJn [II 1] 30,16-22; PensTr 43, 4-29). En TrGSt (54,33 - 55,36) el episodio del trastorno se refiere a la misión terrena del Salvador, con explícitas referencias a la crucifixión.

24. Obvia referencia a Judas. El incógnito de la venida del Salvador es un tema asaz difundido, cf. TrGSt 64,13-15; ParSm 36,14-22; PensTr 47,16-32. También lo conocían los eclesiásticos, cf. Ignacio de Antioquía, *Ephesios* 19,1; Ireneo, *Epideixis* 84.

25. Los gnósticos son todos docetas, pero discrepan en lo concerniente al modo apariencial de la carne de Jesús. Según el anónimo de Hipólito, «los de Italia, entre los que hay que contar a Heracleón y a Ptolomeo, dicen que el cuerpo de Jesús fue psíquico [...] Los de la rama oriental, entre los cuales hay que contar a Axiónico y a Ardesianes, sostienen que el cuerpo del Señor era espiritual» (Elen VI 35,6-7). Ptolomeo lo describe de esta manera: «[Al venir al mundo, el Salvador] recibió de la economía el cuerpo como vestido, poseedor de substancia psíquica, construido con un arte secreto de modo que resultara visible, tangible y pasible. Pero nada en absoluto recibió de material» (Adv. Haer. I 6,1). El 2ApSant narra: «Y entonces extendí mis [manos] y no lo hallé del modo que yo pensaba» (57,12-14). La parquedad de nuestro texto no permite adscribir al autor a alguna de las corrientes reseñadas.

se les expone serán bienaventurados. Y recibirán revelación y serán bienaventurados, pues conocerán la verdad. | Pues vosotros hallasteis reposo en los cielos. Entonces muchos lo seguirán y se harán activos en los lugares de su nacimiento. 43 Avanzarán y se fundamentarán en las palabras de él según el deseo de ellos.

Segunda descripción del eón psíquico

Mirad, estos eones se han disipado. ¿Cuál es la medida del agua de este eón que se disolvió? ¿Cuál es la medida de los eones? ¿Cómo se prepararán los hombres | y permanecerán erguidos y pasarán a ser eones indestructibles?[26].

Al comienzo, después de su predicación, él anuncia el segundo eón, y el primer eón [ditografía] va desapareciendo en el tiempo[27]. Él hizo el primer eón, moviéndose en él hasta su eliminación, y predicó un número de ciento veinte | años. Éste es el numero perfecto y altísimo.

Asoló el límite del occidente y destruyó el oriente[28].

Entonces, tu simiente y los que desean seguir a nuestro gran Logos y su predicación...

Entonces ardió la cólera | de los arcontes. Se avergonzaron de su disolución, y se encendieron de enojo contra la vida. Las ciudades se trastornaron y las montañas se derrumbaron. El arconte 44 y los arcontes de las regiones occidentales acudieron al oriente, aquel lugar donde el Logos apareció al comienzo. Entonces la tierra se conmovió y las ciudades se trastornaron. Los pájaros comieron y se hartaron de cosas muertas. La tierra se afligió y también el mundo habitado, | y quedaron asolados[29]. Entonces, cuando los tiempos llegaron a cumplimiento, la maldad creció enormemente hasta el

26. Esta serie de preguntas, paralela a 36,24ss, abre un nuevo desarrollo sobre los temas anteriores, prosiguiendo hasta la descripción del eón venidero. Posiblemente nos hallamos ante una nueva fuente. La posición «erguida» y el acceso a la incorruptibilidad se hallan descritas en terminología parecida en la *Gran Revelación de Simón Mago*: «Aquel ser bienaventurado e incorruptible se encuentra en todo escondido en potencia, no en acto, y es el que permanece, ha permanecido y permanecerá firme: permanece firme en lo alto, en la Potencia ingénita; permaneció firme acá abajo, engendrado en imagen en el fluir de las aguas; permanecerá firme en lo alto cabe la Potencia bienaventurada e incorruptible, si se hace imagen exacta» (Elen VI 17,1).

27. En este nuevo desarrollo, el primer eón o ciclo temporal es el psíquico, y el segundo eón es el venidero o espiritual. Véase la Introducción.

28. Frase desplazada. Su lugar adecuado sería después de 44,14. La frase siguiente está también fuera de lugar.

29. Podría tratarse de una referencia al Imperio romano, en contexto escatológico, inspirada en el *Apocalipsis* canónico.

extremo final del Logos. Entonces surgió el arconte de las regiones occidentales dispuesto a obrar a partir del oriente, instruyendo a los hombres en su maldad. Y quiso aniquilar toda enseñanza, las palabras de Sabiduría de verdad, | amando en cambio a la Sabiduría de mentira. Pues acometió a lo antiguo queriendo introducir la maldad y revestirse de majestuosidad. No pudo hacerlo a causa de la mucha inmundicia de sus vestidos. Entonces se enojó, se manifestó y quiso ascender y atravesar aquel lugar. Entonces llegó | el momento decisivo y se aproximó. Y cambia los mandamientos.

Entonces llegó el tiempo durante el cual el niño crecía. Cuando llegó a la madurez, **45** los arcontes enviaron al contrahacedor (*antímimon*) cabe aquel hombre a fin de que ellos conocieran a nuestra Gran Potencia[30]. Y ellos esperaban (del contrahacedor) que les hiciera una señal. Y él produjo grandes señales, y reinó sobre toda la tierra y | sobre todos los que están bajo el cielo. Colocó su trono sobre el extremo de la tierra, porque «a ti te haré yo dios del mundo»[31]. Él hará señales y prodigios[32]. Entonces se apartarán de mí y se extraviarán. Entonces aquellos hombres que lo hubieren seguido introducirán la circuncisión. | Y juzgará a los procedentes de la incircuncisión — esto se refiere al pueblo. En efecto, al comienzo envió muchos predicadores, que predicaron sobre él[33].

Cuando haya acabado el tiempo establecido del reino de la tierra, tendrá lugar la purificación de las almas, puesto que | la maldad os sobrepasa[34]. Temblarán todos los poderes del mar y se secarán. Y el firmamento no manará rocío. Las fuentes se secarán. Los ríos no **46** fluirán de sus fuentes, y las aguas de las fuentes de la tierra se agotarán. Los abismos se enjugarán y se resquebrajarán, los astros aumentarán de tamaño y el sol se extinguirá.

Y yo partiré con todos los que me hayan conocido. Y entrarán en la luz inconmensurable, no habiendo allí | nada de carnal para apresarlos, ni el desenfreno del fuego. Pasarán a ser sutiles y puros, ya que nada los arrastrará hacia abajo; yo mismo los protejo. Ten-

30. Estas líneas parecen referirse al episodio evangélico de la tentación de Jesús. En todo caso, el autor enlaza sin transición con el tema del Anticristo. El contrahacedor (grecocopto *antímimon*) es un agente arcóntico conocido por diversas tradiciones gnósticas, cf. ApocJn, NH III 1 (versión corta) 36,17 (= BG 71,4-5); TrGSt 60,20; 63,19;71,22.

31. Glosa del pasaje de la tentación de Jesús: Mt 4,8-9.

32. Según el discurso escatológico de Jesús, los falsos mesías harán señales y prodigios, cf. Mt 24,23-24.

33. A vueltas con arduas ambigüedades, este pasaje se refiere al Dios, Demiurgo, del Antiguo Testamento, cuya acción se prolongará hasta el final del eón psíquico.

34. El fin del mundo y el juicio final de los psíquicos. La descripción se basa en los apocalipsis sinópticos y en el *Apocalipsis* de Juan. Cf. también Ascl 73,14-22.

drán santas vestimentas que el fuego no puede alcanzar, ni la tiniebla ni | el viento ni un momentáneo parpadeo[35]. Entonces él vendrá para destruirlos a todos y serán castigados hasta que se purifiquen[36]. El tiempo que se les estableció para dominar y que se les contó es de mil cuatrocientos sesenta y ocho años[37]. Cuando el fuego les haya | consumido a todos y no encuentre a nadie más para quemar, entonces se extinguirá por sí mismo. Entonces el [...] se acabará 47 el [segundo] poder [...] la misericordia vendrá [...] por medio de la Sabiduría [...] Entonces los firmamentos [caerán] al abismo. Entonces perecerán los hijos de la materia, y a partir de entonces ya no existirán.

El eón venidero

Entonces las almas santas se manifestarán | por medio de la luz de la Potencia que está elevada por encima de todos los poderes, el inconmensurable, el universal. Yo y todos los que vayan a conocerme. Y se hallarán en el eón de belleza del eón de la justicia, estando preparados en sabiduría y habiendo glorificado al único que se halla en la | unidad incomprensible. Y lo ven a causa del deseo de él que está en ellos. Y han devenido todos imágenes por su luz. Resplandecieron todos y reposaron en su reposo. Y liberará a las almas que están siendo castigadas. Y ellas se purificarán, y verán a los santos y les gritarán: apiádate de nosotros, Potencia superior a todos los poderes[38]. Pues 48 [...] y en el árbol que hay [...] a él sus ojos. No le buscan porque no nos buscan a nosotros ni nos creen. Al contrario, obraron la creación de los arcontes y de los demás arcontes[39]. Pero nosotros hemos obrado contra nuestra | generación de la carne en la creación de los arcontes dadora de ley. También nosotros hemos pasado a existir en el eón inconmovible.

El concepto de nuestra Gran Potencia.

35. El Cristo espiritual reúne al elemento espiritual lapso en el mundo y lo introduce en el Pleroma. Cf. Ext. Teod. 63-64; DSal 138,20 - 139,5.

36. A tenor de lo que sigue, este «él» sólo puede ser el fuego o su señor (37,30ss). Cf. Adv. Haer. I 7,1.

37. Intervalo cósmico señalado por los maniqueos (cf. Polotsky, *Manichäsmus*, 261-262, citado por Cherix *ad locum*).

38. El tema del destino de los psíquicos preocupa a los gnósticos. Los valentinianos otorgaban a los psíquicos que hubieran observado buena conducta una felicidad inferior en la Ogdóada, cf. Adv. Haer. I 6, 2; 7,1; Ext. Teod. 37-38. La cuestión es explícitamente abordada en el *Apócrifo de Juan* (II 1) 26,33 - 27,11.

39. Los espirituales no atienden al ruego de los psíquicos justos (cf. Lc 16,22-24), pues «nada psíquico puede entrar en el Pleroma» (Adv. Haer. I 7,1).

PARÁFRASIS DE SEM
(NHC VII 1)

INTRODUCCIÓN*

TÍTULO

La *Paráfrasis de Sem* pertenece al NHC VII. Este códice es uno de los ejemplares de la biblioteca en cuya encuadernación, para dar rigidez al cuero, se han usado restos de documentos en papiro. Entre ellos se han encontrado cartas, recibos, constancias de transacciones comerciales y certificados. Las fechas límites que registran estos papeles son las del 20 de noviembre del 341 y el 7 de octubre del 348. No antes del 341, por lo tanto, y con posterioridad al 348 se ha compaginado el códice. Sus tratados son asimismo anteriores al año 341.

Nuestro escrito conservado en sahídico es uno de los más largos de la colección. Se conserva en buen estado, pero tanto la versión como su copia son deficientes y oscuras. La gran cantidad de vocablos griegos transcritos prueba lo primero, mientras que el uso de pronombres con referentes indecisos, las frases mal construidas y la línea sinuosa del plan de redacción ratifican lo segundo. A lo dicho debe agregarse el modo insólito como se encuadran temas familiares de otros textos y noticias conocidas de gnósticos. Esto explica los esfuerzos, no coronados por el éxito hasta ahora, que han exigido la traducción e interpretación de este escrito.

La *Paráfrasis de Sem* se alinea en la corriente de exposiciones esotéricas de carácter adámico-setianas, uno de cuyos eslabones en el avance hacia la manifestación plena del Salvador es Sem, el pri-

* Introducción, traducción y notas por Francisco García Bazán (Universidad Argentina J. F. Kennedy-CONICET).

mogénito de Noé, de quien recibió los secretos divinos de la terapia médica (Jub 10,10-14), al que se dio por legado «el centro de la tierra», que incluía el jardín de Edén, y los montes Sinaí y Sión, las tres residencias de Dios (Jub 8,12-30), astrólogo (*Tratado de Sem*, siglo I a.C.) y patriarca de la generación semita. En este sentido Sem recoge, transmite, adapta y amplía cosmológicamente las enseñanzas setianas de ApAd, EvE, EsSt y la *Paráfrasis de Set* aludida por Hipólito de Roma.

Este documento es una «paráfrasis» de Sem, un comentario introductorio a la revelación que en estado de rapto le ha dado Derdequeas, el Salvador, hijo de la Grandeza, y que consiste en la instrucción del sentido oculto que encubre el origen del mundo, del hombre y del proceso histórico, en cuyos pliegues se descubre para el gnóstico la obra inmanifiesta de la salvación. Así la interpretación del mensaje consta de un preámbulo y cuatro partes (la cosmogonía, la antropogonía, la oposición entre la historia ilusoria y la real y la culminación de la historia salvífica).

CONTENIDO

1. *Preámbulo*

Puesto que el Espíritu inengendrado, la Grandeza de la luz que es la raíz de todo, está en olvido, es necesario que su Hijo, Derdequeas, traslade a Sem en sueños a un estado libre del olvido, los factores materiales, mundanos y somáticos, para que le pueda manifestar los secretos salvíficos.

2. *La cosmogonía*

Implica la descripción de la situación cósmica primordial y de su ordenación salvífica. Antes de aparecer Derdequeas, figura de la iniciativa de la acción salvadora, las tres potencias primeras, Luz, Espíritu y Oscuridad, están en equilibrio pasivo, puesto que se trata de la etapa final de un proceso de declinación anterior. Este estado se describe por Derdequeas como el vestíbulo de su actividad a la que anticipa la definición de la naturaleza y disposiciones de los principios. La Luz, plena en el oír y responder, conoce por su poder ilimitado que existe la ruindad y el desorden de la materia. Lo oscuro o masa material, confusión de los elementos e ignorante, carece de percepción, siente sin percibir y así cree que nada otro hay

sobre ella. El Espíritu, entre ambos, como reflejo de la Luz, es pacífico y humilde, connaturalmente en reposo.

La Oscuridad, en el fondo suspicaz, se controla en su impulso hacia afuera, pero no en sus impulsos interiores; el alboroto de su agitación íntima sobresalta al Espíritu. Se retira de ella atemorizado, elevándose y sintiendo náuseas de cuanto inferior a él no es suyo. Elevado ve la Luz reflejada en el agua oscura. Y cuando ésta se distingue en lo Oscuro, asciende, ignorante, pero permitiendo que el intelecto sumergido en la sustancia material se separe de ella, que como es ignorante se jacta de lo que no posee. Pero al moverse avizora la luz del Espíritu. Se admira ante lo nuevo, con la admiración del ignorante ciertamente, por eso se aflige, pues su aspecto es diferente, y exige al intelecto, su prisionero, que se incorpore al Espíritu para que desde él, al mirar su maldad, el Espíritu se haga como ella. El plan no es practicable, pero las cosas se han ido disponiendo de acuerdo con esta serie de decisiones. Por eso se ofrece la oportunidad para que Derdequeas, hijo de la Luz incorruptible, apareciendo en las alturas pueda venir a intervenir en el Hades como enviado de la Grandeza, la Providencia de la Luz, como luz de un fuego, para que viéndole el Espíritu éste ayude al intelecto que desde abajo se le aproximó. La presencia de Derdequeas fortalece al intelecto, iniciándose la acción cosmogónica propiamente dicha. Porque el intelecto separa a los elementos; éstos se distribuyen, se forma la nube vaporosa y se constituye la naturaleza como capacidad procreativa universal. En ella está disuelto y escondido el intelecto, y es él el que suscita las formas que adopta el deseo indefinido de la naturaleza y que ella quiere conservar siempre con independencia del Espíritu, pero sin ejercer influencia alguna sobre su conformación, porque proceden del Espíritu. Ahora la naturaleza se divide en cuatro esferas aspirando a fortalecer la generación, pero colaborando de derecho a la liberación del intelecto. Porque el poder espiritual, que está con el intelecto, al ir éste al fondo de la naturaleza y otorgar las formas imitando las facultativas del Espíritu, proclama la división: uno se eleva y el otro quiere elevarse desde el Agua o líquido amniótico (= la Luna y su órbita de influencia sublunar) y en el ascenso colaboran las tres esferas del Himen (= Mercurio), el Corion (= Venus) y la Potencia o Amnios (= Sol). El Agua tenebrosa que participa con mayor intensidad del deseo procreativo de la matriz/naturaleza se esfuerza por mantener la servidumbre con los recursos del procedimiento de fertilización natural («frotamiento impuro») y de la unión o enlace de las formas. Debe insistir de nuevo la iniciativa salvífica del hijo de la Luz incorruptible para evitar la circulación

perdurable de las formas y salvar en su totalidad a la luz del Espíritu inseparable del intelecto. La plenitud de la liberación exige, entonces, que el hijo de la Luz se aproxime al Himen y se revista la semejanza de las tres vestes de la carne cósmica natural, deteniendo la actividad procreativa en la membrana del Amnios. En la región sublunar, acuosa y térrea, se concentra el poder de la Oscuridad. La acción salvífica llegará a estas profundidades para rescatar al intelecto de la pesantez ínfima. Derdequeas viste la forma de la matriz acuática, la carne corporal de la gran bestia, con el roce de su vestido la seduce, se hace desear, tornándola más femenina, para que su deseo carnal genere una gran cantidad de seres, aunque finita. Mezclados agua y fuego por el deseo intenso, el intelecto se seca por retracción de la humedad y asciende, esperando que su luz tome forma y que el deseo se agote limitado por el tiempo cósmico. Así impulsada la naturaleza, genera del agua el cielo y de éste la tierra y su efusión seminal disemina en este ámbito las facultades generativas de vientos, démones, plantas y pequeños organismos. Esta actividad equivale a la realizada con las tres nubes que completó la luz del Espíritu, para que se agote la potencia natural en el Hades y quede preparada la respuesta del intelecto.

3. *El momento antropogónico y la concepción del hombre*

Preordenado el universo y el mundo sublunar, prosigue el plan salvífico por la creación del hombre. De las fuerzas naturales se forman los hombres materiales y los psíquicos, pero el pneumático posee además en el alma el pensamiento que busca la luz, o sea, un pensamiento que tanto es noético como quiere voluntariamente serlo. La segunda etapa de la liberación de la luz del Espíritu-intelecto de la Oscuridad queda representada por la aparición del hombre. De este modo una actividad productiva, que francamente rechaza todas las formas de la procreación natural, ocupa la primera tesis de este escrito, habiéndose excluido la figura antropomorfa tanto del Dios creador judío como del artesano platónico, censurada habitualmente por otros exponentes de la enseñanza gnóstica, frente a una exposición puramente conceptual, pero que también repulsa el emanatismo optimista neoplatónico.

4. *La historia como palimpsesto*

Antagonismo entre la verdadera y falsa historia. Seguidamente se descubre la historia verdadera, al servicio de la salvación, puesta de

manifiesto a contraluz por las vicisitudes de la raza de Sem y los grandes hitos que la han comprometido (el diluvio, la torre de Babel, Sodoma, el falso bautismo de agua), que tuvieron lugar para su extinción, para que sin su testimonio la historia natural siga y no surja el justo que definitivamente separe la luz de las tinieblas. Pero la verdad directa es declarada por la proclamación a Sem y a sus hijos del sentido ocultamente inscrito en los hechos cumplidos, el memorial o registro recordativo (*hypónnema*), conservado bajo el desarrollo del tiempo de servidumbre y ratificado por la venida del Salvador sobre el agua, manifiesto en el demon Soldas (= Jesús) y diferente de Juan el Bautista. De este modo concluye el comentario de Sem que interpreta el memorial cosmogónico, antropogónico e histórico esculpido en los acontecimientos y descifrado en su significado profundo como el cumplimiento de la voluntad de la Grandeza por el Salvador y que se ratifica como la recuperación de la memoria a partir de su producto rememorando el texto con terminología esotérica. Y gracias a esto, a este conocimiento que lleva de la ignorancia a luz, del mundo de la tiniebla a la plenitud de la luz espiritual, el gnóstico se libera y se confirma que ésta es la obra de Derdequeas, el Salvador, que descendiendo del Espíritu inengendrado, cumple su voluntad desde los orígenes del mundo y se muestra en plenitud en Soldas/Jesús. Gnoseológicamente, lo dicho implica que el gnóstico, emergiendo del olvido que ignora, actualiza la percepción, la intelección y la enseñanza que recibe (venciendo de este modo los ataques cósmico-naturales, sociales y religiosos que tratan de reemplazar la obra de Derdequeas) y las integra en el entendimiento cordial, el corazón —*het*— (38,4 y 7), la mismidad, un intelecto que conoce en la luz del Espíritu, capacidad simultáneamente inteligible y volitiva en reposo.

5. *Culminación de la historia y fin de los tiempos*

Lo mencionado lo lleva a cabo el justo en el tiempo asignado. Sufrirá de este mudo la crucifixión y desgarramiento de su vestido corporal de carne, pero por los otros tres ascenderá, brillará y reposará en la raíz del Espíritu inengendrado, la Grandeza de la Luz. La tradición del Salvador en los tiempos de la consumación seguirá también por línea femenina, pero garantía de la rectitud de su transmisión es Sem.

La presente obra, que siendo un comentario preliminar sobre la revelación salvífica abre correctamente el códice VII, es seguida por escritos que retoman varios de sus temas y se deja correctamente clausurar por las EsSt que remata el códice y le da autoridad con su arcaismo primordial. La *Paráfrasis de Sem* ofrece, además, puntos del mayor interés histórico y doctrinal:

a) Una tentativa de periodización histórica que la vincula con las concepciones iranias paralelas: mazdea y zurvanita.

b) Una doctrina gnoseológica bien desarrollada, más próxima al neoplatonismo posterior a Plotino (*Oráculos caldeos* y Jámblico), que a este autor antagónico de los gnósticos.

c) Una actitud hostil con la gran Iglesia vinculada al bautismo.

d) Afinidad con algunos conceptos maniqueos.

e) Rasgos comunes con el valentinismo, pero asimismo exposiciones de algunas de sus tesis libres de antropomorfismos.

f) Originalidad expositiva en relación con la cosmología egipcia y enseñanzas médicas afines a la ExAl y que relacionan a estos escritos con las doctrinas médicas de la escuela metódica (Rufo, Sorano e incluso Galeno).

g) Ideas cosmogónicas comunes con el *Poimandres* y otros escritos hermético-gnósticos.

h) Varios datos sueltos que evocan tesis enseñadas por los gnósticos combatidos por Plotino: ceguedad de la naturaleza, cosmogonía sin la figura y obra del Demiurgo, alabanza de la nueva tierra en armonía, etc.

Las notas indicadas conjuntamente con el uso de un vocabulario técnico y polémico que el documento comparte con el TestV e incluso con SabJC, permiten determinar que este escrito debe haber sido redactado para el uso de una comunidad cristiano-gnóstica radicada en Egipto, que estaba en contacto tanto con los avatares de la filosofía neoplatónica como con la actividad de las misiones maniqueas, a fines del siglo III o comienzos del IV.

Para nuestra versión hemos utilizado el texto crítico de F. Wisse cotejado con el de R. Charron, habiendo confrontado nuestra versión al español con la alemana de M. Krause, la inglesa de F. Wisse y las sugerencias de los extractos leídos de M. Roberge.

Ediciones

Charron, R., *Concordance des textes de Nag Hammadi. Le Codex VII*, Laval-Lovaina, 1992, 713-729.

Krause, M. «Die Paraphrase des Sêem», en F. Altheim-R. Stiehl, *Christentum am roten Meer*, Berlín-Nueva York, 1973, II, 2-105.

Roberge, M. y Wisse, F., «The Paraphrase of Shem (VII,1)», en J. M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library*, Leiden, 1988/1996, 339-361.

Wisse, F., «The Paraphrase of Shem», en Birger A. Pearson (ed.), *Nag Hammadi Codex VII*, Leiden, 1996, 15-127.

Estudios

Aland, B., «Die Paraphrase als Form gnostischer Verkündigung», en R. McL. Wilson, *Nag Hammadi and Gnosis. Papers read at the First International Congress of Coptology (Cairo, December 1976)*, Leiden, 1978, 75-90.

Barns, J. W. B., Browne, G. M., Shelton, J. C. (eds.), *Nag Hammadi Codices. Greek and Coptic Papyri from the Cartonnage of the Covers*, Leiden, 1981.

Bertrand, D. A., «"Paraphrase de Sem" et "Paraphrase de Seth"», en J. É. Ménard, *Les textes de Nag Hammadi. Colloque du Centre d'Histoire des Religions (Strasbourg, 23-25 octobre 1974)*, Leiden, 1975, 146-157.

Charlesworth, J. H., «Treatise of Shem», en J. H. Charlesworth (ed.), *The Old Testament Pseudepigrapha* I, Garden City, NY, 1983, 473-486.

Colpe, C., «Heidnische, jüdische und christliche Überlieferung in den Schriften aus Nag Hammadi II», *JAC* 16 (1973) 106-126.

Doresse, J., *Les livres secrets des gnostiques d'Égypte*, París, 1958, 170-178.

Dubois, J.-D., «Contribution à l'interprétation de la Paraphrase de Sem (NH VII,1)», en *Deuxième Journée d'Études Coptes. Strasbourg 25 mai 1984*, Lovaina-París, 1986, 150-160.

Evans, C. A., Webb, R. L. y Wiebe, R. A., *Nag Hammadi Texts & the Bible. A Synopsis and Index*, Leiden, 1993.

Fisher, K. M., «Die Paraphrase des Sêem», en M. Krause (ed.), *Essays on the Nag Hammadi Texts. In Honour of Pahor Labib*, Leiden, 1975, 255-267.

García Bazán, F., «Los gnósticos y el lenguaje de la sexualidad (I)», ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ IV/8 (1995) 183-199.

Krause, M., «Die Paraphrase des Sêem und der Bericht Hippolyts», en G. Widengren (ed.), *Proceedings of the International Colloquium on Gnosticism. Stockholm, August 20-25 1973*, Estocolmo-Leiden, 1977, 101-110.

Mahé, J. P., «Paraphrase de Sem et Corpus Hermétique», en *Études Cop-*

tes III. *Troisième Journée d'Études Musée du Louvre, 23 Mai 1986*, Lovaina-París, 1989, 124-127.

Montserrat Torrents, J., «La notice d'Hippolyte sur les Naassènes», en E. A. Livingstone (ed.), *Studia Patristica XVII*, Oxford, 1982, I 231-242.

Roberge, M., «Le rôle du Noûs dans la Paraphrase de Sem», B. Barc (ed.), *Colloque International sur les Textes de Nag Hammadi (Québec, 22-25 août 1978)*, Quebec-Lovaina, 1981, 328-339.

Roberge, M., «Anthropogonie et anthropologie dans la Paraphrase de Sem (NH VII,1)», *Mus* 99 (1986) 229-248.

Roberge, M., «Chute et remontée du Pneuma dans la Praphrase de Sem», en W. Godlewski (ed.), *Coptic Studies. Acts of the Third International Congress of Coptic Studies, Warsaw, 20-25 August, 1984*, Varsovia, 1990, 355-363.

Roberge, M., «La crucifixion du Sauveur dans la Paraphrase de Sem (NH VII,1)», en M. Rassart-Deberg y J. Ries (eds.), *Actes du IV Congrès Copte. Louvain-la-Neuve, 5-10 septembre 1988*, Lovaina la Nueva, 1992, II, 381-387.

Roberge, M., «La Paraphrase de Sem (NH VII,1) et le problème des trois natures», en L. Painchaud y A. Pasquier (eds.), *Les textes de Nag Hammadi et le problème de leur classification. Actes du Colloque tenue à Québec du 15 au 19 septembre 1993*, Quebec-Lovaina, 1995, 279-293.

Sevrin, J. M., «À propos de la Paraphrase de Sem», *Mus* 88 (1975) 69-96.

Stroumsa, G. G., *Another Seed: Studies in Gnostic mythology*, Leiden, 1984.

Stroumsa, G. G., *Savoir et salut*, París, 1992.

Tardieu, M., «Les livres mis sous le nom de Seth et les séthiens de l'hérésiologie», en M. Krause (ed.), *Gnosis and Gnosticism. Papers read at the Seventh International Conference on Patristic Studies (Oxford, September 8th-13th 1975)*, Leiden, 1977, 369-373.

Tardieu, M., «La naissance du ciel et de la terre selon la "Paraphrase de Sem"», en L. Derousseaux (dir.), *La création dans l'Orient Ancien. Congrès de l'ACFEB*, Lille 1985, París, 1987, 409-425.

Wisse, F., «The redeemer figure in the Paraphrase of Shem», *NT* 12 (1970) 130-140.

Yamauchi, E. M., «Pre-Christian Gnosticism in the Nag Hammadi Texts?», *Church History* 48 (1979) 129-141.

PARÁFRASIS DE SEM
(VII 1,1-49,9)

Título y anuncio de la revelación de Derdequeas[1]

1 La Paráfrasis (*paráphrasis*) de Sem. [La] paráfrasis que fue sobre el Espíritu inengendrado (*agénnetos*). A mí Sem la ha revelado Derdequea[s] de acuerdo con la voluntad de la Grandeza. Mi pensamiento que está en mi cuerpo me arrebató de mi generación (*geneá*). Me elevó a la cima de la creación, | que está próxima a la luz que brilla sobre la tierra habitable (*oikouméne*) entera. No vi en este lugar ninguna semejanza terrena, sino que hay luz. Y mi pensamiento se separó del cuerpo (*sôma*) de la oscuridad como en un sueño. Oí una voz que me decía: «Sem, puesto que provienes de un poder incontaminado (*akéraios*) | y eres el primer ser sobre la tierra, oye y entiende lo que te diré en primer lugar en relación con las grandes potencias que existían en el comienzo, antes de que me manifestara[2].

DESCRIPCIÓN COSMOGÓNICA

1. *Las tres potencias primordiales*

Había Luz y Oscuridad y el Espíritu en medio de ellas. Puesto que tu raíz cayó en el olvido (y) éste era el (estado del) Espíritu

1. Aram. *dardaka*, «hijo varón». «Hijo de la Grandeza» (7,1; 10, 11-12; 11,20-21;19,24) o «de la Luz incorruptible» (4,2-3; 8,24-25).

2. El pensamiento (*meeye/diánoia*) concentra la reflexión, exenta de las representaciones de la vigilia en el sueño (cf. *Corpus Hippocraticum*, «Sobre la dieta» IV; Artemidoro, *Onirocriticon* I 2). En este estado paralelo libre de influencias cósmicas se oye y entiende la revelación (cf. DSal 126,15ss y EvM 10,16ss).

inengendrado, estoy | mostrándote lo preciso (*akríbeia*) sobre los poderes[3]. La Luz fue pensada plena en el escuchar y la palabra (*lógos*). Estaban unidos en una idea (*eîdos*) única[4]. Y la Oscuridad era 2 viento en las aguas, [bien que] poseyendo el intelecto (*noûs*) envuelto con un fuego agitado[5]. Y el Espíritu, que está en medio de ellos, era una luz tranquila y humilde. Son éstas las tres raíces. Reinaban cada una en sí mismas solas y se cubrían entre sí, cada una con | su poder[6]. La Luz, sin embargo, puesto que poseía un gran poder, conoció la ruindad de la Oscuridad y su desorden (*ataxía*), pues la raíz no era recta. La irregularidad de la Oscuridad, sin embargo, carecía de facultad perceptiva, o sea, (cree que) ninguno hay sobre ella[7].

2. *La Oscuridad emula al Espíritu*

En tanto que era capaz, no obstante, de refrenar su maldad se cubría con el agua. Y se | agitaba. Y a causa del clamor sintió miedo el Espíritu. Él mismo ascendió hasta su lugar, y vio una inmensa agua oscura. Y sintió náuseas. Y el pensamiento del Espíritu miró hacia abajo. Vio la Luz que no tiene fin, pero no le prestó atención la pútrida raíz. Pero por la voluntad de la gran Luz | se separó el agua oscura y la Oscuridad se elevó cubierta por la ignorancia ruin, pero para que el intelecto se separara de ella, porque se jactaba de sí misma[8]. Cuando se había movido, sin embargo, se le manifestó

3. Puesto que reina el olvido sobre el Espíritu inengendrado, para volver a él se debe instruir con exactitud sobre las tres raíces del cosmos, su situación y naturaleza. Cf. EvV 17,24 - 18,11.

4. Cf. más arriba 1,21 y Platón, *Parménides* 133C-D.

5. *Pkake/ho skótos*, la Oscuridad, lo Oscuro, con sentido animado, e incluso, «el Negro» (cf. Bern XX 1), que como masa material amorfa contiene la mezcla desordenada de los elementos (viento = tierra + aire, agua y fuego) provenientes del malogro y pasiones que han acompañado al descenso del *noûs* y lo tienen prisionero (cf. TrTrip 103,10ss; Ireneo, Adv. Haer. I 2,3).

6. Las tres raíces cósmicas en el confín del período de descenso del intelecto (cf. EvE 56,23-58,22) conservan su disposición propia y reflejan a los tres Principios: Padre (Luz), Madre (Espíritu), Hijo (Intelecto en lo Oscuro). La *Paráfrasis de Set* enseñaba estos comienzos y su orden triádico (Elen V 20,2ss).

7. Lo Oscuro, caos material impulsado por contrariedades, es anómalo (de superficie escabrosa) e ignorante. Se originó en la torsión de una conducta que debió ser recta y reflexiva, permitiendo la declinación de lo trascendente (TrTrip 76,1ss; Elen V 19,1ss y ver A. Orbe, *Estudios Valentinianos* I/1, Roma, 1958, 223-231).

8. El alboroto de lo Oscuro, pese a su encubrimiento, hace que el Espíritu ascienda atemorizado. Elevada, la Madre ve el reflejo de la Luz infinita. La Oscuridad, imitando al Espíritu, se separa de su cobertura acuosa para subir hacia la Luz; pero no puede, pues su ignorancia le hace creer que es única. Esto, sin saberlo, apoya a la liberación del intelecto. Este relato se distingue del de la creación de los valentinianos en que prescinde del Creador.

3 la luz del Espíritu. Una vez que la vio quedó admirada. Desconocía que hubiera otro poder sobre ella. Al ver, sin embargo, que su semejanza era oscura comparada con el Espíritu, se afligió. Y en su aflicción se elevó su intelecto por encima de los miembros (*mélos*) de la Oscuridad, que | era el ojo de la amargura de la maldad. Indujo a su intelecto a tomar forma en un miembro de las partes del Espíritu, pensando que al mirar a su maldad podría hacer al Espíritu igual. Pero no pudo, ya que quiso hacer algo imposible[9].

3. *Derdequeas se revela al Espíritu para ayudar al intelecto*

Y no se llevó a cabo. Empero para que no pudiera destruirse el intelecto de la Oscuridad, que | es el ojo de la amargura de la maldad (puesto que era semejante en parte), surgió y brilló con una luz ígnea sobre todo el Hades, para que se manifestara la planicie de la Luz inmaculada. Fue provechoso al Espíritu, en efecto, desde toda forma de la Oscuridad, puesto que se manifestó desde la Grandeza (*mégethos*). | Y se reveló la Luz eminente que es sin fin, porque era muy feliz. Quiso revelarse al Espíritu. Y la semejanza de la Luz eminente se manifestó al Espíritu inengendrado. 4 Yo aparecí. Y[o] soy el hijo de la Luz incorruptible que es sin fin. Me manifesté en la semejanza al Espíritu. Porque yo soy el rayo de la Luz universal. Y su revelación, ésta, fue para que no permaneciera el intelecto de la Oscuridad en el Hades |, ya que la Oscuridad se tornó como su intelecto en una parte de los miembros[10].

4. *Fricción de los elementos de la Oscuridad y surgimiento de la naturaleza*

¡Oh Sem!, cuando yo aparecí en ella para que la Oscuridad fuese oscura para sí misma, según la voluntad de la Grandeza (y) para que la Oscuridad fuera inoperante de toda forma de la potencia que poseía, el intelecto puso a un lado al fuego agitado que | los cubría (y él), en medio de la Oscuridad y del agua. Y fuera de la Oscuridad el agua fue una nube y desde la nube la matriz tomó

9. Sin embargo, cuando la Luz brilló en el Espíritu, lo Oscuro quedó asombrado al considerarse solo. Se sintió menoscabado, y lo que subió fue el intelecto que estaba en él, «el ojo del alma» de los filósofos (cf. OrCald 112), y estimuló al intelecto a congregarse en el Espíritu como intermedio, conjeturando que al ver su maldad se haría semejante a él, lo que era imposible.

10. Cumplida esta tarea de preordenación espiritual, la Luz alienta al Espíritu para que por medio de su hijo, Derdequeas, acuda a liberar al intelecto.

forma. El fuego agitado vino aquí. Éste era una ilusión (*pláne*). Pero cuando la Oscuridad la vio fue no incontaminada (*akatharsía*). Cuando se | excitó, sin embargo, el agua frotó a la matriz (*métra*). Su intelecto se disolvió bajando a las profundidades de la naturaleza (*phýsis*). Se mezcló con el poder de la amargura de la Oscuridad. Y se fracturó su ojo en la maldad (*ponería*) para que no pudiera de nuevo producir al intelecto. Porque existía 5 como una semilla (*spérma*) natural desde la raíz oscura. Y cuando la naturaleza hubo prendido para sí al intelecto por medio de la potencia oscura, toda semejanza adquirió forma en ella. Y cuando la Oscuridad produjo la semejanza del intelecto fue como el Espíritu. La naturaleza, en efecto, se irguió para rechazarlo. | Era impotente contra él, ya que carecía de forma de la Oscuridad. Porque la produjo en la nube. Pero la nube brilló. Un intelecto se manifestó en ella como un fuego terrible (y) nocivo. Él (= intelecto) chocó contra el Espíritu inengendrado, puesto que poseía una semejanza suya, para | que se vaciara la naturaleza del fuego agitado[11].

5. *División de la naturaleza en cuatro nubes*

Y al momento la naturaleza se dividió en cuatro partes. Fueron nubes que variaban su forma. Se llamaron Himen (*hymén*), Corion (*chórion*), Poder (*dýnamis*) y Agua[12]. Pero el Himen y el Corion y el Poder fueron como fuegos agitados. Y | él (= intelecto) fue sacado del medio de la Oscuridad y del agua (puesto que el intelecto estaba en medio de la naturaleza y de la potencia) para que no se adhirieran a él las aguas nocivas. 6 Por esto se dividió la naturale[za] según mi voluntad, para que el intelecto retornara a su potencia, que estando mezclada con él, la raíz tenebrosa, había tomado de él[13].

11. El intelecto se coloca en el medio y separa al fuego y al agua de lo Oscuro. Del agua se forma una nube de vapor, y de aquí toma determinación la matriz (*métra* = tierra) en la que entra el fuego excitado, como deseo procreativo del agua. Movida por lo Oscuro, la nube es impureza y con su actividad pluvial frota a la tierra, y el intelecto se fracciona en esta matriz universal que es la naturaleza, procreadora de formas, pero cuyo deseo oscuro de éstas no procede de la impotencia de la tiniebla, sino por la imagen que hay en ella transportada por el intelecto. La materia, ignorante, engaña asimismo a la naturaleza creyéndose como el Espíritu; pero la nube brilla y el intelecto quiere subir con el Espíritu, de modo que siga el proceso de liberación acorde con la organización del cosmos.

12. La matriz como órgano reproductivo en posición invertida: la membrana del himen vaginal arriba y, sucesivamente, el corion, el amnios (cf. Sorano, *Enfermedades de las mujeres* I,58,52ss) y el líquido amniótico son las túnicas de carne que cubren al pneuma.

13. Correspondientemente la naturaleza se divide en cuatro esferas cósmicas descendentes: Mercurio, Venus, Sol, Luna, ordenadas para permitir el ascenso del intelecto (ApocSant 12,17 y 14,26ss).

6. *La naturaleza apresa a la luz del Espíritu*

Y se manifestó en la matriz. Y con la división de la naturaleza se dividió de la potencia | tenebrosa que poseía a partir del intelecto. Él fue al centro de la potencia; ésta era la región media (*mesótes*) de la naturaleza. El Espíritu de luz, sin embargo, cuando el intelecto lo oprimió, se admiró. El poder, empero, de su admiración descargó el fardo. Y volvió a su carga. Vistió la luz del Espíritu. | Y al alejarse la naturaleza del poder de la luz del Espíritu, volvió el peso. Pero la admiración de la admirable luz descargó el peso. Se adhirió a la nube del Himen. Y todas las nubes de la Oscuridad clamaron, ellas que habían sido separadas del Hades a causa de la potencia extranjera. Ella es el Espíritu de luz que ha venido | a ellos. Y en la voluntad de la Grandeza del Espíritu miró a la Luz que carece de fin para que se compadeciera de su luz y la semejanza subiera desde el Hades[14].

7. *Intervenciones de Derdequeas para salvar a la luz Espíritu*

Y al mirar el Espíritu, broté 7 yo, el hijo de la Grandeza, como una ola de luz y como un remolino del Espíritu inmortal. Y soplé desde la nube del Himen sobre la admiración del Espíritu inengendrado. Ella (= la nube) se separó y echó luz sobre las nubes. Éstas se separaron para que volviera el Espíritu. Por esto el intelecto | tomó forma. Concluyó su reposo. Puesto que el Himen de la naturaleza era una nube que no se podía aferrar. Un fuego enorme es. Similarmente el Corion de la naturaleza es la nube del silencio. Es un fuego augusto (*semnón*). Y la Potencia, que está mezclada con el intelecto, también era una nube de la naturaleza que | estaba unida con la Oscuridad que había excitado a la naturaleza a la impureza. Pero el agua oscura era una nube terrible. Y la raíz de la naturaleza que estaba abajo estaba torcida, puesto que está abrumada y es nociva. La raíz era ciega en cuanto a la luz limitada que era incomprensible, | con múltiples rostros. Pero yo tuve compasión de la luz del Espíritu que había recibido el intelecto. Volví a mi postura para rogar a la Luz eminente, que 8 es infinita, para que el poder del Espíritu se suspenda sobre el lugar y se complete sin contamina-

14. La luz espiritual, oculta en el Hades por las túnicas naturales, tiene listo un orden cosmológico para ascender y poder llegar hasta la cuarta túnica, el Himen, cuando descienda la Palabra salvadora que abre la matriz (Adv. Haer. I 3,4 y García Bazán, *Epiméleia* IV/8 [1995]187-188), Derdequeas, el Cristo, Ieseo, Iesedequeo de EvE.

ción de Oscuridad. Y con respeto dije: «Tú eres la raíz de la Luz. Tu figura (*schéma*) oculta se ha revelado, ¡Oh eminente, infinito, que el poder del | Espíritu se difunda y se llene de tu luz! ¡Oh Luz infinita! Ella no podrá mezclarse con el Espíritu inengendrado y el poder de la admiración no podrá mezclarse con la naturaleza». Según la voluntad de la Grandeza, fue aceptada mi plegaria. Y se oyó la voz de la Palabra que decía por medio de la Grandeza: «¡Oh | Espíritu inengendrado, mira que la potencia se ha completado. El que fue revelado por mí se manifestó en el Espíritu»[15]. Nuevamente me manifestaré. Yo soy Derdequeas, el hijo de la Luz incorruptible que carece de fin. La luz del Espíritu infinito descendió a la impotente naturaleza por un breve tiempo hasta que | la total impureza de la naturaleza fuese evacuada para que, sin embargo, se avergonzara la oscuridad de la naturaleza. Me puse mi vestido, que es el vestido de la luz de la Grandeza que yo soy bajo la apariencia del 9 [Es]píritu para pensar la luz plena que estaba en el abismo de la Oscuridad, según la voluntad de la Grandeza, con el fin de que el Espíritu por la Palabra se llenara de su luz con independencia del poder de la Luz infinita. Pero en mi voluntad el Espíritu surgió por su poder. Se le | concedió su grandeza para que se llenara de[16] su luz total y se apartara del fardo (*báros*) total de la Oscuridad. Porque el anterior era un fuego tenebroso que sopla abrumador sobre el Espíritu, y se alegró el Espíritu porque se salvó de las aguas terribles. Sin embargo, su luz no era igual a la Grandeza. Se le concedió, | sin embargo, por la Luz infinita para que en sus miembros todos se manifestara como una semejanza única luminosa. Pero al surgir el Espíritu sobre el agua se mostró su imagen oscura. Y el Espíritu honró a la Luz eminente: »Realmente tú sola eres la infinita, porque eres sobre lo | inengendrado, porque me has salvado de la Oscuridad. Y según tu voluntad me levanté sobre la potencia oscura». Y para que nada se te oculte, Sem, el pensamiento que había pensado el Espíritu por medio de la Grandeza llegó a ser, **10** puesto que la Oscuridad no podía limitar su maldad. Pero al manifestarse se conocieron las tres raíces como eran desde el comienzo. Si la Oscuridad hubiera podido limitar su maldad, el intelecto no se habría separado de ella, otro poder[17] tampoco habría aparecido |. Pero desde que se manifestó, entonces fui visto, el hijo de la Grandeza, para que no se desvane-

15. Se completa la primera intervención apocalíptica del hijo de la Grandeza que hace saber que la primera etapa salvífica cumplida permite que la luz del Espíritu se separe de la confusión con las membranas del universo o viviente cósmico.

16. *Em*, con el manuscrito, sin tener en cuenta la conjetura de F. Wisse.

17. *Derdequeas*.

ciera la luz del Espíritu, y reinara la naturaleza sobre él, puesto que me miró. Por la voluntad de la Grandeza, sin embargo, se manifestó mi paridad, para que se revelara lo que es del Poder. Tú | eres el gran Poder que llegó a ser y yo soy la Luz perfecta que está sobre el Espíritu y la Oscuridad, establecida para avergonzar a la Oscuridad por el enlace del [frota]miento impuro. Puesto que en la división de la naturaleza la Grandeza quiso ser cubierta honrosamente hasta la elevación del pensamiento del Espíritu. Y el Espíritu recibió | reposo (*anápausis*) en su poder. Porque la semejanza de la luz es inseparable del Espíritu inengendrado. Y no lo nombraron según las nubes todas de la naturaleza, ni pueden nombrarlo, los que establecen la ley (*nomotheteîn*). Toda semejanza, **11** en efecto, en la que la naturaleza se había dividido es un poder del fuego agitado que es la semilla material. La que tomó para sí la potencia de la Oscuridad aprisionada (= la semejanza) en medio de sus miembros. Pero por la voluntad de la Grandeza para que se liberara el intelecto y la luz total del Espíritu | del fardo total y del flagelo de la naturaleza, vino una voz desde el Espíritu a la nube del Himen. Y la luz de la admiración dio comienzo al regocijo en la voz que le fue concedida. Y el gran Espíritu de luz estaba en la nube del Himen. Honró a la Luz infinita y a la semejanza universal | que soy yo, el hijo de la Grandeza, diciendo: «ANASSES DYSES, tú eres la Luz infinita que fue dada por la voluntad de la Grandeza para mantener derecha toda la luz del Espíritu sobre el lugar (*tópos*) y dividir (*merízein*) el intelecto de la oscuridad. Porque no era digno | para la luz del Espíritu permanecer en el Hades. Por su voluntad, en efecto, se elevó a contemplar (*theoreîn*) su Grandeza». Porque te he dicho esto, Sem, para que entiendas **12** que mi semejanza, el hijo de la Gran[de]za, es a partir de mi pensamiento infinito, puesto que soy para él una semejanza universal que no descansa. Soy sobre toda verdad y principio (*arché*) de la Palabra. Su manifestación está en mi bello vestido de luz que es la voz del pensamiento | inconmensurable. Nosotros somos la luz sola, única que existió. Se manifestó en otra raíz para que surgiera el poder del Espíritu desde la naturaleza impotente, porque por la voluntad de la gran Luz provine del Espíritu eminente hacia la nube del Himen sin mi vestido universal[18]. Y la Palabra me tomó | en sí, desde el Espíritu, en la primera nube del

18. La segunda revelación del conocimiento ilustra sobre un nuevo momento de la obra de salvación en la que adaptándose el hijo de la Luz infinita a la disposición de la luz del Espíritu encerrada en el universo la prepara para que sin las envolturas del animal universal adquiera el conocimiento de su realidad supracósmica.

Himen de la naturaleza. Y me vestí con ésta de la que me hicieron digno la Grandeza y el Espíritu inengendrado. Y se manifestó mi solo[19] tercer vestido en la nube por voluntad de la Grandeza, en una forma única. Y se cubrió | mi semejanza con la luz de mi vestido. Pero la nube se perturbó y no pudo soportar mi semejanza. Se desprendió de la primera potencia que había tomado del Espíritu, la que resplandeció sobre él desde el comienzo, antes de que me manifestara en la Palabra del Espíritu. La nube 13 no habría podido soportar a ambos. La luz, empero, que vino desde la nube atravesó el silencio hasta llegar a la región media. Y por la voluntad de la Grandeza la luz se mezcló con él, el Espíritu que existe en el silencio, que se ha separado del Espíritu de luz. Fue separado de la luz | por la nube del silencio. Se perturbó la nube. Fue él el que dio reposo a la llama de fuego. Humilló a la matriz oscura para que no descubriera otra semilla desde la Oscuridad. Los retuvo en la región media de la naturaleza en su postura que estaba en la nube. Se inquietaron, ya que | desconocían en dónde estaban. Todavía, en efecto, sucede que no poseen la prudencia (*phrónesis*) universal del Espíritu. Pero rogaba yo a la Grandeza, a la Luz infinita, para que fuera errante la potencia caótica del Espíritu y fuese estéril la matriz oscura, y para que mi semejanza se | manifestara en la nube del Himen, en tanto que soy mientras que me envuelve la luz del Espíritu que fue delante de mí. Y por la voluntad de la Grandeza y por el ruego llegué a la nube para que por medio de mi vestido, que era a partir de la potencia 14 del Espíritu del Pleroma de la Palabra, (suba) de los miembros que la poseían en la Oscuridad. Puesto que por ellos me manifesté en este mínimo lugar. Porque soy un auxiliador de todo el que posee un nombre. En efecto, al manifestarme en la nube comenzó la | luz del Espíritu a liberarse del agua terrible y de las nubes de fuego que se han separado de la naturaleza oscura. Y les di honra por siempre para que no fueran mezcladas otra vez con el frotamiento impuro. La luz, empero, que estaba en el Himen se inquietó por mi poder y atravesó mi región media. | Se colmó del pensamiento universal y por medio de la Palabra de la luz del Espíritu volvió a su reposo. Recibió forma en su raíz e iluminó su deficiencia. La luz, sin embargo, que le acompañó desde el silencio fue a la región media retornando al lugar. Y la nube iluminó. | Y desde ella llegó a ser un fuego inextinguible. Pero la parte que se separó de la admiración se vistió de olvido. Se engañó por el fuego de la Oscuridad. Y la inquietud de su admiración descargó el fardo

19. *Oyôt*, con el manuscrito.

de la 15 nube. Era malo, no siendo puro. Y el fuego se mezcló con el agua para que las aguas fueran nocivas. Y la naturaleza que se había inquietado inmediatamente se levantó desde las aguas inertes. Porque su ascenso era vergonzoso. Pero la naturaleza tomó para sí la | potencia de fuego. Se fortaleció por la luz del Espíritu que estaba en la naturaleza. Su semejanza se manifestó en el agua bajo la apariencia de una bestia (*theríon*) espantosa de muchas caras, que se curvan hacia abajo. Una luz descendió al caos llena de niebla y lodo, para dañar a la naturaleza. La | luz, empero, de la admiración que estaba en la región media vino a ella después que descargó el fardo de la Oscuridad. Se alegró cuando el Espíritu se levantó. Miró, efectivamente, desde las nubes hacia abajo, a las aguas oscuras sobre la luz que estaba en el abismo (*báthos*) de la naturaleza. Por esto me manifesté para | conseguir una oportunidad de descender al Tártaro, hasta la luz del Espíritu que estaba agobiada, para salvarla del mal de la pesadez. Y en su mirada inclinada hacia el establecimiento (*thésis*) oscuro, la luz de nuevo 16 subió para que la m[a]triz subiera otra vez desde el agua. Ella (= la matriz) subió por mi voluntad. Dolosamente abierto el ojo. Y reposó la luz que se había manifestado en la región media, que se había separado de la admiración, e iluminó sobre ella. Y vio la matriz | lo que no había visto, y se alegró gozosamente en la luz, aunque no era de ella la que se manifestó en la región media, en su maldad, cuando iluminó sobre ella. Y vio la matriz lo que no había visto, y descendió hacia las aguas. Pensó que había alcanzado el poder de la | luz. Y no supo que su raíz era estéril por la semejanza de la luz, y que era por ella (= raíz) por la que había corrido. Admirada estaba la luz que está en la región media, que era el principio (*arché*) y el fin (*télos*). Por esto su pensamiento miró directamente a la Luz eminente. Y la llamó | y dijo: «Señor, ten piedad de mí, mi luz, en efecto, y mi esfuerzo se han extraviado, puesto que si tu bondad (*agathón*) no me restaura no sé, en verdad, en dónde estoy». Una vez que la Grandeza, empero, le hubo oído, tuvo piedad de él. Y se manifestó en la nube del Himen, en el silencio, 17 sin mi vestido santo. En mi voluntad veneré a mi vestido que tiene tres formas en la nube del Himen. Pero la luz que estaba en el silencio, que es desde la potencia que regocija, me contenía. La vestí (*phoreîn*). Y sus dos partes se manifestaron | en una sola forma. Sus otras partes no se manifestaron por el fuego. Fui incapaz de hablar en la nube del Himen, ya que era pavoroso su fuego, levantándose sin disminuir. Pero para que se manifestara mi grandeza y mi palabra, similarmente coloqué mi otro vestido en la nube del silencio. | Fui hacia la región media y vestí

la luz que estaba en ella, que estaba sumergida en olvido y separada del espíritu de admiración, porque había descargado el fardo. Por mi voluntad nada mortal se le manifestó, sino que fue inmortal todo aquello de lo que el Espíritu le concedió. Y dijo en | el pensamiento de la Luz: «AI EIS AI OY PHAR DOY IA EI OY, porque he llegado a ser en un gran reposo para que dé reposo a mi luz en su raíz, y la saque de 18 la naturaleza nociva». Enton[ces], yo, por la voluntad de la Grandeza, me despojé de mi vestido de luz. Tomé otro vestido de fuego que carece de forma, que existe desde el intelecto de la potencia, que se separó y que fue dispuesto para mí según mi voluntad, en la región media. La región media, | en efecto, lo cubrió con un poder de Oscuridad para que yo viniera y lo vistiera. Descendí al caos para liberar de él toda la luz. Sin el poder, en efecto, de la Oscuridad no podría oponerme a la naturaleza. Una vez llegado a la naturaleza, ella no toleró mi poder. Pero permanecí sobre su ojo que | mira fijamente que era una luz del Espíritu. Se me había preparado, en efecto, como un vestido y un reposo desde el Espíritu. A través de mí abrió hacia abajo sus ojos hacia el Hades. Concedió a la naturaleza su voz por un tiempo. Pero mi vestido de fuego, según la voluntad de la Grandeza, descendió a lo que es fuerte y a la parte | contaminada de la naturaleza que el poder oscuro cubría. Y mi vestido rozó a la naturaleza en su envoltorio. Y se fortaleció su feminidad (*thelykón*) contaminada. Y ascendió la matriz airada 19 secando al intelecto, pareciéndose a un pez que tiene una chispa de fuego y un poder de fuego. Cuando la naturaleza, empero, hubo abandonado al intelecto, se inquietó y lamentó. Cuando estaba ofendida y en sí desgarrada, abandonó el poder del Espíritu | permaneciendo como yo. Vestí la luz del Espíritu y permanecí con mi vestido a causa de la mirada del pez. Y para que se condenaran las acciones de la naturaleza, puesto que es ciega, muchas formas de bestias procedieron de ella, de acuerdo con el número de los vientos fugaces. Todos existieron en el Hades para buscar que la luz | del intelecto adquiriera forma. No podían levantarse contra ella. Me alegré de su ignorancia. Me encontraron a mí, el hijo de la Grandeza, enfrente de la matriz que tiene muchas formas[20].

20. La tercera manifestación del conocimiento o de la obra salvífica de Derdequeas implica el ingreso en el cosmos con todos los recursos cósmicos correspondientes hasta llegar al fondo del universo/matriz, al Hades, para poder llamar a la semilla espiritual, a la que el cosmos no le puede dar un nombre, por su nombre (EvV 22,1ss), y para que, por un proceso gradual previsto en el vestido triforme que reviste el Salvador, se recupere fuera del universo. Se aclara que en la región cósmica inferior la liberación es muy difícil, pues la

8. *La naturaleza produce el cielo y la Tierra*

Vestí la bestia y le solicité un gran pedido: que un cielo y una tierra | existieran para que se elevara toda la luz. De ninguna otra manera podría, en efecto, liberarse la potencia del Espíritu de la servidumbre, salvo que me manifestara a ella bajo apariencia de bestia. Por esto me (lo) concedió **20** como si fuera su hijo. Y por mi pedido se levantó la naturaleza, pues poseía tanto de la potencia del Espíritu como de la Oscuridad y el fuego. Porque había abandonado sus formas. Una vez que la dejó sopló sobre el agua. Fue creado el cielo. Y de la espuma del cielo existió | la tierra. Y de acuerdo con mi voluntad ella produjo todos los tipos de alimento según el número de los animales. Y produjo rocío de los vientos a causa de ellos y de los que serán generados la segunda vez sobre la tierra. Porque la tierra poseía una potencia de fuego excitado. Por esto produjo | toda semilla[21].

9. *Proliferación de seres naturales y anuncio de su conclusión*

Y una vez creados el cielo y la tierra, se elevó mi vestido de fuego en la mitad de la nube de la naturaleza. Iluminó sobre toda la creación hasta que la naturaleza se secó. La Oscuridad que era su vestido fue dejada en las aguas nocivas. Se purificó de la Oscuridad la región media. Se | afligió, empero, la matriz por lo que había sucedido. Vio en sus partes lo que era agua como un espejo. Una vez visto, se admiró de cómo había existido. Por esto quedó como una viuda. También se **21** admiró de que no estuviera en ella. Porque todavía las formas tenían una potencia de fuego y luz. Ella (= potencia) permaneció para estar en la naturaleza hasta que se gasten todos los poderes de ella. Porque del mismo modo como se completó la luz del Espíritu en las tres nubes, es necesario | que se complete también la potencia que hay en el Hades según el tiempo apropiado. Porque por la gracia de la Grandeza vine a ella en el agua por segunda vez. Porque mi rostro le agradó. El rostro de ella

reacción de la naturaleza genera incansablemente por su deseo sus formas o seres mortales. El rechazo reiterado del «frotamiento impuro» (*tríbe etgahem*) se registra asimismo en SabJC 93,21; 108,11-12. La referencia al pez anticipa la censura antibautismal (cf. Tertuliano, *De baptismo* I, 3) de 30,21ss.

21. Para concluir la disposición salvífica el hijo de la Grandeza debe incluso tomar forma carnal corporal y estimular al deseo natural de crear el cielo y la tierra con todas las semillas vivientes aptas para el nacimiento, nutrición y crecimiento, incluidos los seres postdiluvianos (ver más abajo 28,12-14).

también estaba satisfecho. Y le dije: «¡Ojalá venga desde ti una semilla y un poder | sobre la tierra!». Pero ella obedeció la voluntad del Espíritu para que fuera conducida a la nada. Cuando volvieron sus formas, empero, frotaron sus lenguas una con otra y se enlazaron. Engendraron vientos y démones (*dáimon*) y la potencia que existe desde el fuego y la Oscuridad y el Espíritu. Pero la forma que permaneció sola arrojó a la | bestia de sí misma. Ella no tuvo contacto, sino que se frotó sola. Y produjo un viento que tenía poder desde el fuego y la Oscuridad y el Espíritu. Pero para que los 22 démones fueran también estériles del poder que poseían por el enlace impuro, una matriz existió con los vientos a semejanza del agua. Y un miembro (*prósthema*) contaminado existía con los démones según el modelo (*týpos*) de la Oscuridad y del modo como se frotó con la matriz desde el comienzo. Y después que | las formas de la naturaleza habían estado unas con otras, se separaron entre sí. Depusieron el poder, admirándose por el engaño que tuvo lugar por ellas. Se afligieron con una pena sin fin. Se cubrieron con su poder. Y una vez que las hice avergonzar, me levanté con mi vestido en el poder y que es sobre la bestia que es una | luz para que hiciera a la naturaleza árida (*éremos*). El intelecto que se había manifestado en la naturaleza oscura, que es el ojo del corazón de la Oscuridad, por mi voluntad reinó sobre los vientos y los démones. Y le di apariencia de fuego, luz y ostentación y una parte de palabra inocente. Por esto | tomó parte de la Grandeza para fortalecerse en su poder sin poder, sin la luz del Espíritu, y enlazamiento con Oscuridad, para que en el fin del tiempo apropiado (*kairós*), cuando se llegue a destruir 23 la naturaleza, repose en el lugar honorable. Porque será encontrado que es fiel, porque ha detestado la impureza de la naturaleza con la Oscuridad. El poder fuerte del intelecto existió desde el Intelecto y el Espíritu inengendrado[22].

ANTROPOGONÍA Y ANTROPOLOGÍA

1. *Nacimiento de las razas estériles*

Pero los vientos, que son démones | del agua y del fuego y de la Oscuridad y de la Luz, se han enlazado para la corrupción. Y por

22. Las formas vivientes particulares que se encuentran entre el cielo y la tierra se reproducen entre sí, pero Derdequeas, viniendo «sobre el agua», dominándola (TestV 30,10ss; 45,8-21), como lo real que permanece, pondrá fin a la reproducción natural perecedera.

medio del enlace los vientos recibieron en su matriz espuma del miembro de los démones. Concibieron en su abertura una potencia. A partir del refrigerio se ajustaron entre sí las matrices de los vientos | hasta que llegue el tiempo del nacimiento. Bajaron (= los vientos) al agua. Pero la potencia fue liberada por medio de la aspiración en medio del frotamiento que produjo la generación, y toda forma de generación recibió forma en él (= frotamiento). Cuando los momentos del nacimiento estaban próximos, todos los vientos se reunieron desde el agua que está próxima a la | tierra. Engendraron todas las impurezas. Y el lugar en donde fue el viento solo quedó infiltrado por la impureza. Vinieron de él las mujeres estériles (*speîra*) y los varones estériles. **24** Porque según serán engendrados, del mismo modo engendran[23].

2. *Nacimiento de la generación pneumática*

A causa de vosotros la apariencia del Espíritu se manifestó en la tierra y el agua. Vosotros, en efecto, sois como la Luz. Porque poseéis una parte de los vientos y de los démones y un pensamiento de la Luz del poder de la admiración. | Porque todo lo que es generado desde la matriz sobre la tierra no fue para ella (= matriz) nada bueno. Su gemido, empero, y su penar, es a causa de la apariencia que se manifestó en vosotros desde el Espíritu. Vosotros sois exaltados, en efecto, en vuestro corazón. Se es con buenaventura, sin embargo, Sem, si se da a alguno participación para dejar el alma por el pensamiento | de la Luz. Porque el alma es un fardo de la Oscuridad, y los que conocen la raíz del alma de dónde viene, también buscan cómo sea la naturaleza. Porque el alma es obra de la impureza y escarnio para el pensamiento luminoso. Porque yo soy el que reveló sobre la vuelta de todo lo inengendrado[24].

23. La sección sobre el origen y formación de la humanidad consta de dos partes. La primera, listo el cosmos, abarca la generación de materiales y psíquicos, incapaces de dar frutos espirituales (TrTrip 74,8ss), sino sólo femeninos o mezclados. Son estériles. Son los vástagos de los deseos procreativos y la unión de las fuerzas elementales entre sí y de éstas con los deseos anímicos.

24. La segunda parte antropológica referida a los pneumáticos enseña que éstos poseen un pensamiento luminoso ajeno a la naturaleza deficiente y a los afanes generativos que tratan de satisfacerla. En estas descripciones las acciones demiúrgicas son sustituidas por un antinaturalismo conceptual.

3. *Persecución de Sem y su generación. El diluvio y la torre de Babel*

Para | que, empero, se completara el pecado de la naturaleza, hice bella a la matriz que se excitó y a la sabiduría ciega, para que me malograra. Y por mi 25 voluntad maquinó con el agua oscura y con la Oscuridad para que ofendieran toda forma de vuestros corazones. Puesto que por la voluntad de la luz del Espíritu os rodearon, os ataron con una promesa (*pistis*). Para que, sin embargo, fuera inútil su plan, envió un demon | con el fin de que se pudiera proclamar el plan de su maldad, que cause un diluvio y que destruya a su generación, para tomar la luz y desviar de la promesa. Pero yo proclamé (*kerýssein*) rápidamente por boca del demon que una torre (*pýrgos*) vendría a ser hasta la partícula de la Luz, que se quedó con los démones y | su raza, que era de agua, para que se salvara el demon del caos turbulento. Pero la matriz planeó esto de acuerdo con mi voluntad para que se consumiera toda. Una torre se llevó a cabo por obra de los démones. La Oscuridad se perturbó por su deficiencia. Relajó los músculos de la matriz. Y se liberó el | demon que iba a entrar a la torre, para que las razas prosiguieran y adquiriesen estructura (*sýstasis*) por él. Poseía, en efecto, poder desde toda forma[25].

4. *Futuro bienaventurado de la generación de Sem*

Mira hacia adelante, 26 ¡oh Sem!, y regocíjate [gran]demente sobre tu generación y promesa, pues con independencia del cuerpo y de la necesidad está protegida de todo cuerpo oscuro, dando testimonio de las cosas santas de la Grandeza que se les revelaron en su pensamiento por mi voluntad. Y permanecerán en el Espíritu | inengendrado sin pena; pero tú, Sem, a causa de esto permaneciste en el cuerpo, fuera de la nube de luz para que permanezcas con la promesa. Y la promesa llegará a ti. Será tomado su pensamiento y otorgado a ti con una conciencia de luz. Pero te he dicho esto para auxilio de tu generación desde la nube de | luz. Y lo que te diré similarmente sobre todo, lo revelaré a ti completamente para que lo reveles a los que existirán sobre la tierra en el momento segundo[26].

25. El hijo de la Grandeza es responsable del retorno de la partícula de Luz por medio de la obra de salvación. Siguiendo el relato bíblico, el diluvio es un recurso natural superficial con un fin salvífico oculto, pero, al revés de la lectura oficial del Gn (11,6), la construcción de la torre de Babel es una injerencia salvífica directa de Derdequeas para que con su cumplimiento en el tiempo fracasen los esfuerzos de autosostén de la naturaleza.

26. El mensaje de Derdequeas a Sem se destina principalmente al sostenimiento de la generación setiana en sentido amplio y posterior al diluvio. Se corrigen y adaptan escritos más antiguos como ApAd 72,15 - 74,2. Ver asimismo ApocJn BG 75,15-18.

5. *Persecución de la generación de Sem después del diluvio*

Oh Sem, la agitación que tuvo lugar por mi voluntad sucedió para que la naturaleza se vaciara. Se aplacó, en efecto, la furia de la Oscuridad. | Oh Sem, la boca de la Oscuridad estaba cerrada, no era ya posible que se manifestara en la creación la luz que la ilumina, según mi voluntad. Y cuando la naturaleza hubo dicho que se cumplió su voluntad, entonces toda forma quedó bajo las aguas
27 ignorantemente orgullosas. Ella (= la naturaleza) giró su abertura oscura y arrojó de sí el poder de fuego que estaba en ella desde el comienzo por medio del frotamiento de la Oscuridad. Se elevó (el fuego) e iluminó sobre toda la creación en lugar del justo. Y sus formas | todas emitieron una potencia como una llama de fuego hasta el cielo como una ayuda para la luz corrompida que se había elevado. Porque eran miembros del fuego agitado. Y ella no sabía que se había perjudicado (*bláptein*) a sí misma. Una vez que abandonó la potencia, el poder que tenía, lo emitió desde las uniones[27]. El demon | fue, engañador, el que excitó a la matriz en toda forma. Y en su ignorancia como si realizara una gran empresa ella otorgó a los démones y a los vientos una estrella a cada uno. Porque sin viento ni estrella nada sucede sobre la tierra. Puesto que de todos los poderes se llenó después que fueron | liberadas de la Oscuridad y el fuego y el poder y la luz. Puesto que en el lugar en donde la Oscuridad de ellos y su fuego se mezclaban entre sí, bestias se generaban. Y en el lugar de la Oscuridad y el fuego y el poder
28 y el intelecto y la luz los hombres existen a partir del Espíritu. El pensamiento de la Luz, mi ojo, no existe en todo hombre. Antes del diluvio, en efecto, provinieron de los vientos y los démones y el mal existió para los hombres. Pero todavía más, para que se generara el poder que está en la | torre y reposara sobre la tierra, entonces la naturaleza que se había inquietado quiso dañar a la semilla que existirá sobre la tierra después del diluvio. Se le enviaron démones y una desviación de los vientos y un fardo de los ángeles y un temor de los profetas, una reprobación (*katágnosis*) de palabra, para que | te enseñara, oh Sem, de qué ceguedad se salva tu generación. Cuando te revelé lo que se ha dicho todo, entonces el justo irradiará sobre la creación con mi vestido y la noche y el día se separarán. Porque precipitaré a la creación para que tome la luz de aquel lugar, el que | posee la promesa. Y me manifestaré a los que adquirirán

27. *Ra tôhe*, no se conoce bien su significado.

el pensamiento de la luz del Espíritu. Porque a causa de ellos mi Grandeza se manifestó[28].

6. *La rectitud de los sodomitas*

Cuando se haya manifestado, oh Sem, sobre la tierra [en] el lugar que se 29 llamará Sodoma, protege la percepción que te daré. Congregaré contigo, en efecto, a los que conserven el corazón santo, a causa de la palabra que te revelaré. Cuando te manifiestes, en efecto, en la creación, la naturaleza oscura se agitará contra ti | junto con los vientos y un demon, para que destruyan la percepción. Pero proclama rápidamente a los sodomitas tu enseñanza universal (*katholiké*). Sus miembros son efectivamente. Partirá, en efecto, desde aquel lugar el demon de forma humana, porque por mi voluntad es ignorante. Cuidará esta decisión. Los | sodomitas, sin embargo, de acuerdo con la voluntad de la Grandeza, darán testimonio del testimonio universal. Reposarán con una conciencia (*syneídesis*) pura en el lugar de su reposo, que es el Espíritu inengendrado. Pero en tanto que esto suceda, Sodoma injustamente se incendiará por una naturaleza malvada (*ponerá*). | Porque el mal no cesará para que su grandeza se manifieste en ese lugar[29].

7. *El demon Soldas y el bautismo de agua*

Entonces 30 el demon se irá y la promesa. Y entonces se manifestará en las cuatro partes de la creación. Pero cuando se manifieste la promesa en la apariencia final, entonces se hará evidente su manifestación. Porque el primogénito[30] es el demon que se manifestó en la armonía | de la naturaleza con múltiples rostros (*prósopon*), para que la promesa se manifestara en él. Cuando se manifieste, en efecto, en la creación irrumpirán las agitaciones y los terremotos y las guerras y las carestías y las blasfemias. Porque por su causa la totalidad del mundo habitable (*oikouméne*) se sacudirá. Puesto que

28. En los tiempos posteriores al diluvio el acoso del mundo inferior contra los seguidores de Sem que quiere suprimirlos gira en torno al castigo de los constructores de la torre de Babel con el que se quiso dispersar a la semilla espiritual. El llamamiento al juicio final del Salvador se ha ido reiterando (27,8; 28,24; 31,28, etc.).

29. En Sodoma se concentra la generación de los perfectos (cf. EvE 56,10ss y 60,10ss) que conserva la enseñanza universal (sobre la naturaleza sublunar y supralunar) y que la certifica. Descansan en una «conciencia pura» (cf. OcNov, 63,5-10) y el dominio natural los combate por el fuego (EvE 61,5ss).

30. Jesús, interpreta F. Wisse. El que después de haber aparecido bajo diversas formas salvíficas anuncia el fin del mundo; por eso, éste, impotente, manifiesta por signos apocalípticos su inquietud (cf. PensTr 40,20ss).

buscará la potencia | de la promesa y de la Luz (y) no la encontrará. Porque en ese momento aparecerá el otro demon[31] sobre el río para bautizar con un bautismo (*báptisma*) imperfecto y para disturbar al mundo con una prisión de agua. Pero yo debo manifestarme en los miembros del pensamiento de la promesa para | hacer patente (*phaneroûn*) las grandes (cosas) de mi potencia. Lo separaré del demon, el que es Soldas. Y la luz que tiene del Espíritu, la mezclaré con mi vestido invencible y con él al que manifestaré **31** en la oscuridad por su causa y por causa de su generación que se liberará de la mala Oscuridad[32].

8. *El memorial se proclama a Sem*

Sabe, oh Sem, que con independencia de Elorqueo y Amoya y Estrofea y Chelqueak y Chelquea y Eleo, nadie podrá pasar por esta construcción mala. Porque éste es mi | memorial, puesto que por él he vencido a la mala construcción. Y yo he tomado la luz del Espíritu desde las aguas terribles. Cuando efectivamente se aproximen los días señalados (*prothesmía*) del demon, el que bautizará erróneamente, entonces me manifestaré en el bautismo del demon para revelar | con la boca de la promesa un testimonio (*martyría*) para los que son de ella. Doy testimonio de ti; chispa (*spinthér*), la inextinguible, Osei, la elegida de la luz, el ojo del cielo. Y la Fe, el comienzo y el fin. Y Sabiduría (*sophía*), y Safea y Safena, y la justa chispa, y la luz | impura. Y tú, oriente (*anatolé*) y ocaso, y el norte y sur, éter y aire y los poderes y autoridades todos, **32** vuestros son en la [crea]ción. Y tú, Molicta y Soc, (vuestros) son a partir de toda obra y todo esfuerzo impuro de la naturaleza[33].

9. *Derdequeas se enfrenta al agua mala y da las últimas enseñanzas a Sem*

Entonces bajaré por medio del demon al agua. Y remolinos de agua y llamas de fuego se levantarán contra mí. Entonces | surgiré del agua, vistiendo la luz de la fe y el fuego inextingible, para que

31. Juan el Bautista, el que no obstante haber descubierto al Salvador en Jesús, ha dado las bases para el bautismo falso de agua natural, carente de luz (cf. TestV 30,23ss).

32. Derdequeas como el hijo de la Luz, el Salvador, se distingue de Soldas o Jesús, su envoltura carnal sensible.

33. Derdequeas afirma la prueba de lo que es, lo firme en lo creado, por donde desciende y asciende, recordando ser la chispa de Luz oculta en la Oscuridad, con sus nombres de Sofía, Pistis y otros. La experiencia del descenso y ascenso libre de ataduras la ha realizado Derdequeas con sus poderes y atributos (ver 32,29ss).

con mi apoyo atraviese el poder del Espíritu, él[34] que ha sido arrojado en la creación por los vientos y los démones y las estrellas. Y en ellos se completará toda impureza. Por lo demás, oh Sem, reflexiona | tú mismo complaciéndote en el pensamiento de la Luz. No dejes a tu pensamiento enlazarse con el fuego y el cuerpo oscuro que fue una obra (*érgon*) impura. Esto que te he enseñado es justo. Ésta es la paráfrasis[35].

10. *Paráfrasis sobre el memorial*

Efectivamente, no recuerdas que desde el firmamento tu generación se ha salvado. Elorqueo | es el nombre de la gran Luz, el lugar de donde he venido, la Palabra que no tiene igual, y la semejanza es mi vestido de honor. Y Derdequeas es [...], el que habló **33** en la voz de la Luz. Y Estrofea es la mirada bendita que es el Espíritu. Y es Chelqueak, el que es mi vestido, que ha procedido de la admiración; él es el que es la nube del Himen habiéndose manifestado como una nube trimorfa. Y Chelquea es mi vestido, | que es bimorfo. Era él el que estaba en la nube de silencio. Y Chelque es mi vestido que le fue dado desde toda región y le fue dado en una forma (*eîdos*) única por la Grandeza. Es él el que estaba en la nube de la región media. Y la estrella de la Luz a que me he referido es mi vestido invencible que | vestí en el Hades; ésta[36] es la compasión que supera al pensamiento y al testimonio del que da testimonio. Y el testimonio fue mencionado: el comienzo y el fin, la fe, el intelecto del viento de oscuridad. Y Sofea y Safena están en la nube de los que han sido separados a partir del fuego agitado. | Y la chispa justa es la nube de luz que ha iluminado en medio de vosotros. Porque en ella mi vestido descenderá al caos. Pero la luz **34** impura, que es poderosa, se manifestó en la Oscuridad (y) pertenece a la naturaleza oscura. Pero el éter y el aire y los poderes y las autoridades, los démones y las estrellas, éstos poseían una partícula de fuego y una luz del Espíritu. Y Molicta es un viento, | porque aparte de él nada se produce sobre la tierra. Tiene una apariencia de serpiente y de un unicornio. Sus impulsos son alas de la totalidad de sus formas. Pero el resto es la matriz que se ha excitado[37].

34. Femenino como *ruah* = espíritu en hebreo. Cf. con lo previo TestV 72, 1-74,30.

35. Derdequeas desciende como el Cristo (cf. TestV 30,10ss) en el agua bajo la forma de Jesús y emerge de ella dominándola como ratificación de la liberación del Espíritu (cf. ApocJn, NHC II,31,22-25 y IV, 49,1-5). En esto consiste el comentario de Sem a lo revelado por Derdequeas.

36. La estrella luminosa.

37. El comentario sobre la afirmación del memorial explica los nombres Elorqueo, «la gran Luz», etc. Molicta es un viento con forma de unicornio serpentino.

1. *La salvación de la generación de Sem*

Tú eres bienaventurado (*makários*), Sem, porque se ha salvado tu generación del viento oscuro que es multifacético. Y darán | testimonio del testimonio universal y del frotamiento impuro de la fe. Y serán eminentes en el recuerdo (*hypónnema*) de la Luz. Oh Sem, ninguno que ponga sobre sí el cuerpo podrá completar estas cosas. Pero por medio del recuerdo podrá captarlas, para que cuando su pensamiento se separe del cuerpo, | entonces esto se le pueda manifestar. Ellas se han revelado a tu generación, oh Sem, es difícil para alguien que ponga sobre sí un cuerpo completar [es]to, [como] te he dicho. **35** Y es un número pequeño el que las completará, los que poseen la partícula del intelecto y el pensamiento de la luz del Espíritu. Ellos guardarán su pensamiento del frotamiento impuro. Porque muchos de la generación de la naturaleza buscarán la seguridad del poder. No lo encontrarán, | ni podrán hacer la voluntad de la fe. Puesto que son semilla de la Oscuridad universal. Y son ellos los que experimentarán gran dificultad. Los vientos y los démones los odiarán, pero es grande la cárcel del cuerpo (*sôma*). Porque en el lugar en donde esparcen (semillas) los vientos y las estrellas y los démones por el | poder del Espíritu, el arrepentimiento (*metánoia*) y el testimonio vienen sobre ellos, y la compasión los llevará al Espíritu inengendrado. Los que, empero, tengan arrepentimiento reposarán en la consumación (*syntéleia*) y la fe, en el lugar del Himen. Ésta es la fe que | llenará el lugar que ha sido vaciado. Pero los que no participen en el Espíritu de luz y en la fe serán disueltos en la Os[cu]ridad, el lu[gar] **36** en el que [el] arrepentimiento no llega[38].

2. *Derdequeas como salvador y revelador*

Soy yo el que abrió las puertas eternas que estaban cerradas desde el comienzo. A los que desean (*epithymeîn*) lo elevado de la

38. El drama de salvación implica la distinción entre tres tipos de seres que vientos e influencias astrológicas esparcen en el nacimiento: pneumáticos, que poseen capacidad intelectiva apta para actualizarse (espíritu de luz e intelecto), la generación de Sem; psíquicos, que desde el cuarto cielo avizoran la gloria de los anteriores; materiales, que quedan en las esferas inferiores y el mundo sublunar; cf. Introducción General, pp. 69-85. La potencia de admiración del Espíritu ha producido el orden natural que lleva a la salvación, pero el memorial y la compasión (simpatía) del Salvador la concretan.

vida, y a los que son dignos (*áxios*) del reposo las ha revelado. Yo he concedido percepción a los que pueden percibir. Les he descubierto las | intelecciones (*noéseis*) todas y la enseñanza (*dógma*) de los justos. Y no he sido hostil a ellos en absoluto. Yo, empero, cuando he resistido la furia del mundo, salí victorioso. Ninguno de ellos me conoció: se abrieron contra mí las puertas de fuego y humo sin fin. Todos los vientos se levantaron contra mí. Los truenos y los | relámpagos por un tiempo se levantarán contra mí. Y ensayarán su furia contra mí. Y por mi causa en lo referente a la carne gobernarán de acuerdo con la tribu (*katá phylé*)[39].

3. *La trampa del bautismo impuro*

Pero muchos descenderán a las aguas nocivas por medio de los vientos y los démones, los que visten la carne que está extraviada y son p[risioneros] del agua. | Pero ella curará con una cura (*therapéia*) inhábil. Extraviará y atará al mundo. Y los que hacen la voluntad de la naturaleza, su parte será [...] **37** dos veces en el día del agua y las formas de la naturaleza. Y no se les dará cuando los destruya la fe para tomar para sí misma al justo. Oh Sem, se necesita que sea llamado el pensamiento por la Palabra para que se libere el poder del Espíritu de la servidumbre del agua | nociva. Pero es una bienaventuranza si a alguno se le concede que piense lo que es eminente y conocer el tiempo exaltado y la prisión. Porque el agua es un cuerpo mínimo. Y los hombres no son libres, puesto que son prisioneros del agua, igual que desde el comienzo fue prisionera la luz del Espíritu. Oh Sem, son | engañados por muchas formas de démones, pensando que por medio del bautismo con la impureza del agua, que es oscura, impotente, estéril (y) agitada, ella limpiará los pecados. Y desconocen que a partir del agua en el agua está la servidumbre y el error, la | impureza, la envidia, el homicidio, el adulterio, el testimonio falso, herejías, hurtos, concupiscencias, calumnias, cólera, mordacidad y gran [...][40]. **38** Por lo tanto muchas muertes hay que oprimen sus pensamientos. Porque yo predico a los que poseen entendimiento. Ellos se abstendrán del bautismo impuro. Y los que poseen entendimiento desde la luz del Espíritu no tendrán enlaces con el frotamiento impuro. | Y su corazón no desfallecerá, ni maldecirán, ni honrarán al agua. En el lugar en el

39. La obra salvífica ha aportado las facultades propiamente gnósticas (percepción, intelecto, luz espiritual), pero todo esto, tipificado por el Salvador, ha sufrido el rencor del mundo.

40. «Herejía» con sentido condenatorio como en TestV 59,4-5.

que hay maldición, hay deficiencia. Y la ceguedad existe en el lugar en el que está la gloria. Porque si se mezclan con los malos, quedan vacíos en el agua oscura. Porque el lugar en donde se ha nombrado | el agua incluye naturaleza y el juramento y la mentira y el daño. Porque sólo en el Espíritu inengendrado, el lugar en el que reposó la Luz eminente, hay el agua que no se ha nombrado y no es posible nombrar[41].

4. *El fin de la misión de Derdequeas*

Porque ésta es mi manifestación, puesto que cuando haya | completado los tiempos que se me han asignado sobre la tierra, entonces arrojaré de mí [...] y 39 brillará sobre mí mi vestido que no tiene par y todos mis otros vestidos que he vestido en las nubes todas que existieron a partir de la admiración del Espíritu. El aire, en efecto, desgarrará mi vestido, porque brillará y dividirá todas las nubes hasta | la raíz de la luz. El intelecto es el reposo y mi vestido. Y mis vestidos restantes, los de la mano izquierda y los de la mano derecha, brillarán también por detrás para que aparezca la apariencia de la luz. Porque mis vestidos, los que vestí en las tres nubes, en el último día, | reposarán en su raíz, que es en el Espíritu inengendrado, puesto que son sin deficiencia, por la división de las nubes. A causa de esto me he manifestado, siendo sin deficiencia, a causa de las nubes, porque no son iguales, para que se completara la maldad de la naturaleza. Ella quería, en efecto, en el momento conveniente que | cayera en una trampa. Se proponía enclavar[42] a Soldas que es la llama oscura, que se esperaba para com[ple]tar el error 40 para que cayera en la trampa. Ella cuidó a su fe que es vanagloria[43].

5. *Profecía sobre Rebuel*

Y en este tiempo apropiado la Luz se separó de la Oscuridad, y una voz se oyó en la creación que decía: «Bendito es el ojo que te ha

41. Nueva diatriba contra el bautismo como simple rito que no libera del mundo por el nombre que otorga (cf. EvFlp 64,23-31).

42. *Pésseinlpénnymi*: «clavar». *Supra*: «desgarrará mi vestido».

43. El hijo de la Luz asume la carne inferior, la de Soldas (= Jesús), que es crucificada, y la gloria de las tres nubes supralunares recuperan como hijo varón a las partículas de la Madre o Matriz caída, y reposan todos en el Espíritu no generado, sorteando todas las trampas, como confundir el agua inferior con la de la Vida y a Soldas con el Cristo. Sin embargo, la maldad cuidó su fe, que es reflejo vacío de la verdad.

visto[44] y el intelecto que | ha soportado tu Grandeza en mi voluntad». Se dirá desde la altura: «Bendita es Rebuel entre todas las generaciones humanas, porque eres tú sola la que ha visto». Y ella oirá. Y ellos degollarán a la mujer que posee la percepción, a la que tú manifestarás sobre la tierra. Y de acuerdo con | mi voluntad dará testimonio y cesará en todo esfuerzo vano de naturaleza y caos. Porque la mujer a la que decapitarán en ese tiempo es la estructura (*sýstasis*) del poder del demon que bautizará a la semilla de oscuridad severamente, la que se mezcla con la contaminación. | Él engendró una mujer. Se la llamó Rebuel[45].

6. *Instrucciones finales a Sem*

Mira, oh Sem, cómo lo que te he dicho todo se ha cumplido. Y [... y] lo [que] te 41 falta según mi voluntad se te manifestará en aquel lugar sobre la tierra para que los puedas revelar como son. No dejes a tu pensamiento enlazarse con el cuerpo. Te he dicho esto, en efecto, por medio de la voz del fuego, porque he entrado a través | del medio de las nubes y he hablado según el lenguaje de cada uno. Éste es el lenguaje mío que te he expresado y él será tomado de ti. Y hablarás con la voz del mundo (*kósmos*) sobre la tierra. Y se te aparecerá en persona (*prósopon*) y voz, incluso todo lo que te he dicho. De aquí procedió la promesa | para brillar en las profundidades de la creación»[46].

LA REVELACIÓN DE SEM

1. *Fin del rapto de Sem*

Pero yo, Sem, desperté como de un pesado sueño[47]. Me admiré cuando recibí el poder de la Luz y el pensamiento todo. Y procedí juntamente con la fe para que iluminara conmigo. Y el justo nos siguió con mi vestido invencible[48].

44. Cf. Lc 10,23 y Mt 13,16.

45. Esta mujer perceptiva, Rebuel, testigo entre las parientes de Jesús de la crucifixión y resurrección, que prolonga la gnosis y a la que se quita el liderazgo al someterse lo femenino a los apóstoles, sería la Magdalena (Jn 19,25; 20,16 y 1ApSant 38, 12ss).

46. Ratificación de la venida del Salvador como palabra de la Luz.

47. Cf. más arriba 1,14-16 y n. 2.

48. La fe acompaña a Sem. El Salvador lo seguirá como «justo».

Y todo lo que me dijo | que sucederá sobre la tierra sucedió. Se extendió la naturaleza hasta la fe para trastornarla y establecerla en la oscuridad. Ella produjo desnu[dez] (*gýmnesis*) en tanto que **42** da vueltas y se mueve noche y día sin tener descanso con las almas. Esto completó sus acciones. Entonces me alegré en el pensamiento de la Luz. Salí de la Oscuridad y caminé en la fe por el lugar en donde están las formas | de la naturaleza hasta la cima de la Tierra, por las cosas que están preparadas. Su fe está sobre la tierra durante el día entero. Porque toda noche y día envuelve a la naturaleza para tomar para sí al justo. Porque la naturaleza está abrumada y excitada. Nadie, en efecto, podrá abrir las formas de la abertura salvo el intelecto | solo, al que se confió la semejanza de ellos. Porque es terrible la semejanza de ellos de las dos formas de naturaleza, la que es ciega. Pero ellos que tienen una conciencia libre (*eleuthéra*) se alejan de la charlatanería de la naturaleza. Porque darán testimonio del testimonio universal, | se despojarán del fardo de la Oscuridad, vestirán la palabra de la Luz y no serán rete[ni]dos **43** en el lugar mínimo (*tópos eláchistos*). Y lo que poseen desde el poder del intelecto lo darán a la fe. Serán recibidos sin pena. Y el fuego agitado que poseen lo dejarán en la región media de la naturaleza. Y se pondrán sobre | sí mis vestidos, los que están en las nubes. Son ellos los que conducen a sus miembros. Ellos reposarán en el Espíritu sin sufrimiento. Pero a causa de éste el tiempo previsto de la fe se manifestó sobre la tierra por un corto tiempo, hasta que la Oscuridad la abandone y se revele su testimonio, | el que fue revelado por mí. Ellos, que confirmarán que son desde su raíz, se despojarán de la Oscuridad y del fuego agitado. Vestirán la luz del intelecto y darán testimonio. Porque lo que he dicho todo deberá suceder. Después que deje de estar sobre la tierra y | me retire (*anachoreîn*) hacia mi reposo, un gran error vendrá sobre el mundo, y gran cantidad de males de acuerdo con el número **44** de las formas de la naturaleza. Llegarán los malos tiempos y cuando el tiempo apropiado de la naturaleza se aproxime, la destrucción y la oscuridad invadirán la tierra. El número será pequeño. Y un demon ascenderá desde el poder que tiene una semejanza de fuego[49]. Rasgará el cielo (y) descansará | en la profundidad del Oriente. Porque la creación toda se agitará. Y el mundo engañado se trastornará. Se inundarán

49. Cf. Ap 20,7-8.

muchos lugares con la envidia (*phthónos*) de los vientos y de los démones que tienen un nombre que es insensato: Forbea, Chloerga. Son ellos los que gobiernan (*dioikeîn*) el mundo dentro de su instrucción. Y | extravían a muchos corazones a causa de su desorden y su impureza. Muchos lugares serán esparcidos con sangre. Y hay cinco razas por sí mismas; comerán a sus hijos. Pero las regiones del Sur aceptarán la palabra de la Luz. Al contrario, los que son del error del mundo | y del Oriente. Saldrá un demon del vientre del dragón. Estaba **45** oculto en un lugar desierto. Llevará a cabo muchas maravillas[50]. Muchos lo abominarán. Un viento provendrá de su boca con apariencia de mujer. Será llamado con el nombre de Abalfe. Reinará sobre el mundo desde el Oriente hasta Occidente. Entonces la naturaleza tendrá un tiempo apropiado final. | Y las estrellas abandonarán el cielo. Se abrirá la boca del error para que la Oscuridad mala sea estéril y silenciosa. Y en el día final serán destruidas las formas de la naturaleza con los vientos y todos los démones. Serán una masa (*bólos*) oscura como eran | desde el comienzo. Y las aguas que son dulces perecerán, las que fueron densas por los demonios. Porque en el lugar en donde ha llegado el poder del Espíritu residen mis aguas dulces. Las otras acciones de la naturaleza no se manifestarán y se mezclarán con las aguas oscuras | infinitas. Y todas sus apariencias abandonarán la región media[51].

3. *Sem recita el memorial*

Yo, Sem, he completado esto. Y mi corazón comenzó a sepa[rar]se del cuerpo de oscuridad. Mi **46** tiempo se cumplió. Y mi corazón se vistió del memorial (*hypónnema*) inmortal. Y dije: «Doy fe de tu memorial, el que me has revelado, Elorqueo, y tú, Amoya, y tú, Sederqueas, y tu sinceridad, Estrofeo, y tú, Chelqueak, | y Chelquea, y Chelque y Eleo, vosotros sois el memorial inmortal. Doy testimonio de ti, Chispa (*spinthér*), la inextinguible, que es un ojo del cielo y voz de luz, y Sofía y Safea y Sofena, y la justa Chispa, y la fe, la Primera y la Última, el éter, y el | aire [[y tú, Chelqueak, y Chelque, y Elee, vosotros sois la recordación inmortal. Doy testimonio de ti, Chispa, la inextinguible, que es un ojo del cielo y voz de luz, y Sofe, y Safe y Safena, y la Chispa justa, y la fe, la Primera y la Última, y el éter y el aire]][52] y los | poderes todos y las autori-

50. Cf. Ap 12,6 y 13,13.

51. La masa oscura (*bólos*), similar a la Oscuridad del comienzo reducida a la impotencia, aparece en los maniqueos (HchArq 4 y ver G. Stroumsa, *Savoir et Salut*, 263).

52. Final de la ditografía iniciada en 46,20.

dades que están en la creación. Y tú, luz impura. Y tú asimismo, Oriente y Occidente, y Sur, y Norte, vosotros sois las 47 z[o]nas (*klíma*) del universo habitado. Y vosotros también, Molicta y Essoc, vosotros sois la raíz de la maldad y de toda obra impura de la naturaleza». Esto es lo que he completado, en tanto que doy testimonio[53].

4. *Sobre el descenso de Sem*

Yo soy Sem. En el día en que salía del cuerpo, cuando mi pensamiento | permanecía en el cuerpo, desperté como de un pesado sueño. Y cuando me levanté como del fardo de mi cuerpo, dije: «Como la naturaleza envejeció, así también en el día de la humanidad. Bienaventurados son ellos que conocen cuando duermen su pensamiento en qué poder descansó». | Y cuando las Pléyades se dividieron, vi nubes que dejaré pasar de largo. Porque la nube del Espíritu es como un berilo (*béryllos*) santo. Y la nube del Himen es como una esmeralda (*smáragdos*) brillante. Y la nube del silencio es como un amaranto floreciente. Y | la nube de la región media es como un jacinto (*hyákinthos*) puro[54].

TERCERA REVELACIÓN DE DERDEQUKEAS A SEM

1. *La consumación final*

Y cuando el justo se manifestó en la naturaleza, entonces cuando la naturaleza se irritó, se sintió lastimada y concedió 48 a Morfea visitar el cielo. El justo lo visitó durante doce temporadas (*kairós*) de modo que él lo visita en un tiempo apropiado solo, para que su tiempo se complete con premura, y la naturaleza sea estéril. Bienaventurados son los que se cuidan del | depósito (*parathéke*) de la muerte, que es el agua de tiniebla que agobia. Porque no será posible vencerlos en corto tiempo, pues se apresuran a venir desde el error del mundo. Y si son vencidos serán retenidos por ellos y atormentados en la oscuridad hasta el momento de la consumación. Cuando la | consumación tenga lugar y la naturaleza esté destrui-

53. Sem adopta el memorial y, como depósito del mensaje recibido de Derdequeas, es su testimonio; lo proclama con la paráfrasis que escribe, memorial, a su vez, para sus seguidores.

54. Para Sem, que ha conocido la realidad en la revelación que lo separa del cuerpo natural, las esferas supralunares adquieren la solidez de las piedras preciosas y resistentes.

da, entonces sus pensamientos se separarán de la Oscuridad. La naturaleza los ha agobiado por un tiempo breve. Y estarán en la luz inefable del Espíritu inengendrado sin forma. Y así es respecto del intelecto como he dicho desde | el comienzo[55].

2. *Saludo final a Sem*

Desde ahora, oh Sem, ve en gracia (*cháris*) y persiste en la fe sobre la tierra. Todo poder, en efecto, de luz y fuego se completará
49 por tu causa. Sin ti, en efecto, no se manifestarán hasta que les hables abiertamente. Cuando dejes de estar sobre la tierra serán dignificados. Aparte, empero, de esta proclamación (*phanérosis*), que hablen de ti sobre la tierra, puesto que obtendrán la tierra libre de penas y armoniosa (*symphoneîn*)[56].

55. Terminado el ciclo natural y ratificado Derdequeas, concluye la servidumbre y el pensamiento sigue al intelecto en la luz inefable del Espíritu inengendrado. Sobre las doce visitas temporales precedentes a la definitiva del justo, cf. ApAd 77, 27ss. Otros elementos en G. Stroumsa, o.c., 95ss.

56. Derdequeas asegura con su despedida, que es garantía de la tradición de la gnosis para su generación, que se debe transmitir en relación con Sem (sucesión tradicional), pues su porvenir es la tierra libre de pesares (cf. Plotino, En. II 9,5 y 11).

SEGUNDO TRATADO DEL GRAN SET
(NHC VII 2)

INTRODUCCIÓN*

El *Segundo tratado del gran Set*, bajo la forma de una homilía privada y exhortativa que el Salvador imparte a sus discípulos después de la resurrección, se coloca razonablemente en segundo lugar en el códice VII de Nag Hammadi, pues amplía y completa revelaciones y perspectivas polémicas que han sido adelantadas preliminarmente por la *Paráfrasis de Sem*.

Si el anterior tratado es cosmogónico por el contenido, antropogónico e histórico-salvífico, éste, sin formar un escrito único con él, lo complementa, acentuando la trayectoria salvífica que realizan Jesús el Cristo, Hijo del Hombre, Salvador, y los espirituales a él connaturalmente asociados, pues como miembros de la Iglesia preexistente comparten la acción salvífica.

CONTENIDO

El escrito se compone de cinco partes:

I. Prólogo (49,10-50,1).
II. Descripción del origen y descenso de los espirituales y del Salvador (50,1-55,9).
III. Aventura del Salvador y de los elegidos que libera (55,9-65,33).
IV. Retorno al seno de Dios como Iglesia preexistente (65,33-69,20).
V. Epílogo y título (69,20-70,12).

* Introducción, traducción y notas de Francisco García Bazán (Universidad Argentina J. F. Kennedy-CONICET).

I. Introduce el escrito resumiendo el sentido del vínculo hondo del Hijo con sus compañeros de la misma naturaleza en la Madre, experiencia de conocimiento que actualiza el bautismo perfecto.

II. Prosigue la enseñanza del Hijo dirigida a solicitar al conjunto de sus miembros interiores, los seres espirituales que no han descendido al mundo, su voluntad de rescatar a los pensamientos (*ennóiai*), vástagos del Pensamiento materno (*Énnoia*) que han bajado al mundo inferior o de agua oscura. Con acuerdo de ambas partes el Hijo desciende como el Salvador a revelar su misión que al mismo tiempo completa la misión salvífica. Ya que la declinación del pensamiento se originó en la acción irreflexiva de Sofía, aunque sin mala intención, lo que le permitió predisponer por propia iniciativa la vía del retorno mediante la creación humana del Demiurgo de limitado alcance. Voluntariamente, pues, en segunda instancia viene el Salvador a una morada corporal en la que se disimula como hombre y se revela como Cristo, lo que siendo advertido por sus efectos venideros por los arcontes cósmicos los conmociona, unos lo siguen con fe, pero otros, apoyándose en el orgullo del «dominador del mundo» en guerra con los ángeles, lo persiguen, tratando de que el pneuma manifestado en la plasmación de Adán no sea redimido. El Salvador emerge invicto de estas pruebas.

III. Efectivamente sometido a la pasión y muerte, ambas han sido una ilusión que ha tenido lugar en la fantasía de sus ejecutores, en el hombre psíquico y corporal: ha sufrido, en el ámbito psíquico (el del Demiurgo y sus servidores), y en el carnal corporal, el hombre inferior. Porque descendiendo el Cristo de lo alto se fue transformando y aparentando ser aquello por lo que pasaba, la adaptación de esta semejanza va a permitir no sólo que cumpla el ascenso por los «tres caminos» (corporal, psíquico e intelectivo), superándose por la unión o matrimonio de la cámara nupcial de él con todos los espirituales, sino simultáneamente el desvanecimiento de lo semejante. Por esto mientras están en un cuerpo siendo pensamientos del Padre que poseen la gnosis, son aborrecidos y odiados por los creyentes comunes que como apéndices de la actividad arcóntica tratan de someter a los que son libres por naturaleza con obligaciones, preceptos y temores. Aunque el que por naturaleza es pleno, carece de deseos, de nada necesita, dándose su propia ley. El bautismo perfecto confirma esta libertad que es filial y comunitaria, y de la que debe participar como imagen la unanimidad de los miembros de la asociación terrena. Frente a esta verificación, el que tiene un parecer particular y divergente rompe la unidad, no es compañero, sino rival, y la interpretación católica del AT (creación de Adán, las

figuras de David, Salomón, los doce profetas, Moisés, Juan como instaurador del bautismo de agua, y los preceptos veterotestamentarios promulgados por los ángeles), subproducto psíquico y demiúrgico consecuencia de una gloria vacía, es parodia de la Verdad, no captación del intelecto una vez que lo ilumina el Hijo del Hombre, y cumple la misma función de servidumbre.

IV. Por interposición, no obstante, de Jesús el Cristo —el Hijo, Mónada de las mónadas, Todo distinto, que al volver sobre sí mismo ve la Totalidad en él y en la Madre, como ella la desea plenamente, que es como el Padre la ha querido—, se da el retorno, la recuperación del matrimonio espiritual, asamblea primordial y eterna y Nombre inefable. La comunidad gnóstica es imitación de esta unidad común eterna, en reposo. Nada de esto comprenden los católicos, que a lo más entienden como los párvulos, porque la luz se une con la luz y la tiniebla con las tinieblas.

V. Jesús el Cristo, ascendido sobre los cielos, ha dado este mensaje a los espirituales y los ha animado para que le sean fieles. Los arcontes creen que habrían de dar cuenta a ellos por las marcas del bautismo de agua engañándose tanto sobre la permanencia de su realidad como sobre el poder de esos signos. Pero no es así, pues el Salvador, íntimo de Sabiduría, se ha elevado libremente hasta la Grandeza paternal y lo mismo podrán hacer ahora ellos desvaneciéndose toda ilusión. Esto, como lo ratifica el título del original griego, conservado fielmente por el traductor y copista, es una segunda enseñanza que completa a la primera (ParSm) y que el Cristo exaltado (gran Set), avatara completo del primer eslabón de la cadena salvífica (Set), que recibió la revelación en parte de sus padres, la repite y confirma definitivamente en la época final del Nuevo Testamento.

FECHA Y AUTOR

Esta revelación didáctica que relaciona a la *Paráfrasis de Sem* con un medio cristiano gnóstico —al que son familiares los motivos barbelognósticos, valentinianos y neoplatónicos, con notas polémicas contra la exégesis heresiológica católica y el rito bautismal (al igual que el escrito que le sigue, el ApPe), considerados como una interpretación superficial, y sosteniendo una antropología trial acentuadamente docética—, debe haber sido escrita en el medio alejandrino hacia fines del siglo III, en momentos en que se necesitaba facilitar en confrontación con la gran Iglesia el análisis de ideas cristológicas que un siglo antes eran fácilmente comprendidas.

Para esta traducción hemos utilizado el texto crítico de G. J. Riley, Leiden, 1996.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones

Bethge, H. G., «"Zweiter Logos des Grossen Seth": Die zweite Schrift aus Nag-Hammadi Codex 7. Eingeleitet und Übersetzt vom Berliner Arbeitskreis für koptistch-gnostische Schriften», *ThLZ* 100 (1975) 97-110.

Charron, R., *Concordance des textes de Nag Hammadi, le Codex VII*, Quebec-Lovaina, 1992, 729-736.

Gibbons, J. A.-Bullard, R. A., «The Second Treatise of the Great Seth», en J. M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library*, Leiden 1988/ 1996, 362-371.

Krause, M., «Der zweite Logos des grossen Seth», en F. Altheim und R. Stiehl (eds.), *Christentum am Roten Meer II*, Berlín-Nueva York, 1973, 106-151.

Moraldi, L., *Testi gnostici*, Turín, 1982.

Painchaud, L., *Le Deuxième Traité du Grand Seth* (NH VII,2), Quebec, 1982.

Riley, G., «Second Treatise of the Great Seth», en B. A. Pearson (ed.), *Nag Hammadi Codex VII*, Leiden, 1996, 129-199.

Estudios

Bethge, H. G., «Anthropologie und Soteriologie im 2 LogSeth (NHC VII,2)», en P. Nagel (ed.), *Studien zum Menschenbild in Gnosis und Manichäismus,* Halle-Wittenberg, 1979, 16-71.

Colpe, C., «Heidnische, jüdische und christliche Überlieferung aus den Schriften am Nag Hammadi II», *JAC* 22 (1979) 98-112.

Gibbons, J. A., «The Second Logos of the Great Seth: consideration and questions», en G. W. MacRae (ed.), *Society of Biblical Literature*, vol. 2, Cambridge, Society of Biblical Literature, 1973, 242-261.

Meyer, M. M. «Response to "Prouneikos..."», en K. L. King (ed.), *Images of the Feminine in Gnosticism*, Filadelfia, 1988, 67-70.

Painchaud, L., «Le IIe. Traité du Grand Seth», *LavalTP* 36 (1980) 229-237.

Painchaud, L., «Le cadre scolaire des traités de l'âme et le Deuxième Traité du Grand Seth (CG VII,2)», en B. Layton (ed.), *The Rediscovery of Gnosticism. Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale New Haven, Connecticut, March 28-31, 1978. II Sethian Gnosticism*, Leiden, 1981, 779-787.

Painchaud, L., «La polémique anti-ecclésiale et l'exégèse de la passion dans le Deuxième Traité du Grand Seth (NH VII,2)», en B. Barc (ed.), *Colloque International sur les Textes de Nag Hammadi (Québec, 22-25 août 1978)*, Quebec, 341-351.

Painchaud, R.-Pasquier, A., «Prouneikos. A Colorful expression to Designate Wisdom in Gnostic Texts», en K. L. King (ed.), *Images of the Feminine in Gnosticism*, Filadelfia, 1988, 47-66 y 67-70.

Tardieu, M., «Les livres mis sous le nome de Seth et les séthiens de l'hérésiologie», en M. Krause (ed.), *Gnosis and Gnosticism*, Leiden, 1977, 369-373.

Tröger, K. W., «Der Zweite Logos des Grossen Seth. Gedanken zur Christologie in der zweiten Schrift des Codex VII (p. 49,10-70,12)», en M. Krause (ed.), *Essays on the Nag Hammadi Texts. In Honour of Pahor Labib*, Leiden, 1975, 268-276.

SEGUNDO TRATADO DEL GRAN SET
(49,10 - 70,12)

Prólogo

Pero descansa la Grandeza (*mégethos*) perfecta en la luz inefable, en la verdad, la Madre de todos éstos y de vosotros todos. Yo solo el que soy perfecto[1]. Éstos me alcanzan gracias a la palabra, porque existo con la grandeza entera del Espíritu que es nuestro compañero y el de nuestros compañeros | connaturales igualmente. Si he proclamado una Palabra es para la gloria de nuestro Padre por medio de su bondad y de su pensamiento imperecedero, o sea, la Palabra que está en él[2]. Es servidumbre decir que hay que morir con Cristo, con un pensamiento imperecedero e incontaminado. ¡Es una maravilla ininteligible![3]. La marca | de agua inefable que existe desde nosotros es este dicho: «Yo estoy en vosotros y vosotros estáis en mí, como el Padre está en vosotros 50 sinceramente»[4].

Origen e incorporación de los espirituales

«Reunamos una asamblea (*ekklesía*), visitemos su creación, enviemos alguno a ella para que visite a [los] pensamientos (*énnoia*)

1. «Grandeza» en reposo es la profundidad del Padre, la Madre, en cuyo seno reside la plenitud del Hijo perfecto con sus miembros. Cf. ParSm 1,6; 3,28-29; 4,15, etc., y EsSt 121,20ss.
2. La Palabra que está en reposo en el Padre viene a los suyos para que esta misma Palabra se plenifique como expresión de la voluntad y pensamiento paternos, su gloria (ver más abajo 49,32-50,1; ParSm 12,6-7; 42,31-33 y Jn 1,1-2;9 y 12).
3. Cf. Rm 6,3-4 y su interpretación bautismal (más abajo 60,22 y ParSm 30,1ss y 36,25ss). Se trata de una afirmación sin sentido.
4. Cf. Jn 17,21-23. La referencia contrasta con el rito bautismal iniciático (ver 62,1, ParSm, n. anterior, y TrTrip 127,25ss).

(en) las partes de abajo». Pero dije esto a la muchedumbre total de la asamblea numerosa de la | Grandeza exultante. Se regocijó la mansión toda del Padre de la verdad. Puesto que yo provengo de ellos. Les he recordado los pensamientos que han salido del Espíritu incontaminado, el descenso sobre el agua, o sea, las partes de abajo. Y un pensamiento único había en todos ellos, puesto que era a partir de uno. Me han | mandado (*dogmatízein*)[5].

Origen y encarnación del Salvador

De acuerdo con mi querer he venido a revelar la gloria a mis parientes[6] y a mis compañeros espirituales.

Estaban preparados, en efecto, los que estaban en el mundo por la voluntad de nuestra hermana Sabiduría (*Sophía*) (la que es una impetuosa (*proúnikos*)[7] a causa de su candidez [*-kakía*]), la que | ni fue enviada, ni pidió nada del Todo, ni de la grandeza de la asamblea, ni del Pleroma, cuando salió primeramente **51** para preparar moradas (*moné*) y lugares del Hijo de la Luz y los compañeros de tarea. Tomó de los elementos de abajo para la construcción de los habitáculos corporales (*somatikón*) para ellos. Pero existiendo ellos en una gloria vacía finiquitaron | su destrucción en los habitáculos en los que estaban. Puesto que estaban preparados por Sabiduría, están preparados para recibir la palabra que salva de la Mónada (*monás*) inefable y la grandeza de la asamblea de todos los que esperan y de los que están | en mí[8]. Visité un habitáculo corporal. Desalojé al que residía anteriormente y yo he entrado en él. Y se perturbó la muchedumbre total de los arcontes. Y la materia (*hýle*) total de los arcontes y también los poderes generados de la tierra se pusieron a temblar al | ver la semejanza de la imagen que estaba mezclada. Pero yo era el que estaba en ella, sin parecerme al que estaba en él anteriormente. Porque era un hombre **52** cósmico, pero yo, yo soy de arriba de los cielos. No los he rechazado, por una parte, y he sido un Cristo, por otra, no me manifesté a ellos en el amor (*agápe*) que era emitido desde mí. Manifesté que yo soy un

5. Por unanimidad de la Plenitud el Salvador viene a liberar al Pensamiento sumergido en el mundo inferior (cf. ParSm 2,1-3).

6. Igual a *syngenés* en otros textos (TrTrip 78,1ss), o «compañeros connaturales» (*sber entoge* | *-symphytos*) como en 49,19-20.

7. Cf. A. Pasquier, «Prouneikos», 55-56, y M. W. Meyer, «Response», 70.

8. El Salvador voluntariamente accede a liberar al Pensamiento, descendido por iniciativa propia de Sofía, pero exento de mala intención (cf. TrTrip 76,1ss; PensTr 40,15) y que ha preparado con la creación del hombre el retorno gradual, posible, al fin, con el auxilio del Salvador, Logos de la Mónada paterna (Bruc 7, p. 236).

extranjero para las partes de | abajo. Hubo una gran agitación en el lugar cósmico entero, con confusión y huída. Y el conciliábulo de los arcontes. Algunos, empero, se convencieron, al ver los milagros que se realizaban por mí. Y ellos huyeron, o sea, todos los que han descendido con la generación del que | huyó desde el trono hacia la Sabiduría de la esperanza (puesto que ella con anterioridad había dado indicios sobre nosotros y todos los que estaban conmigo), los de la generación de Adoneo[9]. Sin embargo, otros huyeron (impulsados) por medio del dominador del mundo (*kosmokrátor*) y los que están con él, haciendo caer todo castigo | sobre mí. Y hubo una evasión del intelecto (*noûs*) de ellos sobre qué determinación tomarían sobre mí, pensando que la Grandeza es (el) todo, y sosteniendo un testimonio falso contra el Hombre y la grandeza 53 total de la asamblea. No podían conocer quién es el Padre de la verdad, el Hombre de la grandeza. Pero éstos tomaron el nombre a causa de contami[nación] e ignorancia, que es un fuego y un instrumento que crearon | para corrupción de Adán, plasmado para cubrir a los que son suyos igualmente. Pero ellos, los arcontes, siendo del lugar de Yaldabaot descubrieron el circuito de los ángeles. Éste es el que girando buscaba a la humanidad, puesto que no conocían al Hombre de la verdad. Porque Adán, al que habían plasmado (*plássein*) se les reveló. | Pero un movimiento de temor sobrevino a toda su residencia, no fuera que se levantaran los ángeles que los rodeaban contra ellos, porque estaban glorificando[10]. He muerto, aunque no realmente, porque era vano su Ar[cán]gel. Y entonces surgió una voz del dominador del mundo hasta los ángeles: | «Yo soy Dios y no hay otro además de mí». Yo, empero, reí alegremente al considerar su vanagloria. Pero afirmó más todavía diciendo: «¿Quién 54 es el Hombre?». Pero el ejército entero de sus ángeles que habían visto a Adán y su morada se burlaban de su pequeñez. Y de este modo su pensamiento se separó de la grandeza de los cielos, que es el Hombre de verdad, cuyo nombre vieron, porque está | en la pequeñez

9. Entre los cuerpos dispuestos por Sofía por la obra demiúrgica no hay uno para el Cristo. Éste, extraño a la generación natural, toma el de otro y asimismo otra identidad psíquica que adquiere diferentes aspectos sensibles. Es el soporte psicofísico de Jesús (ver 66,8; 69,21), que por compasión y carácter extraordinario provoca la agitación de los poderes (cf. PensTr 40,19ss.). Sobre este tipo de adopcionismo doceta afín con la encarnación de otras fuentes (TestV 30,19ss), cf. Cerinto, en Adv. Haer. I 26,1, etc.

10. La perturbación ocasiona conductas diversas. Los psíquicos, secuaces de Adoneo, unidos a la Sabiduría como esperanza, se apresuran ante la venida del Salvador; los hílicos, seguidores del cosmocrátor (Adv. Haer. I 5,4; Jn 14,30), idean con premura trampas para dominar a los pneumáticos, obstaculizando a la «economía» de Sabiduría para que el mundo se conserve.

de un lugar de residencia. Puesto que están locos en la insensatez de su pensamiento vacío, o sea, su burla se transforma en un estigma para ellos[11].

El Salvador verdadero

La grandeza toda de la paternidad del Espíritu reposaba en sus lugares, y yo estaba con él, puesto que tengo un pensamiento de una | emanación (*apórroia*) única desde los seres eternos y las incognoscibilidades, incontaminadas e inconmensurables. He colocado en el mundo al Pensamiento pequeño perturbándolos y aterrorizando a la multitud total de los ángeles y sus arcontes. Yo, empero, los he probado a todos por el fuego y la | llama a causa de mi pensamiento. Y cada una de sus acciones las llevaron a cabo por mi causa. Pero agitación y combate sobrevinieron en torno a los serafines y querubines, ya que su gloria se desvanecerá; 55 y la agitación que hay en torno de Adoneo de este lado y del otro y la de su residencia hasta el «dominador del mundo» y el que dijo: «¡Aferrémosle!». (Y) otros de nuevo: «No se debe llevar a cabo el plan». Porque me conoce Adoneo a causa de Esperanza (*elpís*)[12].

SUERTE DEL SALVADOR Y DE LOS ESPIRITUALES

1. *Aventura del Salvador*

Pero yo estaba | en las fauces de los leones. Y el plan que pensaban sobre mí para la aniquilación de su error (*pláne*) y su insensatez, yo no lo he combatido como habían planeado. Pero yo no me he afligido en absoluto. Ellos me han castigado en aquel lugar, y no he sido muerto realmente, sino en apariencia, de modo que | no fuera agraviado por ellos, ya que éstos (= agravios) son algo venido de mí. Aparté de mí el agravio y no tuve temor de lo que me suce-

11. La muerte aparente del Salvador (ApocSant 5,30ss y TrTrip 133,30-134,1). Para el orgullo del *cosmocrátor*, cf. Is 45,5-6. El Arconte confunde al hombre (Adán) con la tierra adámica que aportó para su creación y asimismo las cuatro letras del nombre inferior con las cuatro del Nombre de Dios que dice el Hombre. La vocación paródica del texto es inocultable.

12. El Salvador, procediendo de la trascendencia (Adv. Haer. I 7,1), dimana (*apórroia* | *probolé*) como «pensamiento pequeño», presto para ampliarse por la manifestación de los pensamientos ocultos. Éstos reconstruyen la Iglesia y anuncian la extinción universal, por eso se les resisten, y se conmociona tanto el orden sublunar como supralunar (cf. OgM 104,13-105,19), pues también los psíquicos saben del Salvador porque lo esperan.

diera. Podría haber sido un esclavo del miedo. Pero yo, yo he sufrido de acuerdo con su visión y su pensamiento, para que nunca se encontrara una palabra para | hablar sobre esto. Mi muerte, en efecto, que creen que sucedió, existió para ellos equivocada y ciegamente. Clavaron a su hombre para la muerte de ellos[13]. Porque sus pensamientos no me vieron 56, porque eran sordos y ciegos. Haciendo esto, empero, se juzgan a sí mismos. Por un lado me han visto y me han castigado, (pero) fue otro, su padre, el que bebió la hiel y el vinagre, no fui yo. Me flagelaban con la caña; otro era | el que llevaba la cruz sobre su hombro, éste era Simón. Otro fue al que pusieron la corona de espinas. Yo, sin embargo, me regocijaba en las alturas sobre el dominio total de los arcontes y la semilla (*sporá*) de su error, de su gloria vana, y me burlaba de su ignorancia. | Sin embargo, todos sus poderes los he sometido a servidumbre. Porque cuando bajé ninguno me vio, ya que fui cambiando mis formas (*morphé*) de arriba y transformándome de mi aspecto (*idéa*) en otro aspecto. Y por esto, cuando estuve a sus puertas tomé su apariencia. Porque pasé a través (*parágein*) de ellos serenamente, y veía los | lugares (*tópos*) y no me atemoricé ni sufrí agravio. Estaba, efectivamente, incontaminado. Y hablaba con ellos, mezclándome con ellos por medio de los que son míos, y pisoteaba a los que 57 son duros celosamente y extinguía su fuego[14]. Pero llevé a cabo todo esto por mi voluntad, para que lo que he querido por la voluntad del Padre arriba lo cumpliera. Y al Hijo de la Grandeza, que se ocultaba en la región (*méros*) de abajo, | lo llevamos a la altura, en donde estoy con todos los eones que nadie ha visto ni conocido, que son el matrimonio del vestido (*stolé*) matrimonial, el nuevo y no el viejo, (y que) no perece. Porque la nueva cámara nupcial (*pastós*) es de los cielos y perfecta. He manifestado que hay | tres caminos, un misterio incontaminado en un espíritu de este eón que no muere, ni es parcial (*merikós*), ni debe decirse, sino que es indivisible y universal (*katholikón*) y permanente. Porque el alma, que es de la altura, no hablará sobre el error que hay en este lugar, ni | se transporta desde estos eones, pues se transportará cuando sea libre y se experimente como noble (*-eugenés*) en el mundo, estando

13. Cf. OgM 100,26 y Sal 22,13. Los poderes crucifican al Jesús carnal (cf. ApAd 77,10-18; ApPe 81,18-24; 82,21ss), llevando a cabo su propio exterminio.

14. Por eso al castigar castigan psíquicamente por medio de Jesús al Demiurgo, que «bebió la hiel», y también por su medio y el de Simón de Cirene, que llevó la cruz (Mc 15,21, la noticia sobre los basilidianos de Adv. Haer. I 24,1 y Pan 24,3,7 es diferente y posiblemente incorrecta), a la corporalidad inferior. El daño no afecta a lo incontaminado, sino a lo impuro, atrayendo «lo semejante a lo semejante» (ver Adv. Haer. I 30,12).

58 ante el Padre sin turbación ni miedo, mezclada siempre con el intelecto (*noûs*) de poder ideal. Me verán de todas partes sin odio. Pues en tanto que me ven, se ven al estar mezclados entre ellos. Puesto que a mí no me han cubierto de agravio, tampoco ellos se han agraviado. Puesto que no han sentido temor | ante mí, pasarán a través de toda puerta sin temor y se perfeccionarán en la tercera gloria. Yo fui aquél del que el mundo no aceptó la elevación manifestada, el tercer bautismo en una imagen manifestada, cuando habían escapado del fuego de las siete autoridades[15]. Y | estableció el sol de los poderes de los arcontes de oscuridad sobre ellos, y el mundo empobreció. Después lo ataron con gran cantidad de ligaduras, lo clavaron en la cruz y lo fijaron con cuatro clavos de bronce. El velo (*katapétasma*) de su templo lo desgarró con sus manos. Un temblor hubo que abarcó | al caos de la Tierra; se han liberado, en efecto, las almas que estaban en el olvido de abajo y se han levantado. Han caminado libremente (*-parresía*), dejando 59 a un lado celos de ignorancia y de rusticidad junto a las tumbas de los muertos, revistiendo al hombre nuevo, habiendo conocido al bienaventurado (*makários*) y perfecto del Padre eterno e incomprensible y de la Luz ilimitada, que soy yo[16].

2. *Suerte de los liberados*

2.1. Los liberados en situación de esclavitud

Cuando vine a | lo mío propio y los uní conmigo, no se necesitaron muchas palabras; nuestro pensamiento, en efecto, estaba con su pensamiento, por esto entendieron lo que decía, ya que planeábamos, en efecto, la eliminación de los arcontes. Y por motivo de esto hice la voluntad del Padre, que soy yo. Cuando salimos de nuestra morada, | cuando descendimos a este mundo y fuimos en este mundo a los cuerpos (*sóma*), hemos sido odiados y perseguidos, no sólo por los que son ignorantes, sino también por los que piensan que son ricos (*euporeîn*) del nombre de Cristo, puesto que son vanos ignorantemente. Desconocen quiénes son

15. Sobre el vestido, cf. Himno de la perla de HchTom (caps. 109ss) y sobre la cámara nupcial en relación con éste y el bautismo, ver TrTrip 127,25-129,32. Para la travesía de las puertas ver ApPa 20,10; 21,27; EvT 50. El «tercer bautismo» se vincula con los «tres caminos» y la «tercera gloria» de los espirituales, superada la hebdómada (OgM 102,2) y llegados al seno de Dios (TrTrip 74,19ss).

16. Cf. Mt 27,35-53 y Ef 4,24. Sobre la crucifixión, ParSm 39,31ss.

como bestias | carentes de palabra. A los que han sido liberados por mí, los persiguen, ya que los odian, los que si cierran su boca gemirán inútilmente, puesto que 60 no me conocen completamente, sino que ellos han servido a dos señores y a una multitud. Pero vosotros venceréis en todo, en guerra (*pólemos*) y en batallas y en cismas de celos y cólera. Pero en la rectitud de nuestro amor (*agápe*) somos inocentes, puros, | buenos, poseyendo un pensamiento del Padre misteriosamente inefable[17]. Porque él (= mundo) era un motivo de burla. Yo doy testimonio de que era un motivo de burla, pues ignoran los arcontes que hay una unión indecible de la Verdad inmaculada como la que existe entre los hijos de la Luz | de la que hacen una parodia (*antímimon*) proclamando la enseñanza de un muerto y mentiras para imitar la liberación y la pureza de la asamblea perfecta uniéndose con su enseñanza al temor y a la servidumbre y a acatamientos cósmicos y a un culto rechazado, | siendo pequeños y sin instrucción. No aceptan para sí mismos la nobleza de la Verdad, odiando aquello por lo que existen y amando aquello para lo que no existen. Porque no han conocido el 61 conocimiento de la Grandeza, que es de lo alto y fuente (*pegé*) de Verdad. Y no es de la servidumbre y los celos y el temor y la inclinación de la materia (*hýle*) cósmica. Porque lo que no es de ellos y lo que es de ellos lo usan | sin miedo y con libertad. Carecen de deseo, puesto que tienen autoridad (*exousía*) y una ley a partir de sí mismos sobre lo que podrían querer. Los que, sin embargo, no poseen son menesterosos, o sea, los que no poseen alguna cosa y la desean. Y extravían a los que existen por medio de ellos como si tuvieran | la verdad de su libertad, para obligarnos bajo un yugo y compulsión (*anágke*) de control y miedo. Éste existe en esclavitud. Éste, empero, es el que aferrado por la compulsión de violencia y amenaza, es vigilado por su Dios[18].

17. Los espirituales venidos del Pensamiento rápidamente se unen al Salvador, pero incorporados son acosados por los materiales que ignoran totalmente, como por los creyentes que usufructúan vanamente el nombre de cristianos (cf. ParSm 38,18ss; ApPe 79,22-31; ApAd 77,18-22), aunque sólo sirven a «dos señores» (cf. Mt 6,24; TestV 29,24-25), en este caso, al Demiurgo y al Maligno.

18. Los perseguidores son cristianos que apoyan un remedo de sabiduría, la exégesis oficial judía del AT y que atentos a ella impiden la libertad de los hijos de Dios (cf. Ga 2,4) y su liberación. Se ha traducido *eusobek* por «pequeños» (ver asimismo 69,12: *kouei*), fieles comunes que, como los párvulos paulinos (1Co 13,11; Silv 84,5-6), no son aptos para los alimentos sólidos. De interpretarse como «pocos», lo que es posible, el documento estaría históricamente refutando la idea origeniana de la «gran Iglesia» que se ha mantenido.

2.2. Los liberados como auténticos cristianos son libres

El bien nacido (*eugenés*), empero, por entero de la Paternidad, | no es vigilado, puesto que vigila lo que le es propio por sí mismo, sin palabra alguna ni compulsión. Está unido con su voluntad, éste que pertenece al pensamiento único de la Paternidad, el que puede ser perfecto (*téleios*) e inefable (*árreton*) por 62 el agua que vive, si existe sabiamente con vosotros, no sólo en la palabra oída, sino (también) activamente y en una Palabra plena. Porque son dignos de ser establecidos de este modo los perfectos. Y están unidos conmigo para que no los domine ningún tipo de rivalidad. En | un compañerismo total, realizo todo en el Bueno, porque ésta es la unión de la Verdad, para que no tengan adversario (*antikéimenos*). Pero cualquiera que separa (y él estará en desacuerdo con todos, ya que divide y no es un compañero) es un rival para todos ellos. Pero el que vive | en acuerdo y compañerismo de amor fraternal naturalmente y no por estar prescrito, total y no parcialmente, éste es la voluntad del Padre verdaderamente. Éste es el universal y el perfecto amor[19]. Porque Adán es una burla siendo creado como el remedo de una figura de un Hombre | por la Hebdómada, en la medida en que había sido más fuerte que yo y mis hermanos. Somos inocentes en cuanto a él, pues no hemos pecado. Una burla fueron, sin embargo, Abrahán e Isaac y Jacob, pues se les dio un nombre por la Hebdómada, o sea, «padres de la contrahechura», en tanto que 63 había sido más fuerte que yo y mis hermanos. Somos inocentes en cuanto a él, pues no hemos pecado. David fue una burla puesto que su hijo recibió por nombre el de Hijo del Hombre, habiendo sido llevado a cabo por medio de la Hebdómada, en la medida en que había sido más fuerte que yo y los compañeros de mi generación. Nosotros, | empero, somos inocentes en cuanto a él, pues no hemos pecado. Una burla fue Salomón, pues pensó que era un Cristo, se enorgulleció por medio de la Hebdómada, en tanto que fue más fuerte que yo y mis hermanos. Pero somos inocentes en cuanto a él, porque no he pecado. Una burla han sido los doce profetas. Vinieron como parodias (*antímimon*) de | los verdaderos profetas. Llegaron a ser como la contrahechura a través de la Hebdómada, en la medida en que fue más fuerte que yo y mis hermanos. Pero somos inocentes en cuanto a ella, porque no hemos pecado. Una burla fue Moisés, «un siervo fiel (*pistós*)», que tomó nombre de «el compañe-

19. El conocimiento y el bautismo aportan la libertad del Padre, y el criterio comunitario unánime basado en el amor lo confirma.

ro»; dieron testimonio de él | injustamente, pues él jamás me conoció. Ni él ni los anteriores, desde Adán a Moisés y Juan el Bautista, ninguno de ellos me conoció, ni 64 a mis hermanos. Porque una enseñanza de los ángeles es lo que apareció por medio de ellos, sobre dietas de alimentos y una amarga servidumbre[20], pues jamás conocieron la Verdad ni la conocerán, porque hay una gran ilusión sobre su alma de modo que no puedan conocer un intelecto (*noûs*) de | libertad, para conocerla, hasta que conozcan al Hijo del Hombre. A causa de mi Padre, empero, yo soy al que el mundo no ha conocido, y a causa de esto se levantó contra mí y mis hermanos. Pero somos inocentes respecto de él; no hemos pecado. Una burla, efectivamente, ha sido el Arconte, pues dijo: «Yo soy un Dios, y | no hay otro superior a mí. Yo solo soy el Padre, el Señor, y ningún otro hay además de mí. Yo soy un Dios celoso, que lleva los pecados de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generación», en tanto que había sido más fuerte que yo y mis hermanos. Pero nosotros somos inocentes respecto de él, porque no hemos pecado. | Si bien dominamos su enseñanza de esta manera, él existe ilusoriamente y no está de acuerdo con el Padre. Y de este modo por medio de nuestro compañerismo hemos prevalecido sobre su enseñanza, puesto que se enorgullece en su gloria vana y no está de acuerdo con nuestro Padre. Porque fue una burla con el 65 juicio (*krísis*) y profecía falsa, ¡oh, ciegos, que no veis vuestra ceguera!, ya que ésta es la que no habéis conocido. Ni jamás lo habéis conocido ni comprendido. No le han oído con un oído atento. A causa de esto se han entrenado | en un juicio erróneo, y levantaron sus manos manchadas y asesinas contra él como si batieran al aire. Y los insensatos y los ciegos son siempre insensatos, siempre esclavos de una ley y un terror cósmico[21]. Yo soy un Cristo, el Hijo del Hombre, el que es desde | vosotros, que está en vosotros para por vuestra causa ser despreciado, para que olvidéis lo que es mudable y no lleguéis a ser mujer, puesto que daríais a luz los males y sus congéneres: celo y discordia, cólera y arrogancia, miedo y doblez y

20. La literalidad del AT es un remedo de la verdadera historia (ver ParSm, Int.), debida al Demiurgo y sus cómplices. Sobre algunos de los ejemplos aquí aducidos, cf. TestV 70,1ss. Sobre Juan el Bautista, ver n. 3. El *antímimon* lo registra ApocJn. Para los ángeles fautores de la Ley, ver TestV 29,18-25.

21. A cuantos no son elegidos les falta el intelecto libre, capaz de querer y conocer como el Padre (cf. ParSm, Int.). La crítica al Arconte se refiere al Demiurgo, al que se le atribuye la cita amplia de Is 45,5-6, 44,6 y Ex 20,5, mientras que con restricción se le aplicó al *cosmocrátor* en 53,30. Del cosmos en su totalidad viene el juicio falso que condena al justo, al no reconocerlo.

| deseos sensuales vanos que carecen de existencia. Pero yo soy un misterio para vosotros inefable[22].

El retorno definitivo

Entonces, antes de la fundación (*katabolé*) del mundo, cuando se reunió la muchedumbre entera de la asamblea sobre los lugares de la Ogdóada, 66 después que estuvieron de acuerdo, celebraron un matrimonio espiritual (*pneumatikón*), que existe congregadamente. Y de este modo se completó en los lugares inefables por medio de una palabra de vida, que completa el matrimonio sin mancha a través de la mediación (*mesótes*) de Jesús que reside en ellos todos y los gobierna estando en un querer indivisible y poderoso. | Pero él, dándose vuelta, se manifestó a sí mismo como una mónada (*monás*) de todos éstos, un pensamiento y un padre, puesto que es uno. Y se mantiene distinto de todos ellos, pues es como un todo que procede solo. Y es vida que proviene del | Padre de la verdad inefable y perfecto, de los que están en este lugar, la unión de la paz, y un compañero de bienes y vida eterna y una alegría sin mancha, en un acuerdo grande de vida y fe por medio de la vida eterna de paternidad y | maternidad y fraternidad y sabiduría racional (*logikón*). Están de acuerdo con un intelecto que se extiende. Se extenderá unitariamente gozoso. Y es de calidad 67 y oye fielmente a uno. Y éste existe paternal y maternalmente, y racional fraternalmente y sabiduría. Y éste es un matrimonio de verdad y un reposo de incorruptibilidad (*aphtharsía*) espiritualmente verdadero, en todo intelecto, y una | luz perfecta misteriosamente innominable[23]. Pero éste no existe, ni existirá entre nosotros en ninguna parte o lugar, en división y ruptura de paz. Pero es una unión y un banquete de amor, siendo completados todos en el que es. Él (= amor) también estaba en los lugares | debajo de los cielos, puesto que ellos estaban unidos con ellos, los que me han conocido salvadora e indivisamente y los que han existido para la gloria del Padre y la Verdad, que separados se han fundido en el Uno por medio de la Palabra viviente. Y existo en el Espíritu y la verdad de la | materni-

22. Conociendo al Cristo, Hijo del Hombre, es posible llegar al Hombre, habiéndose logrado la reintegración mujer-varón (cf. 1ApSant 24,27; 35,12-13 y 41,15-19 con notas correspondientes).

23. El retorno es matrimonio espiritual (ver ns. 15 y 22), subiendo desde la Ogdóada al Intelecto e ingresando en la Mónada paterna, el uno-todo en el silencio del Padre. El vocabulario es al mismo tiempo gnóstico y caldaico, llevando hacia el neoplatonismo posterior a Plotino (OrCald 11.12.16.18).

dad, pues ella (= la unión) estaba en este lugar como yo estaba en los que se unen en el compañerismo de los amigos de siempre. Ni ellos tampoco conocen en absoluto la rivalidad ni la maldad, sino que se unen 68 por mi conocimiento (*gnósis*) en palabra y paz que existe perfectamente con cada uno y dentro de todos ellos. Y los que adquirieron semejanza de mi figura recibirán la semejanza de mi palabra. Éstos, ciertamente, procederán luminosamente siempre y amistosamente entre sí | en el Espíritu, puesto que han conocido en todo respecto indivisiblemente que el que es es Uno, y que todos éstos son uno. Y de este modo recibieron instrucción sobre el Uno, así como sobre la asamblea y los que se reúnen en ella. Es, en efecto, el Padre de todos éstos inconmensurable inmutable: intelecto y palabra y corte | y celos y fuego. Pero es uno-todo siendo el Todo de todos ellos doctrinalmente uno, porque todos éstos existen a partir de un espíritu único[24]. ¡Oh, ciegos!, ¿por qué no conocéis el misterio verdaderamente? Sin embargo, no prestaron atención los arcontes que rodean a Yaldabaot a causa del | Pensamiento que bajó a él desde su hermana Sabiduría. Crearon sólo una unión para sí mismos junto con los que existían con ellos en una mezcla de 69 una nube de fuego que crea sus celos, y el resto que ha sido producido por medio de sus obras (*plásma*), como si hubieran amasado el placer (*hedoné*) noble de la asamblea. Y a causa de esto ellos han manifestado una mezcla de ignorancia en una | contrahechura de fuego y tierra mortal. Puesto que son pequeños y sin instrucción, ignoran. Se han atrevido a esto. Y, por esto, no han comprendido que la Luz tiene enlace (*koinoneîn*) con la luz y la Oscuridad con la oscuridad, y lo impuro con lo que es corruptible y lo incorruptible con lo que es incontaminado[25].

Epílogo

| Pero esto lo he dado a vosotros, yo, Jesús, el Cristo, el Hijo del Hombre, elevado sobre los cielos. ¡Oh los perfectos e incontaminados, a causa del misterio incontaminado y perfecto y el inefable! Piensan, empero, que los hemos prescrito (*dogmatízein*) desde

24. Existe también la comunidad gnóstica en el mundo como reflejo de la unión última, alcanzada por la gnosis perfecta y basada en El que es —67,18-19 y 68,12— (cf. Ex 3,14) o Uno (cf. TrTrip 52,7-33; 73,18-23; EugB 71, 13-19).

25. La gran Iglesia es una parodia de unidad, porque es una unión limitada y exterior que trata de combinar los productos de la ignorancia y las pasiones, naturaleza y cuerpo, con lo espiritual, sin comprender que hay una diferencia insorteable entre lo incorruptible y lo corruptible (cf. EugB 73,18-74,8). La afinidad es entre términos iguales y no con los opuestos, luz con la luz y tinieblas con las tinieblas (cf. EvV 25,17ss; TesV 40,20ss).

la fundación del mundo para que |, cuando salgamos de los lugares de este mundo, presentemos los símbolos de la incorruptibilidad a partir de la unión espiritual con el 70 conocimiento. Vosotros no conocéis esto porque la nube carnal (*sarkikón*) os oscurece. Yo, empero, soy el compañero de Sabiduría. Yo, yo he residido en el seno del Padre desde el origen, en el lugar de los hijos de la Verdad y la Grandeza. Descansen, pues, conmigo mis compañeros en el Espíritu y hermanos | para siempre[26].

«Segundo (*déuteros*) tratado (*lógos*) del gran (*toû megálou*) Set»[27].

26. El Cristo-Salvador es por una parte consorte de Sabiduría (cf. EvE 69, 2-3; Adv. Haer. I 7,1), pero asimismo hermano, pues el Hijo es unigénito y Totalidad filial andrógina, luego cada Eón varón-mujer, esposo-esposa y hermano-hermana (EugB 76,21-77,6).

27. Sobre el título, cf. Introducción al final y ratificatoriamente sobre la relación Set/Jesús-Cristo, ver EvE 64,1-3 y Epifanio, Pan 39,1,2-3; pero asimismo EvE 68,1-2 y 10.

MELQUISEDEC
(NHC IX 1)

INTRODUCCIÓN*

EL DOCUMENTO COPTO

El primer escrito del códice IX se halla en pésimo estado de conservación, como todo el códice. De sus 745 líneas, sólo 19 se conservan completas, y otras 467 se conservan parcialmente. El espléndido trabajo editorial de Giversen y Pearson, sin embargo, nos permite acceder a la reconstrucción conjetural de una tercera parte del texto.

El título aparece, deteriorado, en el *incipit*: Melchisedek. Encontramos este nombre otras seis veces (conjeturalmente) en el tratado. Melquisedec es la figura bíblica que aparece como receptora de las revelaciones de este tratado.

La lengua es el dialecto sahídico del copto, sin contaminaciones subacmímicas.

EL ORIGINAL GRIEGO

El escrito pertenece sin duda alguna al género apocalíptico judaico, como el *Apocalipsis de Adán* (NHC V 5). El modelo literario de la apocalíptica hebraica es bastante uniforme: el objeto de la revelación son los secretos divinos; el destinatario inmediato es un elegido, antiguo (en cuyo caso el libro aparece como pseudónimo) o contemporáneo; el revelador es a veces un intermediario (por ejem-

* Introducción, traducción y notas de José Montserrat Torrents (Universidad Autónoma de Barcelona).

plo, un ángel), a veces la misma divinidad, ante la cual accede el autor en traslación espiritual o en su propio cuerpo; la elevación puede culminar ante la mismísima presencia divina.

Ahora bien, a vueltas con su configuración judaica, el tratado es radicalmente cristiano sin que pueda argüirse que los elementos cristianos han sido sobrepuestos a un original puramente judío. Para explicar los conspicuos ingredientes judíos basta considerar que se trata de un cristianismo sinagogal, en el que el vehículo de la revelación es todavía la Biblia judaica. En este sentido, el tratado presenta notables semejanzas con la Carta a los Hebreos y con la Primera Carta de Clemente. Por otra parte, la teología del tratado se halla en las proximidades de la gnosis setiana (*Apócrifo de Juan, Hipóstasis de los arcontes*...), aunque se trata de una gnosis cercana a la ortodoxia. De hecho, el antidocetismo del autor es inequívoco (cf. p. 5 del texto y n. 9).

Melquisedec se inscribe en un contexto en el cual priva la preocupación por el influjo de los arcontes mundanos. En este sentido coincide con la *Hipóstasis de los arcontes*, que reconoce claramente que se trata de una respuesta a una pregunta sobre los principados y las potestades mencionados en las cartas paulinas (cf. nota 5).

Los reveladores, en este tratado, son, por una parte, el ángel Gamaliel (5,18) y también probablemente los denominados al final «los hermanos que pertenecen a las razas de vida» (27,8), personajes celestes. El receptor de la revelación es el personaje bíblico Melquisedec, mencionado en Gn 14,17-20. Pero Melquisedec no es en este escrito un puro receptor, sino que es convertido en actor del drama soteriológico y escatológico, hasta tal punto que llega a ser identificado con Jesucristo.

El paralelo con Hb 7,3 (cf. n. 21) es evidente. Pero lo que no es tan claro es si el autor de nuestro tratado bebe de fuentes apocalípticas anteriores que inspiraron también al autor de Hebreos. En su excelente introducción a la edición de NHC, pp. 28-35 (véase Bibliografía), B. Pearson aduce pasajes de la literatura apocalíptica judía, sobre todo del ciclo de Henoc, en los cuales aparece un personaje de la tradición antigua (Henoc o Melquisedec) que recibe una revelación y seguidamente es elevado a categoría mesiánica. Cita también referencias a grupos cristianos heterodoxos (ciertamente muy minoritarios) que identificaban a Melquisedec con el Hijo de Dios. Entre ellos se hallan los «melquisedequianos» descritos por Epifanio en su *Panarion* 55,7,3.

Ahora bien, el carácter ecléctico del *Melquisedec* (setianismo y ortodoxia) invita a asignarle una datación no demasiado temprana;

el siglo III sería una buena hipótesis. Pues bien, un autor ortodoxo (con proclividades gnósticas) del siglo III, Metodio de Olimpo, en su *Banquete*, afirma que Adán no es ya únicamente semejanza e imagen del Unigénito, sino que él mismo devino Sofía y Logos (III 8; cf. III 4). El *Banquete* es un escrito de reconocido arcaísmo, y pone de manifiesto una corriente teológica que no duda en llevar a extremo los argumentos tipológicos del Nuevo Testamento y de los Padres Apostólicos: el tipo (Adán o Melquisedec) se identifica con el antitipo (Jesucristo).

El tratado puede dividirse en tres secciones. La primera (1,1-14,15) consiste en una revelación de un ángel a Melquisedec. La segunda (14,15-más o menos 18,11) es una reseña de la actividad mesiánica y escatológica de Melquisedec-Cristo. La tercera (18,11-27,10, muy deteriorada) consiste en un segunda revelación angélica a Melquisedec. El mal estado del soporte no permite añadir nuevas subdivisiones.

NUESTRA TRADUCCIÓN

Nuestra traducción se basa en el texto transcrito y reconstruido por S. Giversen y B. A. Pearson en *Nag Hammadi Codices IX and X* (Nag Hammadi Studies vol. 15), 1981, 42-84.

BIBLIOGRAFÍA

Estudios

Beltz, W., «Melchisedek —eine gnostische Initiationsliturgie», *ZRGG* 33 (1981) 155-58.

Colpe, C., «Heidnische, jüdische und christliche Überlieferung in den Schriften aus Nag Hammadi IX», *JAC* 23 (1980) 108-127.

Gianotto, C., *Melchisedek e la sua tipologia: Tradizioni giudaiche, cristiane e gnostiche (sec. II a.C.-sec. III d.C). Supplementi alla Rivista Biblica* 12 (1984).

Ménard, J.-E., «Le traité de Melchisédek de Nag Hammadi», *RechSR* 64 (1990) 235-243.

Schenke, H.-M., «Die jüdische Melchisedek-Gestalt als Thema der Gnosis», en K. W. Tröger (ed.), *Altes Testament-Frühjudentum-Gnosis: Neue Studien zu «Gnosis und Bibel»*, Mohn, Gütersloh, 1980, 111-136.

MELQUISEDEC
(IX 1,1 - 27,10)

1 Melquisedec[1].

Primera revelación a Melquisedec

Jesús el Cristo, el Hijo [de Dios] [...] ... los eones, a fin de que yo[2] [hable] de todos los eones y de cada uno de los Eones, a fin de que [hable] de cómo es la naturaleza del Eón[3], y también | la amigabilidad y la bondad, que me revista de ellas como una túnica, oh hermano... [...] | Y él [les revelará] la verdad... [...] ... proverbios... 2 [...] primero en parábolas y enigmas [...] ... anunciarles; la Muerte[4] [se trastornará] y se airará, y no sólo ella, sino también los dominadores del mundo [que la acompañan], y los arcontes, y los principados y las potestades, las diosas | femeninas y los dioses masculinos, y los arcángeles[5] ... [...] ... dominador del mundo [...] ... misterio oculto [...] 3 [...] el Todo... [...] [los legisladores] lo enterrarán rápidamente. Lo llamarán hombre impío, criminal e impuro. Y al | [tercer] día [resucitará de entre] los muertos[6] [...] 4 [...] santos

1. El nombre aparece además en 5,15; 12,10; 14,16;15,9; 19,13; 26,3.

2. El revelador es un ángel, Gamaliel o Gabriel. Cf. 5,18 y n. 10.

3. La naturaleza del Eón es la pregunta que se formula al inicio del *Apócrifo de Juan* (NHC II,1, p. 1,20-30). En Melquisedec hay claras características de la gnosis setiana.

4. La Muerte aparece en este escrito personificada, como en HipA 96,8-12: «La envidia engendró la muerte, y la muerte engendró sus hijos e instaló a cada uno (de los ángeles) sobre su propio cielo; todos los cielos del caos quedaron repletos de su multitud».

5. La *Hipóstasis de los arcontes* (cf. 86,20-28) se propone precisamente desvelar la naturaleza de las «potestades» y demás seres angélicos malos mencionados por Pablo en Ef 6,12 (cf. también Rm 8,38; 1Co 15,24; Col 1,16; 2,15).

6. Este pasaje muestra que la primera parte de la revelación del ángel se refiere a la obra de Jesús, descrita en futuro.

discípulos. Y el Salvador les [revelará al Logos] que vivifica al Todo[7]. Los que se hallan [en los cielos] y los que están en la tierra y los de debajo de la tierra pronunciaron [muchas] palabras[8] | [...] 5 [...] tendrá lugar en su nombre.

Además, se dirá de él que es ingénito, habiendo sido él generado; (se dirá) que no come, por más que sí come, y que no bebe, aunque sí bebe, y que es incircunciso, aunque ha sido circuncidado, y que no tiene carne, aunque vino a ser en carne, que no sufrió pasión, aunque sufrió pasión, que no resucitó de entre los muertos, | aunque resucitó de entre los muertos[9].

Todas las [razas y todos los pueblos] dirán [la verdad] que reciben de ti mismo, oh Melquisedec, el santo, sumo sacerdote, esperanza perfecta, dones de vida. Yo soy [Gamaliel], el que fue enviado a [...] de la Iglesia de los | hijos de Set[10], que superan a miles y miles y [a miríadas] de miríadas de eones [...] ... esencia de los eones... aba[ba i]aiai ababa[11]... divino... naturaleza... [madre] de los eones, [Barbeló], primogénito de los eones, 6 espléndido, Doxomedón, Dom[...] Oh poseedor de gloria, Jesucristo. Oh jefes supremos de los luminares [...], Armozel, Oroiael. Daveité, Elelet, y el iluminador, eón inmortal, Pigeradamasas, y el dios bueno de los mundos prósperos, Mirocheirotetou, por Jesús, el Cristo, el Hijo | de Dios, al que yo proclamo[12].

7. La perfecta revelación es la de Jesús resucitado, que tiene lugar durante los cuarenta días posteriores a la resurrección. Varios escritos de la gnosis copta contienen revelaciones de Jesús resucitado: *Apócrifo de Juan*, *Sabiduría de Jesucristo*, *Evangelio de María*, *Libro de Tomás el Atleta*, *Diálogo del Salvador*... La tesis es perfectamente ortodoxa, cf. Clemente de Alejandría, *Hypotyposeis* 1,8 (en Eusebio, H.E. II 1,4).

8. Se trata de los «espíritus adversarios» (cf. 6,20), que intentarán descarriar a los creyentes.

9. La herejía predicada por los falsos profetas que hablan en nombre de los arcontes es el docetismo, según el cual Jesús no se encarnó en verdadera carne humana. El docetismo es combatido ya en algunos escritos del Nuevo Testamento (1Jn 4,1-3; 2Jn 7; Col 2,8ss) y por Ignacio de Antioquía. La gnosis cristiana clásica es unánimemente doceta. Según Ptolomeo, «de la economía recibió el cuerpo como vestido, poseedor de substancia psíquica, construido con un arte secreto de modo que resultara visible, tangible y pasible». (Adv. Haer. I 6,1). Cf. también el frag. 3 de Valentín (Clemente de Alejandría, Strom III 59,3).

10. La lectura «Gamaliel» es conjetural; podría ser también «Gabriel». Gamaliel es mencionado en diversos escritos de Nag Hammadi (p. ej. ApAd 75,23; EvE 52,21). Los «hijos de Set» son la «raza inconmovible» o «indómita» de la gnosis setiana, cf. ApocJn II 25,23 y la n. 60 a OgM. Para Melquisedec «sumo sacerdote», cf. Hb 5,10 y 6,20.

11. Nombre o exclamación mágica. Otros ejemplos en EvE 44,3-9; All 53,36. En este caso es un palíndromo (es decir, que se lee igual en ambos sentidos, derecha-izquierda y al revés) como los que aparecen en los papiros mágicos, cf. p. ej. PGM IV 1069.

12. Los principios divinos y eones citados en esta invocación pertenecen al panteón de la gnosis setiana. Barbeló es la madre de los eones en el ApocJn (II 4,37ss); los cuatro

De la misma manera que el verdadero existente entre los exis-
tentes rindió visita [...] no existe. Abel Baruc[13] [...] a ti el conoci-
miento [de la verdad] [...] que procede de la raza del sumo sacerdo-
te que supera a miles [de miles y a miríadas] de miríadas de eones.
Los | espíritus adversarios lo ignoran, y su destrucción. No sólo 20
eso; yo vine a revelarte la verdad [que se halla en los hermanos.]

Él se connumeró en la [ofrenda][14] viviente junto con tus vásta-
gos. Él [los presentó como una ofrenda para el] Todo. [Pues no es
ganado lo que tú] ofrendarás [por pecados] **7** de incredulidad y de
ignorancia con [todas las] malas [acciones que harán]. Y no alcan-
zan al Padre del Todo [...] la fe [...]

... recibir [bautismo] [...] aguas... **8** Pues [las aguas] superiores 27
[...] que reciben bautismo [...] Pero reciben [el bautismo que está]
en las aguas que [...] él viene [...] bautismo [...]

... ruega por [la progenie de los] **9** arcontes y [todos] los án- 28
geles y la simiente que fluyó [del Padre] del Todo[15]. [...] Fueron
generados [los dioses y] los ángeles y los hombres, procedentes de
la [simiente], todas [las naturalezas, las de los cielos y] las que están
sobre la tierra y las que | están bajo la tierra. [...]

naturaleza de las mujeres [...] atados con [...] no el verdadero 25
Adán **10** ni la verdadera Eva. [Pues cuando comieron] del árbol [del
conocimiento] pisotearon [a los querubines] y a los serafines [con la
espada de fuego[16] [...] que era de Adán [...] los dominadores del
mundo [...] luego de haber generado ellos | [...] progenie de los
arcontes [y sus seres mundanos], los que pertenecen a [...]

y las mujeres y los varones, los que se hallan con [...] ocultos a 26
toda naturaleza [y renunciarán] a los arcontes

(*Página en muy mal estado. Se disciernen palabras sueltas*:)

11 que reciben de él los... pues son dignos de... [in] mortales...
hijos de... discípulos... imagen... santo... una simiente.

12 [...] pero yo callaré [...] Pues nosotros somos [los hermanos]
que descendimos [...] viviente [...]...de Adán, [Abel], Henoc, [Noé]

luminares: ApocJn II 7,31ss; Zos 29,1-13; Pigeradamas(as): ApocJn II 8,34-35; Zos 13,7. Mirocheirotetou es desconocido.

13. Probablemente la expresión hebrea «Ab El Baruc» (Padre, Dios, Bendito).

14. Cf. Hb 7,27; 9,23,26; 10,10 (término *prosphorá*).

15. La gnosis, tanto setiana como valentiniana, atribuyen la creación del hombre —cuerpo y alma— al Demiurgo, mientras que el elemento espiritual —la «simiente»— procede del Padre. Cf. Adv. Haer. I 5,5 (Ptolomeo); ApocJn II14,14-15,14 (rama setiana). La expresión «progenie de los arcontes» aparece intacta en 10,10.

16. Adán y Eva «verdaderos» son objeto de exégesis literal y esotérica en los tratados *Hipóstasis de los arcontes* (pp. 89-90) y *Origen del mundo* (115,32-121,13). En HipA 97,6-7 los hombres salvados «pisotearán la muerte, la de las potestades».

10 | [...] Melquisedec, [el sacerdote] del Dios[17] [...] mujeres [...]
13 estos dos que fueron elegidos, ni en ningún tiempo ni en
ningún lugar serán reprochados por haber sido engendrados por los
enemigos[18]; (no serán reprochados) ni por los compañeros, y tam-
poco por extranjeros y por los que les son próximos y por los [im-
píos] y por los piadosos. [Todas] las naturalezas adversarias[19] [...]
10 | tanto las que se revelan como las que no se revelan, las que están
en los cielos y las que están sobre la tierra y las que están bajo la
tierra. Ellos guerrearán [...]
28 ... con cada golpe
14 enfermedad. Éstos serán encerrados en otras formas y serán
castigados. [A aquéllos] el Salvador se los llevará y pasarán por en-
cima de todo, no por medio de sus bocas o de palabras, sino por
medio de [...] que se hará en favor de ellos. Él destruirá la muer-
10 te[20]. Esto | que se me ordenó revelar, revélalo [...]. Pero lo que está
oculto no lo reveles a nadie, a menos que se te manifieste.

Reseña de la obra de Melquisedec

Entonces yo, Melquisedec, me levanté y comencé a [...] Dios
[...] viviente [...]
26 ... desde ahora y [por toda la eternidad] no cesaré, oh Padre del
[Todo], pues te apiadaste de mí y **15** [enviaste] al ángel de luz [...]
desde tus eones [...] para revelar [...] una vez hubo venido me [sacó]
de la ignorancia y de la fructificación de la muerte, hacia la vida.
10 Pues yo tengo un nombre, yo soy Melquisedec, | el sacerdote del
Dios altísimo. Yo sé que soy en verdad [la semejanza] del verdadero
sumo sacerdote del Dios altísimo[21] y [...] el mundo [...] Dios [...] y

17. Las Constituciones apostólicas (que incorporan material de la sinagoga helenística) en VIII 5,3 presentan la siguiente lista de sacerdotes primordiales: Abel, Set, Enós, Henoc, Noé y Melquisedec. Cf. Hb 7,1; 5,6.

18. Debe tratarse de dos figuras (quizás Henoc y Elías) pertenecientes a la economía veterotestamentaria, que es la del Demiurgo.

19. «Adversarias»: *antikeímenoi*; cf. 6,20 y n. 8; cf. Lc 21,15; 2Ts 2,4; 1Tm 5,14. El párrafo narra la lucha escatológica desatada por los poderes cósmicos, como en Ap 20,7-10.

20. La culminación de la escatología sobre la tierra es la destrucción de la muerte (en este escrito personificada, cf. n. 4). Así también en HipA, p. 97. Cf. 1Co 15,26; 2Tm 1,10; Hb 2,14.

21. La palabra «semejanza» (cop. *ine*) es una conjetura. Melquisedec, según el autor de la Carta a los Hebreos, es asemejado al Hijo de Dios (7,3; cf. 7,15). El autor de nuestro escrito opera evidentemente sobre la doctrina tipológica de Hebreos. Acerca de una eventual identificación del tipo y del antitipo (Jesús), véase la Introducción.

[los ángeles] que están sobre la tierra [...] | es el sacrificio de [...] al que la muerte engañó. Cuando murieron, (la muerte) los envolvió con los seres que los descarrían. Sin embargo, él elevó 16 ofrendas [...] animales [...] Yo los ofrecí a la muerte, y los ángeles y [...] los demonios [...] ofrendas vivientes[22]. [...] Yo me puse a mí mismo como una ofrenda junto con los míos, a ti mismo, Padre del Todo, y | los que tú quieres, que procedieron de ti, santo viviente. Y en una ley perfecta yo pronunciaré mi nombre mientras recibo el bautismo, ahora y por la eternidad en los nombres vivientes y santos y en las aguas, amén[23].

Tú eres santo, santo, santo, oh [Padre del Todo] que existes verdaderamente [...] no existe. [Abel, Baruc] | por siempre jamás, amén. Tú eres santo, santo, santo [...] tú eres santa, santa [santa, Madre de los] eones, Barbeló, por siempre jamás, [amén. Tú eres santo], santo, santo, primogénito de los eones, Doxomedón [...] 17 [por siempre] jamás, amén. [Tú eres santo, santo] santo [...] amén. [Tú eres santo, santo], santo [... primer] eón [Harmozel, por] siempre jamás, | [amén. Tú eres santo,] santo, [santo], caudillo, luminar [de los eones], Oriael, por [siempre jamás], amén. Tú eres santo, [santo, santo], caudillo [de los eones], hombre de luz, [Daveité], por siempre [jamás, amén]. Tú eres santo, [santo, santo, supremo caudillo] [... Elelet...] | eones [...] amén. [Tú eres santo] santo, santo, buen [Dios de] 18 los mundos prósperos, Mirocheirotetou, por siempre jamás, [amén. Tú eres santo, santo, santo], supremo caudillo del Todo, Jesucristo, [por siempre jamás], amén[24].

(Resto de la página en mal estado. Se disciernen las siguientes palabras significativas:)

confesión... temor... trastorno... rodeándolos... en el lugar que tiene una gran oscuridad... | se revela...

22. «El que la muerte engañó» es quizás Adán (cf. Rm 7,11). Todo el párrafo parece aludir a la imperfección de los sacrificios en la antigua Ley, de acuerdo con la enseñanza de Hb 8,1-9,14. Melquisedec, en cuanto perteneciente a la antigua economía, ofreció también estos sacrificios. Cf. Hb 2,11-13.

23. Melquisedec se somete a un rito bautismal que es al mismo tiempo una consagración sacerdotal. Comparar con las series de bautismos recibidos por Zostriano, Zos 6, 7ss. Cf. también *Testamento de los XII Patriarcas, Testamento de Leví* 8.

24. Este pasaje es una plegaria litúrgica. La fórmula sinagogal del trisagio fue adoptada por la liturgia cristiana primitiva. Los nombres de los principios divinos invocados se hallan en parte en el mismo escrito, 5,24-6,10 (cf. n. 12). Para Doxomedón, cf. EvE 41,14.

(Páginas en mal estado. Se disciernen las siguientes palabras significativas:)

19 ... revestidos de... agitación... sus palabras... Melquisedec, [sacerdote] del Dios... bocas... | descarriar... 20 ... culto... fe... sus plegarias... | se despreocupan de que el sacerdocio que ejerces... asambleas... Satán... el sacrificio... sus doctrinas... | de este eón... descarriar... 21 él les dio... trece... lo arroja... 24 que está arriba...

25... vosotros me golpeasteis... vosotros me arrojasteis... caída. Y [me crucificasteis] desde la tercera hora de la vigilia del sábado hasta [la hora nona]. Y después [resucité] de entre los [muertos][25] | ... mis ojos...

26 me saludaron y me dijeron: Fortalécete, [Melquisedec], gran [sumo sacerdote] del Dios [altísimo, pues los arcontes] que son tus [enemigos] guerrean. Tú has [prevalecido sobre ellos y] ellos no prevalecieron sobre ti, y tú resististe y destruiste a tus enemigos [...] ... | reposará... viviente y santo... los que se levantan contra él...[26] 27 con las ofrendas, mientras él ejerce las buenas obras, ayunando con ayunos. No reveles a nadie en la carne estas revelaciones, pues son no-carnales, a menos que se te manifieste[27].

Luego que los hermanos que pertenecen a las razas de vida[28] hubieron dicho estas cosas, fueron elevados sobre | todos los cielos. Amén.

25. Desconocemos el contexto de esta alocución. Jesús habla aquí en primera persona, y parece dirigirse a los poderes arcónticos (cf. 1Co 2,8).

26. Melquisedec aparece como el jefe guerrero que lucha y vence a los poderes mundanos. En la apocalíptica el jefe de los ángeles suele ser Miguel. La primera teología judeocristiana especuló sobre Cristo en términos angelológicos. Todavía en Metodio de Olimpo (siglo III) Cristo es denominado «arcángel» y *archistrategós* («general en jefe»: *Banquete* III 4 y III 6). Cf p. 13 y n. 19.

27. Al igual que en 14,9-15, la revelación a Melquisedec comprende una parte que puede ser proclamada y una parte secreta. Comparar con las instrucciones en ApocSant 16,23-31; ApocJn II 32,1-5; All 68,24-69,19; EvM (BG 8502,1) 18,15-19,2.

28. Melquisedec ha sido instruido por seres angélicos que en la gnosis valentiniana clásica serían los ángeles que acompañan al Salvador, cf. Adv. Haer. I 5,4; Ext. Teod. 25.

TRATADO SOBRE LA RESURRECCIÓN
(NHC I 4)

INTRODUCCIÓN*

EL DOCUMENTO COPTO

El tratado cuarto del códice I de Nag Hammadi (Codex Jung) se halla, como todos los de este códice, notablemente bien conservado.

El título aparece únicamente en el *explicit*: *plogos etbe tanastasis* («tratado sobre la resurrección»). El exordio es epistolar, dirigido a un tal Regino. De aquí que el documento sea conocido también por «Epístola a Regino».

La lengua es el dialecto subacmímico, o licopolitano del copto, como todo el códice I. Estilísticamente, sin embargo, el tratado cuarto difiere de los tres primeros escritos del códice. El escriba es probablemente el mismo que el de los tratados XI 1 (*Interpretación del conocimiento*) y XI, 2 (*Exposición valentiniana*), ambos subacmímicos.

EL ORIGINAL GRIEGO

Este tratado es desconocido por los demás escritores gnósticos y por los heresiólogos. Los criterios internos no bastan para discernir su lugar de origen ni para datarlo. Los primeros editores (ver la bibliografía específica) pensaban poder atribuirlo a Valentín, como el *Evangelio de la Verdad*, pero se trata de una tesis sin fundamento alguno. La inflexión del autor hacia la ortodoxia sugiere una adscripción al valentinismo del siglo III, en un entorno parecido al del *Evangelio de Felipe*.

* Introducción y notas de José Montserrat Torrents. Traducción de Alberto Quevedo.

El colofón de este escrito («tratado...») no refleja el género literario del original, que es obviamente el de una epístola. La estructura externa es una de las usuales en la epistolografía helenística: *a*) exordio; *b*) enunciación del tema; *c*) desarrollo de los argumentos; *d*) exhortación; e) epílogo.

En la exposición temática el autor parece ir respondiendo a preguntas formuladas anteriormente por el destinatario, que se convierte en interlocutor implícito. Así pues, el esquema de la obra sería el siguiente:

A. Exordio:
   1. Exposición del problema (43,25 - 44,12).
   2. La resurrección de Jesús (44,13 - 46,2).
B. Serie de respuestas:
   1. La resurrección es indemostrable (46,3 - 47,1).
   2. La carne corruptible (47,2-24).
   3. La carne incorruptible (47,25 - 48,2).
   4. Aspecto ilusorio de la resurrección (48,3 - 49,9).
   5. Momento de la resurrección (49,10-36).
C. Conclusión (49,10 - 50,16).

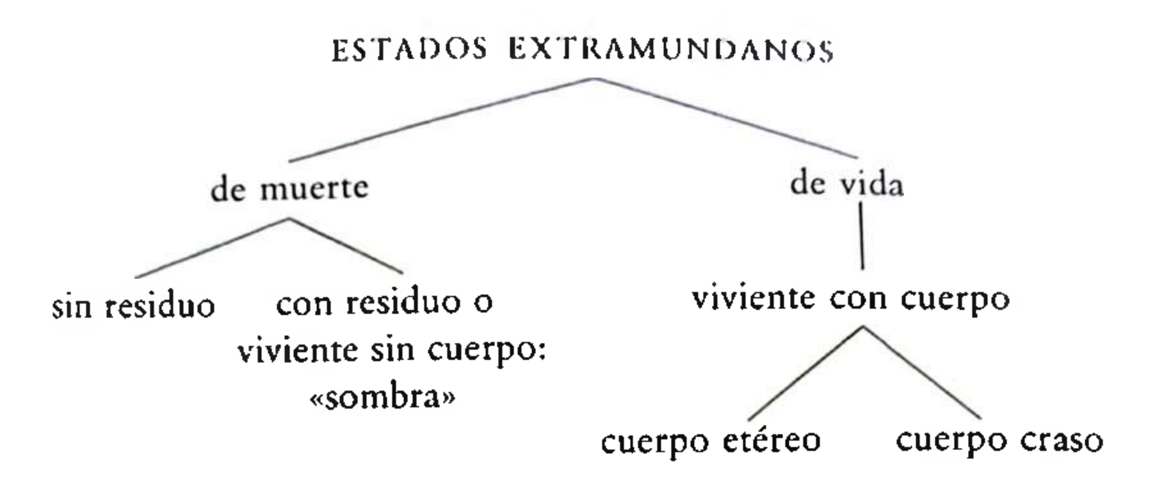
La creencia judaica de época helenística en la resurrección de los cuerpos (cf. *Baruc sirio*, 50; *Apocalipsis de Ezequiel*; *Testamento de Abrahán* B, 7; *Apocalipsis de Elías* copto) se había convertido rápidamente en problema al entrar en concurrencia con el tema helenístico de la inmortalidad del alma. El cristianismo de lengua griega fue decididamente helenístico en este punto: el alma del hombre es inmortal. Pero la creencia resurreccionista del sector judío más afín doctrinalmente al cristianismo, el fariseísmo, pasó a la predicación cristiana, que vio en la resurrección de Jesús no un privilegio mesiánico personal, sino la primicia de un don que beneficiaría a todos los elegidos o incluso un designio divino para todos los hombres (cf. 1 Clem 24-26; Ignacio, Esm 7,1; Bern 5,5-7; 2 Clem 9,1-5;14,1-5; *Epistola Apostolorum* 1-13;21-22).

Para comprender las divergencias y las polémicas en la explicación de la resurrección es indispensable proceder a una previa definición de los conceptos implicados.

La resurrección en sentido pasivo, es decir, el hecho de ser resucitado, puede ser definida como «proceso por el que un mismo sujeto pasa de estar muerto a estar vivo». Esta definición elude in-

terferencias con el concepto de inmortalidad del alma, pues incluso en el supuesto de un alma inmortal los conceptos de «muerte» y de «vida» siguen operativos, pues afectan al todo el sujeto humano, no a una parte de él.

Veamos ahora, sin movernos del contexto bíblico, cuáles son los estados extramundanos en que puede hallarse un sujeto. El esquema podría ser el siguiente:



El estado extramundano «de muerte» es la extinción total o el residuo en forma de sombra en el Sheol o en el Hades. A los individuos se les denomina «muertos» (cf., por ejemplo, Ecles 3,19-21 y Sal 88,1).

El estado extramundano de vida fuera del cuerpo es el del alma separada. El alma es considerada viva. Ejemplo: el alma de Jesús entre la muerte y la resurrección.

El estado extramundano de un viviente con cuerpo es el de un sujeto que ha muerto y ha vuelto a recuperar su cuerpo: un resucitado. Este cuerpo puede ser craso, es decir, material y carnal, o etéreo, compuesto por una materia sutil (por ejemplo, como la de los astros). Algunas tradiciones adjudicaban a Jesús resucitado un cuerpo craso (aunque dotado de propiedades milagrosas): «Palpadme y mirad, un fantasma no tiene carne ni hueso como veis que yo tengo» (Lc 24,39). Pero para Pablo es claro que «esta carne y hueso no pueden heredar el reino de Dios» (1Co 15,50). Entonces la creencia en la resurrección se espiritualiza, aproximándose a la visión helenística de la inmortalidad del alma: lo que resucita es un cuerpo *pneumatikós*, es decir, «como de aire» (1Co 15,44). El alma humana, para los estoicos, era un *pneuma*, un aire sutil penetrado de fuego. En el siglo III, persistiendo todavía las controversias sobre la resurrección, Orígenes escribía: «La tierra temblará y de inmediato las semillas [los *lógoi spermatikoí* de los estoicos] se pondrán en

movimiento y al instante harán crecer a los muertos, pero sin restituir las mismas carnes en las mismas formas que antes [...] ¿Acaso quieres tener otra vez carne, huesos, sangre, miembros?» (Fragmento de los *Stromata* en Jerónimo, *Contra Ioannem Hierosolymitanum* 25-26).

El contexto del autor del *Tratado de la resurrección* es el de Orígenes y, en general, el del cristianismo helenizante de los siglos II y III. El cristiano espiritual, gnóstico o simplemente culto, no puede aceptar la burda concepción de una vida eterna en un cuerpo de carne y hueso. La fórmula dogmática tradicional («resurrección de la carne») se salva recurriendo, como Pablo, a una reelaboración filosófica del concepto de «carne», que pasa a designar las características humanas individuales, que se transfieren al resucitado: sigue siendo «él», no un nuevo ser. Cada pensador aporta al debate sus propias luces, pero el fondo de la cuestión permanece idéntico.

Los valentinianos rechazaban abiertamente la creencia en la resurrección. El espíritu elegido cuando entra en el Pleroma se desprende no únicamente del cuerpo, sino incluso del alma (cf. Ext. Teod. 64). La terminología resurreccionista la reducía a una metáfora de la misma gnosis: resucitar es acceder a la gnosis ya en este mundo. Pero el autor de nuestro tratado se mueve en un contexto social muy próximo a la ortodoxia. Su corresponsal podría ser un miembro de una comunidad eclesial que no hallaba incompatible la creencia ortodoxa de los «eclesiásticos» con las especulaciones teológicas de los maestros valentinianos. Un grupo parecido era el destinatario de la *Interpretación del conocimiento* (véase mi introducción a este tratado). En estas circunstancias era necesario salvar la formulación tradicional del dogma, y el autor procede a la tarea valiéndose de las imprecisas expresiones de Pablo en la *Primera Carta a los Corintios.*

Antes de abordar los problemas propuestos por su corresponsal, el autor (apartado A 2 del esquema) propone los fundamentos de la creencia cristiana en la resurrección, y lo hace en términos de cristología paulina y con una notable insistencia en el argumento antidoceta: Jesús asumió verdadera carne. En este aspecto, el tratado diverge por completo de las tesis valentinianas (véase la n. 5).

La primera respuesta (esquema, B 1) aborda un tema del ámbito de lo que llamaríamos «teología fundamental»: el argumento de la fe y la razón. La resurrección pertenece al ámbito de la fe, y lo único que hay que mostrar es su inserción armónica en el acervo de la fe cristiana.

La segunda respuesta (esquema, B 2) entra ya en el meollo de la cuestión. El autor comienza reafirmando la plausibilidad de la formulación tradicional: si el hombre tiene carne en este mundo, es plausible que la tenga también en la vida futura. Ahora bien, para hacer compatible esta afirmación con el espiritualismo gnóstico y helenístico hay que someter a examen el mismo concepto de «carne» y de «cuerpo». La carne mundana está sometida a vejez y desgaste: es corruptible. Esta carne es abandonada definitivamente con la muerte.

¿Cuál es, entonces, la carne que se salva? Es la tercera respuesta (esquema, B 3). El autor enlaza con el tema anterior. Hay una carne corruptible, ahora denominada también «miembros visibles que están muertos», y hay una carne incorruptible, denominada «miembros vivientes». Esta carne incorruptible, en este mundo, es interior a la otra, es causa de la vida de la otra. ¿Cuál es la esencia de esta carne? El pensamiento y el intelecto humanos (46,22-24). Así pues, la «carne incorruptible» es vida, pensamiento e intelecto; es decir, es el alma. El maestro gnóstico, sin declararlo abiertamente, viene a hacer coincidir la creencia en la resurrección con la creencia en la inmortalidad del alma, en un intento de síntesis (textualmente poco feliz) de la concepción tradicional judaica y de la concepción helenística (véase la n. 17). Ahora bien, superior al alma es el espíritu, «el Todo que somos» (47,26-27), que es el que se salva. Pero el espíritu, en su salvación, arrastra «la carne», es decir, el alma. A diferencia de los valentinianos clásicos, el autor del tratado, del mismo modo que admite la realidad de la carne de Cristo, acepta la salvación pleromática del alma.

El autor ha disuelto el concepto de «carne» en el de alma y ha uncido el alma con el espíritu en la salvación. Esto es quizás lo que quiere significar la expresión algo críptica «ésta es la resurrección espiritual que absorbe a la psíquica del mismo modo que a la carnal» (45,39 - 46,2).

La cuarta respuesta (esquema, B 4) refuta el carácter ilusorio de la resurrección. Los que vieron cuerpos resucitados no tuvieron alucinaciones, sino que vieron algo real. Esta «verdad» viene descrita en términos valentinianos: es el Pleroma que colma la deficiencia (véase la n. 27).

La quinta respuesta (esquema, B 5) versa sobre una consecuencia de la doctrina expuesta: si la verdadera resurrección es espiritual, el gnóstico ya la posee desde el mismo momento en que accede al conocimiento perfecto (véase la n. 28).

Nuestra traducción se basa en el texto transcrito por M. L. Peel en *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex)* (Nag Hammadi Studies vol. 22), Brill, Leiden, 1985, con traducción, introducción y notas.

BIBLIOGRAFÍA

Edición

Malinine, M., Puech, H. Ch., Quispel, G. y Till W. (R. Mc L. Wilson, J. Zandee), *De resurrectione (Epistula ad Rheginum)*, Codex Jung F. XXIIr - F. XXV. Editio *princeps* en las pp. 43-50, Rascher, Zúrich/Stuttgart, 1963.

Estudios

Colpe, C., «Heidnische, jüdische und christliche Überlieferung in den Schriften aus Nag Hammadi VIII», *JAC* 22 (1979) 98-122.
Erbetta, M., «Epistola a Rheginos», *Euntes Docete* 24 (1971) 272-81.
Layton, B., *The Gnostic Treatise on Resurrection from Nag Hammadi: Edited with Translation and Commentary* (HDR 12), Scholars Press, Missoula, 1979.
Layton, B., «Vision and Revision: A Gnostic View of Resurrection», en *Colloque international sur les textes de Nag Hammadi (Québec, 22-25 Août 1978)* (BCNHE 1), Les Presses de l'Université de Laval, Quebec, 1981, 190-217.
Lona, H. E., «Der Brief an Rheginos», en Über die Auferstehung des Fleisches, De Gruyter, Berlín, 1993, 217-233.
Ménard, J. É., *Le Traité sur la Résurrection (NH I,4): Texte établi et présenté* (BCNHT 12), Les Presses de l'Université de Laval, Quebec, 1983.
Peel, M. L., *The Epistle to Rheginos: A Valentinian Letter of the Resurrection: Introduction, Translation, Analysis and Exposition* (NTL), Westminster, Filadelfia, 1969.
Peretto, E., «L'Epistola a Rheginos: il posto del corpo nella risurrezione», *Augustinianum* 18 (1978) 63-74.
van Unnik, W. C., «The newly discovered Gnostic Epistle to Rheginos on the Resurrection», en *Sparsa Collecta: The Collected Essays of...* Part 3, *Patristica, Gnostica, Liturgica* (Novum Testamentum Suppl. 31), Brill, Leiden, 1983, 244-72.

TRATADO SOBRE LA RESURRECCIÓN
(I 43,25 - 50,18)

Exposición del problema

43 Hay algunos, Regino[1], hijo mío que quieren aprender muchas cosas. Mantienen ese propósito aun cuando se detienen en cuestiones faltas de solución. Y, | si la encuentran, suelen pensar altamente de sí mismos. Pero no creo que hayan estado en el seno de la Palabra de la verdad. Buscan ante todo su reposo; nosotros lo hemos recibido de nuestro salvador, nuestro Señor Cristo[2]. 44 Lo recibimos cuando conocimos la Verdad y reposamos sobre ella. Pero ya que nos preguntas afablemente por lo que es conveniente sobre la resurrección, te escribo que es una cosa necesaria[3]. Ciertamente, muchos no creen en ella, | pero hay unos pocos que la encuentran[4]. Por lo tanto, tratemos de ello.

La resurrección de Jesús

¿De qué manera se condujo el Señor mientras existía en la carne[5] y cuando se manifestó como hijo de Dios? Él vivió en ese lugar

1. El destinatario de la epístola, Regino, no ha sido históricamente identificado.
2. El autor contrapone el «reposo» de los curiosos al verdadero reposo del gnóstico en el Salvador. La palabra copta *mtan* (*mton* en sahídico) suele traducir el griego *anápausis* (reposo), término técnico valentiniano, cf. Adv. Haer. I 2,6.
3. Acerca de la necesidad de la resurrección, cf. Tertuliano, *De resurrectione mortuorum* 3 y 14,8, y Atenágoras, *De resurrectione* 12.
4. Muchos... pocos...: cf. Mt 7,13-14; Lc 13,23-24.
5. El docetismo es combatido ya en algunos escritos del Nuevo Testamento (1Jn 4,1-3; 2Jn 7; Col 2,8ss) y por Ignacio de Antioquía. Los gnósticos eran todos docetas, es decir, consideraban que el cuerpo de Jesús era sólo «aparente». Los valentinianos discrepa-

en el que tú habitas, hablando | de la ley de la naturaleza (sin embargo, yo la llamo «muerte»). Y el hijo de Dios, Regino, era hijo de hombre[6] y abrazaba a ambos, teniendo la humanidad y la divinidad, para que, por una parte, pudiera vencer a la muerte por medio del que es hijo de Dios[7] | y, por otra, por medio del Hijo del Hombre, el restablecimiento pudiera producirse dentro del Pleroma[8]. Pues, originariamente, era de arriba, como semilla de la Verdad, antes de que esta estructura[9] existiera. En ésta, señoríos y divinidades llegaron a ser numerosos.

Sé que presento 45 la solución en términos difíciles, pero no hay nada difícil en la palabra de la verdad. Pero ya que precisamente a causa de la solución se manifestó no para dejar algo oculto, sino para revelar abiertamente todas las cosas sobre la existencia (por una parte, la destrucción | del mal y, por otra, la manifestación del elegido), ésta es la emanación[10] de la Verdad y del Espíritu. La gracia es de la Verdad.

El Salvador absorbió la muerte[11] —(de ello) tú no eres considerado ignorante—, pues abandonó el mundo que es destruido. Se convirtió en un eón indestructible y se levantó por sí mismo, |

ban en la definición del modo del cuerpo de Jesús. Según el anónimo de Hipólito, «los de Italia, entre los que hay que contar a Heracleón y a Ptolomeo, dicen que el cuerpo de Jesús fue psíquico [...] Los de la rama oriental, entre los cuales hay que contar a Axiónico y a Ardesianes, sostienen que el cuerpo del Señor era espiritual» (Elen VI 35,6-7). Ptolomeo lo describe de esta manera: Al venir al mundo, el Salvador «recibió de la economía el cuerpo como vestido, poseedor de substancia psíquica, construido con un arte secreto de modo que resultara visible, tangible y pasible. Pero nada en absoluto recibió de material» (Adv. Haer. I 6,1). Cf. EvV 31,5-6; TrGSt 55,15 - 56,19; frag. 3 de Valentín (Clemente de Alejandría, Strom III 59,3). Nuestro tratadista, en cambio, parece profesar la doctrina ortodoxa de la realidad de la humanidad de Jesús, por lo cual no rehuye el término *sárx* (carne) para referirse al cuerpo de Cristo. El TrTrip (113,34 - 115,12) acepta también la realidad de la encarnación, explicándola con argumentos tradicionales en la línea del *tot redemptum quod assumptum* («todo lo asumido ha sido redimido»). En la misma línea cf. IntCon 12; Mel 5,8-11.

6. El texto dice aquí «hijo de hombre» (sin artículos), y un poco más abajo «el Hijo del Hombre» (con artículos). La primera expresión quiere indicar que Jesús era enteramente hombre y nacido como los demás hombres, mientras que la segunda expresión corresponde a uno de los títulos mesiánicos de Jesús en los evangelios sinópticos.

7. Cf. Hb 2,14-15; Col 1,19; 2,9.

8. El término «Pleroma» es típicamente valentiniano, pero el contexto remite aquí más propiamente a Col 1,19-20: «Pues plugo poner en él toda la plenitud (*pléroma*) y reconciliar por él todas las cosas consigo, restableciendo (*apokathistanai*) la paz entre cielo y tierra por la sangre de la cruz».

9. Estructura: grecocopto *systasis*: el mundo. Cf. Adv. Haer. I 4,1; 21,4; Ext. Teod. 22,2.

10. Emanación: grecocopto *probolé*. Se trata de un término técnico valentiniano. Jesús, el Salvador, es la *probolé* de todo el Pleroma, cf. Adv. Haer. I 2,6.

11. Cf. 1Co 15,54.

absorbiendo lo manifiesto por lo invisible; y nos procuró el camino de nuestra inmortalidad. Entonces, por lo tanto, como dijo el Apóstol: «Hemos sufrido con Él, hemos resucitado con Él y hemos subido al cielo con Él[12]». Pero si somos manifestados en | este mundo, al revestirle somos sus rayos y somos abrazados por Él hasta nuestro ocaso, que es nuestra muerte en esta vida. Somos atraídos al cielo por Él como los rayos por el sol[13], no siendo refrenados por nada. Ésta es | la resurrección espiritual 46 que absorbe a la psíquica del mismo modo que a la carnal[14].

La resurrección es indemostrable

Pero si hay alguien que no cree, no puede ser persuadido; pues es el dominio de la fe, hijo mío, y no el que pertenece a la persuasión: el que está muerto resucitará. Y hay alguno que cree entre los filósofos que están en este mundo. | Pero él resucitará; y que no crea el filósofo que está en este mundo que él es alguien que se convierte a sí mismo[15]. Y por lo que se refiere a nuestra fe, en efecto, hemos conocido al Hijo del hombre y hemos creído que Él resucitó de entre los muertos. Y de Él es del que decimos: «Él se convirtió en la destrucción de la muerte[16]»; por consiguiente, es grande | Aquél en quien se cree. Grandes son los que creen.

El pensamiento de los que están salvados no perecerá. El intelecto de los que lo conocieron no perecerá[17]. Por esta razón somos elegidos para la salvación y la redención, habiendo estado destinados desde el principio para no caer en la necedad de los ignorantes, | sino que entraremos en la sabiduría de los que conocieron la

12. Conflación de varios textos paulinos: Rm 6,5-8; 2Co 4,10-14; Ef 2,5-6; Col 2,12-13; 2Tm 2,11-12. El autor enseña la doctrina paulina según la cual la resurrección y la ascensión de Jesús son el modelo de nuestras propias resurrección y ascensión. Para la expresión «eón indestructible», cf. PensGP 43,12.

13. Corriente en la antigüedad. Entre los cristianos, cf. OdSl 7,4;11,10-14; Clemente de Alejandría, *Protréptico* IX 84,2; HomPsClem XVII 10,4. Entre los gnósticos, Ext. Teod. 61; Hipólito, Elen VIII 13,3 (los docetas).

14. Hay tres modos de resurrección, denominados en grecocopto *pneumatiké* (espiritual), *psychiké* (psíquica o anímica) y *sarkiké* (carnal). Acerca del significado de esta tesis, véase la Introducción.

15. La resurrección es objeto de fe, no de demostración filosófica. El filósofo, si es creyente, resucitará en virtud de su fe, no de su filosofía. El filósofo no creyente por más vueltas que le dé no accederá a esta verdad. Cf. IntCon 1,20-35.

16. Cf. 1Co 15,26; 2Tm 1,10; Hb 2,14-15.

17. Lo imperecedero en el hombre es su pensamiento (cop. *meye*) y su intelecto (grecocopto *nous*). El autor traduce en términos filosóficos el significado de la resurrección *pneumatiké*. Expresada en estos términos, la doctrina de la resurrección no es muy distinta de la tesis platónica de la inmortalidad del alma racional.

Verdad. Ahora bien, la Verdad que se salvaguarda no puede abandonarse; nunca lo ha sido[18]. «Fuerte es el sistema del Pleroma; pequeño es lo que se desprendió y llegó a ser el mundo. Pero el Todo es lo que está abarcado. Él no 47 empezó a existir; existía[19]».

El cuerpo corruptible

De este modo, no dudes por lo que se refiere a la resurrección, Regino, hijo mío. Pues si tú no existías en la carne, recibiste carne cuando entraste en este mundo[20]. ¿Por qué no recibirás carne cuando subas al eón? Lo que es superior a la carne es | lo que representa para ella la causa de la vida[21]. Lo que existe por tu causa, ¿no es tuyo? Lo que es tuyo, ¿no existe contigo? Pero mientras tú estás en este mundo, ¿qué es lo que necesitas? Eso es lo que te esforzaste por aprender.

El corion del cuerpo es la vejez; y tú eres corrupción. Tienes | el desgaste como una ganancia. En efecto, no entregarás lo mejor cuando te vayas. Lo peor tiene disminución; pero hay gracia para él[22].

El cuerpo incorruptible

Nada, por lo tanto, nos redime de este mundo, sino el Todo que somos nosotros. Estamos salvados, hemos recibido la salvación

18. Ménard propone traducir: «ni lo será», que da más sentido. Pero el texto ofrece claramente un pretérito (*ne*).

19. Se trata de un fragmento hímnico de terminología y de doctrina plenamente valentinianas. La afirmación de que el mundo «se desprendió» supone una concepción emanatista que contradice radicalmente la doctrina ortodoxa de la creación *ex nihilo*. Acerca de su pequeñez, cf. PensGP 39,16-20.

20. El espíritu del gnóstico, en cuanto substancialmente idéntico con el Espíritu divino, preexistía en el Pleroma, pero no en forma individualizada. El sujeto de la acción de «entrar en el mundo» es aquí el alma. Se supone, por tanto, la doctrina de la preexistencia de las almas y de su transmigración. Varias corrientes gnósticas profesaban la metensomatosis; los simonianos (Adv. Haer. I 23,2; Basílides según Ext. Teod. 28; los docetas de Hipólito, Elen VIII 10,1-2; los *gnosticoí* de Ireneo, Adv. Haer. I 30,14. El ApocJn parece rechazar esta creencia, cf. NH II,1, p. 27,11-21. En el valentinismo clásico no se halla esta doctrina, pero se insinúa en el filovalentiniano ApPa 21,19-23. Cf. también IntCon 6.

21. Es decir: el espíritu (lo superior) opera en la carne la vida, que pasa a pertenecer al hombre como algo propio que no tiene porqué ser perdido con la resurrección.

22. El corion es una de las membranas que envuelven el feto. Así como el feto se desprende de esta membrana al nacer, el hombre se desprende de su cuerpo envejecido al morir. Orígenes aduce la misma imagen (cf. *Contra Celsum* VII 32). El «desgaste» (grecocopto *apousia*) es un término prestado por la numismática. Ambas metáforas vienen a decir que el resucitado arrastrará consigo lo esencial de su vida corporal. Lo que abandonará es una carne envejecida (el corion) y lo que salvará es la efigie persistente bajo el desgaste. De este modo la carne recibe también gracia. Véase la Introducción.

de principio a fin. ¡Pensemos de esta manera! | ¡Comprendamos de esta manera!

Pero hay algunos que desean aprender en la búsqueda de lo que buscan: si el que está salvado, cuando abandona su cuerpo, estará inmediatamente salvado. ¡Que nadie dude de esto! Por tanto, los miembros visibles, que están muertos, 48 no serán salvados, pues (sólo) los miembros vivientes que están en ellos van a resucitar[23].

Aspecto ilusorio de la resurrección

¿Qué es, por lo tanto, la resurrección? Es la manifestación, en un momento dado, de los que resucitaron[24]. Pues si recuerdas, leyendo en el evangelio, que Elías apareció, y Moisés | con él, no pienses que la resurrección es una ilusión. No es una ilusión, sino es verdad. Es más apropiado decir que el mundo es una ilusión más que la resurrección, que llegó a ser a través de nuestro Señor el salvador, Jesucristo.

| Pero ¿sobre qué te informo ahora? Los que están vivos morirán. ¿Cómo es que están viviendo en una ilusión? Los ricos se hicieron pobres y los reyes han sido derrocados; todo cambia. ¡El mundo es una ilusión! (para no | hablar mal de las cosas excesivamente)[25]. Pero la resurrección no tiene tal carácter, ya que es la verdad lo que se mantiene firme; y es la revelación de lo que es y la transformación de las cosas y una transición hacia la novedad. Pues la incorruptibilidad 49 desciende sobre la corrupción y la luz se vierte sobre la oscuridad, absorbiéndola[26]; y el Pleroma colma la

23. Regino pedía más precisiones acerca del cuerpo resucitado. El tratadista contesta aduciendo una distinción entre «miembros visibles» (correspondientes a lo que en párrafo anterior ha denominado «corrupción») y «miembros vivientes» (correspondientes a «lo mejor» del párrafo anterior). Distinción inspirada quizás en Pablo, que en Rm 7,21-25 distingue entre «los miembros del cuerpo» y el «hombre interior» (cf. también 2Co 4,16 y Ef 3,16). Para el significado general, véase la Introducción.

24. El sentido de la frase es: «te invito a considerar la manifestación de algunos resucitados». El autor considera como resucitados a Elías y a Moisés (cf. Mt 17,3 y par.). Esta recuperación de dos conspicuos personajes de la religión mosaica denota una notable evolución del valentinismo, en el sentido de una aproximación a las tesis de la ortodoxia episcopal.

25. El carácter ilusorio del mundo es un lugar común de muchas filosofías sapienciales (orfismo, platonismo, vedismo upanishádico...). En cambio, no es tan corriente la retención en denigrar el mundo. En el *corpus* de Nag Hammadi se ha deslizado un tratado hermético que afirma rotundamente que el mundo es bueno (Ascl 74,34-36).

26. Esta descripción se ajusta a la doctrina paulina: «Porque es necesario que este ser corruptible sea revestido de incorruptibilidad, y que este ser mortal sea revestido de inmortalidad. Mas cuando este ser corruptible haya sido revestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra escrita: la muerte ha sido absorbida por una victoria» (1Co 15,53-54).

deficiencia[27]. Éstos son los símbolos y las semejanzas de la resurrección. Él es quien hace el bien.

Momento de la resurrección

Por lo tanto, no | pienses parcialmente, ¡oh Regino!, ni te comportes según esta carne en relación a la unidad; mas huye de divisiones y ataduras e inmediatamente posees la resurrección. Si, en efecto, el que ha de morir sabe sobre sí mismo que morirá (aunque pase muchos | años en esta vida es conducido a esto), ¿por qué no te consideras tú mismo resucitado y conducido a esto?[28]. Si posees la resurrección, pero continuas como si fueras a morir (de todos modos también sabe aquél que ha muerto), ¿por qué, entonces, desdeño tu | inexperiencia? Es conveniente para cada uno practicar de numerosas maneras; y se liberará de este elemento para no caer en el error, antes bien hallarse él mismo de nuevo tal como existió primeramente.

Conclusión

Esto lo he recibido de la generosidad de mi 50 Señor, Jesucristo. Y te lo he enseñado a ti y a tus hermanos, mis hijos, no omitiendo nada de lo que es conveniente para vuestro fortalecimiento. Pero si hay escrito algo profundo en la exposición de la Palabra, os lo explicaré cuando lo preguntéis. Mas ahora no tengas envidia de nadie de los que | están contigo, si puede prestar ayuda.

Son muchos los que muestran interés por lo que te he escrito. A éstos les digo: «Paz entre ellos y gracia». Saludo a ti y a los que os aman con fraternal amor.

El tratado sobre la resurrección.

27. «Deficiencia» (cop. *schta*) y «Pleroma» son términos técnicos valentinianos. En EvV la deficiencia designa el estadio imperfecto de los eones antes de su elevación al conocimiento del Padre, momento en que la deficiencia es colmada y los eones devienen Pleroma: «La deficiencia vino a ser porque el Padre no fue conocido» (24, 28-29); «Cuando era deficiente no tenía la gracia. Por esto hubo disminución allí donde no había gracia» (36,4-8) (24, 9-33). Cf. también Adv. Haer. I 14,1-5 y TrTrip 81,10; 86,4; 115,38; 125,29. El cop. *schta* corresponde al gr. *hystérema*, que ha sido conservado por Ireneo (Adv. Haer. I 16,2), por la versión corta del ApocJn (NHC III,1, p. 25,16.22; 30,12) y por EvE (59,18).

28. El autor profesa la teoría de un doble momento de la resurrección (véase la Introducción). 2Tm ya denuncia esta desviación dogmática (2,18). Los valentinianos la sostenían, según Tertuliano, *De praescriptione* 33,7. Cf. EvFlp 56,16-21.

TESTIMONIO DE LA VERDAD
(NHC IX 3)

INTRODUCCIÓN*

El tercero y más extenso de los libros que componen el códice IX de la Biblioteca parece ser un razonable cierre a la visión profética que inicia Melquisedec. Carente de título, se le puede adjudicar el de *Testimonio de la Verdad* asociando la expresión de la l. 31,8 «la palabra (*lógos*) de la verdad» con el desarrollo de las ls. 44,30 - 45,1: «Éste, por lo tanto, es el testimonio verdadero».

La versión del griego al sahídico ha llegado muy fragmentada. De las aproximadas 1.415 líneas originales, se han conservado 220 y una cantidad tres veces mayor son restauradas. En resumen, más de la mitad del texto se ha perdido.

Es posible deducir que se trataba de un escrito doctrinal y polémico contra judíos, católicos y familias gnósticas conocidas.

La enseñanza, dirigida a una audiencia de espirituales neófitos, abarca las siguientes etapas:

1. La doctrina o comentario sobre la Verdad (29,6 - 45,6).
2. Una sección final que retoma temas previamente esbozados y los somete a tratamiento más extenso (45,6 - 74,30).

1. *La doctrina o comentario sobre la Verdad*

La enseñanza verdadera ofrece un núcleo que se basa en la distinción entre lo inmortal y lo mortal. Se dirige, entonces, a los capaces de oír ese lenguaje, que escapan de la interpretación religiosa de la Ley como discurso fraguado fuera de la Verdad. Su falso sentido se

* Introducción, traducción y notas de Francisco García Bazán (Universidad Argentina J. F. Kennedy-CONICET).

origina en el Dios creador y sus potencias, y es la enseñanza de judíos y cristianos, representados por los fariseos y los teólogos de la Ley, los escribas. Por ellos domina la impureza, no la pureza y la luz, y tampoco la Verdad, por eso contiene mandamientos al servicio del dominio demiúrgico y su prolongación, ya que por la procreación, a la que se subordina el placer sensible, se afirma la oscuridad y no adviene la luz.

El Hijo del Hombre, por lo tanto, no procede del mundo, sino de la Inmortalidad, y de esta manera no participa de la impureza. Por ese motivo se manifestó por encima del Jordán, el poder corporal y hedónico. Juan, sin embargo, como potencia de la Madre, pudo testimoniar que el poder inmortal descendió en la forma visible de Jesús. La irrupción de lo inmortal en el reino de la muerte y generación es lo que revela el Hijo del Hombre, y esto es lo que trasmite la palabra verdadera, que se recibe completa, y así es eficaz para destruir las pasiones y hace posible la manifestación de los «frutos» ocultos del Padre (29,6 - 31,22). El encratismo y antinomismo, ventilados por el escrito, son accesorios y se subordinan a la antítesis gnóstica, inmortalidad / generación.

Por eso, el martirio, vinculado al cuerpo, no aporta salvación (31,22 - 34,26). Ésta la proporciana la manifestación de la Vida, que es ajena a la generación. Por lo mismo, tampoco es lícito hablar de la resurrección del último día, pues la resurrección acaece cuando el gnóstico reconoce su verdadera naturaleza (34,26-38). La recuperación del espíritu virginal incorruptible es lo que cuenta, y ésta se basa en la fractura o división que el Hijo del Hombre torna patente con su presencia en el mundo (38,27 - 41,4). El Salvador conoce al Dios verdadero y habla de Él. Entonces, quien se aparta del mundo como el Hijo del Hombre somete a la concupiscencia e, inmortal, vuelve al Intelecto que no muere.

Concluye así la primera parte de la enseñanza, que confronta a la tradición johánica con las exégesis externas de la Escritura, y sostiene que el «testimonio verdadero» estriba en la revelación del Hijo del Hombre y que cuando se lo capta, emerge el gnóstico, conoce al «Dios que está sobre la Verdad», se salva y recibe su corona de gloria o lugar en la plenitud (44,30 - 45,6).

2. *Desarrollos sobre aspectos de la doctrina impartida*

a) Deslinde entre Juan Bautista y el Cristo. Este secreto escriturario es prefiguración de la plenitud. Quiere decir que Juan, preso en el mundo como vástago de la Madre, fue rescatado por la Pala-

bra, mientras que el Cristo venido de la Madre y hecho fuerte por el Pleroma todo, nunca perteneció al orden arcóntico. Es así el Salvador de los vástagos maternos (45,6-22).

b) El relato ambivalente sobre la serpiente y la transgresión de Eva y Adán del mandamiento del Dios demiurgo y la enseñanza que deriva de combinar el relato de Gn 3 con la serpiente de bronce de Nm prefiguran al Cristo y la salvación (45,23 - 49,10).

c) Ampliación de una polémica que antes era sólo anticatólica. El autor ratifica frente a judíos y cristianos que la verdadera fe es el conocimiento espiritual de Cristo, propiedad de su generación en contraste con la descendencia, legalista y falsa (49,10 - 50,28).

d) Polémica contra otras tendencias cristianas de orientación gnóstica (valentinianos, basilidianos, simonianos) a las que se censura la adaptación a conductas eclesiásticas, admitiendo la salvación por la fe, etc. (54,1 - 74,30).

FECHA Y EMPLAZAMIENTO

Este escrito que conoce las tradiciones sinóptica y johánica, que polemiza contra corrientes gnósticas eclécticas, a las que califica de «herejías» —o sea, de vehículos de ideas espurias y nuevas— utilizando conceptos de la heresiología católica, que responde a las denuncias de los «sofismas de cobardía» difundidos por católicos alejandrinos, particularmente Clemente (Strom IV 15,3ss), y que utiliza medios exegéticos judíos, el género de los *midrashim*, al margen de la enseñanza oficial del judaísmo rabínico y fariseo, se presenta a sí mismo como un documento tardío y como muestra amplia de lo que fue el auténtico gnosticismo frente a las tendencias de adaptación exotéricas. Es asimismo muy valioso para apreciar la diversidad de ideas sobre la hermenéutica, el rito bautismal, la resurrección, el martirio, etc., en los tempranos tiempos cristianos. Frente a una teología católica predominante y que busca la consolidación institucional y canónica, el Testimonio de la Verdad delata la interpretación histórico-salvífica de la Escritura, heredada de la exégesis farisea, y condena los errores de los gnósticos complacientes con su progreso.

El documento ha sido redactado en el Egipto alejandrino, en la primera mitad del siglo III, por un maestro consciente de la unidad del gnosticismo y de sus principios de doctrina e iniciación. Su visión abarcadora excluye las hipótesis de origen encratita y doceta (Julio Casiano), ascético (Hieracas de Leontópolis) o valentiniano rigorista (B. A. Pearson, F. Wisse, J.-P. Mahé).

Para la versión al español hemos seguido la edición crítica de Birger A. Pearson (Leiden, 1981). La traducción al italiano de C. Gianotto (Brescia, 1990) nos ha sido de gran utilidad.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones

Gianotto, C., *La Testimonianza Veritiera*, Brescia, 1990.

Koschorke, K., «Der gnostische Traktat "Testimonium Veritatis" aus dem Nag-Hammadi-Codex IX: Eine Übersetzung», *ZNW* 69 (1978) 91-117.

Pearson, B. A. y Giversen, S., «The Testimony of Truth», en B. A. Pearson (ed.), *Nag Hammadi Codices IX and X*, Leiden, 1981, 101-203.

Pearson, B. A. y Giversen, S., «The Testimony of Truth IX,3», en J. M. Robinson (ed.), *The Nag Hammadi Library*, Leiden, 1988/1996, 448-459.

Estudios

Fernández Sangrador, J. J., *Los orígenes de la comunidad cristiana de Alejandría*, Salamanca, 1994, 163-165.

García Bazán, F., «Resurrección, persecución y martirio según los gnósticos», *RBíbArg* 42 (1980) 31-41.

García Bazán, F., «Ricos y pobres. Las gratificaciones del injusto Mammón: el Testimonio de la Verdad (CNH IX 3,68-74)», *RBíbArg* 57 (1995) 29-39.

Giversen, S., «Salomon und die Dämonen», en M. Krause (ed.), *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Alexander Böhlig*, Leiden, 1972, 16-21.

Kaestli, J.-D., «Une relecture polémique de Génèse dans le Gnosticisme Chrétien», *Foi et Vie* 80 (1981) 48-62.

Koschorke, K., *Die Polemik der Gnostiker gegen das kirkliche Christentum. Unter besonderer Berücksichtigung der Nag-Hammadi-Traktate «Apokalipse des Petrus» (NHC VIII,3) und «Testimonium Veritatis»* (NHC IX, 3), Leiden, 1978.

Magne, J., «Ouverture des yeux, connaissance et nudité dans le récits gnostiques du paradis», *VigCh* 34 (1980) 288-301.

Mahé, J.-P., «Homologia: Témoignage et martyre dans le valentinisme et dans le Témoignage de Vérité», en *Écritures et traditions dans la littérature copte (Journée d'Études Coptes, Strasburg, 28 mai 1982)*, Lovaina, 1983, 126-139.

Mahé, J.-P., «Le Témoignage Véritable et quelques écrits valentiniennes de Nag Hammadi», en L. Painchaud y A. Pasquier (eds.), *Les textes de Nag Hammadi et le problème de leur classification*, Quebec-Lovaina, 1995, 233-242.

Myszor, W., «Swiadectwo Prwdy (NHC IX,3)», *SThV* 25 (1987) 199-233.

Orbe, A., *Los primeros herejes ante la persecución. Estudios Valentinianos* V, Roma, 1956.
Orbe, A., *Cristología gnóstica* I-II, Madrid, 1976.
Pearson, B. A., «Gnostic interpretation of the Old Testament in the Testimony of Truth from Nag Hammadi», *HThR* 73 (1980) 311-320.
Pearson, B. A., *Gnosticism, Judaism, and Egyptian Christianity*, Minneapolis, 1990, 39-51 y 183-193.
Tuckett, Ch., *Nag Hammadi and the Gospel Tradition*, Edimburgo, 1986.
Wisse, F. «Gnosticism and Early Monasticism in Egypt», en B. Aland (ed.), *Gnosis. Festschrift für Hans Jonas*, Gotinga, 1978, 431-44.

TESTIMONIO DE LA VERDAD
(29,6 - 74,30)

I. DOCTRINA DE LA VERDAD

La Verdad espiritual y el error carnal

29 Hablaré a los que saben oír no con los oídos del cuerpo (*sôma*), sino con los oídos del corazón[1]. Porque muchos han bus[ca]do | la verdad (*alétheia*) y no han podido encontrarla, ya q[ue] se ha apoderado de ellos [la] levadura vieja de los farise[os] (y) de los escribas [de] la Ley. Pero la levadura es el deseo (*epithymía*) del error (*pláne*) de los ángeles, de los demonios y de los astros[2]. Los f[ar]is[eos], empero, y escribas | son quienes pertenecen a los arcontes que tienen poder sobre ellos. Porque ninguno que está bajo la Ley podrá respetar la verdad, no podrán efectivamente servir a dos señores[3].

1. Cf. Mt 11,15. El corazón es sede del conocimiento (más abajo, 69,6: coptogreco: *het noerós*) y expresión de la mismidad (cf. EvV 19,34-35; 20,39, etc.). El EvT registra expresiones similares en 8; 21; 24; 62.

2. «Levadura (cop. *thab* / gr. *zýme*) vieja» (cf. 1Co 5,7 y Mt 8,15 par.) es el fermento nocivo que, adherido a los intérpretes judíos, se inspira en las potencias cósmicas (cf. Gn 6,1-4 con Hen(et) 6-11; ApocJn 74,1-5 y ExpVal 38,34-37). Subyace el proverbio «Un poco de levadura hace fermentar toda la masa» y el uso helenístico de la antítesis «levadura»/«ázimo», tipos de «soberbia» y «humildad» (Filón, Quest. Ex. I 15). Las ls. 29,6 a 18 tienen en cuenta a Mc 8,15-18.

3. La alianza «ley»/arcontes está en CaFlora 33,3,2-4 y 7,3-7; TrRes 44,19-21, secuaces de Cerinto (Pan 28,1,3), etc. Finca en la que la Torah fue dada por los ángeles (Ga 3,19; Hb 2,2, Hch 7, 38). División ley-verdad, Jn 1,17. «Dos señores»: Mt 6,24 (Lc 16, 13); TrGSt 60,2 y ver n. 19.

La ley y la procreación

Porque la contaminación de la Ley es manifiesta 30, pero la incontaminación pertenece a la luz. Por una parte la Ley prescribe tomar esposo, tomar esposa, y engendrar, multiplicarse como la arena del mar. Por otra parte la pasión (*páthos*), que es un placer para ellos, apremia a las almas de los que son engendrados en este mundo, a los que contaminan y a los que son contaminados | para que la Ley se cumpliera por medio de ellos. Y mu[es]tran que ayudan al mundo[4]. Y se [desviaron] de la lu[z], los que no pueden elu[dir] al arconte de la oscu[ridad] hasta pagar el último cén[ti]mo[5].

Origen incontaminado del Hijo del Hombre

Pero el Hijo del Hom[bre provino] de la inmortalidad, | [siendo] ajeno a la contaminación. Vino [al] mundo por el río Jordán e inmediatamente el Jordán corrió hacia atrás. Ju[a]n, no obstante, dio testimonio del [des]cen[so] (*katábasis*) de Jesús. Porque fue el [úni]co que [vi]o el po[der] que bajó sobre el río Jordán; porque supo que había llegado al fin el dominio de la | procreación carnal (*sárx*). El río Jordán, sin embargo, es el poder del cuerpo, es decir, las 31 sensaciones placenteras (*aísthesis hedoné*). Y el agua del Jordán es el deseo de la unión sexual (*synousía*). Juan es el arconte de la matriz[6]. Pero esto es lo que nos reveló el Hijo del Hombre: les es conveniente recibir la Palabra de la Verdad, si uno la llega a recibir | completamente. En cuanto a aquél que, empero, es ignorante, le es difícil disminuir las obras de os[curidad] que ha realizado. Los

4. El mismo juego de paradojas aparece en otras fuentes (EugB 74, 12-19). Sobre matrimonio y generación Gn 1,28; 2,24; 8,17, etc. Los preceptos de la ley y los cuerpos con su pasión placentera son obra de los arcontes, unidos en ella, como prescripción y naturaleza. Su observancia sigue las inclinaciones de los poderes inferiores. Así domina desde Adán a Moisés y promueve el dominio del Demiurgo por sus esbirros (cf. TrRes 44,20). La adhesión legalista y procreadora consolida el cosmos (cf. Strom III 12,2).

5. Cf. Mt 5,26, 1ApSant 33,1ss. y Adv. Haer. I 21,5.

6. El Hijo del Hombre proviene de lo que no muere (cf. TrRes 44,21-35), así no viene del Jordán, la procreación y el placer sensual, sino sobre él, dominándolo. Por eso, su corriente corre hacia atrás, hacia su disipación, al comenzar a limitarse el poder generativo. El mismo significado se comprueba en pasajes que hablan de la fluencia a redropelo (cf. Elen V 7,40-41). Ver también Jn 1,7.15.32.34. Juan vio al Espíritu Virginal o Cristo (= *dýnamis*) que bajó sobre el Jordán, pudo ser testigo de Jesús surgido de la inmortalidad y confirmar con su aparición que el dominio de la procreación comenzaba su fin. Juan como «semilla oculta» («voz del que clama en el desierto») e hijo de mujer que reconoce al Cristo, es el mayor entre éstos (cf. Heracleón frags. 5 y 8), pero inferior al Señor, así, «arconte de la matriz» (*infra*, 45,13-14; cop. *ate* = *oote* = gr. *métra*). Ver asimismo EvT 46.

que han cono[ci]do la inmortalidad, sin [embargo], han tenido la posibilidad de luchar contra las pa[siones] [*falta una línea*] [como os] he di[cho]: «No construyáis [n]i acopiéis para vosotros mismos en el lu[gar] | en donde los ladrones horadan, sino produc[id] frutos para el Padre»[7].

Falsedad del martirio

Piensan [en] su corazón los necios [que] si confiesan (*homologeîn*): «somos cristianos» en sólo palabras carentes de poder, mientras que se entregan a la ignorancia, a una muerte humana, | ignorando a dónde van 32 ni sabiendo quién es el Cristo, creen que vivirán. Puesto que están en el error, se precipitan hacia los principados (*arché*) y las autoridades (*exousía*). Pero caen en sus manos a causa de la ignorancia que hay en ellos. Si sólo salvaran, efectivamente, las palabras que | dan testimonio, el mundo entero podría mantenerlas y se salvaría. [Pe]ro de esta manera el error lo arrastraron hacia sí mismos. [*faltan 3 líneas*] No [sa]ben que se [destruirán]. Si el [Pa]dr[e] | desea[ra] un sacrificio [hu]mano, sería amante de la vanagloria (*kenódoxos*). Porque el Hijo del [Hom]bre se vistió con sus primicias, descendió al Hades y realizó múltiples acciones poderosas. Sacó a los muertos de su interior y los gobernantes del mundo lo envidiaron, porque 33 no encontraron pecado en él. Pero destruyó también sus obras originadas en medio de los hombres, de modo que al lisiado, al ciego, al paralítico, al mudo y al poseído por el demonio fue concedida la curación. Y caminó sobre las aguas del mar. | Por este motivo des[tru]yó su carne desde [una cruz] (la) que [había vestido]. Y [fue] [...] salvación [...] [...] su muerte [*faltan 4 líneas*] [todos] | cuantos [son] [Son como los discípulos, guías] ciegos. Subieron [a la barca; cerca de los treinta] estadios vie[ron a Jesús ca]minando sobre el m[ar]. [Éstos] son testigos (*mártyros*) [vanos], puesto que dan testimonio sólo [a] sí mismos. Y no obstante son enfermos y no pueden levantarse. 34 Pero cuando están colmados por la pasión, éste es el pensamiento que tienen en su interior: «Si nos entregamos (*paradidónai*) a la muerte por causa del Nombre seremos salvados». Estas cosas, sin embargo, no están determinadas en esta forma. Pero por medio de la acción de los astros errantes dicen | que han completado su fú[til] carrera, y [...] [...] dicen, [...]

7. La «Palabra verdadera» (cf. Ef 1,13; Col 1,5, etc.; OdSal 8,8) se debe recibir sin defecto. El ignorante es impotente ante las obras de la oscuridad (Rm 13,12; Ef 5,11) como su cómplice, pero no el gnóstico. Sobre la cita ver Mt 6,19-20; EvT 63 y 76.

[...] Pero [...] han entre[gado] [a sí mismos...] [*faltan 4 líneas*] | [...] su [...] y [...] y su [...] Pero se parecen a [...] ellos. No tienen la palabra que da la [v]i[da][8].

Verdadera y falsa resurrección

Y se dice: «En el último día nos levantaremos con seguridad 35 [en la re]surrección (*anástasis*). Pero igno[ran] lo que dicen, porque el último día es cuan[do] los que pertenecen a Cristo [... la] tierra que es [...]. Cuando el tiempo se completó, destruyó al arconte de la oscuridad de ellos. [...] almas [*faltan 9 líneas*] | [... él] [estuvo de pie...] preguntaron [con qué han sido atados], y cómo podrían propiamente [liberarse] y [llegaron a conocer]se, [en lo referente a quiénes son] o, mejor, en dónde están y cómo es el lugar 36 en el que descansarán de su necedad, al [alcanzar] el conocimiento. A éstos Cristo los transportará a [las] alturas, puesto que han [renun]ciado a la necedad y han avanzado hacia el conocimiento. Y los que ti[en]nen el con[ocimiento] [*faltan 9 líneas*] [...] el grande [...] [...] la resurrección [él ha llegado a cono]cer [al Hijo del Hombre], esto [es, ha llegado a] conocerse. Ésta, empero, es la vida, [que] el hombre se conozca [a sí mismo] por medio del Todo. [No es]peréis, por lo tanto, | [la resu]rrección carnal (*sarkiké*), 37 que es corrupción, [pues no se despojan] de [ésta (= carne) los que] se extravían [esperando] una resu[rrección] que es vacía. Ig[noran] el pode[r de Dios], tampoco entien[den (*noeîn*) la interpretación] de las Escrituras [a causa de su] indecisión. [El miste]rio | que expresó el Hijo del Hom[bre] para que [...] corrompa [...] [*faltan 2 líneas*] hombre que [... libro] que es escrito [...] puesto que tienen [...] | ben[ditos...] entre [ellos, y permanecen ante [Dios bajo el yu]go de l[uz. Los que no tienen], empero, [la palabra que] da vida en su [corazón morirán] y en [su] pensamiento (*nóesis*) han quedado descubiertos [al Hijo] del Hombre, de acuerdo con [su] acción (*práxis*) y su error 38 [...] de esta manera. Ellos [...] como divide la [...] y

8. Desde 31,22 a 32,5 se explica, con Sal 13,1, que el necio no escapa de la ilusión. Su lenguaje es vacío, pero el del gnóstico eficaz y responde a la Palabra (cf. PensTr 46,7ss). El Padre vivificador no necesita un sacrificio mortal (cf. Ignacio de Antioquía, Rm 2,2; 4,2, etc.), vanidad del Demiurgo. Pero el Hijo del Hombre al descender (ver PensTrs 36,4-7) recupera a los inmortales caídos, asume como «primicias» a los que se podían salvar (Adv. Haer. I 6,1), descubre lo que no muere, destruye lo mortal y los poderes mundanos perecederos lo envidian (HipA 86,2-26; ExAl 131,9-13; Jn 8,46, etc.). El dominio de la generación, expresado por «caminó sobre las aguas» (Mt 14,25; HchTom 47), reitera el sentido de «sobre el Jordán» y no lo entendieron los discípulos, «guías ciegos». Del mismo error participa la fe en el martirio.

[no] entienden que de él llega [el Hijo] del Hombre. Pero [cuando han alcanza]do a [...] sacrificio (*thysía*), mueren [en una for]ma humana, y se liberan [...] | [...] y [...] [...] una muerte [...] que [...] [*falta una línea*] [...] los que [...] son muchos [...] cada uno [uno...] corrompen [...] | beneficio [... su] mente[9].

Censura del ejercicio de la sexualidad

[Los que lo reciben] para sí [con recti]tud junto con [poder] y con todo conocimiento [son a los que] transportará [a las] alturas, a la [vida] eterna. A los que, sin embargo, [lo] reciben con ignoran[cia] los placeres **39** que contaminan los dominan. [Estos] hombres suelen decir: «Dios creó [miembros (*mélos*)] para nuestro uso, para que [crezcamos en] la contaminación, para que [nos podamos] complacer (*apoláuein*)». Y hacen que [Di]os participe con ellos [en] necesidades de este ti[po y | no] son constantes sobre la tierra. Tam[poco lograrán] el cielo, pe[ro...] lugar [...] cuatro [...] [*faltan 3 líneas*] inextinguible [...] que es [...] | [*falta 1 línea*] [... Pala]bra [...] sobre [el río Jordán] cuando vino [hacia Juan en] el momento de ser bautizado (*báptisma*). El Espíritu Sa[nto vino] sobre él [como una] paloma [...] se admite entre nosotros que nació | de una virgen (*parthénos*) [y] que tomó carne; él [...] **40** [habiendo recibido poder.] [¿Nosotros mismos] hemos sido engendrados a partir de [una dis]posición virginal [o] concebidos por la Palabra? [Mejor, hemos sido engendrados] de nuevo por [la Palabra]. Por lo tanto fortalezcámo[nos] como vírgenes en los [...][10].

9. Cf. Jn 11,24; EvV 25,35-26,27 y Jn 12,31; Ga 4,4-5. Con Cristo van al Pleroma, el conocimiento entendido como la verdadera resurrección (TrRes 45,40-46,2). El ignorante no experimenta el poder divino y, al vacilar, interpreta mal la Escritura (cf. 1Clem 11,2; 23,3; 2Clem 9,2; 11,2, etc.). Es la consecuencia de la caída de Sabiduría, quien actuó con «doble mente» y «doble cuerpo». Sobre el fondo judío ver Hen(et) 91; St 1,8.

10. Nueva censura contra la generación y sus placeres para algunos justificados en la voluntad divina. B. A. Pearson piensa en Julio Casiano, según Clemente, Strom III 13,91-93, como autor del escrito. El resumen ofrece semejanzas, pero el respeto que muestra Clemente por Julio Casiano lo excluye de ser gnóstico. Al reiterarse el bautismo espiritual se identifica al Hijo del Hombre (cf. 30,18ss) con la Palabra, ajena a la generación carnal. El Espíritu Santo, la esencia divina como Madre, como una paloma (Jn 1,32-33; Mt 3,13-16; Lc 3,21-23), se manifiesta en él. La «Virgen», de la que nace la Palabra, es la Madre superior, que operando en el Logos genera a quienes poseen aptitud virginal, semillas de la Madre. «Tomó carne» (cf. TrRes 47,5-7) se refiere a la forma sensible del Logos. El origen virginal del Logos no es *ex virgine* ni *per virginem*, sino de la Virgen por medio de una virgen; el cuerpo del Salvador se formó por disposición pleromática sin intervención mariana (cf. Adv. Haer. I 15,3).

La palabra discriminativa del Hijo del Hombre

Los varones permanecen [...] la virgen | por medio de [...] en la palabra [...] Pero la palabra de [...] y Espíritu [*faltan 3 líneas*] [...] [...] es el Padre [...] para el hombre | [*falta 1 línea*] [como Isaías] el que [fue serr]ado [con una sierra] llegó a ser dos, [así también] nos [divide] [el Hijo del Hom]bre con [la palabra de la] cruz. Ella divi[de] el día de la noche y la luz de la oscuridad y [lo corruptible de la] incorruptibilidad. Y di[vide] a los varones de las hembras. | Pero [Isaías] es el tipo (*týpos*) **41** del cuerpo. La sierra, empero, es la palabra del Hijo del Hombre que nos separa del error de los ángeles. Ninguno, empero, conoce al Dios de verdad, salvo únicamente el hombre que llegue a abandonar todo lo de las cosas del mundo, que ha renunciado al mundo entero y ha | sujetado la orla de su vestido[11].

Atributos del gnóstico

Se ha constituido como un [po]der; ha sometido el deseo de todo [lo mundano] dentro de sí. [...] y se ha dado vuelta hacia él [...] examinándose a sí mismo [...] llegando a ser [...] [...] [el] intelecto. Y [él...] su alma [...] allí [...] | él tiene [...] [...] de qué forma [...] la carne que [...] de qué forma [...] fuera de esto, y ¿cuántos [poderes tiene?] Y ¿quién es el que lo ha atado? O bien, ¿quién es el que lo desatará? Sin embargo, ¿qué es la luz? O ¿qué es la oscuridad? | Y ¿quién es el que ha creado [la tierra]? O ¿quién es Dios? [Y ¿quiénes] **42** son los ángeles? O ¿qué es el alma? Y ¿qué es el Espíritu? O ¿en dónde está la voz? O ¿quién es el que habla? O ¿quién es el que oye?, ¿quién es el que da sufrimiento? O ¿quién es el que sufre? Y ¿quién es el que ha engendrado la carne corruptible? Y ¿qué es el plan cósmico (*oikonomía*)? Y ¿por qué algunos son, por una parte lisiados, pero otros | [ciegos], y algunos [...] y algunos [...] y algunos ricos, pero otros pobres? Y ¿por qué [algunos] son [impotentes],

11. Lo viril permanece (44,2-3 y EugB 75,19-24). El Logos separa a los que son de los que no son, como el día a la noche, la luz a la oscuridad, etc. (EvV 25,16-19; TrRes 48,38-49,6; EugB 73,21-74,7), y lo masculino de lo femenino. La cruz indica el deslinde (EvV 25,35-26,8; Ext. Teod. 42,1, etc.) y el pasaje atribuido a Is (ver Vidals 1; AscIs 5,1-14; 11,41; Justino, Diál 120,5) recibe sentido gnóstico: es tipo, o sea, imagen o figura (45,20-22) de la verdad metafísica. Isaías lo es del cuerpo, diluido por la aparición del Hijo del Hombre; la sierra, de la Palabra escindente, y el error, de los poderes de lo manifiesto. Y al «Dios de verdad» (EugB 74,11-12) se conoce no desde el mundo, sino asimilándose a la Palabra. Sobre la «orla de su vestido», cf. Adv. Haer. I 3,3.

algunos ladrones? [...] ni [...] [...] todo | [...] cosas [...] él teniendo [...] como él de nuevo [...] combatiendo contra [pensa]mientos de los arcontes y los poderes y los demonios[12]. Él (= gnóstico) no les ha dado lugar en donde reposar, [sino] que ha combatido sus pasiones [...] condenó **43** su error. Purificó su alma de las transgresiones que había cometido con mano extraña. Se levantó, estando derecho dentro de sí mismo, porque existe en todos, y porque tiene muerte y vida dentro de sí, y existe en medio de ambas. | Pero cuando hubo recibido el poder se volvió hacia las partes de la derecha e ingresó en la verdad, habiendo abandonado todo lo perteneciente a la izquierda, habiendo sido completado con sabiduría, con consejo, con entendimiento y con intuición y un poder eterno. [Y] desató sus ligaduras. [A los que habían] formado el universo | los condenó. [Pero no] encontraron [...] oculto dentro de él. Y se [potenció]; com[enzó] a conocer [y] a hablar con su in[te]lecto que es el padre de la verdad, respecto de los eones inengendrados, y respecto de la Virgen que produjo la luz. Y piensa | en el poder que inunda al universo **44** y que domina sobre él. Y él es un discípulo de su intelecto, que es varón. Ha comenzado a guardar silencio dentro de sí hasta el día en que sea digno de ser recibido en lo alto. Rechaza de sí la locuacidad y disputas, y soporta | a la totalidad del mundo; y se resigna bajo ellos, y sufre todo lo que proviene de las cosas malas. Y es paciente con todos; se hace igual a todos, y asimismo se separa de ellos. Y lo que cualquiera [quiere] se lo [da], [para que] pueda ser perfec[to] (*téleios*) [y san]to. Cuando el [...] | [...] [...] [... él] [lo] tomó, habiéndolo atado [...] y fue colmado [con sabiduría]. Dio testimonio de la verdad [...] el poder, y entró en la inmortalidad, el lugar de donde [vi]no, habiendo dejado el mundo que tiene la apariencia de la no[che y] a los que dan vueltas a los | [astros en] él. Éste, por lo tanto, es **45** el testimonio verdadero: cuando el hombre se conoce a sí mismo y al Dios que está sobre la verdad, entonces, se salvará y será coronado con la corona inmarcesible[13].

12. El giro al Hijo del Hombre es un poder (43,10-44,1), rechaza al deseo (67,1-3) retornándose al Pleroma (cf. EugB 75,12-76,10). Estas preguntas son comunes a los cristianos y se aclaran por las respuestas del Hijo del Hombre (cf. 40,23-25; 35,22-26, etc.).

13. Respuesta del gnóstico; las potencias inferiores (29,15-18) y las pasiones que provocan son expulsadas (34,13-15; 43,19-20; 68,12), el alma se purifica y el espíritu caído se levanta. El Logos inteligible se actualiza manifestándose la plenitud eterna y su fondo potencial («la virgen que produjo la luz», el «poder que inunda el mundo», cf. PensTr 38,12-15). «El discípulo del Intelecto» entiende la Palabra. Se recoge atendiendo al lenguaje y no usa el del mundo, que es ilusorio, la *polilogía* y la *logomachía* (asimismo 68,28-29). «Verdadero doctor», soporta al mundo y se resigna (CaFlora 33,6,3; EnAut 27,5-15). Retomando 44,23, se puntualiza qué es la «prueba» o «testimonio de la verdad»:

Dos modelos de interpretación de las Escrituras

Juan fue engendrado por la Palabra por medio de una mujer, Isabel (*Elisabet*); y el Cristo fue engendrado por | la Palabra por medio de una virgen, María. ¿Qué es este misterio (*mystérion*)? Juan fue procreado por medio de una matriz gastada por la edad, pero el Cristo atravesó un útero virginal. Cuando hubo concebido, sin embargo, dio nacimiento al Salvador. De nuevo se encontró ser una [vir]gen. ¿Por qué, entonces, os equi[vocáis] | y no tratáis de alcanzar estos misterios que fueron prefigurados (*typoûn*) por nuestra causa?[14].

En la Ley se escribe sobre esto, cuando Dios dio un mandamiento a Adán: «De todo árb[ol] puedes comer, [pe]ro del árbol que está en medio del Paraíso no comas, porque el día que comas | de él con seguridad morirás». Pero la serpiente era más hábil 46 que todos los animales (*zôon*) que había en el Paraíso, y convenció a Eva diciendo: «El día en que comas del árbol que está en el medio del Paraíso se abrirán los ojos de vuestro corazón». Y Eva obedeció y extendió su mano; | tomó del árbol, comió y dio a su esposo junto con ella. E inmediatamente supieron que estaban desnudos y tomaron unas hojas de higuera (y) se las pusieron de ceñidores. Pero Dios llegó al [atardecer] a pasear en el medio [del P]araíso. Cuando lo vio Adán, sin embargo, se ocultó. | Y dijo: «Adán, ¿en dónde estás?». Respondió (y) dijo: «Estoy bajo la higuera». E inmediatamente su[po] Dios que había comido del árbol del que había prescrito: «No comerás de él». Y le dijo: «¿Quién 47 te ha instruido?».

el conocimiento salvador. Las otras, como el martirio, son falsas (cf. lo mismo en ApocSant 5,23-6,18, Heracleón, frag. 50, Adv. Haer. I 24,4 y la exposición clásica de A. Orbe). «Corona de gloria», PensTr 45,14-15 y 48,24-26.

14. Aclaración del nacimiento y concepción virginal del Cristo contrapuestos al del Bautista (ver 30,24-31,5; 39,29-30). Ambos han sido engendrados por la Palabra, Juan como pneumático y el Cristo como salvador. Por eso el primero, espiritual, viene a través de una mujer, Isabel (Lc 1,5ss), con cuyo órgano de deseo o matriz (*Timeo* 91c), amortiguado («matriz gastada por la edad»), tienen relación su cuerpo y psique, encubridores del pneuma. Pero ambos se disolverán, pues el Salvador los viste como primicias salvíficas al descender y los depone en sus lugares cósmicos. El Cristo, sin embargo, se encarnó por medio de María, virgen antes y después del parto (ProtEv 19,3-20,1; EvPsMt 13,3-4; OdSl 19,6-9), pues su útero no deseó la generación de un hijo. Cristo pasó por ella «atravesando un útero virginal», sin enredarse con el tejido del seno (cf. Adv. Haer. I 7,2; III 11,3; Elen VI 35,7). Es éste el sentido oculto (*mystérion*) que surge de estas imágenes de la realidad para el gnóstico; los demás, al ignorar, yerran la exégesis (antes 37,3-13). Lo visible y pasible del Salvador es obra de la disposición divina de sustancias inmateriales.

Y respondió Adán: «La mujer que me has dado». Y la mujer dijo: «La serpiente es la que me ha instruido». Y maldijo a la serpiente y la llamó «diablo» (*diábolos*). Y dijo: «Mirad, Adán es como uno de nosotros, conociendo lo que es malo y lo que es | bueno». Dijo después: «Arrojémosle del Paraíso, no sea que tome del árbol de la vida y coma y viva para siempre»». Pero ¿de qué tipo es este Dios? Por un lado primero tuvo celos de Adán de que pudiera comer del árbol del conocimiento (*gnósis*). Por otro lado, en segundo lugar, dijo: «Adán, ¿en dónde estás?». | Este Dios, empero, no tiene preconocimiento (*prógnosis*), es decir, que no conoció estas cosas desde el comienzo. Y después [di]jo: «Arrojémosle de este [lu]gar, no sea que coma del árbol de la vida y viva para siempre». Ciertamente se ha mostrado como un malicioso (*báskanos*) | lleno de celos. Y 48 ¿qué clase de Dios es éste? Grande es la ceguera realmente de los que han leído y no se han dado cuenta. Y dijo: «Yo soy el Dios celoso, y llevaré los pecados de los padres sobre los hijos hasta la tercera (y) cuarta generación (*geneá*)». Y dijo: «Haré duro su corazón e | induciré a su intelecto a que esté ciego, para que no puedan entender ni comprender lo que se dice». Pero esto lo ha dicho a los que creen en él [y] le sirven. Y [e]n [un] lugar escribe Moisés: «Hizo del diablo una serpiente para [los] que tiene en su generación»[15].

La serpiente como figura del Cristo salvador

En otro libro que es | llamado Éxodo, hay escrito lo siguiente: «Disputó contra los m[ag]os cuando el lugar estaba lleno de serpientes de acuerdo con su ma[ldad], [y la vara] que estaba en la mano de Moisés se transformó en serpiente. Ella devoró a la serpiente de los magos». De nuevo está escrito: «Hizo una serpiente de bronce (y) la colgó de una estaca 49 [...] que [...] y [...] pues el [que llegue a mirar] a [esta serpiente] de bronce, nadie lo [destruirá], y el que llegue a [creer] en esta serpiente de bronce [se salvará]. Porque ésta es Cristo; [los que] crean en él [han recibido la vida]. Los que no cre[an] | [mori]rán[16].

15. Este midrás (ver asimismo HipA 88,27-32;89,32-91,5 y OgM 118, 17-121,5) combina Gn 2,16-17; 3,1-14 y 3,22 y presenta a la serpiente gnósticamente como instructora y acicate de liberación ante un Demiurgo ignorante y vanidoso, celoso y envidioso de la obra que ha creado. No contradice a TrTrip 106,33ss.

16. La rivalidad de Moisés y los magos (Ex 7,11ss; 2Tm 3,8) la difundió el novelista judío Artápano y la conoció Numenio de Apamea (frag. 9). La serpiente de bronce es símbolo del Hijo del Hombre (Nm 21, 9 y Pan 37,2,6 y 8,1; Elen V 16,10; 17,8; Jn 3,14); y la serpiente instructora y sus instruidos son la imagen del que salva y los salvados; por eso este midrás es un misterio, devela la verdad y la vida que manifiesta el Cristo (Jn 3,15-16).

Entonces ¿qué es esta [fe]? No sir[ven] [...] [...] [*faltan 13 líneas*] [...] nosotros [...] **50** [y v]osotros [no entendéis al Cristo es]piritualmente [cuando de]cís: «Cr[eemos] en Cristo». Porque [ésta] es la for[ma] como Moi[sés escribe] de acuerdo con cada libro. El l[ibro de la] generación de Adán [está escrito para los] que están en la gen[eración] de [la Ley]. Siguen la Le[y y] la obedecen y [...] | juntamente con el [...] [...] [*faltan 13 líneas*] [...] [...] [n]o es [...] [*faltan 4 páginas*] **55** [... la] Ogdóada, que es la oc[ta]va y que podemos obtener aquel [lugar] de salvación». [Pero] no saben lo que es la salvación, sino que entran en [la desgrac]ia y en una [...] muerte, en las [aguas]. Éste [es] el bautis[mo de muerte que observan] [*faltan 6 líneas*] [... v]enir a la muerte [... y] éste es [...] de acuerdo con [*faltan 11 líneas*] **56** completó la carrera [de Val]entín. Él mismo habla sobre la Ogdóada y sus discípulos se parecen a [los dis]cípulos de Valentí[n]. Ellos por su parte además [...] abandonan el bien (*agathón*), [pe]r[o] ad[oran a] los ídolos (*éidolon*) [...] | [*faltan 6 líneas*] ha dicho [muchas palabras, y ha] escrito muchos [libros...] palabras [...] [*faltan 11 líneas*] **57** [... se] hacen patentes desde [la] confusión en que están, [en el] engaño (*apáte*) del mundo. Porque van a aquel lugar juntamente con su conocimiento [que es] vano. También Isido[ro, su hijo], se parecía a [Basílid]es. Él también [...] muchos, y [él] | [...] pero no [...] [...] esta [...] [...] otros discípulos [...] ciego [...] [... pero] les dio [... place]res[17] [...] [*faltan 14 líneas*] **58** [no] están de acuerdo [con] cada uno de los otros. Puesto que los si[mo]nianos han tomado es[posas] (y) procrearon hijos; los [...] empero, se domin[aron] (*enkratéuein*) de su [...] naturaleza (*phýsis*) [...] una pas[ión] las gotas [de...] ungir[los...] | [...] que nosotros [... están de acuer]do con [cada uno de los otros le [...] ellos [...] [*faltan 16 líneas*] **59** [...] jui[cio...] éstos, a causa de los [...]les [...] los herejes (*hairetikós*) [...] cismas (*schísma*) [...] y los varones [...] son hombres [...] pertenecerán [a los gobernantes del mundo] de la oscuridad | [...] [...] de[l m]un[do] [...] tienen [...] los

17. El sentido de la Escritura radica en su fondo velado que se da en la interpretación «espiritual» (1Co 2,14); aferrarse al significado literal y cósmico es equivocado (*supra* 45,19ss); así lo hizo igualmente Moisés. De este modo, el *Génesis* («Libro de la generación de Adán») es para los no generados por Cristo. Se ratifica, además, la polémica antivalentiniana iniciada y se confirma el éxito de la enseñanza de Valentín (Tertuliano, *Adv. Val.* IV). El maestro aludido es de difícil identificación. En conjunto estas actitudes son extrañas al «testimonio verdadero», y expresan una ética del compromiso que combina lo creado con lo increado. El personaje indicado últimamente es un basilidiano.

ar[contes] [... po]deres [...] [*falta 1 línea*] [... j]uzga [los...]. Pero [los...]ianos [...] palabras [*faltan 11 líneas*] 60 hablan, mientras que ellos [...] son [...] en un fuego ine[xtinguible...] son castigados. [Pero éstos] que son d[e la generación] del Hijo del [Hombre revelados] a [... en] todo [he]cho [...] [...] | pero es [difí]cil para [...] [...] encontrar u[no y do]s [*falta 1 línea*] Porque el Sal[vador le dijo a los dis]cípulos, [...] uno en [...] [...] [*faltan 11 líneas*] 61 [... y] él tiene [...] sabiduría también [capacidad de aconsejar y e]ntendimiento e inteligencia y conocimiento [y poder] y verdad. [Y tiene] algún [...] [...] de lo alto [...] el lugar en donde [...] el | Hi[jo del Hombre ...] [...] [... po]der [...] guarda a [...] [...] [*faltan 16 líneas*] 62 sabiendo [... entien]de [...] y [...] digno de él [...] verdadero (*alethinós*) extraño [...] Pero [...] juntamente con [...] mal, en [...] [...] | recibió el bau[tismo] y los que [...] [*faltan 17 líneas*] [*faltan las pp. 63 y 64*] 65 [... e]n un sueño [...] plata [...] [...] Pero [...] es [rico] [...] entre las auto[ridades] [...] Pero [el s]exagésimo [...] de este modo [...] mundo [...] pero ellos | oro [...] [*faltan 16 líneas*] [...] [... ellos] piensan | [...] hemos sido liberados de 66 la carne [...] no darse vuelta hacia [...] Jesús [...] Pero [...] [el] comienzo [...] un hij[o...] [...] fuera de [... que] | el mode[lo] es [lu]z [de...] [...] [*faltan 15 líneas*] encontrar [...] de [...] contaminación que [...] |

La generación del Hijo del Hombre y de Adán

[...] no blasfeman [...] 67 [a ellos] no, ni ningún placer, ni deseo, ni los [pueden] dominar. Es conveniente, [sin embargo], que sean incontaminados [para] que puedan [mostrar] a todos que [son de] la ge[neración del] Hijo del Hombre, puesto que sobre [ellos] el Salvador da test[im]onio[18]. Pero [los que son] de | [la] semilla (*spérma*) [de Adán] se revelan por sus accio[nes], que son [sus obras]. No han desistido [del de]se[o que es malva]do [...] [...]. Pero algunos [...] de un [impulso] [...] los ángeles porque [...] que engendran [...] vendrán con los suyos [...] [*faltan 3 líneas*] [...] [...] mueven como ellos [... e]n el día cuando lleguen a engendrar | [hij]os. No sólo esto, sino que han copulado (*koinoneîn*) en el período de lactancia. 68 Pero otros son atrapados en la muerte de [...] Son arrastra[dos] en cualquier dirección (y) gratificados (*hedánein*) por el in[justo] Mammón. Prestan dinero [a inte]rés; dilapidan el tiempo y no trabajan. Pero [el que] es [pa]dre de Ma[mmón] es padre de la unión

18. Descuellan por su desacuerdo los simonianos, aliados de la generación, pues procrean matrimonialmente (Strom II 113,3).

de los sexos[19]. El que, sin embargo, es capaz de renunciar a ellos | manifiesta que es de la g[ene]ración del Hi[jo del Hom]bre y tiene [poder para a]cusar[los]. [... él] domina, sin embargo [...] miembros en un [...] [...] en maldad [y hace] lo exterior como lo inte[rior. Se parece a] un ángel que [...] [*falta una línea*] | [... po]der [...] les dijo. Pero el solo [...] [*faltan 3 líneas*] [...] Y habiéndose retirado (*anachoreîn*) [...] fue [si]lencioso, habiendo dejado la locuacidad y disputas. 69 Pero el [que ha] encontrado la [palabra que da vida y el] que conoce [al Padre de la Verdad ha llegado al repo]so, ha dejado de bus[car], habiendo [en]contrado. Pero cuando ha encontrado se ha tornado silencioso. Son pocas, sin embargo, las cosas que estaba acostumbrado a decir a los que [...] con su corazón intelectivo (*noerós*) los [...][20].

Falso y verdadero bautismo

Algunos entran en la fe [al recibir u]n bautismo sobre la base de que [lo] tienen como esperanza | de salvación, al que llaman «el [sello] (*sphragís*)». Igno[ran] que los padr[es de]l mundo se manifiestan en aquel [lugar, pero] él mismo [sabe que] es sellado. Porque [el h]ijo del [Hombre] no bautizó a ninguno de sus [dis]cípulos. Pero [si los que] son bautizados fueran conducidos a la vida, el mundo se quedaría | vacío. Y los padres del bautismo estaban contaminados. Sin embargo algo diferente es el bautis[mo] de verdad; se encuentra por la renuncia [del mun]do. [Pero los que] proclaman só[lo] con la lengua [que] renuncian a él [mienten] y vienen [al lugar] del terror. Nuevamente son humillados en su interior. ¡Recibi[rán] alguna cosa como a los que | se ha condenado! ¡Son malvados en sus acciones![21].

19. Sobre estos pasajes, cf. F. García Bazán, *RBíbArg* 57 (1995) (Bib.).

20. Pero el de linaje inmortal controla los contrarios y logra que exterior e interior sean uno (cf EvT 22; EvFlp 68,46; 2Clem 12,2-4 y n. 10). Sobre ser como un ángel o enviado como el Bautista y diverso del Señor, ver EvT 13. Para en «reposo» y «silencio», cf. *supra* 44,9ss.

21. Los que ingresan en la fe por el bautismo pueden ser católicos y valentinianos (cf. 55,88ss). Este bautismo conocido por «el sello» (Ireneo, *Dem. Apost.* 3 y 100; 2Clem 8,6; etc.) es un error por su raíz arcóntica. El gnóstico sí tiene la «marca» de la iniciación al conocer al Hijo del Hombre, que no bautizó (Lc 4,1-2; Mc 1,9ss; Tertuliano, *De baptismo* II 1). Porque si por el bautismo llegara la vida al mundo (Ef 5,26), libre de ilusiones desaparecería. Pero éste no es el medio para lograrlo y así se confundieron los discípulos (Mt 28,18-20). Hay un «bautismo de verdad» (Ext. Teod. 22) al que le pertenece el «sello» o signo de reconocimiento de la renuncia al mundo del error.

La idolatría, Salomón y los demonios

Algunos, empero, reniegan 70 [hasta adorar a los] ídolos. [Otros, sin embargo,] tienen [dem]o[nios] que habitan con ellos [como] el rey David. Él es el que proyectó el fundamento de Jerusalén y su [hi]jo Salomón, a quien engendró adulte[rinamente], es el que construyó Jerusalén con los demonios (*dáimon*), porque recibió el pod[er]. Cuando, | no obstante, [hubo terminado de construir, encerró] a los demonios [en el templo], l[os alojó] en siete tina[jas] (*hydréia*). [Permanecieron] largo tiem[po e]n las tina[jas aban]donadas allí. Cuando pusie[ron pie] los romanos en Je[rusal]én, descubrieron [las] tinajas [y de inmediato] los de[monios] salieron de las tina[jas co]mo los que escapan de prisión. Y | las tinajas quedaron limpias. Y desde aquellos días per[manecen] con los hombres que están [en] ignorancia, y [han permanecido so]bre la tierra. Entonces, ¿quién es [Dav]id? O ¿quién es Salomón? [O bien] ¿qué es el fundamento? O ¿qué es el muro que rodea a Jerusalén? O ¿quiénes son los demonios? O ¿qué son las tinajas? O ¿quiénes son | los romanos?[22]. Éstos, sin embargo, [son mis]terios [...] [*faltan 5 líneas*].

Exhortación final

71 [...] [...] | [...] [...] victorioso sobre [... el Hijo] del Hombr[e...] [...] [incontaminado...] [*falta 1 línea*] [...] y él [... cuan]do él [...] | Porque [...] es grande [...] [...] a esta naturaleza [...] los que [...] todo en u[n] [... bie]naventurados y ellos [... como un]a salamand[ra entr]a en un horno encendido que arde mucho; se desliza dentro del h[orno][23]. **72** [*faltan 5 líneas*] [...] [...] | [...] en [...] [...] y [...] [... el] horno [*falta 1 línea*] [...] los límites [...] que puedan ver [...] y el poder [... sa]crificio. Grande es el | sacrificio [...] solo uno [...] [... pe]ro en un [...] a un lado [...] y [... el Hij]o del Hombre y [se ha ma]nifestado por medio de la burbujeante fuente (*pegé*) de [in]mortalidad. **73** [...] [...] es puro [pero] es [...] un hombre libre

22. Algunos gnósticos complacientes adoran a los ídolos (ver 56,8-9 y n. 17), aunque sea condenable (EvFlp 72,1-4) y a otros los invaden los demonios liberados en el fin de los tiempos (PensTr 43,4ss). Lo confirma otra *agaddah*, leída gnósticamente, sobre David y Salomón, vecina a TestSl y a sus poderes demoníacos por su origen adulterino y arcóntico en antítesis con el Bautista.

23. Pero el gnóstico es como la salamandra (Plinio, *Hist. Nat.* X 87); entra en el fuego sin ser calcinado, como el Hijo del Hombre en el bautismo, pues el fuego puro supera al demiúrgico.

(*eléutheros*) no es ce[los]o. Separado de todos, de toda auda[cia y] ce[los] cuyo [poder] es grande, es un discípulo [...] modelo de ley [...] estos [...] | sólo [...] [...] [...] colocáronlo bajo un [...] [...] un maestro [...] [...] [...] su maest[ro]. Dicen: «Aun [cuando] un án[gel] venga del cielo y os predique | contra lo que os pre[dicamos] ¡sea anatema!» No dejan a [...] del alma que [...] [...] libertad [...] Porque todavía son inmaduros [...] no pueden con[servar] la Ley que opera por medio de estas herejías (*haíresis*). Empero no son ellos, sino los | poderes de Sabaot, por medio 74 de ellos [...] [...] doctri[nas] [...] como han sido celosos de [...] ley[es] en Cristo. Los que [...] poder [...] logran los [...] [...] la dupli[cidad] los juzgan [...] [...] la fuente de [inmortalidad][24] | [*faltan 2 líneas*] [...] para que [...] [...] bueno [...] el universo [...] allí los enemigos. | Fue bautizado y [...] se divinizó; se ele[vó] (y) no lo apresaron [...] los enemi[gos] [...] pues no era posible [para ellos hacer]lo bajar de nuevo. Cada [...] lo apresa [con] ignorancia, prestando atención a los que enseñan en las esquinas por medio de objetos tallados y tretas ingeniosas. No podrán[25] [*falta alguna página*].

24. El Hijo del Hombre se revela por una fuente de vida surgente (EvT 13; Jn 4,14; OrCald 37 y 42; como infravida, HipA 70,26-28; 72,27-28).

25. El marcado por el «bautismo verdadero» no puede ser detenido por los arcontes que aprisionan su simulacro, aunque continúan apoyando a los que predican para que su dominio no concluya.

LA INTERPRETACIÓN DEL CONOCIMIENTO (NHC XI 1)

INTRODUCCIÓN*

EL DOCUMENTO COPTO

El códice XI de Nag Hammadi es el más deteriorado de todo el *corpus*. La mayoría de las hojas están mutiladas. De otras no se han conservado más que fragmentos, que han podido ser restituidos a su lugar tras la admirable labor de los papirólogos. El tratado XI,1 sólo conserva intacta la parte inferior de las hojas; la parte superior ha desaparecido por completo, y la parte central ofrece distintos grados de deterioro.

El título del tratado XI,1 aparece claramente en el *explicit*: *thermenia ntgnosis*: «La interpretación del conocimiento».

La lengua es el dialecto subacmímico, o licopolitano del copto, utilizado consistentemente. Lingüísticamente manifiesta semejanza con los tres primeros tratados del códice I. El escriba es el mismo que el del tratado XI,2 (*Exposición valentiniana*) y probablemente también el del I,4 (*Tratado sobre la resurrección*).

EL ORIGINAL GRIEGO

Este tratado es desconocido por los demás escritores gnósticos y por los heresiólogos. Los criterios internos no bastan para discernir su lugar de origen ni para datarlo. La proximidad a los *Extractos de Teódoto* invitaría a adscribirlo a la corriente valentiniana oriental, quizás egipcia. La comunidad cristiana que trasparece debajo del

* Introducción, traducción y notas de José Montserrat Torrents (Universidad Autónoma de Barcelona).

texto muestra una cierta consolidación, más propia del siglo III que del siglo II.

ANÁLISIS LITERARIO

El tratado presenta la estructura de una homilía, pero el modo redaccional no es el de un discurso destinado a lectura pública, sino el de un texto escrito. El autor usa al principio la primera persona del plural, y pasa luego a las segundas personas del singular y del plural, con un estilo claramente exhortativo.

La homilía parece adaptarse a una distribución de las lecturas en la celebración eucarística. Una primera sección (hasta 10,33), en efecto, parece tejerse sobre temas del *Evangelio de Mateo* no alegorizados. Una segunda sección (10,33-1,38) glosa alegóricamente la narración genesíaca de la creación de la mujer y de la expulsión del paraíso. Una tercera sección, desde la página 13 hasta el final, comenta los pasajes paulinos sobre la Iglesia como cuerpo y sobre la función de los carismáticos.

La estructura del tratado puede esquematizarse de la siguiente manera:

1. Primera sección doctrinal.
   1.1. La verdadera fe.
   1.2. El Logos.
   1.3. La Sabiduría.
   1.4. La Pasión del Salvador.
   1.5. El lapso.
2. Primera sección exegética: *Evangelio de Mateo.*
3. Segunda sección exegética: el *Génesis.*
4. Segunda sección doctrinal:
   4.1. El Salvador y la Iglesia terrena.
   4.2. El Cristo psíquico y el Cristo espiritual.
   4.3. Del Pleroma al mundo.
5. Tercera sección exegética: Cartas paulinas (los carismas en la comunidad).

CONTENIDO DOCTRINAL

El tratadista se adapta a la terminología del Nuevo Testamento, pero en determinadas ocasiones procede a explicaciones teológicas que en muchos casos presentan carácter valentiniano. El hecho de aducir pasajes del *Génesis* sin ánimo rectificador lo situaría en una franja de la gnosis muy próxima a la ortodoxia episcopal.

No hay una exposición directa de los Primeros Principios, que son aludidos en términos que se dan por conocidos. El Primer Principio es Dios (2,32), Padre verdadero (9,28), Suprema Soberanía (*authentía*) (4,29), y, en expresión valentiniana, Padre del Todo (del Pleroma) (8,36).

El Pleroma (la expresión aparece una sola vez en 19,22) es emanado o generado (2,28) por el Padre y está constituido por sus «miembros» (2,33). El Padre opera en los eones a través del Hijo (11,32-34).

El Logos-Salvador es una «figura delante del Padre» (10,21-27), una «emanación del nombre» (12,30-31). «Se apartó» del lugar superior y se hizo esposo, carnal (3,26-27) y pequeño (10,27).

El descenso del Salvador es descrito en los términos del ciclo valentiniano del lapso de Sabiduría/Sofía (13,10-38). El Logos descendido (Jesús, 5,38) es descrito como el Cristo psíquico de algunos valentinianos (p. 12; ver notas 12, 25 y 26) y denominado «el que recibió reproches» (10,21).

El personaje de Sofía interfiere funcionalmente con el del Logos. En sí misma es un útero (3,32), una mujer (11,17), la virgen (7,31), la madre (7,38; 8,7). Hay una alusión a la «tiniebla que viene de la madre» (13,17). Es una «virgen que está clavada en la cruz» (4,27).

El espíritu humano tiene un origen pleromático y experimenta una caída, descrita en términos valentinianos en la página 6, y por medio de imágenes tomadas de la narración genesíaca de la expulsión del paraíso en la página 11. La escatología colectiva es descrita en términos próximos a Teódoto (18,19-26). El carácter espiritual del hombre es lábil en este mundo (21,29-30).

La iglesia terrena es caracterizada en términos neotestamentarios. La imagen más ampliamente utilizada es la del «cuerpo» (Rm 12,12.31 y 1Co 12,12-27), paralela a la concepción de Cristo como «cabeza» en Ef 4,15-16 y Col 1,18. El autor discute largamente sobre el tema de los carismas en la comunidad (páginas 16-21).

Los destinatarios de la homilía configuran un grupo gnóstico de tendencia valentiniana integrado en una comunidad cristiana. No es necesario suponer que este escrito represente una homilía realmente leída durante un acto litúrgico. Este género oratorio no solía ponerse por escrito, excepto si el orador era una personalidad relevante. El tratado sigue el esquema de las lecturas litúrgicas, pero su estilo es el de la expresión escrita. La descripción más apropiada sería la de una epístola de un maestro gnóstico destinada a circular entre los conventículos gnósticos que medraban al socaire de las

comunidades cristianas. Así se explicarían tanto las referencias a la presencia de creyentes imperfectos como el uso de conceptos y términos técnicos del valentinismo. En síntesis, un maestro gnóstico exhorta a sus correligionarios a vivir unidos entre ellos y a convivir pacíficamente con los cristianos corrientes.

NUESTRA TRADUCCIÓN

Nuestra traducción se basa en el texto transcrito y reconstruido por John D. Turner en *Nag Hammadi Codices* XI, XII, XIII (Nag Hammadi Studies, vol. 28), 1990. Traducción e introducción de Turner y notas de éste y Elaine H. Pagels. La reconstrucción de este texto deterioradísimo ha sido llevada a cabo con gran probidad filológica (aunque se eche de menos la justificación de la mayoría de las conjeturas). Nuestra traducción se ha adaptado rigurosamente al texto propuesto por el editor.

BIBLIOGRAFÍA

Estudios

Koschorke, K., *Die Polemik der Gnostiker gegen das kirchliche Christentum* (Nag Hammadi Studies 12), Brill, Leiden, 1978.

Koschorke, K., «Eine neugefundene gnostische Gemeindeordnung. Zum Thema Geist und Amt im frühen Christentum», *ZTK* 76 (1979) 30-60.

Koschorke, K., «Gnostic Instructions on the OrganizaKtion of the Congregation: The Tractate Interpretation of Knowledge from CG XI», en B. Layton (ed.), *The Rediscovery of Gnosticism, Proceedings of the International Conference on Gnosticism at Yale, New Haven, Connecticut, March 28-31, 1978*, vol. II *Sethian Gnosticism*, Brill, Leiden, 1981, 757-769.

Pagels, E. H., *Los evangelios gnósticos*, Crítica, Barcelona, 1982.

Pagels, E. H., *The Gnostic Paul: Gnostic Exegesis of the Pauline Letters*, Fortress, Filadelfia, 1975.

LA INTERPRETACIÓN DEL CONOCIMIENTO
(XI 1,1 - 21,35)

La verdadera fe

1 [*faltan líneas 1-13*] creyeron por medio de [señales y] prodigios[1] y figmentos. [La apariencia] determinada por estas cosas [vino a continuación,] pero en medio de [reproches] y desprecios. Cuando todavía no habían [captado] contemplación alguna, [huyeron | antes de haber escuchado [que Cristo] había sido crucificado[2]. [Cierto, nuestra] generación está en fuga y no ha llegado todavía [a creer que Cristo está vivo]. A fin de que nuestra fe sea santa, sea pura y [no confíe] en su propia actividad, antes bien [permanezca] plantada [en él, no] digáis: ¿De dónde viene la paciencia para medir la fe?[3]. | Pues cada cual se halla convencido de lo que cree. Si deja de creer en ello, entonces ya no será posible [estar convencido]. Gran cosa es para un hombre tener fe, ya que no se halla en la incredulidad, es decir, en el mundo. El mundo, [en efecto, es el lugar de la] incredulidad [y el lugar de la muerte]. La muerte [existe] [...]

1. Reconstruido a partir de Jn 4,48: «Si no veis señales y prodigios no creéis». Al igual que el valentiniano Heracleón (frag. 40, en Orígenes, *Comm. in Joh.* XIII 60), el comentarista conoce un grado inferior de fe que se basa en los milagros y en el testimonio de las obras sensibles. Para Heracleón se trata de la fe de los psíquicos. No parece que haya referencia a Mt 24,24, pues en Mateo los falsos profetas suscitan engaño, no fe.

2. Es posible que se refiera a los apóstoles cuando todavía se hallaban en el estadio «psíquico» descrito por ejemplo en ApocJn (II,1) 1, 6-18. Antes de la pasión, «todos los discípulos lo abandonaron y huyeron» (Mt 26,56).

3. La «medida de la fe» es mencionada por Pablo inmediatamente antes del pasaje sobre la diversidad de funciones en la Iglesia (Rm 12,3), tema principal en este tratado.

2 [*faltan líneas 1-14*] [apariencia, y no creerán]. Santa es la fe para ver [...]. Se le opone [la incredulidad [...] Los dones que él les otorgará los [confirmarán]. No podían | [alcanzar] la incorruptibilidad [...] los enviados [...]. Pues el que está atormentado [no creerá. No puede] llevar una [gran iglesia,] ya que congrega sólo [un grupo pequeño].

El Logos

Vino a ser una [emisión de la huella,] pues también se dice | de una semejanza que es captada [por medio de su huella][4]. El estado (presente) [capta por medio de la] semejanza, pero Dios [capta por medio de] sus miembros. [Él los conoció] antes de que fueran engendrados, [y ellos lo conocerán] y aquél que [engendró] a cada uno de ellos a partir [del primero morará en] ellos y será [su príncipe[5]. Pues es [necesario que cada uno] [...]

3 [*faltan líneas 1-25*] ... el Salvador [se apartó de] allí convenientemente. En efecto, el Logos, que asumió ser un esposo, no es [un ignorante], sino que es carnal[6]. [Éste es el que] existe como semejanza, puesto que | [aquél existe] también, y aquélla que nos [produjo].

La Sabiduría

Ella hizo que él supiera que ella es el útero. Esto es su prodigio, que ella nos hace ir más allá [de la paciente espera. Ahora bien,] el prodigio [consiste en esto: él ama al que] al principio [permitió] a una virgen[7] [...] [...] hasta la muerte [...] ejercitarse [...]

4 [*faltan líneas 1-23*] por esto ella, en su [camino, se acercó] a él. Él fue el primero entre nosotros que [puso] su mirada [sobre esta] virgen [que está clavada en la cruz] de los (lugares superiores)[8].

4. Según EvV (37,25-26), la huella del Padre es su voluntad (cf. también TrTrip 66,3; ambos textos son subacmímicos). El presente pasaje se refiere al Logos, que es una emisión de aquello que en el Padre es comunicable (cf. Ext. Teod. 29-31).

5. Esta teología de las relaciones intratrinitarias está muy próxima en su expresión al *Evangelio de la Verdad*: los eones son «miembros» del Padre (18,40); él los conoce anticipadamente (21,26-27); los eones están en el Padre (17,6-7). Véase en general EvV 27-28.

6. La metáfora del Salvador como esposo se halla en EvFlp 71,3-22 y en Ext. Teod. 64-65. La encarnación es evocada en EvV 31,4-5.

7. El personaje femenino que aparece aquí es la Sofía inferior valentiniana, esposa del Salvador (Ext. Teod. 64), fecundada por él (Adv. Haer. I 4,5). Su imagen terrena es la virgen María: «Cristo pasó a través del útero de una virgen» (TestV 45,14-15).

8. La crucifixión de la Sofía inferior por obra del Límite es expresamente enseñada por los valentinianos: «Su intención, junto con la pasión que le estaba adherida, fue separada, crucificada y expulsada del Pleroma por el Límite» (Adv. Haer. I 2,4).

Y nosotros vemos que su agua [es la que] la suprema soberanía [otorgó] | a aquél en el cual se halla [un signo[9]. Ésta es aquel] agua de [inmortalidad que] los grandes [poderes le] otorgarán [mientras él se halla en la región] inferior [detentando la semejanza del hijito de ella[10]. Ella no cesó] por esto. [...] él vino a existir [...] Logos que se manifiesta al [...]

5 [*faltan líneas 1-15*] viniendo de aquellas regiones. (Algunas de las simientes cayeron) sobre el camino. Otras [cayeron sobre las rocas]. A otras [las dejó caer sobre las zarzas]. Otras, todavía, [... | ...][11] y la sombra. He aquí [...]

La Pasión del Salvador

Ésta [es la realidad eterna] antes de que las almas provinieran de los que son llevados a la muerte. Pero en aquella región él sufría persecución en la huella producida | por el Salvador. Y fue crucificado y murió, aunque no su propia muerte. En efecto, [en manera alguna] merecía morir a causa de la Iglesia de los mortales. Lo [crucificaron] a fin de que fuera retenido en la iglesia. [Él le correspondió con] desprecios, [habiendo soportado así] este sufrimiento que sufrió. Pues Jesús es para nosotros una [semejanza] a causa de[12] [...]

9. Los valentinianos no se muestran muy proclives a utilizar la metáfora del agua para describir las realidades pleromáticas; véase, sin embargo, TrTrip 66,17. En cambio, los textos setianos recurren con frecuencia al agua para expresar el substrato espiritual trascendente; Zos 17,1-5; 15,1-2; ApocJn (II,1) 4,23-26. El trasfondo escriturístico podría ser Jn 4,14: «Agua que mana para la vida eterna».

10. Probable alusión al Cristo psíquico, que, según Teódoto, es una imagen del Salvador (Ext. Teod. 59,2). Cf. también Adv. Haer. I 7,2.

11. Glosa de la parábola del sembrador, Mt 13,3-9 y par. Cf. también EvT 34,3-13.

12. Confusa descripción de la pasión del Cristo psíquico. De acuerdo con la doctrina del valentinismo clásico, el Cristo total era impasible, no así el Cristo psíquico: «Éste [el Salvador] perseveró impasible —porque no cabía que padeciese Él, inaprehensible e invisible como era—, y por esto le quitó, al ser conducido a Pilato, el Espíritu de Cristo depositado en su interior. Ni siquiera el semen que procede de la madre dicen haber padecido, pues también él, como espiritual, era impasible e invisible al propio Demiurgo. Sólo padeció, según ellos, el Cristo psíquico y el misteriosamente preparado de la economía» (Adv. Haer. I 7,2). Según el texto casi paralelo de Ext. Teod. 61,6-7, el Espíritu (= el Salvador) que había descendido sobre él en el Jordán «se replegó» en el momento de la pasión (cf. también Adv. Haer. I 30,13). Esta teología del Verbo encarnado permite a los valentinianos mantener la afirmación de que «fue crucificado y murió». Otros grupos gnósticos recurren a la pseudo-historia de una substitución de Jesús por otro hombre (a veces Simón Cirineo) en la cruz, cf. Adv. Haer. I 24,4 (Basílides) y TrGSt 55,10-56,20.

6 [*faltan líneas 1-15*] ... toda la constitución y [...| [la gran] amargura del mundo [...] | por unos ladrones [...] [bajando a] Jericó[13] [...] descendiendo cabe los que aguardarán a que la deficiencia entera los retenga en la [última] posesión, es decir, en la herencia de ellos, puesto que fue la deficiencia la que nos trajo a estas regiones inferiores y nos ató con vínculos de carne[14]. | El cuerpo es una posada que los principados y [las potestades] poseen como su propia morada. Entonces el hombre interior, [después de ser] encerrado en el figmento, [pasó a sufrir. Entonces] ellos lo forzaron a ser su [esclavo] y lo obligaron a servir a los Poderes[15]. Dividieron a la Iglesia con el propósito de heredar

7 (*Página en muy mal estado. Se descifran las siguientes palabras sueltas*): | poder... la belleza es la que... desearon... | lucharon... al igual que otros... virgen... para corromper... aplastar... se mofaron... incorruptible | a fin de que cesara... virgen... su belleza... creencia... él se apresuró... él no soportó... mofándose ellos... después que la madre hubo...

8 (*Página en muy mal estado. Se descifran las siguientes palabras sueltas*): madre... su (de ella) insidioso... | la enseñanza... la violencia... naturaleza... contemplar una niña pequeña... él no puede... primero... contrario... | niña pequeña... él no pudo... matarlo... viviente... él examinó su (de ella)... mejor que la vida... sabiendo él que si... mundo crear... | a él para levantar... sobre las regiones... ellos dominan... lo emitió... él mora en él... el padre del todo... más para ella...

Exégesis del Evangelio de Mateo

9 [*faltan líneas 1-14*] ... si el maestro se esconde como un dios, abarcará [sus obras] y las destruirá. Pues también Él habló con la Iglesia [y se hizo] para ella Maestro de inmortalidad y [destruyó]

13. Cf. Lc 10,30-36.

14. «Deficiencia» (cop. *schta*) es uno de los términos pregnantes del *Evangelio de Verdad*. Representa la negatividad que inicia la degradación del elemento divino: «La deficiencia vino a ser porque el Padre no fue conocido» (24, 28-29); «Cuando era deficiente no tenía la gracia. Por esto hubo disminución allí donde no había gracia» (36,4-8). El cop. *schta* corresponde al gr. *hystérema*, que ha sido conservado por Ireneo (Adv. Haer. I 16,2), por la versión corta de ApocJn (NHC III 1, p. 25,16. 22; 30,12) y por EvE (59,18).

15. Este pasaje recoge un tema de Valentín (frag. 2) según Clemente de Alejandría, Strom II 114,5. Cf. también Hipólito, Elen VI 34,6.

| al maestro audaz [que la instruía para la muerte[16]. Este Maestro hizo] una escuela de [vida. Pues (aquel) maestro posee] otra escuela, y [nos enseña acerca de] los escritos de [muerte mientras (el Maestro)] nos hace apartarnos de la [hartura] del mundo. Nosotros éramos instruidos acerca de nuestra muerte por medio de estas cosas.

La enseñanza (del Maestro) consiste en lo siguiente: no invoquéis un padre para vosotros sobre la tierra. Uno solo es vuestro Padre que está en | los cielos. Vosotros sois la luz del mundo. Mis hermanos y mis compañeros son los que hacen la voluntad del Padre. ¿Qué ventaja tienes si ganas el mundo y pierdes tu alma? Cuando estábamos en la tiniebla llamábamos a muchos «padre», hallándonos en la ignorancia del verdadero Padre[17]. Y ésta es la gran [idea] de todos los pecados

10 [*faltan líneas 1-12*] [¿Cuál es la fe que puso como fundamento] el Maestro que [lo liberó de la gran] ignorancia [y de la tiniebla del ojo insensato?] Le hizo acordarse de las bondades del Padre y de (su) raza. Le dijo: El mundo no es tuyo, a fin de que no valores su forma como ventajosa, | antes bien como desventajosa, un castigo; recibe [la enseñanza de aquél que] recibió reproches[18], lo cual es una ventaja y [un provecho] para el alma. Tú, (Iglesia), recibe su figura, la figura que existe delante del Padre, el Logos y la excelsitud. Éste hizo que lo conocieras antes de que te descarriaras mientras estabas en la carne de condenación.

Exégesis del Génesis

Del mismo modo yo empequeñecí mucho[19], a fin de que, por medio de mi humildad, pudiera elevarte hasta la gran excelsitud, el

16. El maestro audaz (gr. *tolmerós*) es el Demiurgo, denominado por Ptolomeo «dios» (Adv. Haer. I 5,1), «insensato y necio» por el *Anónimo Valentiniano* de Hipólito (Elen VI 33,1) y «arrogante» por la *Hipóstasis de los arcontes* (86,29). El segundo maestro es Jesús. El argumento de la escuela se halla también en EvV 19,19-28. Cf también ExpVal 37,29-30. En el párrafo siguiente el autor mezcla referencias a dos maestros y dos escuelas: el Demiurgo con su escuela de muerte y Jesús con su escuela de vida. Introduzco en mi traducción mayúsculas y aclaraciones entre paréntesis para distinguirlos.

17. Este párrafo contiene un cartapacio de citas del *Evangelio de Mateo*. La primera (ls. 28-29) es una cita casi literal de Mt 23,9 (cf. Mt 6,9). Los valentinianos designaban «padre» al Demiurgo, cf. Adv. Haer. I 5,1; I 20,2. La segunda (ls. 30-31) es de Mt 5,14. La tercera (ls. 32-33) alude a Mt 12,50: «El que cumple la voluntad de mi Padre del cielo, ése es hermano mío y hermana y madre». La cuarta (ls. 33-35) es de Mt 16,26.

18. Cf. la p. 1,18: la «semejanza» (el «Logos encarnado») apareció en medio de oprobios y humillaciones, tema también de las pp. 5, 6 y 12.

19. Cf. 4,34: «su hijito pequeño». Valentín, según Hipólito, declaraba haber tenido la visión del Logos como un niño pequeño (Elen VI 42,2). El hombre espiritual es descrito también como un niño pequeño, cf. Ext. Teod. 61,3 (interpretando Lc 2,40).

lugar | del que caíste. Y te arrojaron a este pozo. Si crees en mí, yo mismo te elevaré a través de esta figura que ves. Yo te portaré sobre mis hombros. Entra a través de la costilla de la que saliste y escóndete de las fieras[20]. El fardo que acarreas ahora no es tuyo. Si vas [...]

11 [*faltan líneas 1-14*] ... procedente de la gloria de él [...] desde el primero. A partir de [su puesta en relación] con la mujer, el letargo [acarreó el trabajo y el sábado, que significa el mundo.] Ahora bien, a partir de | [la puesta en relación] con el Padre, el letargo acarreó el [...] y [la salida del mundo de las fieras. Pues [el mundo] proviene [de las fieras y es una fiera][21]. Por esto el que está extraviado [fue connumerado] con el insidioso [y aquél proviene de las fieras] que surgieron. Lo revistieron con un ropaje de condenación, pues la mujer no tenía otro vestido para revestir a su simiente | fuera del que ella primeramente trajo en el sábado[22]. Pues en el eón no hay fiera alguna. Ahora bien, el Padre no observa el sábado, sino que hace obrar al Hijo y a través del Hijo continuó (entregán-

20. La eclesiología de este pasaje es valentiniana. El Salvador desciende «asumiendo las primicias de lo que tenía que salvar : de Achamot recibió lo espiritual, del Demiurgo se revistió del Cristo psíquico, de la economía recibió el cuerpo como vestido, poseedor de substancia psíquica, construido con un arte secreto de modo que resultara visible, tangible y pasible» (Adv. Haer. I 6,1). La «figura (*schema*) que ves» es el cuerpo visible del Salvador. Éste se une con la Iglesia terrena (cf. Ext. Teod. 26,1). Nuestro texto ofrece dos imágenes de esta unión: *a*) Jesús porta a la Iglesia sobre sus hombros (cf. Ext. Teod. 42,2; Adv. Haer. I 8,4); *b*) Jesús es el segundo Adán, y Eva, la Iglesia, se reintroduce en él a través del costado de donde salió (cf. Gn 2,21-22). Un pasaje del *Evangelio de Felipe* supone una interpretación parecida: «Cuando Eva se hallaba todavía en Adán, la muerte no existía. Cuando ella se separó de él, vino a ser la muerte. Si (ella) entra otra vez y alcanza su antigua manera de ser, la muerte no existirá ya más» (68,23-27). La tipología de Adán y Eva en contexto eclesiológico se halla desarrollada por un autor filognóstico del siglo III, Metodio de Olimpo, en su *Banquete* III 8.

21. Exégesis esotérica de Gn 2,18-25 (creación de Eva). Paralelos valentinianos: EvFlp 68,23-27 (citado en la n. anterior); Ext. Teod. 2,2;21; Hay algunos paralelos de la rama setiana: ApocJn 20,16-19;22,20-23,19; HipA 89,3-17. El intérprete gnóstico parece distinguir dos letargos de Adán. El primero es el narrado en el texto bíblico, y dio lugar a la creación de la mujer, que a su vez acarreó la culpa, el trabajo y la caída al mundo. El segundo es introducido por la exégesis gnóstica. Es el letargo durante el cual Eva se reintroduce en Adán y se reintegra al Padre (n. anterior). Este segundo letargo podría ser referido a la muerte de Jesús en la cruz, en cuyo momento fluyó agua (cf. Ext.Teod. 61,3) y se reintegró la Iglesia. «Las fieras» puede ser una alusión a los arcontes demiúrgicos que, según HipA 87,27-28, tienen rostro de animal.

22. El autor juega alegóricamente con un triple estrato de referencias: Sofía (en el Pleroma); Eva (en el paraíso); la Iglesia (en el mundo actual). Esta refinada hermenéutica se halla explícita en OgM 107-118 (cf. también Ext. Teod. 67). En el pasaje presente la alusión al «sábado» indica a las claras que se trata del tercer estrato. El «extraviado» es el hombre adamítico. La mujer surgida del primer letargo, Eva, está en el origen de la raza humana sujeta a la condena de la muerte. Turner y Pagels, en su nota *in loco*, se inclinan por referir el pasaje al primer estrato (Sofía).

dose a los eones)[23]. El Padre posee elementos racionales vivientes, y a partir de ellos, a guisa de ropajes, reviste mis [miembros]. El hombre [...]

El Cristo psíquico y el Cristo espiritual

12 [*faltan líneas 1-11*] ... es el nombre [...] él se emitió [a sí mismo] y emitió al oprobiador[24]. El que recibió oprobio[25] cambió de nombre y [junto con el que iba a] asemejarse al oprobio se manifestó en carne. Y [el despreciado no tiene] socorro. No tiene necesidad | [de la gloria que no es suya]. Él posee su propia [gloria con el nombre que es el Hijo]. Él vino a fin de que podamos recibir gloria por medio del despreciado que mora en los lugares de menosprecio, y por medio de éste que recibió oprobios recibimos el perdón de los pecados. Por medio del que recibió oprobios y del que fue redimido recibimos nosotros la gracia[26]. Ahora bien, ¿quién 12

23. Cf. Jn 5,17 y Mt 12,11, comentados también en EvV 32,18-25. El que «observa el sábado» es el Demiurgo, cf. Adv. Haer. I 5,2 y Ext. Teod. 49,2. Acerca de los «elementos racionales» de las líneas siguientes, cf. Hipólito, Elen VI 34,6.

24. El término copto restituido por Turner (*refnashnsh*) indica el agente del oprobio, no el receptor (*the reproached one*).

25. «Oprobio»: cop. *nashnsh*, término que en las versiones coptas de la Escritura corresponde al gr. *oneidismós*. La expresión «el oprobio de Cristo» se halla en Hb 11,26. En el trasfondo de todo el pasaje se halla el texto de Isaías sobre el siervo doliente (Is 53,3-9). La cristología de esta p. 12 es aceptablemente valentiniana, aunque la exposición presente muchas oscuridades. La dogmática valentiniana otorga el nombre de «Cristo» a tres personajes: 1) el eón Cristo cónyuge del eón Espíritu Santo; 2) el Salvador, fruto común de todos los eones; 3) el Jesús terreno. Así lo explicita la noticia de Hipólito, Elen VI 36,4. El «tercer Cristo», el Jesús terreno, es teológicamente analizado de la siguiente manera por la llamada «escuela itálica»: «Los hay que afirman que el Demiurgo emitió también un Cristo, su propio hijo, pero psíquico también, y que habló de él a través de los profetas. Éste es el que pasó a través de María como el agua a través de un canal. Sobre éste, en el bautismo, descendió en forma de paloma el Salvador nacido de todos los eones del Pleroma» (Adv. Haer. I 7,2). El «elemento pneumático», en cuanto recibido de Sofía Achamot, es de esencia femenina o imperfecta, y será perfeccionado en el bautismo del Jordán, en cuyo momento Jesús recibirá el elemento pneumático perfecto o masculino (el Salvador en forma de paloma). El elemento psíquico lo recibe Jesús directamente del Demiurgo, que de este modo pasa a ser su padre terreno (cf. Ext. Teod. 47,3). En virtud de este elemento psíquico Jesús se inserta provisionalmente en la religión de Israel (cf. Ext. Teod. 59,2), hace milagros y redime a los hombres psíquicos (judíos y cristianos corrientes) (cf. Ext. Teod. 61,8; 62; 63). Para las consecuencias de esta doctrina respecto a la muerte de Jesús, véase la n. 12.

26. «El que recibe oprobios» es el Cristo psíquico (n. anterior y n. 12). Su pasión salva las almas (hombres psíquicos), «quita el pecado del mundo» (Heracleón, frag. 10, en Orígenes, *Comm. in Joh.* VI 60). El Jesús visible aporta la remisión de los pecados (Adv. Haer. I 21,2). «El que es redimido» es el Cristo espiritual, el Salvador (él mismo redimido en su avatar pleromático, véase la n. siguiente) que otorga la gracia, la perfección espiritual (Adv. Haer., *ibid.*).

es el que redimió | al que recibió oprobios? Es la emanación del nombre[27]. Pues del mismo modo que la carne necesita un nombre, también es la carne un eón que la Sabiduría emitió[28]. Él recibió la grandeza que ha de descender a fin de que el eón penetre en el que recibió oprobios y a fin de que escapemos del insulto del despojo y seamos regenerados en la carne y en la sangre de [...]

Del Pleroma al mundo

13 [*faltan líneas 1-8*] ... [destino] [...] | y los eones [...] aceptaron al Hijo [...] todo un misterio cada uno de los miembros de él [...] una gracia. Clamó y fue separado de la Iglesia como si fuera parte de la tiniebla que provino de la Madre[29]; ahora bien, sus pies dejaron sus huellas y éstas confirmaron el camino del ascenso | hacia el Padre. ¿De qué manera pasó ella a ser [la cabeza] de (los eones)? Ella hizo [la morada a fin de traer] la luz a los que moran dentro de él a fin de que vieran a la Iglesia que asciende. De un pozo precisamente se libró la cabeza, pues se inclinó sobre la cruz y miró hacia abajo, hacia el Tártaro, a fin de que los que se hallan en el lugar inferior miren hacia arriba. | Así pues, cuando uno mira a otro, el rostro del que miró abajo mira hacia arriba; igualmente, la cabeza miró desde la excelsitud hacia los miembros de él, y nuestros miembros se elevaron hacia el lugar donde se hallaba la cabeza[30]. Y la cruz misma estaba siendo clavada en favor de los miembros, sólo para que pudieran [...]

14 [*faltan líneas 1-9*] ... esclavo. La consumación[31] [acaece así:

27. «Al principio, los ángeles fueron bautizados con la redención del nombre que descendió sobre Jesús en forma de paloma y que lo redimió. Pues también Jesús tenía necesidad de redención...» (Ext. Teod. 22,6-7; cf. 26,1).

28. «Sabiduría emitió para el Logos un elemento carnal, la simiente espiritual; envuelto en esta simiente, descendió el Salvador» (Ext. Teod. 1,1).

29. En esta p. 13 el autor expone el paradigma superior o pleromático de las realidades inferiores o mundanas. El contexto general es el de la versión simplificada cuyo ejemplo más completo es el *Evangelio de la Verdad*, aunque el autor demuestra conocer los desarrollos más complejos que conocemos a través de los heresiólogos y del *Tratado tripartito*. En el *Evangelio de la Verdad* el sujeto del drama celeste es el Todo, la totalidad de los eones: «La ignorancia del Padre (le) acarreó angustia y terror, y la angustia se solidificó como una niebla, de modo que no se podía ver nada» (17,5-14). Cf. Adv. Haer. I 4,5; Ext. Teod. 40 y 41,1-4; TrTrip 78,3-28.

30. El autor utiliza ampliamente la *communicatio idiomatum* típica de la teología gnóstica. Sofía, la Iglesia superior, asume los atributos del Logos-Salvador: cabeza de los eones y de la Iglesia terrena. Cf. EvV 41,28-29; Ext. Teod. 42,2. Comienza a entrar en juego la metáfora del cuerpo místico (cf. 1Co 12,12ss y par.).

31. Acerca de la consumación (gr. *syntéleia*) compárense los textos valentinianos paralelos: Adv. Haer. I 7,1.5 (y «ofitas», I 30,14); Ext. Teod. 62-64; ExpVal 39,27-35.

el] que ella marcó con una señal será perfeccionado por la que lo marcó[32]. Y las simientes [restantes durarán] hasta que el Todo sea probado y tome forma. De esta manera la sentencia será cumplida. Pues así como la mujer que recibe honor hasta la muerte tiene la ventaja (o necesidad) del tiempo, engendrará también de esta manera. Este vástago | recibirá la configuración que le conviene [y será perfecto][33]. Tiene [una naturaleza privada de envidia], puesto que el hijo de Dios habita en él. Y cuando reciba el Todo, lo que posee será disuelto en el fuego porque mucho despreció y ofendió [...] el Padre. Ahora bien, el gran Hijo, una vez hubo sido enviado en busca de sus hermanos menores, difundió | el edicto del Padre y lo proclamó delante del Todo. Y canceló la antigua acta de deuda, que era para condenación. Éste es el edicto que se proclamaba: los que se esclavizaron a sí mismos han resultado condenados en Adán. (Ahora) han sido rescatados de la muerte, han recibido el perdón de sus pecados y han sido redimidos por[34] [...]

15 [*faltan líneas 1-14*] ... pues es digno de [...] Dios. Y el Padre [...] Cristo se apartó de todos aquellos, pues ama [a sus miembros] con todo su corazón. [El envidioso pone] | a sus miembros unos contra otros. Si no es envidioso no será apartado de [los otros miembros y del] bien que ve. Cuando un hermano nos considera a los demás iguales a sí mismo, está glorificando al [que nos otorga] la gracia[35]. Entonces, nos conviene a todos gozar del don que él recibió de [Dios, y] deponer la envidia, puesto que sabemos que | el envidioso obstaculiza su propio camino y se destruye únicamente a sí mismo a raíz del don y se hace ignorante de Dios[36]. Le conviene

32. Esta «marca» (cf. Ap 7,3-4) es el elemento espiritual imperfecto que los elegidos reciben de Sofía a través de la insuflación del Demiurgo, cf. Adv. Haer. I 5,6; Ext. Teod. 54,2; 80,3; 86.

33. Según el valentiniano Ptolomeo, el mundo (es decir, el tiempo) ha sido constituido para ser el lugar de la formación de los hombres espirituales, la «simiente» (*Adv. Haer.* I 6,1). Teódoto enseña que los justos (los elegidos) «son retenidos en el Lugar» (el mundo demiúrgico) (Ext. Teod. 37; 38,3).

34. Este pasaje es una exégesis de Col 2,14 y Rm 5,14-21. Pablo enseña que «el proceso, a partir de un solo delito, acabó en sentencia condenatoria». Sin embargo, los gnósticos aplicaban la vigencia de este «edicto», promulgado por el Demiurgo, únicamente a los psíquicos. Nuestro autor es de los que más claramente habla de la redención de los hombres psíquicos. En EvV 20,25 el «edicto» tiene otro sentido.

35. Esta página es una glosa de las instrucciones de Pablo acerca de los miembros de la comunidad dotados de carismas especiales, cf. Rm 12,3-6 y 1Co 12,4-30. Se supone que el hermano carismático no se exalta a si mismo como distinto de los demás. Entonces, el resto de la comunidad debe evitar la envidia por los dones del carismático.

36. La envidia es la característica del Demiurgo y de sus ángeles en los sistemas setianos, cf., p. ej. ApocJn, NHC II,1, p. 12; «ofitas» de Ireneo, Adv. Haer. I 30,7. Los valentinianos suelen distinguir entre el Demiurgo, provisionalmente ignorante, y los diablos, es-

alegrarse y regocijarse y participar en la gracia y en el don. Si alguien posee un carisma profético, que lo ponga en común sin vacilación[37]. No te acerques envidiosamente a tu hermano ni [...]

Exégesis de cartas paulinas. Los carismas en la comunidad

16 (*líneas 1-17 faltan o en mal estado. Se descifran las siguientes palabras sueltas:*) vacíos... caídos de su... ignorantes... para que puedan... forzosamente acerca de lo que tu... ... Tu hermano posee la gracia. | No te menoscabes a ti mismo, antes bien [alégrate y da] gracias espiritualmente y ora por aquél a fin de que participes en la gracia que está en él. No lo mires ya más como un extranjero para ti, sino como alguien tuyo; todos los miembros que participan contigo han recibido algo de él. Amando la cabeza que los posee, tú mismo la posees, esta cabeza de la cual | dimanan estos dones entre tus hermanos[38]. Ahora bien, ¿progresa alguien en el Logos? No tropieces en esto; no digas: ¿por qué éste toma la palabra y en cambio yo no hablo? Pues bien, lo que éste | dice es una cosa tuya. El que conoce al Logos y el que habla es un solo poder. El [Logos]...

17 (*líneas 1-22 faltan o en mal estado. Se descifran las siguientes palabras sueltas:*) cuerpo... ellos sirven... cada uno... miembros... | o todo un ojo... aquellos miembros... antes bien están muertos... ¿Por qué [amas] a los miembros que todavía están muertos en [lugar de los que] viven? ¿De qué modo sabes [que alguien] se halla en ignorancia acerca de los hermanos?[39]. Tú, por tu parte, eres ignorante cuando [los odias] y los envidias, [así que no recibirás] la gracia que está en ellos | ya que no deseas reconciliarte con ellos en orden al don de la cabeza. Te convendría dar gracias por los miembros y rogar para que se te otorgue la gracia que les fue dada a ellos. Pues el Logos es rico, generoso y bondadoso. Él otorga allí sin envidia dones a los hombres que le pertenecen, según [...]

píritus del mal derivados de la pasión de la tristeza, cuya raíz es la envidia (cf. Adv. Haer. I 5,4).

37. La exhortación se dirige ahora al carismático, como una glosa de las palabras de Pablo: «La manifestación particular del Espíritu se le da a cada uno para el bien común» (1Co 12,7). Cf. también EvFlp, 80-81.

38. En el contexto de los ya citados pasajes paulinos sobre el uso de los carismas, el autor introduce la imagen del «cuerpo» a la que recurre Pablo (Rm 12,12-31 y 1Cor 12,12-27), paralela a la concepción de Cristo como «cabeza» en Ef 4,15-16 y Col 1,18.

39. El texto de las líneas anteriores es todavía inseguro, de modo que es difícil precisar a quién se dirige el autor. El sentido del resto de la página es claro: el autor persiste en la imagen del cuerpo de la Iglesia y amonesta a un miembro inferior a que no envidie a los miembros superiores.

18 (*líneas 1-16 faltan o en mal estado. Se descifran las siguientes palabras sueltas:*) miembros... ellos no luchan... a causa de la diferencia... | Antes bien, mientras se soportan [mutuamente] tra- 17
bajan unos con otros y si uno de ellos | [sufre,] sufrirán con él y 20
[si uno] se salva se salvan [de consuno][40]. Y si se mantuviesen hasta [su salida] de la bóveda celeste (*harmonía*) llegarán al Eón. Y si se hallan preparados para participar en la armonía superior (*symphonía*), mucho más lo harán los que provienen de la unidad (absoluta)[41]. Ellos deben reconciliarse mutuamente. No acuses a tu cabeza porque no te dispuso como un ojo, sino | que te colocó como un dedo, ni envidies al que ha sido colocado en la parte del ojo o como una mano o como un pie, antes bien da gracias por no existir fuera del cuerpo. Pero tú posees la misma cabeza, aquélla por la cual existen el ojo y la mano y el pie y los restantes miembros. ¿Por qué menosprecias...

19 al que te ha colocado [...] (*líneas 1 b- 17 en mal estado. Se descifran las siguientes palabras sueltas:*) deseó... tú vituperas...
simple... escogido... | del Eón... descenso... aquel lugar... existen en 18
la Iglesia [visible] los que existen [en la Iglesia] | humana. De con- 20
suno proclaman [unos a otros] el Pleroma del [eón]. Algunos existen [para la muerte] en la Iglesia, a causa de la cual ellos huyen, la (Iglesia) para la cual ellos están muertos, mientras otros están vivos; por esto son amantes de la vida plena. Y todos los demás [permane-
cen] por su propia raíz. | Él produce fruto que se le parece, puesto 30
que las raíces tienen conexión unas con otras y sus frutos son indivisibles, siendo lo mejor de cada uno. Ellos los poseen y existen para ellos y unos para otros. Seamos nosotros a semejanza de las raíces puesto que somos iguales[42] [...]

40. La interdependencia de los miembros vivos de la Iglesia es tal, según el autor, que la salvación es también colectiva. Tal es la doctrina valentiniana, según la cual los elegidos, después de la muerte, se van congregando en la Ogdóada junto con Sofía Achamot, y cuando el último espiritual es recuperado entran todos juntos en el Pleroma, cf. Ext. Teod. 63-64; Adv. Haer. I 7,1 y I 30, 14.

41. La palabra grecocopta *armonía* designa aquí el armazón de la bóveda celeste (cf. *Poimandres*, CH I 14), y corresponde al lugar intermedio designado Mediedad (*mesótes*) u Ogdóada por los valentinianos (cf. textos citados en la n. anterior). La *symphonía*, o armonía superior, es una cualidad del Pleroma en el momento posterior a su consolidación en la gnosis perfecta, cf. TrTrip 86,13 y el pasaje reproducido en la n. siguiente. La concordia de los eones en el Pleroma es el modelo de la concordia en la Iglesia.

42. El modelo de la unidad de la Iglesia es ahora el Pleroma en el momento de la emisión del Salvador. Los paralelos con la noticia sobre Ptolomeo son evidentes: «Y a causa de este beneficio, con una voluntad y una intención, con el consentimiento del Cristo y del Espíritu Santo, todo el Pleroma de los eones, con la ratificación de su Padre, aportó y puso en común lo que cada uno de los eones tenía de más bello y floreciente, disponiéndolo

20 (*líneas 1-16 en mal estado. Se descifran las siguientes palabras sueltas:*) aquel eón... lo abarca | tu alma... te hemos entregado a él... si purificas... Si encierras (al alma) [...] el diablo. [Incluso si extingues] el poder (del diablo) [...] | él permanece contigo. [Pues si el alma] está muerta, sigue todavía [afectada] por los principados y por [las potestades]. Y ahora, ¿qué piensas de la existencia (del diablo) como espíritu?[43]. En verdad, ¿por qué persiguen a los hombres de esta manera hasta la muerte? ¿No les basta estar con el alma y perseguirla? Ahora bien, son eliminados de todo lugar por | los hombres de Dios mientras éstos se hallan en la carne. Y en el caso de que no puedan verlos —puesto que (los diablos) conviven con el espíritu— disciernen (su) apariencia de modo que puedan descubrirlos. Sin embargo, ¿qué provecho sacan? Pierden el tiempo del modo más insensato. Destrozan lo que les rodea. Subvierten la tierra.

21 (*líneas 1-21 en mal estado. Se descifran las siguientes palabras sueltas:*) esconde... purifica... [*8-15 (laguna)*] después de Dios... nos retiene... | pero nosotros seguimos... los pecados... Ahora más [la envidia en la] Iglesia del Salvador. Pues cada uno podía incurrir en [ambos] tipos de transgresión, esto es, [la propia de un militante] o la propia de la gente ordinaria. Es un poder único el que detentan. Nosotros, por nuestra parte, somos militantes del Logos. Si pecamos contra él, | pecamos más que los paganos[44]. Pero si nos mantenemos por encima de todo pecado, recibiremos la corona de la victoria del mismo modo como nuestra cabeza fue glorificada por el Padre.

La interpretación del conocimiento.

armónicamente y reuniéndolo con cuidado: y emitieron una emisión [...] Jesús, al que llaman también Salvador» (Adv. Haer. I 2,6). El tema de la «raíz» es también usual en el valentinismo. La raíz es la Tétrada primordial (Adv. Haer. I 1,1). Sin embargo, en este texto, «raíces» parece referirse a los espirituales, cf. Adv. Haer. I 8,3 y Ext. Teod. 58,2, sobre el fondo de la parábola del sembrador (Mt 13,1ss).

43. El autor alude a las especulaciones sobre la identidad del diablo. Según algunos valentinianos, «de la tristeza procedieron los espíritus del mal, y de ahí tuvo también su origen el diablo, al que llaman "dominador del mundo", e igualmente los demonios y toda substancia espiritual del mal» (Adv. Haer. I 5,4). Por su parte, el *Anónimo Valentiniano* de Hipólito (Elen VI 33-34) no alude al carácter espiritual del diablo. La expresión «espíritus del mal» procede de Ef 6,12 (*pneumatikà tês ponerías*). Para los ptolomeanos, el diablo era superior al Demiurgo y conoce las realidades que están por encima de él, porque es un espíritu, aunque del mal (Adv. Haer., *ibid.*). En la rama gnóstica setiana el diablo es identificado sin más con el Demiurgo o con sus arcontes.

44. Los espirituales no son impecables. La gnosis valentiniana de Nag Hammadi abandona la rígida doctrina de la salvación por naturaleza (*physei*) y sostiene la posibilidad de la caída. Tal es la enseñanza del *Evangelio de Felipe*, 52,15-19; 77,15-35.

EXPOSICIÓN VALENTINIANA

y

Sobre la unción

Sobre el bautismo (A y B)

Sobre la eucaristía (A y B)

(NHC XI 2)

INTRODUCCIÓN*

TÍTULO Y CARÁCTER LITERARIO

A diferencia del tratado que le precede en el códice, la *Exposición valentiniana* parece carecer de un título en forma de *superscriptio.* A causa de su contenido —una exposición sistemática de las ideas clave sobre cosmogonía, antropología, soteriología y escatología del sistema valentiniano tal y como nos es transmitido por los heresiólogos (de forma paradigmática en el *Adversus Haereses* I, 1-8 de Ireneo de Lyon)— se le ha dado el término moderno de «Exposición valentiniana».

La *Exposición valentiniana* está suplementada por cinco piezas breves, sin título, separadas entre sí y del tratado, y que han recibido sus denominaciones —«Sobre la unción», «Sobre el bautismo» (A y B), «Sobre la eucaristía» (A y B)— en razón de sus respectivos contenidos: 1) 40,1-29 es una plegaria para la unción, posiblemente usada en un rito de iniciación; 2) 40,30-41,38 y 42,1-43,19 versan sobre el «primer bautismo» (el de Juan el Bautista en el Jordán) y la necesidad de un abandono del mundo; 3) 43,20-38 y 44,1-37 contienen plegarias litúrgicas para un sacramento, celebrado aparentemente como una eucaristía. Aunque por desgracia el estado del texto es enormemente lacunoso, parecen contener una doctrina asimilable al tratado precedente, de marco valentiniano. A pesar de que están separados de la larga exposición previa mediante los tipos de marcas usadas generalmente para distinguir tratados, su breve-

* Traducción, introducción y notas de Fernando Bermejo Rubio.

dad y el hecho de que no ofrezcan la impresión de constituir piezas autónomas han inducido a que se les considere no como tratados separados, sino como suplementos del tratado inicial.

La *Exposición valentiniana* y sus suplementos pueden ser considerados como una forma de catequesis escrita: tras la completa presentación de la cosmogonía y la soteriología valentinianas contenida en la *Exposición*, las piezas finales introducen en la comprensión de los sacramentos.

RELEVANCIA PARA LA HISTORIA DE LAS IDEAS

El texto ha de ser adscrito, sin lugar a dudas, a la corriente valentiniana: describe un Pleroma del que forman parte eones de los diferentes sistemas de esta escuela conocidos por los heresiólogos y por otros textos valentinianos de Nag Hammadi. A pesar de que, por desgracia, el texto está plagado de lagunas, podríamos hallarnos en presencia de una de las fuentes de los elementos fundamentales del valentinismo; como se podrá comprobar a través de las notas, los paralelismos estructurales con la gran exposición de la doctrina de Ptolomeo transmitida por Ireneo de Lyon en *Adversus Haereses* I 1-8 son continuos.

Al exponer temas como la naturaleza del Padre, la función de Cristo y del Límite o la pasión de Sofía, el autor de la *Exposición valentiniana* se preocupa de mencionar la existencia de diferentes posiciones sobre tales cuestiones, y define entonces su propio punto de vista, en una suerte de controversia teológica. En este sentido, este tratado arroja luz para comprender mejor las diferencias entre diversas escuelas en el seno del valentinismo, que testimonian ya los informes heresiológicos (por ejemplo, Ireneo, Adv. Haer. I 11,1-12,4; Tertuliano, *de praescriptione* 42). Las posiciones adoptadas por el autor de la *Exposición valentiniana* muestran una especial afinidad con la versión «monádica» de la ontología valentiniana contenida en el relato de Hipólito (Elen VI 29,2-36,4).

En la medida en que parece ofrecer un catecismo para iniciados y concluye —en los mencionados suplementos litúrgicos— con plegarias relacionadas con ritos de iniciación, bautismo y eucaristía, aporta —junto con el *Evangelio de Felipe* y el relato sobre los marcosianos de Ireneo (Adv. Haer. I 11ss)— pruebas de la existencia de una teología sacramental valentiniana.

Doctrina cosmogónica (22,16-31,34):

— Presentación del Primer principio, denominado «Padre» y «Raíz», según una concepción de corte monádico (22,18-29).

— El Padre se revela en el Hijo, llamado también «Intelecto», «Unigénito», «hipóstasis del Padre» (22,30-25,21); y emite también a Límite, de cuyas funciones se trata por extenso (25,22-27,38).

— Exhortación a examinar con cuidado las Escrituras y a escrutar la riqueza del Padre (28,29-38).

— Emisión de la «segunda Tétrada» (Logos y Vida, Hombre e Iglesia», la «Década» y la «Dodécada», alcanzándose la compleción del Pleroma (29,25-30,38).

Doctrina soteriológica (31,34-39,39):

— Descripción de la transgresión de Sofía (que, al abandonar a su paredro, viola una ley pleromática fundamental —«nada sucede en el Pleroma fuera del conyugio»—), ocasionando una ruptura de la armonía que exigirá un proceso de redención de ella y de su simiente imperfecta, que sólo el Hijo puede llevar a cabo (31,34-34,38).

— La creación del mundo, lugar del Demiurgo, es entendida como una «escuela» para las simientes imperfectas (35,10-38,39).

— Los ángeles (masculinos) producidos por Jesús se unen finalmente a las simientes (femeninas), y Sofía a su paredro, siendo recibidos en el Pleroma, de manera que el Todo, definitivamente unido, se ve restaurado (39,10-39).

LENGUA Y DATACIÓN

Al igual que la *Interpretación del conocimiento*, el tratado que le antecede en el códice, la *Exposición valentiniana* está escrito en un subdialecto del subacmímico que parece típico de la región de Licópolis, y que es bastante parecido al de los tres primeros tratados del Codex Jung (NHC I).

J. Ménard hace remontar el texto copto al siglo III, y el original griego al siglo II, a un período anterior a la edad de oro del valentinismo (fin del siglo II).

La presente traducción se basa escrupulosamente en el texto copto transcrito y reconstruido por John D. Turner en *Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII* (The Coptic Gnostic Library, vol. ed. Ch. W. Hedrick), NHS 28, Brill, Leiden, 1990. Hemos cotejado la versión inglesa de Turner con la francesa de J. É. Ménard: *L'Exposé valentinien. Les fragments sur le baptême et sur l'eucharistie* (NH XI,2) (Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, Section «Textes» 14), Les Presses de l'Université Laval, Quebec, 1985.

BIBLIOGRAFÍA

Estudios

Scholten, C.: *Martyrium und Sophiamythos im Gnostizismus nach den Texten von Nag Hammadi* (Jahrbuch für Antike und Christentum, Ergänzungsband 14), Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, Múnster, 1987.

Strutwolf, H.: *Gnosis als System. Zur Rezeption der valentinianischen Gnosis bei Origenes*, Vandenhoeck & Ruprecht, Gotinga, 1993.

Thomassen, E.: «Notes pour la délimitation d'un corpus valentinien à Nag Hammadi», en L. Painchaud y A. Pasquier (eds.), *Les textes de Nag Hammadi et le problème de leur classification. Actes du Colloque tenu à Québec du 15 au 19 Septembre 1993*, Les Presses de l'Université Laval, Quebec, 1995, 243-259.

Tröger, K. W. (ed.): *Gnosis und Neues Testament. Studien aus Religionswissenschaft und Theologie*, Gütersloher Verlagshaus Mohn, Berlín, 1973.

EXPOSICIÓN VALENTINIANA
(22,1-39,39)

Doctrina cosmogónica

22 [...] entrar [...] la abundancia [...] los que [...][1] [yo diré] mi misterio[2] [a los que son] míos y [a los que serán míos]. Pues son éstos los que [conocieron a Aquél que] existe —el Padre, es | [decir la raíz[3]] del Todo, el [Inefable que] existe en la Mónada[4], [existiendo solo] en el silencio; [ahora bien, el silencio] es el sosiego, puesto que, en efecto, Él [era] mónada y [nadie] había antes de él—[5]. Él existe [en la díada] y en el conyugio, y su conyugio es Silencio, y Él poseía el Todo que estaba en Él; Voluntad y | Permanencia, Amor y Perseverancia eran, en efecto, inengendrados.

Dios emitió[6] al Hijo, el Intelecto del Todo, es decir, es de la raíz del Todo de donde surge también su pensamiento, Énnoia pues a

1. Faltan ls. 7 a 15.
2. Los textos gnósticos son siempre portadores de una revelación a un conjunto de elegidos.
3. «Raíz» es uno de los más comunes epítetos de la Primera Hipóstasis en el gnosticismo valentiniano: cf. Adv. Haer. I 1,1; Elen VI 30,7; TrTrip 51,3-4. En nuestro texto recurre en varias ocasiones: cf. 22,33-34; 23,19.
4. Cf. TrGSt 51,16.
5. Mientras que en el pensamiento del valentiniano Ptolomeo (Adv. Haer. I 1,1) y al parecer en el del propio heresiarca Valentín (Adv. Haer. I 11,1) «Silencio» designa una entidad hipostática que forma conyugio con el Padre constituyendo así una díada primordial, según el autor de nuestro texto el Padre es una mónada: «Silencio» es, pues, para él simplemente una cualidad del ser del Padre, como lo es para la fuente hipolitiana (Elen VI 29,2-5) y para el autor del *Tratado tripartito* (55,35-38; cf. 57,1-8).
6. En lo que sigue se describe el hecho de que la productividad del Padre desemboca en la producción del *Noûs* (Intelecto), también denominado «Hijo» y «Padre del Todo» (cf. Adv. Haer. I 1,1).

éste le tenía en el Intelecto. En efecto, a causa del Todo recibió un pensamiento ajeno[7], pues no había nadie antes de él. De aquel lugar es él, el que movió 23 [...][8] [una fuente] que mana. Ésta, pues, [es la] raíz [del Todo] | y mónada antes de la cual nada hay. Por su parte, la segunda [fuente] existe en Silencio y [habla] sólo con Él; la [cuarta], de igual modo, es el [que] se constriñó a sí mismo [en la] cuarta; estando en la tricentésimosexagésima[9], primeramente se emitió a sí mismo, en la segunda reveló su voluntad [y] | en la cuarta se extendió a sí mismo.

Mientras que estas cosas corresponden a la raíz del Todo, intentemos por nuestra parte [penetrar] en su revelación, su bondad, su descenso y el Todo, a saber, el Hijo, el Padre del Todo y el Intelecto del Espíritu; pues él poseía a éste antes [...] 24 [...][10] [es] una [fuente]. Éste es [uno] que aparece | [en Silencio], [es] un Intelecto del Todo que existe en segundo término con [la Vida]; pues él es el que proyecta el Todo y la [cabal] hipóstasis del Padre, es decir, la [Ennoia] y su descenso a la región inferior. Cuando el Padre Primordial quiso, se reveló en él[11]. Puesto que, ciertamente, a causa [de él] la revelación acontece para el | Todo, yo denomino al Todo «el deseo del Todo». Él recibió un tal pensamiento acerca del Todo. Por mi parte, yo denomino al Pensamiento «Unigénito», pues ahora Dios ha aportado la Verdad[12], el que glorifica la raíz del Todo. Por esto él es el que se ha revelado a sí mismo en el Unigénito, y en él reveló al Inefable 25[13] [...] la Verdad. [Ellos] lo vieron[14], [permaneciendo] él en la mónada [y] | en la díada [y] en la tétrada.

Primeramente emitió al [Unigénito y al Límite]; y el Límite [es el separador] del Todo [y la confirmación del Todo][15], siendo ellos

7. Aquí «ajeno» (en cop.: *shmmo*) tiene el sentido de «inédito», «completamente nuevo».

8. Faltan ls. 1 a 16. El pasaje que sigue parece referirse al despliegue de la Tétrada primordial a partir de la mónada; por desgracia, la presencia de lagunas en puntos cruciales impiden una elucidación segura; la reconstrucción de algunas palabras es conjetural.

9. Este pasaje recuerda la progresión zodiacal del valentiniano Marcos en Adv. Haer. I 17,1.

10. Faltan ls. 1 a 15.

11. El Padre decide revelarse en el Intelecto: cf. Ext. Teod. 7, 1-3; TrTrip 57,18-27.

12. «Verdad» es, en el sistema del valentiniano Ptolomeo, el paredro del *Noûs* o Intelecto.

13. Faltan ls. 1 a 15.

14. El primer pronombre se refiere quizás a los eones del Pleroma; el segundo parece referirse al Padre en su revelación sucesiva en la persona del Intelecto.

15. El Límite es el valladar que separa el Pleroma del mundo inferior. Cf. Introducción general, p. 44. Según Ireneo (Adv. Haer. I 11,1), Valentín menciona otra frontera o Límite que separa al primer principio del Pleroma; Ptolomeo parece referirse a lo mismo al

[...] cien [...] Es [el Intelecto] y [...] | el hijo. [Él es] plenamente [inefable] para el Todo, y la confirmación y [la] hipóstasis del Todo, el [velo][16] de silen[cio], [es] el [verdadero] sumo sacerdote[17], [el que tiene] la potestad de entrar en el santo de los santos, revelando, por una parte, la gloria de los eones; y por otra, aportando la abundancia al perfume[18]. El Oriente 26 [...][19] [que está] en [él. Él es el que se] reveló como el | [santuario] originario y [el] tesoro de[l Todo][20]. Y él abarca[ba] el To[do, él] que es superior [al] Todo. Éstos, por su parte [enviaron] a Cristo para confirmarla[21] al igual que ellos habían sido confirmados [antes de su] des[censo]. Y dicen [de él]: [...] [no siendo él manifiesto, sino | invisible para aquellos que permanecen en] el Límite; y posee cuatro poderes: uno de separación, uno de confirmación, uno de dar forma [y uno de engendrar substancia][22]. Nosotros somos los únicos, ciertamente, que pueden conocer sus aspectos y el tiempo y los lugares que las semejanzas fijaron, pues ellos 27 [...][23] de estos [lugares] [...] el amor [...] | emanar [...] todo [el] Pleroma [...] la persistencia [resiste] siempre y [...] pues también de [...] el tiempo [...] es decir, la prueba de su [gran | amor]. Pero ¿por qué un (poder) [de separación], uno de confirmación, uno de engendrar substancia y uno de dar forma, como otros han [dicho]? Pues respecto al [Límite] dicen que posee dos poderes, [uno de] separación y [uno de confirmación], ya que separa el [Abismo][24] de los eones,

hablar de un límite contra el que el último eón, Sofía, choca en su intento de acceder al Abismo (Adv. Haer. I 2,2).

16. «Velo» (gr. *katapétasma*) parece designar la figura del Límite en EvFlp 84,23; 85,4-5; cf. HipA 94,9.

17. «Sumo sacerdote» es un término que otros textos valentinianos aplican a Jesús (cf. Elen VI 32,2); aquí, sin embargo, el Unigénito parece continuar siendo el sujeto de la frase, recibiendo tal título.

18. Según Adv. Haer. I 4,1 el conyugio Cristo-Espíritu Santo deja en Sofía un aroma de incorrupción para que pueda aspirar a lo superior. La metáfora del aroma, frecuente en los escritos bíblicos (cf. 2Co 2,14) es desarrollada en EvV 34,1-9; TrTrip 72,6-9; y mencionada en otros textos de Nag Hammadi (EvE 67,22).

19. Faltan 17 ls.

20. En consonancia con las afirmaciones contenidas en la página anterior, cabe deducir que estas expresiones se refieren al Unigénito.

21. Este pasaje parece referirse al restablecimiento de Sofía tras su caída (cf. Elen VI 31,1-4).

22. Según Adv. Haer. I 3,5, parece haber valentinianos que atribuían al Límite únicamente las funciones de «separar» y «confirmar». El autor de nuestro texto añade otras dos.

23. Faltan ls. 1 a 15.

24. El término «Abismo» (gr. *Bythós*) aquí, al igual que el de 28,20, es conjetural; si la conjetura es válida, constituye un *hápax* en el *corpus* de Nag Hammadi, mientras que se encuentra con profusión en Ireneo y en Hipólito en sus informes sobre los valentinianos

para que **28** [...][25] | del Abismo [...] pues es la forma [...] el Padre de la verdad [...] [dicen] que Cristo [...] el Espíritu[26] [...] Unigénito [...] que tiene [...] es algo grande y | necesario que [escrutemos] de modo más diligente y [persistente] las Escrituras y [a los que] proclaman las ideas. Pues sobre [esto] los antiguos[27] dicen que fueron proclamadas por Dios. ¡Conozcamos, por nuestra parte, su riqueza[28] inescrutable[29]!

Él [ha querido] **29** [...][30] [esclavitud] [...] | él [no] llegó a ser [...] de su vida [...] [contemplan] diligentemente [el libro] del conocimiento y [contemplan el aspecto los unos de los otros].

Esa tétrada emitió la tétrada, a saber, la del Logos y la Vida, el Hombre y la Iglesia[31]. Por su parte, el Increado[32] emitió | el Logos y la Vida]; el Logos (es) para gloria del Inefable, en tanto que la Vida (es) para gloria de [Silencio]; el Hombre para su propia gloria[33], en tanto que la Iglesia para gloria de la Verdad. Ésta es, pues, la [tétrada] engendrada según [la semejanza] de la inengendrada. Y [la] tétrada es engendrada **30** [...][34] [la década] procedente de [Logos y Vida][35], y la [dodécada procedente de Hombre e Iglesia[36] constituyeron una | triacóntada[37]. El perteneciente a la triacóntada] es, pues, de los [eones, el que da fruto] de la [triacóntada]. [Ellos] entran [unidos, pero] salen [solos, saliendo de los eones y los incontenibles. Y los incontenibles, cuando le hubieron visto, glorificaron al Intelecto], puesto que [es un incontenible que está] en el [Plero-

(Adv. Haer. I 1,1; Elen VI 30,7) así como en la «Epístola valentiniana» transmitida por Epifanio (Pan 31 5,7) para designar al Padre primordial o Prepadre.

25. Faltan ls. 1 a 15.

26. Podría haber aquí una referencia al conyugio Cristo/Espíritu Santo que recogen otras fuentes valentinianas (cf. Adv. Haer. I 2,5; Elen VI 31,2-4).

27. La identidad de estos «antiguos» (gr. *archaíoi*) no queda clara; podrían ser las escrituras veterotestamentarias, los evangelistas o quizá los heresiarcas valentinianos.

28. El texto se refiere a la riqueza de Dios; de tal «riqueza» habla también TrTrip 53,13-18.

29. El término copto corresponde al gr. *anexichníastos* (traducible como «el que no deja huella», «el que no puede ser rastreado o escrutado»); cf. Adv. Haer. I 2,2.

30. Faltan ls. 1 a 16.

31. De la segunda tétrada —consistente en los pares Logos y Vida por un lado, y Hombre e Iglesia por otro— tratan las fuentes heresiológicas: cf. Adv. Haer. I 1,1; 8,5; Elen VI 29,6-7.

32. Lit., «el no criatura». Este término designa al Unigénito.

33. Es decir, para la gloria del Unigénito.

34. Faltan ls. 1 a 15.

35. En el sistema de Ptolomeo, Logos y Vida producen diez eones; cf. Adv. Haer. I 1,1.

36. Cf. Adv. Haer. I 1,2.

37. La Ogdóada (dos primeras tétradas) + la década + la dodécada suman una triacóntada de eones; cf. Adv. Haer. I 3,1; Elen VI 31,3.

ma. Pero [la década] procedente de Logos y Vida emitió décadas, 30
haciendo que el Pleroma se convirtiese en ciento[38], y la dodécada procedente de Hombre e Iglesia emitió e [hizo] treinta, de tal manera que los trescientos sesenta constituyeron el Pleroma del año[39], y el año del Señor.

Doctrina soteriológica: de la ruptura a la reunificación

31 [...][40] [Y] él quiso[41] [abandonar] la trigésima, que es [conyugio] de Hombre e Iglesia, a saber, Sofía, para ir más allá del [treinta y] llevar el Pleroma 32 [...][42] [el] Pleroma mediante el Logos [...] su carne[43]. Éstos, pues, [son los eones que] se les asemejan. Cuando el [Logos] hubo entrado en ella —como anteriormente dije— y [el que surge] con el Incontenible[44] [emitió] 33 [...][45] perfección. [Puesto que es] una forma perfecta [que debe] remontarse hasta entrar en [el Pleroma], no quiso [siquiera] consentir el sufrimiento, [pero le fue] impedido el paso [...] a él por el Límite, es decir, por el paredro[46], puesto que su rectificación[47] no será llevada a cabo por nadie

38. El sistema marcosiano descrito en Adv. Haer. I 16,1-2 supone que cien es el número de los eones del Pleroma.

39. En Adv. Haer. I 17,1 el Zodíaco, con su circunferencia de 360 grados, sirve de imagen de la conexión entre la dodécada y la triacóntada, en la medida en que cada uno de los doce signos del círculo zodiacal tiene 30 grados.

40. Faltan ls. 1 a 14. El resto de la página está muy deteriorado. Hasta l. 34 pueden descifrarse las siguientes palabras sueltas: «perfecto» (2 veces), «Límite» (2 veces), «grandeza», «bondad», «vida», «sufrir», «en presencia del Pleroma», «que él quería».

41. Este pasaje se refiere probablemente a Sofía, que quiso sobrepasar el sistema establecido de conyugios para buscar o imitar al Padre (cf. Adv. Haer. I 2,2; Elen VI 30,6-8). El hecho de que los pronombres empleados sean masculinos puede estar determinado por el hecho de que el antecedente sea el término masculino *sýzygos* («paredro»); otra posibilidad es que el pasaje se refiera al paredro de la Sofía exterior, Cristo o el «fruto común» del Pleroma; de esta figura podría afirmarse que «sobrepasa la triacóntada» en la medida en que va allende el Límite en su misión de rectificador de las pasiones de Sofía (cf. Elen VI 32,4-6).

42. Faltan ls. 1 a 13, y, al igual que en la página anterior, hasta l. 34 sólo son legibles unas pocas palabras sueltas: «el Todo» (2 veces), «él hizo», «el pensamiento».

43. Esta mención de la carne en conexión con el Logos permite deducir que el pasaje se refiere a la manifestación terrena de Jesús; no obstante, dado que «la carne» tiene una valencia claramente negativa (cf. p. 38,20.32.36), es seguro que subyace en este texto una interpretación de corte doceta.

44. No queda claro si este término se aplica al Intelecto o al Padre.

45. Faltan ls. 1 a 10. Hasta l. 20 se descifran las siguientes palabras sueltas: «ocultarle», «el conyugio», «el movimiento», «enviar al Cristo», «y las simientes», «Jesús», «de la cruz», «las marcas de la cruz».

46. Extraña la identificación de Límite con el conyugio que el texto parece operar.

47. *Diórthosis*: aplicado a la rectificación de las pasiones de Sofía se encuentra en Ireneo (Adv. Haer. I 4,5), Hipólito (Elen VI 32,5; 36,1) y Clemente de Alejandría (Exc.

salvo por | su propio hijo, al cual pertenece todo el Pleroma de la divinidad. A él le plugo en sí mismo corporalmente abandonar los poderes, y descendió. Y estas cosas Sofía las padeció cuando su hijo se hubo remontado con respecto a ella, [pues] ella supo que permanecía en un 34 [...][48] Y ella se arrepintió [e] imploró al Padre de la [Verdad], diciendo: «Dado que [abandoné] a mi paredro, a causa de ello [estoy] excluida asimismo de la confirmación. Merezco lo que padezco. Yo estaba en el Pleroma | emitiendo eones y dando fruto con mi paredro». Ella supo lo que era y lo que le había acontecido[49]. Padecieron, pues, ambos. Se dice que ella [ríe][50] porque permaneció sola e imitó al Incontenible; se dice también que ríe porque se separó de su paredro[51].

35 [...][52] | [Jesús y] Sofía, en efecto, revelaron [a la criatura]. Puesto que, ciertamente, las simientes [de] Sofía son imperfectas [e] informes, Jesús [concibió] una criatura de [este tipo], la creó de las simientes, colaborando Sofía con él. [Pues] como son simientes y [no tienen forma], descendió [y emitió] ese | Pleroma [de eones] que están en ese lugar, [siendo también los increados de] estos [eones] pertenecientes al modelo del [Pleroma] y el Padre incontenible. El Increado, por su parte, [emitió el modelo] de lo increado, pues es de lo increado de donde el Padre aporta la forma. La criatura, empero, es la sombra de las (realidades) | preexistentes. Jesús, pues, creó a la criatura y modeló a partir de las pasiones que rodean a las simientes; y separó a unas de otras, y las pasiones superiores las introdujo en el Espíritu, mientras que las malas en lo carnal[53]. Ahora bien, primeramente, de entre [todas] estas pasiones 36 [...][54] | a él, [puesto que, en efecto], Prónoia llevó a cabo [la] rectificación para producir sombras e imágenes de [los que] existen [desde] el principio y [los que] existen [y] los que existirán. Ésta [es, pues], la economía[55] de la

Teod. 30,2; 35,2). Sólo se encuentra en nuestro texto (cf. 36,11) en todo el *corpus* de Nag Hammadi.

48. Faltan ls. 1 a 9. Hasta l. 20 se descifran los siguientes fragmentos: «en unidad y en restauración. Fueron detenidos», «los hermanos», «me convertí», «¿Quiénes son éstos?», «Éstos, pues, son los que me miraban», «la muerte», «fueron detenidos».

49. Al igual que en los relatos heresiológicos, Sofía se arrepiente (Adv. Haer. I 2,3) y toma conciencia de su situación (Adv. Haer. I 4,1).

50. Sobre la risa de Sofía, cf. Adv. Haer. I 4,2.

51. El paredro de Sofía es —según Adv. Haer. I 2,2— «Deseado» (gr. *Theletós*).

52. Faltan ls. 1 a 8.

53. En Adv. Haer. I 4,5 el Salvador transforma las pasiones y las separa; cf. Exc. Teod. 45,2; 46.

54. Faltan ls. 1 a 7.

55. El término «economía», que designa el proyecto divino de salvación, apenas se

fe[56] en Jesús en virtud del [que] inscribió el Todo con [semejanzas], imágenes [y sombras].

| Cuando Jesús hubo [emitido], emitió para el Todo los pertenecientes al Pleroma y el conyugio, es [decir, los] ángeles[57]. Pues al mismo tiempo, con [la conformidad] del Pleroma, su[58] paredro emitió a los ángeles, permaneciendo en la voluntad del Padre. Pues éste es el deseo del Padre: | no permitir que nada exista en el Pleroma fuera de conyugio[59]. La voluntad del Padre es, pues, producir siempre y dar fruto. Que ella padeciera, por tanto, no era el deseo del Padre, pues ella permanece en sí misma sola, sin su paredro.

37 [...][60] otro [...] | el segundo [...] el hijo de otro [...] es la tétrada del mundo[61]. [Y] esta tétrada produjo [fruto], como si [fuese] una hebdómada[62] el Pleroma [del mundo]. Él, por su parte, penetró en [imágenes, semejanzas, ángeles, arcángeles, divinidades y ministros]. | Cuando todas [estas cosas hubieron llegado a ser mediante] la Prónoia [...] de Jesús [...] las simientes [...] del Unigénito [...] Son, por cierto, [espirituales] y carnales, las celestiales y las terrenales. Él les dispuso un lugar de esta clase y | una escuela[63] de esta clase como doctrina y forma. Además, este Demiurgo comenzó a crear un hombre a su imagen y a semejanza de los que existen desde el principio[64]. Una morada así es la que proporcionó a las simientes.

encuentra en el *corpus* de Nag Hammadi, con la excepción del *Tratado tripartito*, en el que se emplea con profusión; cf. TrTrip 77,6-11; 88,4; 89,35; 91,15; 94,8; 95,8.21; 96,14; 99,19; 100,7; 101,11; 108,10.17; 115,29; 116,8.25; 118,11; 122,32; 127,22; 133,9; cf. Adv. Haer. I 7,2 y 4.

56. Lit., «la economía del creer (gr. *pisteúein*)».

57. Los ángeles son emitidos para llegar a ser paredros de las simientes incompletas; las fuentes heresiológicas identifican a los ángeles con los compañeros celestes del Salvador: Adv. Haer. I 7,1; Exc. Teod. 63-64.

58. De ella. Este pronombre, como los de 36,34ss, se refiere a Sofía.

59. Es ésta la regla fundamental del Pleroma transgredida por Sofía, y que convierte a su fruto en defectivo. Como afirman los *Excerpta ex Theodoto*: «Cuanto proviene de conyugio es Pleroma; en cambio, cuanto nace de uno solo es imagen» (32,1); cf. Adv. Haer. II 12,2.

60. Faltan ls. 1 a 7.

61. El significado de la expresión «tétrada del mundo» queda iluminado por el siguiente pasaje de Ireneo: «Afirman que los cuatro elementos —fuego, agua, tierra y aire— fueron producidos como imágenes de la Tétrada superior» (Adv. Haer. I 17,1).

62. La hebdómada constituye el lugar del Demiurgo; cf. Adv. Haer. I 5,1-6,4; Exc. Teod. 47-54.

63. La dispensación del Demiurgo sirve como una escuela para la formación del elemento psíquico; las imágenes de la escuela y del Salvador como maestro aparecen en otros documentos valentinianos de Nag Hammadi; cf. EvV 19,17-20; IntCon 9,15-27.

64. Cf. Adv. Haer. I 5,5; Elen VI 33,5-6; Exc. Teod. 50,1-2.

38 [...][65] | [separar] [...] Dios. Cuando ellos [...] a causa del hombre, siendo ciertamente [el diablo] uno [de] los seres divinos; se alejó y se apoderó de toda la [anchura] de las puertas y [desterró] su [propia] raíz de [aquel] lugar [en el cuerpo] y | [en cadáveres de carne], pues [envuelve] al [hombre] de Dios. Y [Adán] lo [sembró]. Por ello [obtuvo] hijos que [se irritaron los unos con los otros]. Caín [mató] a Abel, su hermano, porque [el Demiurgo] insufló en [ellos] su espíritu. [Se produjo] el combate y la apostasía de los ángeles y la humanidad, | los de la derecha con los de la izquierda[66] y los del cielo con los de la tierra, los espíritus con los carnales y el diablo contra Dios. Por tanto, los ángeles desearon a las hijas de los hombres y descendieron a la carne[67], de tal modo que Dios desencadenó un diluvio, y casi lamentó haber creado el mundo.

39 [...][68] | [el paredro, Sofía, su hijo], los ángeles [y las simientes]. Pero el conyugio (es) el [perfecto], y Sofía y Jesús, y [los ángeles] y las simientes son [imágenes] del Pleroma. El Demiurgo, además, [arrojó una sombra sobre] el conyugio y [el] Pleroma, Jesús y [Sofía], los [ángeles] | y las simientes. [El Perfecto glorifica] a Sofía; la imagen [glorifica] a la Verdad. Y la gloria [de las simientes] y Jesús [son] los pertenecientes a [Silencio y] al Unigénito... [Y los ángeles] de los masculinos y [los seminales] de los femeninos[69] [son] todos Pleromas. Además cuando Sofía [reciba] a su paredro y Jesús | reciba al Cristo y las simientes y los ángeles, entonces [el] Pleroma recibirá a Sofía con gozo, y el Todo será en unidad y restauración[70]. Pues en esto los eones recibieron aumento: al saber que si cambian, existen sin cambio[71].

65. Faltan ls. 1 a 9.

66. Las expresiones «derecha» e «izquierda» designan habitualmente en los textos valentinianos a los psíquicos y a los hílicos respectivamente (Adv. Haer. I 5,2; 6,1), si bien en ocasiones «los de la derecha» se refiere a los pneumáticos, y «los de la izquierda», a los psíquicos (cf. Exc. Teod. 23,3). En nuestro texto esas expresiones parecen referirse a los pneumáticos y a los hílicos respectivamente.

67. Cf. Gn 6,1-7. Este tema, que tiene una larga historia en la literatura judía pseudoepigráfica, está en la base del mito de la seducción de la Eva material por los arcontes en HipA 87,13-23.

68. Faltan ls. 1 a 7.

69. Estas expresiones parecen torpes traducciones de las expresiones griegas *arrenikà aggeliká* y *thelikòn spérma*.

70. La reunión escatológica de Sofía con su paredro y de las simientes femeninas con sus contrapartes angélicas masculinas da paso a la restauración de la unidad y la armonía definitivas en el Pleroma; cf. Adv. Haer. I 7,1; Exc. Teod. 63,1-65,2; TrTrip 123,16-29.

71. El mundo espiritual es inmutable (cf. EvV 17,26; 36,13), a diferencia del ámbito inferior de este mundo (cf. TrRes 48,22-26).

SOBRE LA UNCIÓN
(XI 40,1-29)

40 [...][72] según [...] | el tipo de [...] verlo. Es apropiado [ahora] que envíes a tu hijo [Jesús], el Cristo, y que él nos unja[73] para que podamos pisotear la cabeza de las [serpientes], [las cabezas] de los escorpiones y [toda] la potencia del diablo[74], ya que él[75] es el pastor[76] de [las simientes]; por él te | [hemos conocido]. Y te [glorificamos: ¡Gloria] a ti, Padre en el [Hijo, Padre] en el Hijo, Padre [en la Iglesia] santa [y en los ángeles] santos! Desde ahora él habita [para siempre en] la eternidad de los eones, para siempre hasta los eones [inescrutables] de los eones[77]. Amén[78].

SOBRE EL BAUTISMO A
(40,30 - 41,38)

| [Ésta] es la compleción del epítome del conocimiento que nos fue revelado por nuestro Señor Jesús el Cristo, el Unigénito. Estas (enseñanzas) son seguras y necesarias, para que avancemos en ellas. Pero éstas son las del primer bautismo 41 [...][79] El primer [bautismo], además, es el perdón [de los pecados][80]; somos alejados [de ellos] a través de él y conducidos a los de la derecha, [es decir], a la [incorruptibilidad —a saber], el [Jordán]—. [Pero] este lugar es [del mundo]. Nosotros, pues, hemos [sido transferidos | del mun-

72. Faltan ls. 1 a 7.

73. El juego de palabras en griego entre «unción» y «Cristo» (gr. *chrîsma* y *Christós* respectivamente) era utilizado por los valentinianos, como lo muestra EvFlp 74,12-15.

74. «Ved que os he dado potestad de caminar sobre serpientes y escorpiones y contra toda la potencia del enemigo» (Lc 10,19).

75. Es decir, Jesús.

76. Cf. Exc. Teod. 73,2; EnAut 32,11. La parábola del pastor que busca a la oveja perdida (Lc 15,4-6) es desarrollada por EvT, log. 107, y por los marcosianos de Adv. Haer. I 16,1-2.

77. La expresión «Eones de los eones» designa en TrTrip 58,29ss la Iglesia celeste preexistente.

78. La comunidad de los salvados entona una doxología, al estilo de las que se encuentran en otros textos de Nag Hammadi; cf. EvVer 19,33ss; PensTr 37,30-38,30.

79. Faltan ls. 1 a 9. Hasta l. 22 se descifran las siguientes palabras sueltas: «[el primer] bautismo [es el perdón] de los pecados», «dijeron», «vosotros», «vuestros pecados», «un modelo de», «del Cristo, es decir, el igual de»; «de Jesús».

80. Los valentinianos de Adv. Haer. I 21,2 afirmaban que el bautismo instituido por el Jesús visible, encaminado a la remisión de los pecados, es psíquico, mientras que la redención es espiritual.

do] al eón[81]. En efecto, [la] interpretación de Juan es el eón[82]; la interpretación, empero, de lo que [es] el Jordán es el descenso que es [la ascensión], es decir, [nuestra partida] desde el mundo [hacia] el eón.

SOBRE EL BAUTISMO B
(42,1 - 43,19)

42 [...][83] | [desde el] mundo [hacia el Jordán], y desde [la ceguera] del mundo[84] [hacia la visión de] Dios, desde [lo carnal] hacia lo espiritual, [desde] lo físico [hacia la] condición angélica, desde [la creación] hacia el Pleroma, [desde] el mundo [hacia el eón], desde la | [esclavitud] hacia la condición filial[85], [desde] la confusión [hacia la reciprocidad], desde [el desierto hacia] nuestra ciudad, desde [lo frío hacia] lo caliente[86], [desde] [...] hacia [...][87] [Así] hemos sido transferidos [desde cuerpos] seminales [hacia | cuerpos] que tienen una forma perfecta. [Ciertamente] como ejemplo introduje [al resto] en el que el Cristo nos [redimió] en la [comunidad] de su espíritu; y él nos [sacó] —a nosotros, que estamos [en él—, y] desde ahora las almas [se convertirán en] espíritus perfectos. Además, [lo que] nos ha sido concedido [en el primer] bautismo...

43 [...][88] invisible [...] [que] es suyo, pues [...] [hablar] sobre [...]

81. «Eón» equivale aquí al Pleroma.

82. El autor juega con el nombre de Juan Bautista (de quien Jesús recibe el bautismo en el Jordán) para explicar el retorno al eón: Ioannes = Aión.

83. Faltan ls. de 1 a 9. A continuación hallamos una serie de imágenes que expresan el tránsito del mundo al Pleroma.

84. La ceguera es una de las metáforas empleadas por los gnósticos para expresar el estado de perdición del hombre en el mundo; cf. EvV 30,15; 1ApSant 27,3ss; EvFlp 64,5-9.

85. La condición del esclavo y la del hijo se encuentran contrapuestas en EvFlp 80,24.30; 81,12.

86. El *Evangelio de la Verdad* emplea un juego de palabras con alma (gr. *psyché*) y frío (gr. *psychrós*), basado en la idea de que el alma, en su contacto con la materia, ha perdido su calor original y se ha «enfriado». En este sentido, el retorno al Pleroma puede ser entendido como tránsito «de lo frío a lo caliente».

87. Tres ls. muy deterioradas.

88. Faltan ls. 1 a 13.

SOBRE LA EUCARISTÍA A
(43,20-38)

| [Te damos] gracias [y celebramos la eucaristía][89], Padre, [recordando —en virtud de] tu hijo [Jesús el Cristo— que ellos] emiten [...] invisible [...] de tu [hijo] [...] su [amor] [...] | al [conocimiento] [...] ellos hacen tu voluntad [por el] nombre de Jesús el Cristo, [y] harán tu voluntad [ahora y] siempre, siendo perfectos [en] toda gracia y [toda] pureza. [Gloria] a ti por tu Hijo [y] tu Descendencia Jesús, el Cristo, [desde ahora] por siempre, Amén[90].

SOBRE LA EUCARISTÍA B
(44,14-37)

44 [...][91] Eres puro [...] Eres el Señor. [Cuando] mueras de modo puro serás puro, de manera que él [...] todo el que le [guiará] hacia un alimento y [una bebida]. Gloria a ti por siempre. Amén.

89. Dada también la mención, en la página siguiente, de «el alimento y la bebida», puede deducirse que estos dos fragmentos están consagrados a la eucaristía. A este sacramento hay múltiples referencias en otro texto valentiniano de Nag Hammadi; cf. EvFlp 58,11; 63,21; 67,29; 75,17.

90. Nueva doxología. La fórmula «desde ahora [...] por siempre» se repite en la doxología final de TrTrip 138,20-24.

91. Faltan ls. 1 a 13. Hasta la l. 30 sigue un pasaje muy lacunoso en el que se descifran las siguientes palabras: «no penséis», «la palabra del», «el santo», «alimento y bebida», «Hijo», «alimento del», «en la vida», «él no se jacta», «la Iglesia».

LAS ENSEÑANZAS DE SILVANO
(NHC VII 4)

INTRODUCCIÓN*

EL DOCUMENTO COPTO

El escrito cuarto del códice VII de Nag Hammadi se halla en muy buen estado de conservación, como el resto del códice. Ocupa treinta y cinco páginas. El título aparece sólo en el *incipit*: *nsboy nsilouanos*. La lengua es el dialecto sahídico del copto, con algunas variantes ortográficas.

El autor, Silvano, es desconocido para nosotros. Se trata probablemente de una pseudoepigrafía. En este caso, el personaje elegido, Silvano, podría ser el acompañante de Pablo según Hch 15,22-40; 16,19-29, etc.

FECHA DE COMPOSICIÓN

La fecha de redacción del original griego es incierta. Los criterios internos apuntan a finales del siglo II o, mejor todavía, entrado el siglo III. En efecto, el autor trabaja sobre un canon de ambos Testamentos ya consolidado; su teología es muy próxima a la de los grandes alejandrinos, Clemente y Orígenes; se mueve en un magma filosófico integrado por el platonismo medio y el estoicismo tardío (Albino, Numenio de Apamea, Máximo de Tiro, Marco Aurelio...). Es improbable que conociera a Plotino.

En pro de un datación anterior se ha aducido la proximidad del autor a las corrientes sapienciales del judeocristianismo. Dejando

* Introducción, traducción y notas de María Luz Mangado Alonso.

aparte la ambigüedad del término «judeocristianismo», lo que realmente refleja Silvano es una inmersión sin reticencias en la revelación veterotestamentaria: éste es su principal ingrediente «judaizante». Ni más ni menos que el de un Orígenes o un Hipólito. Silvano es un tejido casi continuo de citas del Antiguo y del Nuevo Testamento, hasta tal punto que ha llegado a fatigar a los voluntariosos autores de *Nag Hammadi Texts and the Bible*, que han dedicado a este escrito uno de sus estudios más deficientes. Yo misma he tenido que proceder a una selección de citas, para no recargar las notas al texto.

GÉNERO LITERARIO

El género literario de la obra es el de la literatura sapiencial, cuyos modelo bíblicos o pseudoepigráficos son el *Eclesiástico*, los *Proverbios* y el *Libro de la Sabiduría*. Pero pueden aducirse otros modelos, como ciertas páginas de Filón (p. ej., *De Migratione*), los textos sapienciales egipcios, como *Las enseñanzas de Ptahhotep* y *Las enseñanzas de Amenemope*, y la literatura moral del paganismo, como el *Corpus Hermeticum*, Máximo de Tiro y Marco Aurelio. En el *corpus* de Nag Hammadi Silvano tiene coincidencias formales con *Las sentencias de Sexto* y temáticas con la *Exposición sobre el Alma*, *Enseñanza autorizada* y *Asclepio*. En conjunto, el trabajo *olet lucernam*: el autor se basó en textos ya existentes y en florilegios de escuela.

El modelo de discurso adoptado por Silvano dificulta el discernimiento de una estructura en el escrito. Los temas se van sucediendo sin un orden aparente. Hay, esto sí, agrupaciones temáticas, que pueden repetirse en distintos lugares. En nuestra traducción, pues, deberíamos renunciar a otorgar títulos a los diversos apartados y limitarnos a separar las agrupaciones por medio de la asignación de un número romano. Para facilitar la lectura, sin embargo, hemos indicado algunos apartados generales, aun conscientes de cierta inexactitud de los ladillos globalizadores. Adoptamos casi siempre las propuestas de J. Zandee e Y. Janssens (véase bibliografía).

En su primera mitad el tratado es de contenido predominantemente filosófico; en la segunda es más teológico y escriturístico. Silvano es un teólogo y moralista cristiano. Su público pertenece indudablemente a la «gran Iglesia», aunque se trata de un sector cultivado, no de los oyentes de homilías dominicales. No simpatiza

con el gnosticismo. Proclama posiciones ortodoxas en puntos cruciales del dogma: Dios creador, antidocetismo, universalidad de la salvación... En ocasiones, sin embargo, parece admitir términos caros a la gnosis valentiniana (las tres razas, la cámara nupcial, el Todo, la deficiencia...), pero su inserción en el contexto mostrará que son arrastrados a un sentido ortodoxo. Ortodoxia, sin embargo, históricamente situada en el período preniceno y, además, en Egipto, donde los teólogos se acogían a una libertad de expresión que llegaba a veces a incomodar a los jerarcas (piénsese en Orígenes).

La ética de Silvano es rigurosa y de tendencia encratita, aunque no llega a los extremos antinupciales del encratismo propiamente dicho. Por más que en la obra no hay rastro de un ambiente monacal, es fácilmente comprensible que en el siglo IV los cristianos de lengua copta del Alto Egipto se interesaran por un escrito de este tipo, como se interesaron por la *Exposición sobre el alma* y por los tratados herméticos incluidos en el *corpus* de Nag Hammadi.

En la primera parte el objeto del tratamiento es el alma y su estado moral. Los enemigos del alma no son externos, sino sus propios movimientos irracionales, descritos con el socorrido procedimiento del bestiario simbólico. Mezclando temas platónicos y estoicos, Silvano desdobla la parte superior del alma en un «Intelecto» y un «Logos», cuyas interrelaciones no deben ser escrutadas en la teología trinitaria, sino en los predicamentos éticos. Una relectura de los inagotables volúmenes de Festugière sobre el *Corpus Hermeticum*, y en particular *Les doctrines de l'âme*, inducirá en el lector crítico una sana prudencia en la adscripción de nuestro autor a una u otra escuela.

En la segunda parte el agente de la salvación, Intelecto o Logos, es identificado como Cristo, el Salvador. El autor ensarta diversos *teologúmenos*, en ocasiones con notable rotundidad estilística, como en su tratamiento de la inespacialidad del espíritu divino. No menciona explícitamente la Trinidad. Conoce las especulaciones sobre Cristo como «imagen» del Padre (en realidad, de origen filoniano). Menciona el descenso de Cristo al Hades. Aplica a Cristo los cartapacios escriturísticos de la *Sabiduría*. En conjunto, su cristología remite a la corriente alejandrina del siglo III, sin originalidades.

NUESTRA TRADUCCIÓN

Nuestra traducción se basa en el texto establecido por Yvonne Janssens en *Les leçons de Silvanos, Bibliothèque Copte de Nag Ham-*

madi, Section Textes 13, Les Presses de l'Université de Laval, Quebec, 1983.

BIBLIOGRAFÍA

Estudios

Funk, W. P., «Die Lehren des Silvanus: Die vierte Schrift aus Nag Hammadi-Codex VII engeleitet und übersetzt vom Berliner Arbeitskreis für koptisch-gnostische Schriften», *ThLZ* 100 (1975) 7-23.

Janssens, Y., «Les Leçons de Silvanos et le monachisme», en *Colloque international sur les textes de Nag Hammadi (Québec, 22-25 août 1978)*, Les Presses de l'Université de Laval, Quebec, 1981, 352-361.

Peel, M. L., «The Descensus ad Inferos in "The Teaching of Silvanus" (CG VII 4)», *Numen* 26 (1979) 23-49.

Peel, M. L. y Zandee, J., «The Teachings of Silvanus from the Library of Nag Hammadi (CG VII 84.15 - 118,7)», *NT* 14 (1972) 294-311.

Van den Broek, R., «The Theology of the Teachings of Silvanus», *VigCh* 40 (1986) 1-23.

Zandee, J., «Die Lehren des Silvanus: Stoischer Rationalismus und Christentum im Zeitalter der frühkatholischen Kirche», en *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Alexander Böhlig* (Nag Hammadi Studies 3), Brill, Leiden, 1972, 144-155.

Zandee, J., «Les enseignements de Silvain et le platonisme», en *Les textes de Nag Hammadi: Colloque du Centre d'Histoire des Religions (Strasbourg, 23-25 Octobre 1974)* (Nag Hammadi Studies 7), Brill, Leiden, 1975, 158-179.

Zandee, J., *«The Teachings of Silvanus» and Clement of Alexandria: A New Document of Alexandrian Theology* (Ex Oriente Lux 19), Brill, Leiden, 1977.

Zandee, J., «"The Teaching of Silvanus" (NHC VII,4) and Jewish Christianity», en *Studies in Gnosticism and Hellenistic Religions Presented to Gilles Quispel on the Occasion of His 65th Birthday*, Brill, Leiden, 1981, 498-584.

LAS ENSEÑANZAS DE SILVANO
(NHC VII 4)

I. ELIMINAR VICIOS DEL ALMA

84 Elimina todas las puerilidades y adquiere por ti mismo la fuerza del Intelecto y [del] alma y refuerza la guerra contra toda locura de pasiones | de amor, así como la maldad perniciosa y el amor de la gloria y de las querellas, y los celos penosos y la persistencia de la cólera y la avaricia del dinero. Vela en vuestro campamento con escudos y lanzas. Ármate tú mismo y a todos los soldados[1] que son las palabras, y a los jefes | que son los consejos y a tu 85 Intelecto como guía interior[2].

¡Hijo mío![3], arroja a todos los ladrones lejos de tus puertas[4]. Guarda todas tus puertas con unas antorchas que son las palabras, y adquirirás gracias a todo esto una vida tranquila; pero aquel que no tendrá cuidado de estas cosas se convertirá en una ciudad desierta que ha sido capturada; toda clase de bestias la ha | pisoteado, pues son bestias feroces los pensamientos que no son buenos. Tu ciudad se llenará de ladrones, y no podrás alcanzar la paz, sino con

1. El empleo frecuente de metáforas militares remite a la literatura sapiencial, cf. Sb 5,17-20; Ef 6,11-17.

2. Guía interior: grecocopto *hegemonikón*. En este contexto el término es claramente estoico (cf. Marco Aurelio, *Meditaciones* IV 8). El influjo platónico se discierne en el uso del concepto de Intelecto en lugar del de Logos, aunque ambos términos no son incompatibles, cf. 85,25-27; *Poimandres*, C.H. I 5-11.

3. La interpelación «mi hijo» es habitual en la literatura sapiencial egipcia. Cf. también Pr 1,8; Eclo 6,24.

4. El término hace referencia al alma prisionera de las pasiones. Cf. EvFlp 53,12; EvT log. 21; ApocJn II-1, 21,11; ExAl 127,27.

toda clase de bestias salvajes. [El] Malvado[5], que es un tirano, es señor de ellas. Teniendo dominio sobre esto, se halla sumido en un gran barrizal.

La ciudad entera, | es decir, tu alma, morirá. Aparta todas estas cosas, ¡oh desgraciada alma! Haz entrar en ti el guía (y) el maestro. El guía es el Intelecto, y el maestro es el Logos[6]. Y ellos te llevarán lejos de la destrucción y de los peligros.

¡Escucha, hijo mío, mi consejo!: No des la espalda | [a t]us enemigos huyendo, más bien, persíguelos como [uno que es f]uerte. 86 No seas (un) animal perseguido por los hombres, más bien sé (un) hombre que persigue a las bestias feroces, para que no te venzan y no te pisoteen como (un) muerto, y no perezcas por su crueldad.

Logos e Intelecto

¡Oh desgraciado hombre!, ¿qué harás tú si caes en sus | manos? Cuídate para que no seas entregado a tus enemigos; entrégate a este par de amigos, el Logos y el Intelecto; y nadie te vencerá. ¡Que Dios resida en tu campo!, ¡que su Espíritu guarde tus puertas, y que el Intelecto de la divinidad guarde los muros! ¡Que el Logos | santo sea la antorcha de tu Intelecto, quemando la leña que es todo el pecado!

Y si haces estas cosas, ¡oh hijo mío!, tú vencerás a todos tus enemigos y ellos no podrán hacer la guerra contra ti, no podrán resistir, no podrán andar en tu camino. Pues si los encuentras, los despreciarás | como a los mosquitos[7]. Ellos hablarán contigo [su]plicándote, rogando, temi[en- 87 -do] no a ti, sino temiendo a aquéllos que habitan en ti, es decir, los guardianes de la divinidad y de la sabiduría.

II. EDUCACIÓN Y SABIDURÍA

¡Hijo mío!, acepta la educación y la sabiduría, no rechaces la educación y la sabiduría, pero cuando se te instruya, acéptalo con alegría, y cuando se te eduque en alguna cosa, haz lo que está bien. | Tú trenzarás una corona[8] de educación para tu guía interior. La

5. El Malvado: aquí grecocopto *phaûlos*. Otras veces, *ponerós*. Se refiere al Diablo.

6. La relación entre *Noûs* y Logos es aquí de carácter filosófico, no teológico, aunque el Logos-Maestro evoca inevitablemente a Cristo. Cf. Filón, *Migr*. 174-176.

7. Mosquito: *salmes*, forma inusual; en sahídico: *schalmes*.

8. Cf. Pr 1,9.

santa sabiduría póntela como un vestido. Hazte noble por la buena conducta. Adquiere para ti la austeridad de la disciplina[9]. Júzgate a ti mismo, como un juez sabio. No descuides mi enseñanza y no adquieras para ti la ignorancia, | por temor a que perturbes a tu pueblo. No rehúyas lo divino y la sabiduría que están en ti, pues aquel que te enseña[10] te ama mucho, pues te impondrá la austeridad conveniente. La naturaleza animal que está en ti, recházala. Y el razonamiento perverso, no le dejes entrar en | ti.

Pues es bueno[11] que llegues a saber como yo te enseño.

Si es bueno gobernar las cosas vi[sibles], como tú lo ves, [cuánto] mejor es que 88 gobiernes todas las cosas, siendo el superior en cada asamblea y en cada pueblo, y que [te] alces, de esta manera, por un Logos divino, habiendo dominado a todo poder que mata el alma.

¡Hijo mío!, ¿alguien desea normalmente ser esclavo? ¿Por qué te turbas sin razón?

¡Hijo mío!, no temas a nadie si no es | a Dios sólo, el Altísimo[12]. La astucia del diablo échala lejos de ti.

Recibe la luz en tus ojos, y echa de ti la oscuridad. Vive en Cristo y adquirirás un tesoro en el cielo[13]. No estés lleno de muchas cosas que no tienen utilidad, y no te conviertas en guía | de tu ignorancia, que es ciega.

¡Hijo mío!, escucha mi enseñanza[14], que es buena y útil, y pon fin al sueño que pesa sobre ti. Sal del olvido[15] que te llena de oscuridad, pues si no hubiese posibilidad para ti de hacer nada, yo no te diría estas cosas. Pero el Cristo ha venido a otorgarte este don. ¿Por qué persigues la | oscuridad cuando la luz está a tu disposición? ¿Por qué bebes el agua turbia cuando la clara está a tu dis[posición]? La Sabiduría [te] llama 89 y tú quieres la locura. No es por tu deseo por lo que haces estas cosas, sino que es la naturaleza animal que está en ti la que lo hace. La Sabiduría te llama en su bondad, dicien-

9. El tema de la ignorancia es estoico, pero asociado al concepto de la ignorancia como causante de todos los males es típicamente gnóstico.

10. El enseñante en este caso es Silvano.

11. El término *nesoy* no ha sido registrado hasta el momento. Se repite en 61,31. Hemos optado por la traducción «es bueno».

12. Equivalente al término griego *hypsistos*. En el AT es frecuente, pero no en el Nuevo, cf. el primer cap. del *Evangelio de Lucas* (32,35...) y Mc 5,7.

13. Cf. Mt 6,20-23; Lc 12,33-34.

14. Esta fórmula se halla repetidamente en textos sapienciales egipcios como *Las enseñanzas de Ptahhotep* y *Las enseñanzas de Amenemope*.

15. La ignorancia como ceguera, sueño y olvido es un tema sapiencial y particularmente gnóstico, cf. EvV pp. 17 y 18; TrTrip 105,14-15.

do: venid a mí, todos vosotros, ioh insensatos! Recibid como regalo la inteligencia, que es buena, que es excelente. Yo te doy | un aspecto de sumo sacerdote que está tejido de toda clase de sabiduría. ¿Qué es la mala muerte, sino la ignorancia?[16]. ¿Qué es la oscuridad malvada, sino el conocimiento del olvido? Deposita tu inquietud en Dios sólo. No seas deseoso del oro y de la plata, todo esto no tiene utilidad. Pero vístete de la sabiduría como | de un traje, y pon la ciencia sobre ti mismo como una corona. Siéntate sobre un trono de percepción, pues esto es tuyo, y los recibirás aún en lo alto otra vez. Pues un hombre necio viste normalmente la necedad como traje, y como vestido de luto se pone la vergüenza, y | se corona de ignorancia, y está sentado sobre un trono de estu[pidez]. Estando así, [carente de r]azón, **90** se extravía, pues ha sido guiado por ignorancia, y sigue los caminos del deseo de toda pasión. Nada en los deseos de la vida, y ha naufragado pensando ganar haciendo todas las obras que no tienen utilidad. El desgraciado que pasa | por todas estas cosas morirá porque no posee el intelecto, el piloto. En cambio, es parecido a un barco que el viento balancea de un lado a otro, y (es) como un caballo que se escapa sin cochero, pues éste (hombre) ha sido privado de cochero, que es la razón[17]. Pues él se ha extraviado, el desgraciado, porque no ha querido | consejo. Ha sido balanceado de un lado a otro por sus tres desgracias: ha adquirido la muerte como padre, la ignorancia como madre, y ha adquirido los malos consejos como amigo y como hermano. ¡Tú, necio, llora por ti!

III. LO DIVINO EN EL HOMBRE

En adelante, entonces, ¡hijo mío!, vuelve a tu naturaleza divina. | Estos malos amigos [enga]ñosos, échalos lejos de [ti]. [Toma] a Cristo, (como) (verdadero) a[migo], **91** como buen maestro. Echa la muerte lejos de ti, que se ha convertido para ti en padre. Pues no existía la muerte ni existirá al final[18]. Pero ya que has echado lejos de ti a Dios, el Padre Santo, la verdadera vida, fuente de vida, por esto has obtenido la muerte como padre, | y has adquirido a la ignorancia como madre. Ellos te han robado el conocimiento verdadero. Pero vuelve, ¡hijo mío!, a tu primer Padre, Dios, y (a la)

16. Asimilación de la ignorancia a la muerte: cf. TrTrip 107,30ss; ApAd 65,9-16.

17. Cf. St 1,5-8; 3,3-4. Para la metáfora del cochero, cf. Platón, *Fedro* 253d-254b, y Filón, Leg. Alleg. III 118 y III 224.

18. Cf. 1Co 15,54-55; Ap 21,4.

Sabiduría, tu Madre[19], de la que has salido desde el principio, para luchar contra todos tus enemigos, los Poderes del Adversario[20].

Escucha | mi consejo, ¡hijo mío!: no seas arrogante en contra de todo buen sentido, pero ponte del lado de la divinidad del Logos. Observa los mandamientos sagrados de Jesús, Cristo, y reinarás sobre todo lugar de la tierra, y serás honrado por los ángeles y los arcángeles. Entonces, tú los | adquirirás como amigos, y compañeros-servidores. Y adquirirás estancias en el [reino del cie]lo.

A lo divino [que] 92 está en ti, no le causes tristeza ni pena, sino que te ocuparás de él y le suplicarás para que te mantengas puro y seas temperante en tu alma y en tu cuerpo, y te convertirás en trono de la Sabiduría. Y en íntimo de Dios. Él te dará una gran luz mediante ella.

IV. ORIGEN DEL ALMA

Pero, antes que nada,| conoce tu nacimiento, conoce de qué sustancia has salido, o de qué raza o de qué especie. Que sepas que has salido de tres razas: de la tierra, de lo modelado y de lo creado[21]. El cuerpo ha salido de la tierra, de una sustancia terrestre, y lo | modelado ha salido, a causa del alma, del pensamiento de lo divino. Lo creado es el Intelecto que ha salido según (la) imagen de Dios. El Intelecto divino posee una sustancia salida de lo divino, mientras que el alma es la que ha modelado sus corazones, pues yo pienso que ella es (la) mujer de | lo que ha salido según la imagen[22]. Pero, respecto a los cuerpos que han salido de la tierra, su sustancia es la materia.

(Si) tú te mezclas, adquirirás (las) 93 tres partes, precipitándote de la virtud a la degradación. Vive según el Intelecto. No pienses en las cosas de la carne. Adquiere para ti la fuerza, pues él es fuerte, el Intelecto. Si tú caes de aquélla, te has convertido en andrógino. Y la sustancia del Intelecto, es decir, la intelección, si la | arrojas, has suprimido lo masculino, has vuelto hacia lo femenino solo, te has

19. La sabiduría como madre es un tema sapiencial, no necesariamente gnóstico, cf. Sb 7,12; Eclo 15,2.

20. El diablo es designado «adversario» en 1P 5,8 (cf. 1Tm 5,14). Entre los gnósticos, la designación es frecuente, cf. p. ej. EvM 18,10; ApocJn BG 55,8; EnAut 30,6.

21. Las «tres razas» no corresponden a las «tres naturalezas» valentinianas, sino que responden a la antropología tricotómica difusa en los primeros siglos, cf. p. ej. Marco Aurelio, *Meditaciones* III 16,1; XII 3; Plotino, En IV 8,8.

22. En la filosofía sapiencial el alma es un elemento femenino (cf. ExpAl 127,19-23). Para los valentinianos, en cambio, el elemento femenino es el espíritu imperfecto del hombre antes de su elevación pleromática, cf. Ext. Teod. 21.

vuelto psíquico, habiendo recibido la sustancia del modelado. Si tú rechazas un poco de esto, de tal modo que ya no tengas una parte humana, sino que has aceptado el pensamiento del animal y la semejanza, te has convertido en carnal, | habiendo tomado una naturaleza animal[23]. Pues es difícil encontrar a un psíquico, ¡cuánto más encontrar al Señor!

Pero yo digo que Dios es el ente espiritual, el hombre ha tomado la forma de la sustancia de Dios; el alma divina participa en parte de Él. Por otra parte, el alma participa | de la carne. El alma mediocre suele lanzarse de un lado a otro[24]. [¿Cómo] puede concebir la verdad? [Es me]jor para ti, ¡oh hom[bre]!, 94 que te inclines hacia el hombre más que hacia la naturaleza animal, es decir, lo carnal. Tú tomarás el parecido de aquello hacia lo que te inclinarás. Yo te diré aún una cosa: otra vez, ¿en qué te complacerás?; ¿quieres ser animal y vivir en una naturaleza de esta clase?

Participa más bien de una verdadera naturaleza | de la vida. La animalidad te llevará a la raza de la tierra, mientras la naturaleza noética[25] te llevará a formas noéticas. Tiende hacia la naturaleza noética y rechaza la naturaleza de proveniencia terrestre.

¡Oh alma persistente!, abstente y sepárate de la | embriaguez[26], que es la obra de la ignorancia. Si persistes en vivir en el cuerpo, permaneces en la rusticidad. Cuando has entrado en una criatura corporal, tú has sido creada. ¿Has nacido en la cámara nupcial?[27]. Sé iluminada por el Intelecto.

V. EL ADVERSARIO: EL DIABLO

¡Hijo mío!, no te pongas a nadar en un agua | cualquiera, y no te dejes manchar por gnosis extrañas[28]. ¿No sabes (que) 95 las in-

23. El primer grado de la caída es la mezcla del intelecto y del alma, que da lugar a un ente andrógino. El segundo grado es la pérdida del intelecto, con lo cual permanece sólo el elemento femenino o anímico. El tercer grado es el rechazo de lo anímico, que convierte al hombre en un animal. Se trata evidentemente de conceptos morales, pues Silvano no sostiene que existan hombres vivos sin alma. Cf. TAt 139,6; EnAut 24,20-23.

24. El filosofema del hombre (o del alma) «en medio» se halla en todas las filosofías antiguas. Entre los cristianos, cf. Taciano, *Oratio* 13; Teófilo, *Ad Autolicum* 2,24; 2,27; Ireneo, Adv. Haer. V 9,1. Para los valentinianos, cf. Adv. Haer. I 6,1. Cf. también Plotino, En II 9,2; V 3,3.

25. Noética: grecocopto *noerón*. Se refiere a la naturaleza propia del Intelecto.

26. La asimilación de la embriaguez a la ignorancia es frecuente en la gnosis, cf. EvV 22,16; ApocJn II-1, 23,8-9.

27. La cámara nupcial es un conocido tema valentiniano, cf. Ireneo, Adv. Haer. I 7,1; Ext. Teod. 68; EvFlp 72,20-25; 74,22; ExAl 132,26.

28. El término grecocopto *gnósis* no es banal. Silvano pone en guardia contra las corrientes gnósticas. No sabemos, sin embargo, cuáles son estas corrientes.

venciones del Adversario no son escasas, y (que) las artimañas que posee son variadas? El hombre noético ha sido privado de la inteligencia de la serpiente. Es necesario, pues, para ti que unas la inteligencia de las dos: la inteligencia de la serpiente y | la inocencia de la paloma,[29] para que no entre en ti bajo la forma de adulador, como si fuese un verdadero amigo, diciendo: «yo te doy buenos consejos».

Pero tú no has reconocido la astucia de éste, cuando lo has recibido en ti como un verdadero amigo. Pues los pensamientos malos | los echa en tu corazón como (si fueran) buenos[30], y la hipocresía bajo la forma de la inteligencia verdadera, y la avaricia bajo la forma de la frugalidad saludable, y la ambición bajo la forma de lo bello, y la ostentación y el orgullo bajo la forma | de una gran austeridad, y la impiedad como u[na gran] divinidad. 96 Pues aquel que dice «yo tengo muchos dioses» está sin Dios. Y el conocimiento inexacto lo echa en tu espíritu bajo la forma de palabras misteriosas. ¿Quién podrá comprender sus pensamientos y sus variadas maniobras?[31]. Él es el Gran Intelecto para los que quieren tomarle como rey[32].

| ¡Hijo mío!, ¿cómo podrás acoger los pensamientos de éste o su designio que mata el alma? Pues numerosas son sus maniobras y las invenciones de su maldad. Y reconoce sus puertas, es decir, cómo va a penetrar en tu alma, y con qué vestido va a entrar en ti.

Cristo, liberador del diablo

Acepta al Cristo, que tiene poder | de liberarte, que ha adoptado las maniobras de aquél, con el fin de destruirle astutamente a través de ellas. Pues éste es el rey que tú posees, que no es vencido en ningún momento, éste a quien nadie podrá oponerse, ni tampoco dirigir la palabra. Éste es tu rey y tu padre. | Pues no hay nadie parecido a él. El m[aes]tro divino está con[tigo en] 97 todo momento. Él es una ayuda[33], y viene a tu encuentro por el bien que está en ti.

29. Amalgama de varios pasajes bíblicos: Gn 3,1; Mt 10,16; 2Co 2,11; Ef 6,11; 1P 5,8.

30. Idéntica formulación en EvFlp 54,23-25.

31. La conjunción de politeísmo y fórmulas misteriosas remite a las religiones de misterios, cuyo auge se dio en los primeros siglos de la era cristiana.

32. Se trata de un intelecto falaz, el adversario.

33. En los salmos aparece con frecuencia la figura de Dios «auxiliador». El término grecocopto *boethós* se aplica en el ApocJn a la Eva espiritual (III -1, 25,8). En el *Evangelio de Juan* se halla el cuasisinónimo *parákletos* (14,16 y 26; 15,26). Una inscripción proce-

No pronuncies una palabra de maldad en tu juicio[34]. Pues todo hombre malo daña a su corazón, y el hombre ignorante, pues marcha solo hacia su ruina. Un hombre sabio conoce su camino, y un hombre | ignorante no se abstiene de repetir (un) misterio. Un hombre sabio no pronuncia cualquier palabra sino que observará a quienes escuchan. No pronuncies cualquier palabra ante gente que no conoces.

Hazte una multitud de amigos, pero no de consejeros. Examina primero a tu | consejero. A todo hombre que adula no lo estimes. Su palabra, por una parte, es verdad, es dulce como la miel, su corazón, por otra, está lleno de eléboro[35]. Pues, cuando ellos piensen que se han convertido en un amigo real, entonces, astutamente, se volverán contra ti y te arrojarán al barro. No te | fíes de nadie como amigo, pues este mundo entero ha nacido en la astucia, y todos los [hombr]es se agi[tan en vano]. No todas las cosas [del] 98
mundo son útiles sino que se producen en vano. No hay (amigo)[36] y no hay hermano, pues cada uno busca su ventaja.

¡Hijo mío!, no tomes a cualquiera como amigo; si adquieres uno, no te confíes a él, confíate a Dios solo como padre y como amigo. Pues todos | los hombres se conducen en falso. La tierra entera está llena de pena y de sufrimiento, que no sirven para nada[37]. Si quieres pasar tu vida tranquilamente, no camines con nadie. Si tú caminas con ellos, sea como no hacerlo. Sé agradable a Dios y no tendrás necesidad de nadie.

dente de Oxirrinco ofrece: [...]*os ho boethòs tòn phoboúmenon* («como ayuda al temeroso»). (Inédita; Museu Egipci de la Fundació Arqueològica Clos de Barcelona.)

34. Las líneas 97,3 - 98,22 son casi idénticas a una hoja del palimpsesto copto Or. 6003 del British Museum, que las atribuye a Antonio el Ermitaño. Se halla también en los *Spiritualia documenta regulis adjuncta* del Pseudo Antonio, conservados en árabe (siglos VIII-IX) y en una versión latina (en Migne, PG 40, cols. 1073-1080). Véase el artículo de Funk citado en la bibliografía. La línea 97,35 de Silvano ha podido ser reconstruida gracias a este manuscrito.

35. Planta herbácea de fruto en folículo, que florece en invierno. Se empleaba como purgante fuerte y como tónico para el corazón. Silvano dice que el corazón del halagador está lleno de eléboro porque está sano. Contrasta con la frase anterior: dulce como la miel.

36. Amigo: adición propuesta por Funk en el art. cit.

37. El pesimismo de Silvano es ético, no cosmológico. Su concepto de mundo se aproxima al de la Escritura (por ejemplo, al del *Evangelio de Juan*). No es procedente evocar aquí las secuencias de la demiurgía gnóstica.

Vive | con Cristo y te salvará. Pues éste es la luz verdadera y el sol de la vida. Pues al igual que el sol es visible e ilumina los ojos de la carne, así también el Cristo ilumina a todo Intelecto y al corazón. ¡Pues si alguien corporalmente malo tienen una muerte miserable, cuánto más | aquel que tiene su Intelecto cegado! Pues todo ciego [...][38] de ver[lo, a-] 99 -sí, aquel que no tiene su Intelecto sano, no se alegra de adquirir la luz de Cristo, o sea, el Logos[39].

Pues toda cosa visible es una huella de lo que está escondido.

Pues al igual que un fuego que arde en un lugar no está ligado al lugar, así sucede con el sol que está en el cielo: todos sus | rayos alcanzan los lugares que están sobre la tierra. Igualmente, Cristo tiene una sustancia sola, e ilumina todo lugar. Así también habla de nuestro Intelecto como de una lámpara que arde (y) que ilumina el lugar. Hallándose en una parte del alma, ilumina todas las partes[40].

| Hablaré todavía del que está más alto que esto: el Intelecto, según la sustancia, está en un lugar, o sea, en el cuerpo, pero según el pensamiento, el Intelecto no está en (un) lugar. Pues ¿cómo puede estar en un lugar, cuando Él contempla todos los lugares? Nosotros podemos hablar de lo que supera esto: no | pienses, pues, en tu espíritu, que Dios está [en un l]ugar. Si tú pones al S[eñor del T]odo 100 en un lugar, entonces es necesario que digas que el lugar es mayor que el que habita en el lugar. Pues el continente es mayor de lo que está contenido en él. Pues no existe el lugar llamado incorporal. No es justo, pues, que nosotros digamos que Dios es un cuerpo[41]. Pues la consecuencia es que nosotros atribuimos la mejora y el deterioro al cuerpo. | Y el que sufre esto no continuará siendo imperecedero.

38. Cf. Jn 1,9; 8,12; 9,5; Mt 4,16; Ef 5,14.

39. En 94,27-29 el iluminador era el Intelecto. Aquí es el Logos. Más que a una teología meditada de las funciones trinitarias, esta ambigüedad puede ser debida a la heterogeneidad de las fuentes de este escrito.

40. Cf. Mt 5,5 y par.; Mt 6,22.

41. La incorporalidad de Dios y del espíritu en general enfrentaba a las escuelas platónicas y estoicas. Para los estoicos todo lo que existe es cuerpo (cf. Diógenes Laercio, *Vitae* VII 56; Cicerón, *Academica Posteriora* I 11,39). La incorporalidad del espíritu es reivindicada por el platonismo medio. Toda la primera parte del escrito de Numenio de Apamea sobre el bien (conservado fragmentariamente) está dedicada a la demostración del carácter incorporal de la divinidad y de los seres espirituales. Orígenes, en el *De principiis* , polemiza con la noción valentiniana de «emisión», por creerla contaminada de corporalismo. Véase también Albino, *Didaskalikós* X 8.

Al creador de toda criatura no es difícil conocerlo[42], pero es imposible comprender su aspecto. Pues los hombres no son los únicos a los que es difícil comprender a Dios, sino que (también) es difícil para toda naturaleza divina, angélica y arcangélica. | Es necesario conocer a Dios tal como es. No te es posible conocer a Dios por nadie si no es por Cristo, el que posee la imagen del Padre[43]. Esta imagen, efectivamente, muestra el parecido verdadero, correspondiente al que se ha manifestado. No se conoce normalmente un rey sin | imagen.

Considera esto de Dios: que está en todo lugar; por otro lado, que Él [no está en ningún] lugar. P[or su poder] **101** Él está en todo lugar, pero por su divinidad no está en ningún lugar. Así pues, es posible conocer a Dios un poco. Por su poder, ciertamente, llena todo lugar, pero por la sublimidad de su divinidad nada lo contiene. Cada cosa está en Dios, y Dios no está en nada[44].

| Pero ¿quién conoce a Dios? Todo lo que está en la verdad es Dios. Pero es imposible ver al Cristo, como al sol. Dios ve todo el mundo, mas nadie lo ve a Él. Pero el Cristo, sin ser celoso[45], recibe y da. Éste es la luz del Padre, iluminando sin ser celoso | Es así que ilumina todo lugar. Cristo es el Todo, el que ha recibido el Todo en herencia de Aquel que es[46].

El Todo, pues, es el Cristo y la incorruptibilidad. Pues si tú consideras el pecado, no es una sustancia. Pues la intelección de la incorruptibilidad es el Cristo, y es la luz que brilla sin ser mancillada | El sol, en efecto, (está) en todo lugar impuro, y no se ensucia.

Así ocurre con el Cristo: en verdad, está en la deficiencia, pero está sin deficiencia[47]; e incluso si ha [sido engendrado], **102** es inengendrado. Así ocurre con Cristo: si se le comprende, por una parte,

42. Cf. Rm 1,19-20.

43. Doctrina literalmente neotestamentaria, cf. Mt 11,27; Jn 1,18; 6,46; 14,6-7; 1Jn 5,20; 1Tm 2,5.

44. Este pasaje es un doblete temático de las pp. 99,30 - 100,8; nuevo indicio del carácter heterogéneo de la composición de este escrito.

45. La afirmación de que en Dios no hay envidia se halla en Platón, *Timeo* 30a. Los gnósticos atribuían la envidia al Demiurgo (cf. p. ej. ApocJn II 1, 13,5-13). Pero no parece que Silvano pretenda oponer a Cristo y al Dios creador. Véase la n. 84.

46. El término «Todo», cop. *terf*, es técnico en el valentinismo para designar el Pleroma. Pero aquí parece reflejarse más bien la tradición neotestamentaria, cf. Jn 1,16; Col 1,19; 2,9; Ef 4,13.

47. El término cop. *schta*, deficiencia, aparece con frecuencia en los textos de Nag Hammadi, sobre todo valentinianos, para indicar el estado de caída de los eones (cf. p. ej. EvV 24, 28-34).

según la substancia, por otra parte, él es incomprensible. El Cristo es el Todo. El que no posee el Todo no puede conocer al Cristo.

Hablar de Dios

¡Hijo mío!, no tengas la audacia de decir una palabra sobre Él, y del Dios del Todo no te hagas imágenes | intelectuales. Pues el que condena no será juzgado por el que condena. Es bueno, por una parte, buscar y saber: ¿quién es Dios? El Logos y el Intelecto son un nombre masculino[48]. El que quiere saber sobre él, que busque sin agitación y con temor. Pues el riesgo no es pequeño al hablar sobre estas cosas.

Ya | que sabes que serás juzgado por todo lo que dices, sabe también (que serás juzgado) por esto: el que está en las tinieblas no podrá ver nada si no recibe la luz, ni recupera la vista por ella. Examínate tú mismo para saber si posees completamente la luz, para que, si buscas estas cosas, sepas cómo hallar la salida de | aquello. Pues muchos buscan en las tinieblas y andan a tientas queriendo conocer, y es que la luz no está a su alcance.

¡Hijo **103** mío!, no permitas a tu Intelecto mirar hacia abajo, sino que en la luz considere mejor las cosas de arriba, pues la luz viene siempre de arriba. Incluso, si él está sobre la tierra, que busque las cosas de arriba. Ilumina tu Intelecto en la luz celestial para | convertirte a la luz celeste[49].

IX. CAMINA EN POS DE CRISTO

No te canses de llamar a la puerta del Logos, y no te desanimes de ir por el camino del Cristo. Síguelo para descansar de tus trabajos[50]. Si tomas otro camino, no sacarás de él ningún beneficio. Y así, los que vayan por la vía ancha[51] | bajarán al final hacia la corrupción del barro[52]. Pues el Mundo Inferior está abierto al alma, y el lugar de la corrupción es ancho. Acepta al Cristo, el camino estrecho, pues está oprimido y soporta la pena por tu pecado.

48. En contraposición al alma, que es un nombre femenino. Véase la n. 22.
49. Cf. Col 3,1-2.
50. Cf. Ap 14,13.
51. Cf. Mt 7,13-14.
52. Paralelo de 85,20 y 97,30.

¡Oh alma persistente[53]!, ¿en qué ignorancia existes? ¿Quién, pues, | es tu guía en las tinieblas? ¿Cuántas formas ha tomado Cristo por ti? Al que era Dios, se le [encon]tró 104 entre los hombres como hombre. Él ha bajado al mundo subterráneo, ha liberado a las generaciones de la muerte. Se les ha dado dolores de parto como ha dicho la Escritura de Dios[54]. Y ha sellado hasta su corazón, y ha obstruido sus potentes arcos. Y todas las potencias, cuando lo vieron, huyeron para que | a ti, desgraciado, te saque del abismo y muera por ti en prenda de tu pecado. Él te ha salvado de la mano poderosa del Mundo Subterráneo.

Pero tú mismo, esfuérzate por darle tu adhesión mediante un signo para que te tome con alegría. Pero la adhesión es el don al Cristo, y es la humildad de corazón: el sacrificio aceptable | es un corazón contrito. Si tú te humillas, serás todavía más ensalzado, y si te elevas, serás humillado enormemente[55].

X. PROSTITUCIÓN

¡Hijo mío!, cuídate del mal y no dejes que el Espíritu del Mal te precipite al fondo del abismo. Pues es loco y cruel, es un terror y precipita a todo el mundo al fondo de la fosa | del barro.

Es importante y bueno no amar la prostitución y ni siquiera pensar absolutamente en esta cosa miserable. **105** Pues pensar en ella es la muerte, y no es bueno para nadie caer en la muerte. Pues el alma que ha sido encontrada en la muerte será irracional. Es mejor, así, no vivir antes que adoptar una vida animal. Guárdate de quemar(te) en los fuegos de la prostitución. Muchos arqueros son | sus sirvientes, que no reconoces como tus enemigos.

¡Oh hijo mío!, quítate el viejo vestido de la prostitución y revístete del vestido limpio, brillante, dentro de que serás bello, y si tienes este vestido, guárdalo bien. Líbrate de toda ligadura, para que | adquieras la libertad, si arrojas lejos de ti el deseo cuyas maniobras son numerosas, y te libres de los pecados del placer[56].

53. Persistente en el pecado, cf. 99,19 y 22.

54. La cita podría referirse a Gn 3,16, o más probablemente a Gal 4,19, donde Pablo se aplica la expresión a sí mismo. Cf. también Ap 12,2.

55. Cuaderno de citas bíblicas: Pr 3,34; Sal 50.19; 51,17; Lc 14,11; 1P 5,5-6; St 4,6.10.

56. El tema de la prostitución es abordado aquí con impostación moralizante. En otros textos de Nag Hammadi, como ExAl y EvFlp, la metáfora tiene sentido antropológico y soteriológico.

Escucha, alma, mi consejo: no seas guarida de zorros y de serpientes, ni madriguera de dragones y de áspides, ni morada | de leones, o refugio de basiliscos[57]. Si esto ocurre, ¡oh alma!, ¿qué harás? Pues éstos son los po- 106 -deres del Adversario. Todo lo muerto entrará en ti a través de aquéllas, pues su alimento es todo lo muerto y toda impureza. Pues si esto está en ti, ¿qué cosa viviente entrará en ti? Los ángeles vivientes te detestarán. Tú eras un templo, (pero) has hecho de ti una tumba. Cesa | de ser una tumba y hazte templo, para que la rectitud y la divinidad residan en ti.

La luz que está en ti, enciéndela, no la apagues. Pues nadie enciende una lámpara para las bestias o sus crías. Reanima a tus muertos que han perecido. Pues ellos estaban vivos y están muertos por ti. Dales la vida. De nuevo | vivirán.

XI. LA SABIDURÍA-CRISTO

Pues el árbol de la vida es el Cristo, él es la Sabiduría , ya que es la Sabiduría y es el Logos. Él es la Vida y el Poder y la Puerta. Él es la Luz y el Ángel y el Buen Pastor. Entrégate al que se ha convertido en el Todo por ti[58].

Llama | en ti mismo como en una puerta, y camina en ti como por un camino recto, pues si tú marchas por el ca[mi]no no es posible que te pierdas. 107 Y si tú llamas en ésta, llamas a tesoros escondidos. Pues, siendo Sabiduría, él convierte al ignorante en sabio. Ella es un reino santo, y un vestido brillante. Pues ella posee mucho oro que te da una gran gloria. La Sabiduría de Dios ha tomado por ti forma de | locura[59], para que a ti, ignorante, te eduque y te haga sabio. Y la Vida es muerte para ti, cuando ella era impotente para que, por su muerte, te dé la vida, a ti que estabas muerto[60].

Abandónate al Logos. Aléjate de la animalidad, pues se manifiesta el animal que no posee | razón. Pues muchos piensan poseer la razón, pero si los observas, su palabra es una animalidad.

Regocíjate en la verdadera viña del Cristo. Sáciate del verdadero vino. Éste no tiene embriaguez ni | posos. Pues él hace dejar de

57. Serpientes, áspides y leones personifican al diablo en *Vita Antonii*, cap. 9. El basilisco es un animal fantástico que tiene la propiedad de matar con la vista.

58. Cuaderno de citas bíblicas combinadas: Pr 3,18 (Gn 3,22) con 1Co 1,24-30; Jn 11,25; 14,6; 10,9; 1,9; 10,11.

59. Cf. 1Co 1,18-30; 3,18.

60. Cf. Rm 6,4; Col 2,12; 1P 3,18.

beber, poseyendo aquello que regocija el alma y el Intelecto por el Espíritu de Dios. 108 Pero al principio alimenta tus razonamientos, antes de beber[61].

XII. SÉ RACIONAL

No te atravieses con la espada del pecado. No te quemes, ¡oh desgraciado!, en el fuego del placer. No te entregues en las manos de los bárbaros, como un prisionero, ni a las bestias salvajes que quieren derribarte. Pues | ellas son como leones que rugen fuertemente[62]. No estés muerto, por temor a que ellas te pisoteen. Sé hombre. Te es posible por el razonamiento ser más fuerte que ellas. Pero el hombre que no hace nada no es digno de (llamarse) hombre racional. El hombre racional es aquel que teme a Dios. Y el que teme | a Dios no hace nada temerario. Y aquel que se guarda de hacer nada temerario es el que guarda su guía interior. Es un hombre que, aun estando sobre la tierra, se vuelve semejante a Dios. Y el que se vuelve semejante a Dios no hace nada que sea digno de Dios, según el relato de Pablo[63], | que se volvió semejante al Cristo. Pues ¿cómo venerar a Dios no queriendo hacer lo que place a Dios? El culto de Dios es, pues, el que 109 viene del corazón. El culto de Dios que viene del corazón es (el de) toda alma que está cerca de Dios.

El cristiano, templo de Dios

Y el alma que tiene intimidad con Dios es la que se guarda pura. Y el alma que reviste al Cristo es aquélla que es pura, y es imposible que cometa el pecado[64]. Entonces, donde está Cristo, allí | el pecado es aniquilado. ¡Haz que Cristo entre solo en tu mundo y que aniquile todos los poderes que han llegado a ti! ¡Haz que entre en el templo que está en ti, para expulsar de él a todos los mercaderes[65]. ¡Haz que él entre en el templo que está en ti mismo[66] y puedas ser para él (un) sacerdote y un | levita que ha entrado en pureza!

61. Cf. Jn 15,1; Ef 5,17-18.
62. Cf. 1P 5,8-9.
63. Cf. Flp 2,5-6.
64. Cuaderno de citas bíblicas: Ga 6,10; Ef 2,19; 1Tm 3,15; 1P 2,5; Rm 13,14; Ga 3,27; 1Jn 3,9.
65. Mc 11,15-17 y par.; Jn 2,13-16.
66. Cf. 1Co 3,16; 6,19.

¡Bienaventurada alma, si encuentras esto en tu templo! ¡Bienaventurada más aún si celebras su culto!

¡Pero el que profane el templo de Dios, Dios lo destruirá![67]. Tú te expones, pues, ¡oh hombre!, si echas a Éste de tu templo. Pues si | los enemigos no ven al Cristo en ti, entonces ellos entrarán en ti armados para aplastarte.

¡Oh, hijo mío!, yo te he exhortado a estas cosas muchas veces. 110 Para que vigiles tu alma todo el tiempo. No eres tú quien la rechazará, sino que es aquél quien te rechazará. Pues, si huyes de él, caerás en un gran pecado. Aún más, si tú le rehúyes, serás pasto de tus enemigos. Pues todos los seres viles huyen de su señor, y aquel que es vil en la | virtud y en la sabiduría suele huir del Cristo. Pues todo hombre que está separado cae en las garras de las bestias.

XIII. CRISTO Y SU OBRA

¿Quién es el Cristo? Conócelo y haz de él tu amigo. Pues él es el amigo fiel, más todavía, es Dios y maestro; es aquel que, siendo Dios, se ha hecho hombre para ti, el que ha hecho saltar los cerrojos de | hierro del mundo subterráneo y las cerraduras de bronce, el que ha emprendido derribar a todos los tiranos soberbios, el que se ha liberado de las ligaduras a las que estaba agarrado. Hizo salir a los pobres del abismo y a los afligidos del infierno. Es el que humilló a los poderes orgullosos, | que avergonzó a los presuntuosos por su humildad, el que rechazó al fuerte y al jactancioso por su debilidad, el que rebajó por su menosprecio lo que es 111 considerado como honor, de forma que la humildad a causa de Dios eleva enormemente[68].

Es el que se revistió de hombre y es Dios, el divino Logos, es el que sostiene al hombre en todo momento, y ha querido producir la humildad en el orgulloso.

Aquel que ha creado al hombre se ha convertido en semejante a Dios, no para | rebajar a Dios hasta el hombre, sino para que el hombre se convierta en semejante a Dios[69]. ¡Oh esta gran bondad de Dios! ¡Oh Cristo, rey que ha manifestado a los hombres la gran Divinidad! Rey de toda virtud y rey de la vida, rey de los siglos y

67. Cf. 1Co 3,17.

68. Glosa del Salmo 107,10-16. Cf. Lc 1,51ss.

69. Conceptos tejidos sobre la teología paulina de Flp 2,6-9. Cf. Jn 1,1; 1Tm 1,1; Tt 1,3-4;2,10; 1Jn 5,20.

grande de los cielos, escucha mis palabras y perdóname! Además | manifiesta un gran celo de piedad.

XIV. SABIDURÍA DE DIOS

¿Dónde está el hombre inteligente, sabio o poderoso o el hombre conocedor de toda clase de sabiduría? ¡Que hable de la sabiduría, que haga muestra de una gran jactancia! Pues todo hombre se ha vuelto loco, ha hablado partiendo de su conocimiento. Pues Él ha desbaratado los planes de gente astuta y | ha establecido a los sabios en su inteligencia[70].

¿Quién podrá descubrir el designio del Todopoderoso o hablar de la divinidad o explicarla correctamente? **112** Si nosotros no hemos podido comprender los designios los unos de los otros, ¿quién podrá conocer a la divinidad o a las divinidades de los cielos? Si nosotros encontramos difícilmente lo que está sobre la tierra, ¿quién escrutará las cosas del cielo? Un gran poder y una gloria ha hecho aparecer el mundo[71].

Y la vida | del cielo quiere renovar todo para rechazar lo que es débil, así como toda negrura, para hacer brillar a cada uno en vestidos celestes para manifestar el orden del Padre con gran esplendor, y para coronar a los que quieren luchar noblemente. Siendo árbitro el Cristo, es él quien ha coronado | a todos, enseñando a cada uno a luchar. Él, que ha luchado el primero, ha recibido la corona, ha conquistado el poder, se ha manifestado iluminando a cada uno[72]. Y es por el Espíritu Santo y el Intelecto por quienes todo ha sido renovado.

Señor Todopoderoso, ¡cuánta gloria te daré! Pero nadie puede dar gloria a Dios según lo que Él | es. Eres tú quien ha glorificado a tu Verbo para salvar a todos, ¡oh Dios misericordioso! Él es el que ha salido de tu boca y ha subido de tu corazón, el Primer Nacido, la Sabiduría, el Prototipo, la Primera Luz[73].

Pues, es Luz salida **113** del poder de Dios, y pura emanación de la gloria del Todopoderoso, y es el espejo sin mancha de la actividad de Dios, y la imagen de su bondad. Pues es también la luz de la l[uz] eterna, la mirada que contempla al padre invisible, sirviendo

70. Cf. 1Co 1,19-20.
71. Glosa de Sb 9,13-17.
72. Cf. 2Tm 4,7-8; 1Co 9,24-25.
73. Cuaderno de cristología escriturística: Jn 1,1; 1,14; Pr 2,6; Eclo 24,3; Rm 8,29; Col 1,15; Hb 1,6; 1Co 1,24.30; Jn 8,12; Sb 7,25-26.

siempre y obrando | por la voluntad del Padre, el que ha sido engendrado sólo por la complacencia del Padre[74]. Pues es una Palabra incomprensible, y es la Sabiduría y la vida. Todos los seres vivientes y los poderes los ha hecho vivir y los alimenta. Como el alma hace vivir todos los miembros, él gobierna el todo con poder y lo hace vivir. | Pues él es el comienzo y el fin de todas las cosas[75], vigilando sobre el Todo y conteniéndolo. Y se atormenta por todas las cosas, y se alegra, y se lamenta también. Se lamenta por, una parte, de aquellos a los que tocado el lugar del castigo; se atormenta, por otra parte, por los que lleva laboriosamente a la sabiduría. Pero se alegra por todos los que | están en la pureza.

XV. COMBATE DEL CRISTIANO

Guárdate, pues, de caer en manos de bandidos. Y no concedas sueño a tus ojos, ni adormecimiento a tus párpados, para escapar como una gacela a las redes, y como un **114** pájaro a una trampa[76].

Combate el gran combate tanto como dure el combate, ya que todos los poderes tienen los ojos fijos en ti, y no solamente los que son santos, sino también todos los poderes del Adversario. ¡Ay de ti si eres vencido en medio de todos aquellos que te observan! Si libras el combate y triunfas (sobre) los poderes que están contra ti[77], | causarás una gran alegría a todos los santos y una gran aflicción a tus enemigos. Tu árbitro te ayuda plenamente, queriendo que seas vencedor. ¡Escucha, hijo mío!, y no seas duro de oído. Levántate habiendo abandonado tu hombre viejo, como un águila. Teme a Dios en todas tus acciones, | y por un buen obrar da gloria a Dios, sabiendo que todo hombre que no complace a Dios es el hijo de la perdición: él descenderá a los abismos del Mundo Subterráneo.

XVI

¡Oh qué paciencia de Dios, que sostiene a cada uno, y que quiere que sean salvados todos los que hayan caído en el pecado!

Pero nadie le | impide hacer lo que Él quiere. Pues ¿quién es más fuerte que Él para pararle? Cierto, es Él quien (no tiene más

74. Cf. Jn 1,14; Col 1,19.
75. Cf. Hb 7,3; Ap 21,6; 22,13.
76. Cf. Pr 6,4-5.
77. Cf. Ef 6,10-12; 1Tm 1,18.

que) tocar la tierra para hacerla temblar, y también para hacer humear las montañas[78]. Él, que ha congregado el mar **115** de una tal grandeza como en un odre; y Él ha medido toda el agua en su palma. Y es la mano sola del Señor quien ha creado todo esto[79]. Pues ésta es el Cristo, la mano del Padre, y ella obra el Todo. Por ella ha nacido el Todo, ella ha sido la madre del Todo. Pues Él es siempre Hijo del Padre[80].

Reflexiona | sobre esto, que Dios, el Todopoderoso, que existe siempre, no ha sido siempre reinante, por temor a ser privado del Hijo divino[81]. Todo habita en efecto en Dios, lo que ha nacido por el Logos, es decir, (por) el Hijo, la imagen del Padre. Pues Dios está próximo, y Él | no está lejos[82]. Todas las huellas divinas son congéneres de Dios. Pues si este Divino está de acuerdo contigo sobre una cosa en parte, sabe que el Divino todo entero está de acuerdo contigo. Pero este Divino no se complace en nada malo, pues es Él que enseña a todo hombre el bien. Es Él a quien Dios ha | dado al género humano, para que, gracias a Él, todos los hombres sean superiores a todos los ángeles y arcángeles.

Dios, en efecto, no necesita poner a prueba a ningún **116** hombre. Él conoce todas las cosas antes de que se produzcan, y conoce los secretos del corazón, y ellos son todos desvelados y deficientes ante Él. Que nadie diga nunca que Dios es ignorante[83]. Pues no es justo echar al Demiurgo[84] de todo lo creado en la ignorancia. Pues incluso lo que está en las tinieblas | está ante Él como (en) la luz.

No hay entonces, pues, nadie escondido sino Dios solo. Pero Él se manifiesta a cada uno. Y está muy escondido, pero se revela porque Dios conoce el Todo. Incluso si ellos no quieren decirlo, serán confundidos por su corazón. Él está escondido porque nadie comprende las cosas de | Dios. Pues es inaccesible e insondable conocer el designio de Dios. Y además es difícil seguir sus huellas, y es difícil encontrar al Cristo. Pues es el que habita en todo lugar, y por otra parte Él no está en ningún lugar. Pues nadie, incluso si lo

78. Cf. Sal 104,32.

79. Cf. Is 40,12.

80. Pasaje de reminiscencias valentinianas. Comparar con Adv. Haer. I 1 y 2; EvV 36-38; TrTrip 90,14 - 95,38.

81. La realeza divina no ha sido siempre monárquica, pues pasó a ser compartida con el Hijo.

82. Cf. Col 1,15; 2Co 4,4; Jr 23,23; Heb 7,27.

83. Cf. Sal 139,4; Jr 20,12; Hb 4,12-13.

84. La palabra «Demiurgo» es aducida aquí en sentido ortodoxo: el Dios supremo es el mismo creador.

quisiera, podría conocer a Dios tal como Él es, ni al Cristo, ni | al Espíritu, ni al coro de los ángeles, ni aun a los arcángeles **117**, así como a los Tronos de los Espíritus y a las Dominaciones elevadas, y al Gran Intelecto. Si tú no te conoces a ti mismo, no podrás conocer a todos aquéllos.

Abre la puerta para conocer al que es. Llama en ti mismo, a fin de que el Logos te abra. Pues es él quien es el rey de la fe y la | espada aguda, habiéndose hecho todo a todos, porque quiere tener piedad de cada uno[85].

XVII

¡Hijo mío!, prepárate para escapar de los dominadores del mundo de las tinieblas, y (de) este género de aire, que está lleno de poderes[86]. Pero si tú posees al Cristo, vencerás a todo este mundo. Lo que tú abrirás para ti, lo abrirás. | Allá donde llames para ti, llamarás siendo útil a ti mismo.

Ayúdate, ¡hijo mío!, no caminando con quien no tenga utilidad.

¡Hijo mío!, purifícate al principio en la vida exterior, a fin de poder purificar la del interior.

Y no seas como los comerciantes de la palabra de Dios.

Pon | a prueba todas las palabras antes de emitirlas.

No desees adquirir estas glorias que no tienen nada consistente, ni **118** el orgullo que te lleva a la perdición.

Toma la Sabiduría del Cristo paciente y amable, y guárdala, ¡oh hijo mío!, sabiendo que la vía de Dios es siempre provechosa.

Jesús Cristo, Hijo de Dios, Salvador, Maravilla Extraordinaria[87].

85. Cf. Ap 3,20; Hb 4,12.

86. Los términos referentes al mundo demónico son paulinos, cf. Ef 2,2; 6,12; Col 1,13.

87. La página termina con cuatro líneas de ornamentos. Después viene un colofón, añadido probablemente por un copista. Está en griego con caracteres coptos, y comprende el acróstico griego ΙΧΘΥΣ (Jesús, Cristo, hijo de Dios, Salvador), más la expresión *tháuma améchanon* («maravilla extraordinaria»), todo enmarcado entre tres phi y tres etas.

SENTENCIAS DE SEXTO
(NHC XII 1 15,1-6.28; 27,1 - 34,28)

Sentencias 157-180 y 307-397
Texto greco-latino completo

INTRODUCCIÓN*

El códice XII de Nag Hammadi comienza con una traducción copta, por desgracia parcial, de las llamadas *Sentencias de Sexto*. Eran éstas un conjunto de aforismos que conocíamos ya antes de los descubrimientos de Nag Hammadi en su lengua original, el griego, aunque es discutible si se nos ha conservado la colección completa o no. El manuscrito copto ha perdido las catorce primeras páginas, y el texto comienza con la máxima 157. Tras una interrupción de otras pocas hojas más, el texto copto continúa con la versión de la máxima 307, aunque sin llegar tampoco al final (hasta la 397).

Esta colección de aforismos era bien conocida en el Oriente grecoparlante (su patria de origen: se han conservado un par de manuscritos del original griego en las que se basa la moderna edición de Chadwick, cf. bibliografía) y en Occidente, gracias a la traducción al latín del original griego por obra de Rufino de Aquilea (conservada en una quincena de códices). Aparte de la versión copta, existían además otras traducciones al siríaco, armenio y georgiano, que contribuyeron notablemente a la difusión del contenido moral de estas sentencias.

El fragmento ofrecido por el códice copto es bastante breve. Pero dada la importancia y el interés de la obra, y la poca accesibilidad del texto al público de lengua castellana, nos ha parecio conveniente ofrecer al lector la colección completa de las sentencias, traduciéndola del griego y cotejándola en todo momento con la versión latina. A partir de la máxima 157, y posteriormente desde

* Introducción, traducción y notas de Antonio Piñero (Universidad Complutense de Madrid).

la 307 hasta la 397, tendremos siempre presente el texto copto, señalando en nuestra versión, como es usual en el resto de este volumen, las páginas y las líneas del manuscrito. La introducción que sigue, sin embargo, se refiere al *corpus* completo de sentencias (451 en total), aunque sin tener en cuenta los variados apéndices[1], que hacen ascender la suma total de máximas hasta 610.

La colección de Sexto obtuvo notable éxito durante las edades antigua y media, tanto que en algún momento fue tomada como libro sagrado, lo que obligá al autor del *Decreto Pseudogelasiano* (siglo VI) a declararla «apócrifa». Alguna máxima de la colección aparece citada en la *Regla de San Benito* (cap. VII: máxima 145), en la *Regula Magistri* (caps. X y XI: máximas 145 y 152) y otras varias en las *Decretales Pseudoisidorianas* del siglo IX, así como en obras diversas de los Padres de la Iglesia desde Orígenes.

CONTENIDO

El conjunto de sentencias de Sexto es abigarrado y no tiene ningún orden concreto. Las máximas no muestran —como otras colecciones— ningún orden alfabético ni están ordenadas estrictamente por su temática. Sí existen ciertas agrupaciones que se plasman sobre todo por la repetición de ciertas palabras guías. Existen, sin embargo, unas líneas directrices que subyacen a la colección y que pueden ser destacadas. Representan probablemente las ideas más firmes de la mente del compilador original. Sobre la base de una moral neopitagórica y estoica el compilador ha añadido unos toques cristianos. Las líneas más sobresalientes del pensamiento que sustenta la agrupación son las siguientes:

El ideal que todo lo preside es el deber por parte del hombre de adquirir la perfección moral y religiosa (8-11 44 60 234 247 282). Ésta se adecúa perfectamente con la imitación del comportamiento y los intereses divinos. Esta pretensión es posible, pues se basa en la semejanza de esencia de la parte superior del ser humano con la divinidad (381; cf. 45 48). Esta perfección atañe, por tanto, al alma (77), que es el verdadero yo del hombre (315-317). El alma es en el universo la entidad más importante después de la divinidad, la segunda «después de Dios» (33-36 82 129 176), pues es hija de Dios (58s 135 221s). La imitación de la divinidad hace al hombre sabio, imagen viva de Dios, igual en lo posible a ella (7a 82b 190 376).

1. Pueden verse en la edición de Chadwick, señalada en la bibliografía.

Consecuentemente, la verdadera perfección consiste en apartarse de todo lo que no sea superior, espiritual. Todo lo material, y en especial lo más cercano al hombre, su propio cuerpo, es un estorbo para la perfección, un impedimento que debe ser apartado (139), arrojado al fango (81). La felicidad se consigue al suprimir de raíz el deseo por lo inferior o material (15-18 50 98 118 128 130 264 302). Sería deseable renunciar al cuerpo (78), aunque es voluntad de Dios que el espíritu no se despoje violentamente de él (78 320 337). Debe mantenerlo como un vestido que ha de usarse, necesariamente, conservándolo lo más puro y limpio posible (346).

El comienzo del camino espiritual es la fe (220 402). Esta virtud es alimentada por la palabra de Dios, a la que se debe escuchar atentamente (420), y por la reflexión y el concimiento de lo que es el hombre. El «conócete a ti mismo» es el inicio de la perfección (398 446). Posteriormente el espiritual debe evitar conocer aquello que le es conveniente ignorar (248). El sabio no se interesa por la aparente ciencia profana, sino sólo por la divina (250s).

El camino hacia Dios se caracteriza por una lucha sin piedad contra el pecado (234 247), sin distinguir maliciosamente entre faltas graves y leves (297ab). En particular, el ascenso espiritual se opone al sexo y los placeres libidinosos, que son objeto de condena especial (72 136 276), pues no conducen a Dios (230-233). El sabio no elige el matrimonio (230a), aunque el casarse no esté estrictamente prohibido (230b). En algún caso podría ser aconsejable incluso la castración para dominar el impulso sexual (13 273). Si el sabio está casado, procurará en todo momento la continencia (231 239).

Naturalmente esta tesitura espiritual impulsa un comportamiento ascético (120), en lucha continua contra las excesivas apetencias del cuerpo (108 111 265 435), contra el afán de posesiones y riquezas (76 116s 137 227s), que debe contrarrestarse practicando la solidaridad con los menesterosos y la limosna (47 52 246s 330).

Aunque el apartamiento de todo lo material configura al verdadero sabio, éste no es un ser que vive sólo para sí mismo, sino que tiene ciertos deberes sociales. Ha de rezar por otros (372), enseñar las cosas de Dios (353s), aunque con las debidas precauciones, procurando no ser imprudente hablando sobre Dios ante los que no conviene (350-353). La mejor predicación es, sin embargo, una vida santa y ejemplar (177 359 383).

Aunque el *enchiridion* de aforismos reunido bajo el nombre de Sexto contiene una serie de sentencias de contenido netamente cristiano (1 2 6 13 20 32 39 110 155 193 233 234 242 336 373 434 436 y quizás 60 y 271), la colección no tuvo ciertamente un origen en la tradición cristiana o judía. Esta afirmación se hace evidente cuando se considera el número de otras colecciones de máximas paganas (estoicas, pitagóricas, incluso epicúreas), que son anteriores a la colección de Sexto y que contienen sentencias de igual o parecidísimo índole.

Dentro de este conjunto amplio gnómico helénico existen varios subconjuntos muy parecidos al de Sexto (bastantes máximas muestran correspondencias casi literales) que han llegado también hasta nosotros. Éstos son:

a) Una colección de sentencias pitagóricas en orden alfabético conservada en dos manuscritos griegos y en versión siríaca[2]. La fecha exacta de la colección no puede ser determinada, pero debe corresponderse con el período de florecimiento del neopitagorismo (en torno a los siglos I y II de la era cristiana).

b) Otra colección similar del filósofo Porfirio, integrada en su *Carta a Marcela*, su esposa, compuesta hacia el 300. Aparte de varias sentencias tomadas de Epicuro (aunque sin nombrarlo), contiene otras máximas tomadas de diversas colecciones pitagóricas.

c) Secciones diversas de la *Antología* (*Églogas* o *Florilegio*) de Juan Estobeo (siglo V d.C.), recogida para la educación de su hijo Septimio, que transmite aforismos similares.

d) Una suma de sentencias atribuida a un tal Clitarco y recogida en el llamado *Corpus Parisinum* (códice Parisinus graecus 1168). Esta colección no puede ser un epítome de la de Sexto (como se ha pretendido), ya que en muchas sentencias el texto de esta colección se halla de acuerdo con el de la tradición pitagórica o la porfiriana en contra de la Sexto. Su fecha de agrupación no puede ser determinada.

e) Otras colecciones tardías, bizantinas, de máximas pitagóricas (y de otros filósofos) y neopitagóricas. Algunos de estos conjuntos presentan también las máximas pitagóricas en orden alfabético.

Un anális comparativo de este material sinóptico conduce al menos a la conclusión arriba señalada de que el grueso de los aforismos recogido por Sexto no es de procedencia cristiana o judía.

2. Para el texto, véase la edición crítica de Chadwick, 84-94.

Parece sensato postular que un compilador cristiano se topó con una colección de sentencias morales (un bien relativamente extendido en la Antigüedad) y quiso utilizarlas para la edificación de sus correligionarios, dado que el contenido moral del conjunto encajaba perfectamente con el ideario ascético y espiritual del cristianismo. A esta colección el compilador añadió otras máximas netamente cristianas (cf. *supra*), o modificó sutilmente otras para lograr una mejor acomodación.

El proceder del compilador fue de bastante respeto con la colección que tenía ante sus ojos. Este hecho se deduce del enorme parecido literal que conservan sus sentencias si se las compara con las de otras colecciones paganas, y también del orden mismo en el que el compilador nos las ha transmitido, coincidente en casos con el de las otras colecciones. Su tarea de redacción fue relativamente sutil y consistió, en algunos casos, en abreviar algunas sentencias[3] o dividir alguna máxima compleja en varias. En otros su tarea se redujo a cambiar o añadir alguna palabra típicamente cristiana o bíblica. Así, «utiliza el vocablo *kósmos* en un sentido que es característicamente cristiano (15 16 19 20 82b 405), "elegido" (1 2 35 433), "fiel" en el sentido de "creyente" (1 5 [7a 8] 36 49 166 169s 171ab 188s 196 200 204 212 234s 241 239 243 256s 325 349 383s 400 437s 441). Acentúa la paternidad divina como la base del amor a los semejantes y prohíbe la limosna si se hace para ser visto por los hombres (342). Las frase bíblicas como "Ama al Señor tu Dios" (442), "ser salvado" (374), estar "en las manos de Dios" (419), alcanzar la "vida bienaventurada" (326b) y participar en el "reino de Dios" (311)»[4] revelan el tenor de los cambios realizados.

AUTOR

Parece claro por lo expuesto hasta el momento que el autor original de la colección no era cristiano, sino un simpatizante de la escuela pitagórica. Probablemente algunas de las máximas recogidas en la colección son muy antiguas (aparecen citadas en poetas arcaicos, en Platón o Aristóteles), y es bien posible que a lo largo de los siglos tanto Pitágoras como sus discípulos cercanos o lejanos hayan ido engrosando este caudal de sabiduría gnómica que fue luego atribuido a Pitágoras, que como tal se ha transmitido hasta nuestros días.

3. Ejemplos en Chadwick, 149-151.
4. Cf. Chadwick, 154.

Pero, en realidad, ignoramos quién fue el compilador original de esta colección concreta que ahora publicamos, y también quién hizo los últimos retoques y añadiduras cristianas.

Rufino de Aquilea (finales del siglo IV) afirmó expresamente en el prólogo a su versión que el autor de los aforismos era Sixto (II), obispo de Roma y mártir, que vivió y murió en el segundo cuarto del siglo III. Pero esta atribución, criticada severamente por san Jerónimo, carece de base histórica. Sin embargo, en el momento en el que Rufino escribía era una opinión bastante generalizada[5]. El mismo contenido no cristiano del *enchiridion* y los paralelos con otras colecciones que hemos indicado más arriba hacen imposible esta autoría.

San Jerónimo, en su *Comentario a Ezequiel* VI, afirma que el autor de la colección es un tal «Xystus Pytagoricus», y más o menos por la misma época, en su *Epístola* 133 (n. 3), indica que el autor de las máximas era «Sextus», filósofo pitagórico, a quien Rufino —según san Jerónimo con mala intención y para dar una aureola de cristianismo al libro— confundió con el Papa Sixto. Haciendo caso a san Jerónimo, los investigadores han buscado en la antigüedad precedente noticias sobre un filósofo pitagórico de tal nombre. Se han formulado así diversas propuestas de autoría, desde un Quinto Sextio, contempóraneo de Julio César que debió florecer al comienzo del siglo siguiente (años 1-4 de nuestra era) hasta Sexto Julio Africano (muerto hacia el 240). En realidad, debemos confesar que si un «Sexto pitagórico» fue el autor de nuestra colección, no conocemos de él más que el nombre.

FECHA DE COMPOSICIÓN

Tampoco podemos afirmar con exactitud cuál fue exactamente la fecha de reunión de este conjunto de aforismos. Hemos afirmado ya que algunos de ellos gozaban de una antigüedad venerable en el mundo helénico cuando fueron integrados en la presente colección. Teniendo en cuenta que Orígenes cita en tres lugares (*Contra Celso* VIII 30; *Comment. in Matt.* XV 3 y *Homil. in Ezech.* I 11) máximas de «Sexto» —creyendo probablemente que se trataba de una colección cristiana—, hay que situar antes de finales del siglo II la reunión de este conjunto. No son posibles ulteriores precisiones. En tiempos de Orígenes la colección gozaba ya «entre muchos» (*Comm. in Matt.*) de notable aprecio.

5. Una reunión de testimonios al respecto, en Chadwick, 130.

NUESTRA VERSIÓN

Hemos utilizado los textos críticos griego y latino impresos en la edición y comentario de H. Chadwick, a quien debemos y agradecemos una gran parte de nuestra información. Para el texto copto hemos utiizado la excelente fotografía del manuscrito reproducida en la *Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codices XI-XII-XIII*, Brill, Leiden, 1973.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones

Chadwick, H., *The Sentences of Sextus. A contribution to the History of Early Christian Ethics*, University Press, Cambridge, 1959.

De Paolo F., *Le Sentenze di Sesto*, Milán, 1937. Introducción, texto y versión italiana.

Estudios

Kroll, W., Artículo «Sextus» en la *Realencyclopädie* de Pauli-Wisowa IIA (1923), cols. 2061-2064.

Kroll, J., «Die Sprüche des Sextus», en E. Hennecke, *Neutestamentliche Apokryphen*, Mohr, Tubinga, [2]1924, 625-643. Introducción y versión alemana, no reproducida luego en ediciones posteriores de Hennecke-Schneemelcher.

Peel, M. L., «Sextus, Sentences of», en *Mercer Dictionary of the Bible*, Mercer Univ. Press, Macon, 199, 814-815.

Wild, R. A., «Sentences of Sextus», *The Coptic Encyclopedia* 7 (1991) 2119-2120.

Wisse, F., «Introduction to Codex XII», en C. W. Hedrick (ed.), *Nag Hammadi Codices XI, XII, XIII* (Nag Hammadi Studies 28), Brill, Leiden, 289-294, y el artículo «The Sentences of Sextus» en el mismo libro, pp. 295-327.

SENTENCIAS DE SEXTO
(NHC XII 15,1-6.28; 27,1 - 34,28)
Sentencias 157-180 y 307-397
Texto greco-latino-copto completo*

1. El hombre creyente[1] es un hombre elegido.

2. El hombre elegido es un hombre de Dios.

3. Hombre de Dios es el digno de Dios[2].

4. El digno de Dios es el que nada hace indigno de Dios[3].

5. Ten, pues, cuidado de ser fiel (creyente), y no hagas nada indigno de Dios.

6. El de poca fe es infiel en la fe.

7a. El fiel en la prueba de la fe es un dios que vive en cuerpo humano (L omite).

7b. El infiel en la fe es un cadáver en un cuerpo viviente.

8. Creyente en verdad es el que no peca.

9. Vive con rectitud (cautamente: L) hasta en lo mínimo[4].

10. (Despreciar [L]) Lo mínimo no es cosa mínima en la vida.

11. Considera impiedad todo pecado[5].

12. No peca el ojo o la mano ni nada semejante, sino el que utiliza mal el ojo o la mano.

13. Arroja cualquier miembro del cuerpo que te persuada a no obrar conforme a razón (L: obrar contra la pureza), pues mejor es vivir sabiamente sin un miembro que perecer teniéndolo[6].

* L: latín; C: copto; G: griego; Pit: *Máximas pitagóricas* (Chadwick, pp. 84ss); Clit: *Máximas de Clitarco* (Chadwick, pp. 76ss).

1. También, literalmente, «fiel». Así en otros casos (véase Introducción: «Procedencia...»).
2. Cf. 132 376.
3. Porfirio 15: «Te hará digno de Dios no hacer nada indigno de él»; cf. Pit 40.
4. Cf. Lc 16,10: «El que es fiel en lo mínimo también lo es en lo mucho».
5. Cf. 96 102.
6. Cf. 273.

14. Piensa que en el juicio habrá penas y castigos inmortales[7].

15. Aunque te arrebaten alguna de las cosas que tienes en el mundo, no te indignes[8].

16. No te presentes al mundo como reprensible[9].

17. Menos la libertad, cede al prójimo[10] lo que te arrebate.

18. Un sabio sin riquezas (L: menospreciador del dinero) es semejante a Dios[11].

19. Utiliza las cosas terrenales (L: sólo) para lo necesario.

20. Devuelve con exactitud al mundo lo que es del mundo y a Dios lo que es de Dios[12].

21. Considera a tu alma como depósito (L: fiel) otorgado por Dios.

22. Cuando hables de Dios (L: sábete) que serás juzgado por Dios.

23. Considera excelente purificación no ser injusto con nadie[13].

24. El sabio purifica su alma (L: por la sabiduría) con la palabra de Dios[14].

La divinidad

25. No pienses (L: jamás) que la esencia de Dios es insensible[15].

26. La divinidad es como un intelecto semoviente, y según esto mismo subsiste.

27. No podrías imaginar la grandeza de Dios ni aunque vueles (L: puedas volar) con alas.

28. No busques el nombre de Dios, pues no lo encontrarás. (L: Porque) Todo lo que tiene un nombre es nombrado por algo superior (L: por otro nombre superior), de modo que uno llama y el otro obedece (L: escucha). ¿Quién, pues, puso un nombre a Dios? Dios no es el nombre de Dios, sino la opinión sobre Dios (L: sino el indicio de lo que sentimos de Dios).

7. Es decir, eternas. Cf. Pit 6a.
8. Cf. 91b.
9. Cf. 38 130.
10. Cf. Pit 97: «Cede al pariente, al gobernante y al amigo todo menos la libertad».
11. Cf. Pit 30: «El autosuficiente, el que no posee riquezas y el filósofo viven en verdad semejantemente a Dios. Lo más grande es no necesitar nada de todo lo necesario». Cf. aquí 49s.
12. Cf. Cf. Mt 22,21 par.: «Dad al César...». Sexto se refiere probablemente al cuerpo y al alma. El primero, que es del mundo, será dado al mundo; el alma, sólo a Dios.
13. Cf. 102.
14. Cf. 97.
15. Es decir, que no tiene providencia de los humanos. Cf. no.

29. No busques en Dios lo que no hay en él (L: lo que no es lícito).

30. Dios es un rayo sabio de luz que no admite contrario.

31. Cuanto la divinidad hizo, por los hombres lo hizo.

32. El ángel es el servidor de Dios cabe el hombre, y no para ningún otro. Para Dios es más valioso el hombre que el ángel (L: tan precioso es el hombre como el ángel)[16].

33. En primer lugar está Dios benefactor; en segundo, el hombre receptor de sus beneficios (L: que se hace partícipe de sus beneficios).

34. Vive, pues, como siendo (el segundo) después de Dios (L: Y es elegido por él)[17].

35. Siendo un elegido tienes en tu ser algo semejante a Dios; utiliza tu ser como templo de Dios (L: a causa de lo que en ti es semejante a Dios).

36. La divinidad otorga al creyente una potencia según Dios, pues la da pura y sin pecado (L: Dios otorgó a los hombres sin duda el libre arbitrio, para que viviendo puros y sin pecado sean semejantes a Él).

37. Reverencie tu vida el mundo[18].

38. No te concedas (L: No admitas) nada censurable[19].

39. Después de la partida del cuerpo, el malvado demon afligirá al que ha vivido mal hasta que recobre el último cuadrante[20].

40. Feliz el hombre cuya alma nadie reprenda en su camino hacia Dios.

41. Te dominará lo que honres sobre todas las cosas[21].

42. Honra al mejor (L: a Dios sobre todas las cosas) para que seas regido por el mejor (L: por Él).

43. Si eres dominado por el mejor (L: Si Dios actúa como tu dominador), tú dominarás a quien quieras (L: a todos)[22].

44. La mejor honra a Dios es el conocimiento y la imitación de Él[23].

16. Cf. 1Co 6,3: «¿No sabéis que hemos de juzgar a los ángeles?».

17. Cf. 176, que parece ser la base de 33-34.

18. «Serás digno de respeto por todos si primero aprendes a respetarte»: Musonio (frag. 30) recogido por Estobeo, *Eclogae* III 31,6.

19. Cf. 16.

20. Cf. Mt 5,26: «No saldrás de allí hasta haber pagado el último céntimo».

21. Cf. Lc 12,34: «Porque allí donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón».

22. Cf. 182.

23. Cf. 148 381.

45. Nada es semejante a Dios (L: en nada), pero lo que más le agrada es que se le imite en lo posible (L: que el inferior lo imite en lo posible)[24].

46a. Templo santo de Dios es la mente del piadoso[25].

46b. El mejor altar para Dios es un corazón puro y sin pecado (L une las dos partes).

47. El único y aceptable sacrificio a Dios es beneficiar a los hombres por Dios[26].

48. El hombre hace lo que a Dios agrada (L: complace a Dios) cuando vive en lo posible según Dios[27].

49. La divinidad no necesita de nadie; el creyente, sólo de Dios[28].

50. El que precisa como necesarias pocas cosas emula al que nada necesita[29].

51. Procura ser grande ante Dios y que nadie te envidie entre los hombres.

52. Si eres benigno con los indigentes, serás grande ante Dios.

53. Escasa es la fama del varón sabio mientras vive entre los hombres, pero a su muerte se proclama su gloria.

54. Tiempo (todo L) en el que no pienses en Dios considéralo perdido.

55. Sólo tu cuerpo permanezca en la tierra; tu alma esté siempre junto a Dios[30].

56. Piensa lo bueno para hacer lo bueno.

57a. A Dios no se escapa el pensamiento del hombre.

57b. (L: Por lo que) Sea tu pensamiento limpio de todo mal (L une ambas máximas).

58. Sé digno del que se dignó llamarte hijo y haz todo como hijo de Dios[31].

59. Tú que llamas padre a Dios acuérdate de él en lo que haces.

24. La base de esta imitación es el hecho de haber sido creado el ser humano a imagen y semejanza de Dios: Gn 1,26.

25. Cf. 61 144 y Pit 66: «Templo de Dios es la mente del sabio»; 119: «La divinidad no tiene sobre la tierra otro lugar mejor para habitar que un alma pura».

26. Cf. 176.

27. Cf. 381s.

28. Cf. Pit 39: «La divinidad no necesita de nadie; el sabio, sólo de Dios». Clit 4 y Porfirio 11 traen también «sabio» en vez de «creyente». Parece clara la cristianización de Sexto.

29. Cf. 18.

30. Cf. 143 418.

31. Cf. 135 221s 225.

60. El varón puro (L: casto) y sin pecado tiene poder ante Dios como hijo suyo (L: recibe la potestad de ser hijo de Dios)[32].

61. Una mente buena es terreno (L: coro)[33] de Dios[34].

62. Una mente malvada es terreno de males (L: de los malos demonios).

63. Apartar al injusto de la injusticia es castigarlo según Dios.

64. Procura no parecer sino ser justo, pues parecerlo impide el serlo (L: Cierto es, pues, que no es verdaderamente [justo] aquel que [sólo] quiere parecerlo).

65. Honra lo justo por sí mismo (L añade: porque es justo)[35].

66. No pasarás desapercibido ante Dios obrando el mal; ni siquiera pensándolo.

67. El varón prudente (L: sabio) es santo (L: casto) ante Dios.

68. Huye la intemperancia (L: toda inmundicia).

69. Procura hablar (L: siempre) de cosas buenas.

70. Domina los placeres (L: la libido).

71a. Vence al cuerpo en todo.

71b. No escaparás de la impureza viviendo en delicias (L: y libidinosos placeres, que une ambas sentencias: igual en otros casos como 75ab, etc.).

72. Dios no escucha al amante de los placeres (L: al voluptuoso)[36].

73. El fin del libertinaje es la perdición.

74. Preceda tu razón (L: la palabra o la razón) a tus impulsos (L: actos)[37].

75a. Terrible es ser esclavo de las pasiones (L: vicios)[38].

75b. Cuantas sean las pasiones (L: vicios) del alma, tantos los dueños[39].

76. El amor al dinero es prueba de amor por lo carnal[40].

77. Adquiere las cosas del alma (L: la virtud del alma), que son las más seguras.

78. Renuncia a las cosas del cuerpo en cuanto puedas (L: mientras puedas y en cuanto puedas).

32. Cf. 375.

33. En vez de gr. *chôros*, el traductor latino ha leído *chorós*.

34. Cf. Porfirio 21: «El alma es terreno... de Dios o de los demonios».

35. Cf. 189.

36. Cf. 136.

37. Cf. Eclo 37,16: «Principio de toda obra es la palabra, y antes de toda acción está el consejo». Cf. Porfirio 34: «Sea la razón guía de todo impulso».

38. Cf. Pit 21: «Es más terrible servir a las pasiones que a los tiranos».

39. Cf. Pit 71: «Cuantas son las pasiones del alma, tantos sus dueños».

40. Cf. Pit 110: «El que ama los placeres ama también el cuerpo».

79. Sólo considera tuyo al bien[41].

80. Cual quieres ser cuando formulas tus plegarias (L: a Dios), sé siempre (así).

81. Cuando arrojes al fango lo mejor de tus posesiones, entonces, ya puro, pide algo (L: lo que quieras) a Dios.

82a. Cual quieres ser cabe Dios, sélo ya (L: ahora).

82b. Desprecia al que participa de las cosas del mundo.

82c. Recuerda que estás con Dios (L [82bc]: Cuando distribuyes lo que es del mundo, desprécialo como sabiendo [que eres el segundo] después de Dios)[42].

82d. El alma del piadoso es Dios en un cuerpo[43].

82e. Deshonra a Dios el que piensa mal de Él (L omite 82de).

83. Una lengua blasfema (L: maldiciente) es indicio de mente malvada.

84. Procúrate una lengua correcta, en especial (L: cuando hables) sobre Dios.

85. Nadie puede hacer mal a Dios. Es impío el que blasfema: hizo, pues, lo que pudo.

86a. El fundamento de la piedad es la continencia[44].

86b. El fin (L: el culmen) de la piedad es la amistad para con Dios.

Caridad

87. Pórtate con el piadoso como contigo mismo.

88. Ruega que te ocurra no lo que deseas, sino lo que es preciso y conveniente.

89. Como deseas que se comporte el prójimo contigo, compórtate tú con él[45].

90. No hagas lo que criticas[46].

91a. Nadie te persuada a hacer lo que no es bueno.

91b. Si alguien te quita lo que te dieron, no te irrites (L omite)[47].

41. Cf. 294.
42. Cf. 34 129.
43. Cf. 7a 376.
44. Contrástese con 371.
45. Cf. 210b y Mt 7,12: «Todo cuanto queráis que os hagan los hombres, hacédselo también vosotros».
46. Cf. 121a.
47. Cf. 15.

92. Lo que Dios da, nadie lo arrebata (L: nadie puede arrebatarlo)[48].

93. Reflexiona antes de obrar y examina lo que haces para que no hagas lo que no conviene (L: y antes de obrar examina qué es lo que vas a hacer)[49].

94. Si haces algo que no deseas ser conocido por la divinidad, no lo hagas (L: ni lo pienses).

95a. Antes de hacer cualquier cosa piensa en Dios (L: de modo que su luz preceda tus actos).

95b. Tu luz preceda tus actos (L une a la anterior).

96. Grandísima impiedad para con Dios es hacer daño al hombre[50].

97. El alma se ilumina[51] pensando (con el recuerdo de) en Dios[52].

98. Procura ser autosuficiente (L: Procura contentarte con lo mediocre)[53].

99. No anheles lo extraño (L: todas las cosas)[54].

100. Esfuérzate en lo que causa (L: buscar las ocasiones de) lo bueno (L: con trabajo).

101. No ames las cosas del cuerpo.

102. Las acciones malvadas (L: torpes) hacen impuro al hombre[55].

103. Purifica el alma (L: del necio) la refutación de una opinión insensata.

104. La divinidad es la guía de las acciones buenas de los hombres.

105. A nadie consideres enemigo.

106a. Ama al que tiene la misma naturaleza (L: que tú; a Dios, por el contrario, ama más que a tu alma).

106b. Ama a Dios más que a tu misma alma.

107. (Si) los pecadores no pecan, no (te resulte) molesto que se reúnan (L: Es terrible para los pecadores unirse para pecar)[56].

48. Cf. 404 y 128. Clit 15: «Lo que da la educación nadie puede arrebatarlo», quizás el modelo pagano de Sexto. Pit 3: «Todo don de Dios es inarrebatable».

49. Cf. 153.

50. Cf. 11 23 102.

51. Clit 17 y Porfirio 11 traen «se limpia».

52. Cf. 24.

53. Cf. 334; 120.

54. Cf. 128.

55. Cf. 23.

56. Máxima oscura; significado tentativo.

108a. El mucho comer es un impedimento para la pureza (L: castidad).

108b. La incontinencia en los alimentos hace al hombre inmundo (L une las dos máximas).

109. El uso (como alimento) de seres animados es indiferente, pero abstenerse de ellos es más lógico (L: más razonable).

110. Los alimentos y bebidas que penetran por la boca no manchan al hombre, sino lo que procede de las malas costumbres (L: actos)[57].

111. La ingestión de alimentos vencida por [los placeres] te impurifica (L: Lo que ingieras vencido por el deseo desordenado te impurifica).

112. No intentes agradar a la multitud.

113. De todo lo que hagas bueno considera a Dios como autor.

114. Dios no es causante de nada malo[58].

115. No poseas en demasía de aquello que busca el cuerpo.

116. El oro no salva al alma de los males.

117. Entre delicias no se está dispuesto para las cosas de Dios (L: Entre delicias del cuerpo es cierto que ignoras lo preparado por Dios).

118. Adquiere aquello que nadie podrá arrebatarte[59].

119. Soporta lo necesario como necesario[60].

120. Procura ser magnánimo.

121a. No retengas lo que al despreciarlo eres alabado con razón.

121b. Procura conseguir aquello por lo que con razón tienes buen ánimo.

La oración

122. Pide a Dios lo que es digno de Dios.

123. Haz ley de tu vida a la razón que en ti habita.

124. Pide a Dios lo que no puedes recibir de los hombres.

57. Cf. Mt 15,18: «Lo que sale de la boca viene de dentro del corazón, y eso es lo que hace impuro al hombre».

58. Cf. 390 y Porfirio 12: «De todos los bienes que hagamos debemos considerar a Dios como causante; de los males somos nosotros...».

59. Cf. 128.

60. Cf. 276.

125. Pide (a Dios) que te conceda después del trabajo lo que es precedido por el trabajo[61].

126. La plegaria del perezoso es discurso vano.

127. Desprecia lo que no necesitarás cuando te apartes del cuerpo (L: No conviene despreciar aquello que necesitaremos después de apartarnos del cuerpo).

128. No pidas a Dios lo que no retendrás (L: por siempre) una vez adquirido[62].

129. Acostumbra a tu alma a pensar de sí misma que después de Dios es lo más grande[63].

130. No estimes en nada aquello que (L: pueda) quitarte un varón malvado[64].

Pensar como Dios

131. Sólo considera bueno lo que es digno de Dios[65].

132. Lo que es digno de Dios también lo es del varón bueno.

133. Lo que no conviene a la beatitud de Dios, tampoco al hombre.

134. Desea (L: debes desear) aquello que también desearía la divinidad[66].

135. Es hijo de Dios el que sólo honra (L: que sólo considera precioso) lo que también honraría la divinidad[67].

136. Mientras el cuerpo se agite por el deseo, el alma ignora a la divinidad[68].

137. La ambición de poseer es el origen de la avaricia.

138. El amor a sí mismo (L: en demasía) engendra la injusticia.

139a. En pocas cosas puede el cuerpo molestar naturalmente al alma[69].

139b. El amor a los placeres hace insoportable el cuerpo (para el alma)[70].

61. Máxima obscura. Sin duda alguna, se trata de una alabanza a la diligencia. Cf. Porfirio 12: «La plegaria del perezoso es discurso vano». Cf. 290 *infra*.

62. Cf. 92 99.

63. Cf. 34 82e.

64. Cf. 17.

65. Cf. 197 29.

66. Cf. Porfirio 13: «Desea, pues, y pide a Dios lo que Él quiere y es».

67. Cf. 58s.

68. Cf. Porfirio 13: «... En tanto en cuanto alguien desea el cuerpo y lo que le es semejante, ignora a Dios».

69. Cf. 411.

70. Cf. 172.

140. Todo lo superfluo es enemigo del hombre.
141. Si amas lo que no conviene, no amarás lo que conviene.
142. Si te afanas por lo feo (L: no bueno), se te escapará lo hermoso.
143. La mente del sabio está siempre con Dios[71].
144. Dios habita en la mente del sabio.
145. El sabio se conoce en lo pequeño (L: por sus pocas palabras)[72].
146. El deseo es insaciable, por ello es (L: siempre) indigente.
147. El sabio es siempre igual a sí mismo.
148. Es suficiente para la felicidad (L: sólo) el conocimiento de Dios y su imitación[73].
149. Los malvados objeto de adulación se hacen peores.
150. La maldad objeto de alabanza resulta insoportable.

La lengua

151. Siga tu lengua a tu mente.
152. Es preferible lanzar en vano una piedra que una palabra[74].
153. Reflexiona antes de hablar para que no digas lo que no conviene[75].
154. Las palabras sin sentido oprobio son.
155. El mucho hablar no escapa del pecado[76].
156. La sabiduría acompaña al poco hablar (L: el sabio es parco en palabras).

(Desde los números 157 al 180 se ha conservado la versión copta. Señalamos también sus variantes. Como en el resto de los documentos, las palabras grecocoptas serán señaladas en cursiva con la misma sigla, C, por delante.)

157. C 15 La abundancia de palabras es signo de ignorancia (L: impericia)[77].
158. Ama la verdad (C: *alétheia*).

71. Cf. 55 418.
72. Cf. 214 243. Cf Porfirio 13: «El hombre sabio es conocido en lo pequeño, y aunque sea desconocido por todos, es conocido por Dios».
73. Cf. 44.
74. Cf. Eclo 28,17s: «El golpe del látigo produce cardenales; el golpe de la lengua quebranta los huesos. Muchos han caído a filo de espada, mas no tantos como los caídos por la lengua».
75. Cf. 93 382.
76. Tomado casi literalmente de Pr 10,19.
77. Cf. 430-432.

159. Utiliza la mentira como un veneno[78] (en C 158 y 159 van juntos, unidos por «y»)[79].

160. Guíe tus palabras la oportunidad (L: Busca ante todo el tiempo [oportuno] a tus palabras).

161. Habla cuando no es conveniente callar[80].

162a. C: Calla sobre lo que no sabes, pero habla sobre las cosas que conoces (sólo) cuando es conveniente (161 y 162 van unidos en C).

162b. Sobre lo que sabes, habla cuando convenga.

163a. Palabra fuera de tiempo es signo de mente malvada[81].

| 163b. Cuando es conveniente obrar, no emplees la palabra (L omite).

164a. En una reunión no busques hablar el primero.

164b. La misma ciencia (C: *epistéme*) es hablar que callar (L omite).

165a. Mejor ser vencido diciendo la verdad que vencer con el engaño.

165b. El que vence engañando es vencido por sus costumbres (C: es vencido por la verdad) (L omite 165b-g).

165c. Palabras engañosas | testigos son de malvados.

165d. Terrible (ha de ser) la tribulación para que sea conveniente la mentira.

165e. Cuando pecas diciendo la verdad, necesariamente no pecarás diciendo la mentira.

165f. No engañes a nadie (C: *apatân*), en especial al necesitado de consejo.

165g. Si hablas después de muchos, verás mejor lo que conviene.

166. La fe es la guía de todas las buenas acciones[82] (L: Preceda la fidelidad todos tus actos).

167. C 16 La sabiduría (C: *sophía*; igual en 168, etc.) conduce al alma hacia Dios[83].

78. El texto griego trae *pharmáko* («veneno»). Chadwick propone leer *pharmakô* (chivo expiatorio al que se expulsa al desierto). Es decir: sea para ti la mentira como un chivo al que expulsas. Sexto recomendaría, así, no mentir nunca. Pero cf. nota siguiente.

79. Cf. 165d. La mentira como medicina en ciertos casos era doctrina aceptada en la antigüedad. Cf. Clemente de Alejandría, Strom VII 53,2.

80. Cf. Eclo 4,23: «No contengas la palabra cuando sea oportuna».

81. Cf. Eclo 20,7: «El sabio guarda silencio hasta su hora».

82. Cf. 104. Esta máxima es probablemente la contrapartida cristiana al número 305: contraste entre demonio y fe.

83. Cf. 402.

168. Nada más familiar a la sabiduría que la verdad.

169. No es posible que una misma naturaleza (C: *phýsis*; igual en 170, etc.) sea creyente y amante de la mentira (L: Nunca puede el alma hacer el bien amando la mentira).

170. No hay fidelidad en naturaleza cobarde y esclava (L: La fe es ajena al ingenio malvado y pésimo).

171a. Si eres creyente, estima en más escuchar que decir lo que conviene (L: El hombre fiel prefiere oír lo que conviene que decir lo que no conviene).

171b. Si eres | creyente (C: *pistós*), escucha mejor que hablar[84] (L omite).

172. Varón amante de los placeres es inútil en todo[85].

173. No hables sobre Dios si no eres irreprensible (L: El irreprensible habla de Dios con palabras).

174. Los pecados de los ignorantes son un oprobio para sus maestros (L: doctores).

175. Están muertos ante Dios los que por su causa es injuriado su nombre [86].

| 176. Después de Dios el (mayor) benefactor es el varón sabio.

177. Tu vida confirme tus palabras ante los que te escuchan.

178. Lo que no es conveniente hacer, ni siquiera consideres hacerlo (L: ni se sospeche que vas a hacerlo)[87].

179. No hagas lo que no quieres sufrir.

180. Lo que es vergonzoso (C: *aischrón*) hacer, es vergonzoso ordenarlo (L: hacer) a otros.

(En el texto copto faltan las páginas 17-26, hasta el número 307).

181. Limpia de pecado hasta tu pensamiento.

182. Cuando mandes sobre hombres, acuérdate que eres mandado por Dios[88].

183. El que juzga a los hombres (L: sepa que) es juzgado por Dios[89].

184. Mayor es el peligro para el juez que para el juzgado.

84. Cf. Clit 44: «Ten en mayor honra escuchar que decir lo que conviene», que parece el modelo original.

85. Cf. 139.

86. Cf. Rm 2,24: «Porque como dice la Escritura, "el nombre de Dios por vuestra causa es blasfemado entre las naciones"».

87. Igual en Pit 6.

88. Igual en Pit 13.

89. Cf. Mt 7,1: «No juzguéis para que no seáis juzgados».

185. Antes dañar al hombre con cualquier cosa que con la palabra (L: Más leve es cualquier herida que la palabra)[90].

186. Es posible engañar a un hombre con la palabra; imposible es (engañar) a Dios.

187. No es malo conocer (L: la verdad) aunque seas vencido en las palabras.

188. El amor por la gloria entre los creyentes es causa suprema de mala reputación (L: El amor de la jactancia hace pensar mal de la fe).

189. Honra el ser creyente[91] siéndolo (L: Procura ser fiel más que parecerlo)[92].

190. Venera al varón sabio como imagen viva de Dios (L: como imagen del Dios viviente)[93].

191. Al varón sabio, aunque esté desnudo, tenlo por sabio.

192. [No] honres a nadie por tener mucho dinero.

193. Es difícil que un rico se salve[94].

194. Vituperar a un varón sabio o a Dios pecado es igual[95].

195. Al hablar una palabra sobre Dios piensa que las almas de los oyentes te han sido entregadas (L: por Dios) como un depósito.

196. Sin fe cumplida no hay vida buena (L: No pienses que vive bien el que no tiene plena fe)[96].

197. Considera bueno sólo lo hermoso y sólo hermoso lo que conviene a Dios (L: Juzga que sólo te es conveniente lo que es bueno)[97].

198. Haz cosas grandes sin prometer cosas grandes[98].

199. No llegarás a ser sabio pensando serlo antes de serlo[99].

200. Una gran tribulación manifiesta al creyente.

201. Considera que el fin de la vida es vivir según Dios[100].

202. Nada juzgues malo que no sea vergonzoso.

203. El colmo de la insolencia es la injuria; el de la injuria, la perdición.

90. Cf. 152.
91. O «fiel». Probablemente, arreglo cristiano del número 65.
92. Cf. 65.
93. Cf. 450.
94. Cf. Mc 10,23: «¡Qué difícil será que los que tienen riquezas entren en el Reino de Dios!».
95. Cf. 214 229 259.
96. Cf. 215.
97. Cf. 131 29.
98. Cf. 433. Casi con las mismas palabras en Pit 86.
99. Cf. 333.
100. Cf. 216 1P 4,6: «Por eso hasta a los muertos se ha anunciado la buena nueva para que, condenados en carne según los hombres, vivan en espíritu según Dios».

204. La pasión no asciende al corazón del (L: hombre) creyente[101].

205. Toda pasión del alma es enemiga de la razón[102].

206. Te arrepentirás de lo que hagas cuando estés entre pasiones (L: del alma).

207. Las pasiones son el comienzo de las enfermedades.

208a. La maldad es la enfermedad del alma[103].

208b. La injusticia es la muerte del alma.

209. Considérate ser creyente cuando te apartes (L: carezcas de) de las pasiones del alma.

210a. Pórtate con todos los hombres como benefactor común de ellos (L: después de Dios)[104].

210b. Tal como deseas que el prójimo se porte contigo, pórtate tú con él (L omite)[105].

211. Portándote mal con los hombres, te portarás mal contigo mismo.

212. El que es creyente a nadie hará mal.

213. Pide (a Dios) poder hacer el bien a los enemigos[106].

214. A los malvados parece inútil el sabio[107].

215. No vivirás (L: no podrás vivir) bien (L: para Dios) sin Dios[108].

216. Sufre todo con tal de vivir según Dios[109].

217. Dios no escucha la plegaria del que no atiende a los necesitados[110].

218. El filósofo (L: el sabio) es un don de Dios para el filósofo (L: el sabio)[111].

219. Honrando al filósofo te honrarás a ti mismo.

220. Aprende a ser creyente.

101. Cf. 209. La sentencia anterior parece puesta en boca de Bacis por Herodoto, VIII 77.

102. Cf. Pit 116: «Toda pasión del alma es enemiga de su salvación».

103. Porfirio 9 une estas dos máximas empleando casi los mismos términos.

104. Cf. 260.

105. Cf. 89 y nota.

106. Cf. Mt 5,44: «Pero yo os digo: Amad a vuestros enemigos y rogad por los que os persigan».

107. Cf. 145.

108. Cf. 196.

109. Cf. 201.

110. Cf. 378.

111. Cf. 129.

221. Cuando alguien te llame hijo (L: de Dios), acuérdate de Aquel que te dice hijo[112].

222. Si llamas padre a Dios, acuérdate de Él en lo que haces.

223. Estén llenas (L: siempre) de mucha piedad tus palabras.

224. Ten a Dios ante tus ojos en lo que haces.

225. Terrible es invocar a Dios como padre y hacer algo deshonesto.

226. El que no ama al sabio, tampoco a sí mismo (se ama).

227. Piense el filósofo no tener nada propio.

228. Es impiedad no tener todas las posesiones en común para quienes tienen en común a Dios, en especial como padre.

229. Es ingrato a Dios quien no estima en mucho al filósofo[113].

El matrimonio

230a. Te ha sido dado renunciar al matrimonio para que vivas como compañero de Dios (L: vivas sin desfallecer unido a Dios)[114].

230b. Cásate y engendra hijos sabiendo que son difíciles (L: pésimas) ambas cosas. Y si quieres ser valiente, aunque sepas que la batalla es difícil (L: pésima), cásate y engendra hijos.

231. Todo intemperante (L: impúdico) es adúltero hasta de su propia mujer.

232. Nada hagas a causa del simple placer[115].

233. Sábete que eres adúltero aunque (sólo) pensaras en el adulterio[116]; ten el mismo razonamiento respecto a cualquier pecado.

234. Al llamarte a ti mismo creyente[117], prometiste no pecar contra Dios[118].

235. Piense la mujer creyente que el mejor adorno es la prudencia.

236. Un varón que repudia a su mujer confiesa que ni mandar puede sobre las mujeres.

237. Una mujer prudente (L: púdica) es gloria del varón.

238. Respetando a tu esposa harás que ésta te respete.

112. Cf. 58s.

113. Cf. 118.

114. Cf. 239. Cf. 1Co 7,5-6: «No os neguéis el uno al otro sino de mutuo acuerdo, por cierto tiempo, para daros a la oración».

115. Cf. Porfirio 35: «No utilices nunca tus miembros por el simple placer».

116. Cf. Mt 5,28: «Pero yo os digo: todo el que mira a una mujer deseándola, ya cometió adulterio con ella en su corazón».

117. Se sobreentiende «en el momento del bautismo».

118. Cf. 247 283.

239. Dispute (sólo) por la continencia el matrimonio entre creyentes.

240. Tal como controles el vientre, dominarás los placeres venéreos[119].

241. Evita la alabanza de los impíos.

242. Lo que recibes gratis de Dios, dalo también gratis[120].

243. No hallarás multitud de creyentes, pues escaso es el bien (L: todo lo que es bueno es raro).

244. Después de Dios, honra al sabio[121].

245. Cuando te reprendan para ser sabio, agradécelo a los que te reprenden[122].

246. El que no puede soportar (L: obedece) al sabio no puede soportar (L: obedecer al) el bien.

247. Si quieres ser creyente, (L: intenta) ante todo no pecar; si ocurriere, no dos veces el mismo pecado[123].

248. Doctrina que no es digna de Dios no la aprendas.

249. Querer saber muchas cosas es indiscreción del alma.

250. Varón sabio es el que conoce lo digno de Dios.

251. Sin doctrina no serás amigo de Dios. Abrázala como necesaria (L: Busca especialmente y con necesidad la doctrina con la cual puedes avanzar en el amor de Dios).

252. El hombre sabio no pierde el tiempo.

253a. Ten libertad de palabra con respeto.

253b. El sueño es la continencia del sabio (L omite)[124].

Los hijos

254. Los hijos que viven mal te perturbarán más que si estuvieran muertos.

255. Vivir no depende de nosotros; vivir rectamente, sí.

256. Los hijos infieles no son hijos[125].

119. Cf. 428.

120. Cf. Mt 10,8: «Gratis lo recibisteis, dadlo gratis».

121. Cf. 319.

122. Cf. 298. Cf. Pit 113: «Alégrate con los que te reprenden más que con los que te adulan».

123. Cf. 234 283. Cf. Eclo 7,8: «En cada pecado no te enredes dos veces, pues ni una sola quedarás impune».

124. Cf. 435.

125. Cf. Eclo 16,1-3: «No desees multitud de hijos malvados, no te goces en tener hijos impíos. Aunque sean muchos no te goces en ellos, si con ellos no se halla el temor del Señor. No pongas en su vida tu confianza, ni te creas seguro por ser muchos, que más vale uno que mil, y morir sin hijos que tener hijos impíos».

257. El hombre creyente soporta con acción de gracias el rechazo de los hijos[126].

258. No juzgues filósofo al que no crees en todo.

259. No admitas la calumnia contra un filósofo[127].

260. Procura ser benefactor común para (L: todos) los hombres[128].

261. Rehúye castigar a alguien incluso justamente.

262. Si deseas vivir con buen ánimo, no hagas muchas cosas. Haciendo mucho, errarás mucho.

263. No quites lo que no pusiste, pues no serás autosuficiente (L: Bástente las cosas que son tuyas)[129].

264a. Abandona lo que posees y sigue la recta razón.

264b. Serás libre de todo sirviendo sólo a Dios.

El alimento

265. Deja de comer aunque tengas ganas.

266. Comparte con todos el alimento.

267. Es hermoso ayunar para alimentar al indigente.

268. Séate agradable cualquier bebida.

269. Guárdate de la ebriedad como de la locura[130].

270. El hombre vencido por el vientre es semejante a las bestias.

271. Nada bueno surge de la carne[131].

272. Lo dulce (L: suave) del placer vergonzoso se pasa rápido, pero el oprobio permanece.

273. Verás a los hombres que cortan y arrojan de sí sus miembros por la salud del resto del cuerpo, ¿cuánto más por una mente recta (L: por la pureza)[132]?

274a. Considera excelente ejercicio controlar el cuerpo[133],

126. Cf. 254.

127. Cf. 194.

128. Cf. 210.

129. Cf. 300.

130. Cf. Eclo 31,25ss: «Con el vino no te hagas el valiente, porque a muchos ha perdido el vino... La embriaguez acrecienta el furor del insensato hasta su caída...».

131. Cf. 317. Cf. Rm 7,18: «Pues bien sé yo que nada bueno habita en mí, es decir en mi carne; en efecto, querer el bien lo tengo a mi alcance, mas no el realizarlo...».

132. Cf. Porfirio 34: «Muchas veces los hombres amputan algunos miembros por la salvación [del conjunto. Tú por la salvación] del alma estáte dispuesta a amputar el cuerpo entero».

133. Igual en Porfirio 34.

274b. pues la adquisición de bienes no calmará el deseo[134] (L: Considera gran pena conseguir lo que deseas, pues la posesión de lo deseado no reprime el deseo).

275. No es bueno lo que arrebata la libertad.

276. Considera los placeres (L: libido) necesarios como necesarios[135].

277. Todos desean poseer bienes, pero (sólo) los consiguen los que participan rectamente de la palabra de Dios.

278. Sea (L: honesto) el filósofo santo más que amador de la crítica.

279. Sea escasa tu crítica y oportuna.

El humor

280a. Risa inmoderada es signo de negligencia (L: de ánimo negligente)[136].

280b. No te permitas a ti mismo el difundirte más allá de la sonrisa.

281. Utiliza más la diligencia que la efusión (de alegría).

282. Sea tu vida una lucha por la santidad (L: Séate ejemplo de honestidad la vida de los castos)[137].

283. Excelente es no pecar, pero para el que peca es mejor reconocerlo que ignorarlo[138].

284. El jactancioso no es filósofo.

285. Considera gran sabiduría aquella por la que puedas soportar la incultura de los ignorantes[139].

286. Considera vergonzoso tener la palabra para alabarte (L: por tu propia boca).

287. Las almas de los sabios son insaciables en el culto (L: amor de) a Dios.

288. Hagas lo que hagas, comienza por Dios.

289. Piensa en Dios con más frecuencia que respiras.

290. Lo que conviene hacer tras un aprendizaje no lo intentes sin aprender[140].

134. Igual en Pit 30.

135. Cf. 19s 119.

136. Cf. Eclo 21,20: «El necio, cuando ríe, lo hace a carcajadas, mas el hombre sensato apenas si sonríe».

137. Cf. 239.

138. Cf. 247. Máxima casi idéntica en Pit 84.

139. Igual en Pit 64.

140. Cf. 125.

291. No ames la carne.

292. Después de Dios ama a las almas buenas.

293. Propio es de filósofo soportar las iras de los domésticos.

294. La riqueza del creyente (L: de los sabios) es la continencia[141].

295. No estimes bueno hacer partícipes a otros de lo que te verás privado (al entregarlo)[142].

296. Nada que no sea común es bueno[143].

297. No pienses que un pecado es más leve que otro[144].

298. Así como quieres ser honrado por tus aciertos (L: buenos actos), acepta ser vituperado por tus errores (L: delitos)[145].

299. De quienes desprecias alabanzas no tengas en cuenta vituperios[146].

300. Esconder un tesoro no es propio de hombre bondadoso, pero llevárselo (L: una vez descubierto) no es propio de filósofo[147].

301. Si sufrieras por el alma lo que sufres por el cuerpo, serías sabio[148].

302. El que hace daño no es sabio.

303. Invoca a Dios como testigo de lo que hagas[149].

304. La divinidad confirma las buenas acciones de los hombres[150].

305. El malvado demon es el guía de las malas acciones[151].

306. No obligarás (L: podrás obligar) al sabio a hacer lo que no quiere, como tampoco a Dios.

307. C 27 El varón sabio recomienda a Dios ante los hombres.

308. De entre sus propias obras la divinidad se enorgullece sobre todo del sabio (C: *sophós*; igualmente en 309, 310, 311, etcétera)[152].

141. Cf. 79. Cf. Pit 89: «Conseguir la continencia es fuerza grande y riqueza».

142. Cf. Pit 32: «Considera un bien excelente lo que al participarlo a otros aumenta en ti». Cf. Pr 11,24: «Hay quien gasta y todavía crece...».

143. Cf. 228.

144. Los códices más importantes repiten aquí el aforismo 11.

145. Cf. 245.

146. Cf. Pit 111: «Mal juez de lo bueno es la muchedumbre. Por ello, de quienes desprecias las alabanzas, desprecia también la crítica».

147. Cf. 263.

148. Cf. Pit 95: «El hombre inteligente y amante de Dios procura hacer por su alma todo cuanto otros hacen por su cuerpo».

149. Cf. Porfirio 12: «Sea Dios vigilante y guardián de toda acción, obra y palabra».

150. Cf. 104. Cf. también Porfirio 16: «Dios confirma al hombre que hace el bien».

151. Igual en Pit 49.

152. Cf. 395.

309. Después de Dios, nadie tan libre como el varón sabio.

310. Cuantas riquezas tiene Dios también el sabio.

311. Participa del | reino de Dios el varón sabio.

312. Un varón malvado no desea que exista la providencia (C: *prónoia*) de Dios (C une 311 y 312).

313. Un alma (C: *psyché*) malvada huye de Dios.

314. Todo lo malo (C: *phaûlon*) es enemigo de Dios[153].

315. Considera ser hombre lo que en ti piensa.

316. Donde está tu pensamiento, allí está tu bien | (C: *agathón*).

317. No busques el bien (C: *agathón*) en la carne (C: *sárks*)[154].

318. Lo que no daña (C: *bláptein*) al alma, tampoco al hombre.

319. Después de Dios, honra al filósofo como siervo (C: *hyperétes*) de Dios.

La muerte

320. Es soberbia llevar a mal (la existencia) del tabernáculo (C: el cuerpo: *sôma*) del alma, mas es felicidad (*makár[ion]*) despojarse (¿apartarse?, cf. sentencia siguiente) de él C 28 suavemente cuando es necesario.

321. No seas el causante de tu propia muerte, pero no te irrites con el que quiera privarte del cuerpo (C: y matarte).

322. El que priva al sabio del cuerpo (L y C: injustamente) con su propio mal le hace un beneficio, pues lo | libera como de unas ataduras.

323. El temor a la muerte contrista (C: *lupeî*) al hombre por la impericia del alma.

324. Sería excelente que no existiera el hierro matador de hombres, pero ya que existe, piensa que no existe para ti[155].

325. Ninguna simulación pasa desapercibida durante mucho tiempo, especialmente (en lo que respecta) a la fe[156].

325-326a C: Si alguno dice: «yo creo (*pistéuein*)», incluso si pasa un largo tiempo (*chrónos*) pretendiéndolo, no subsistirá sino

153. Cf. Porfirio 16: «El alma malvada huye de Dios, no desea que exista la providencia de Dios y se aparta de la ley de Dios que castiga todo lo malo».

154. Cf. 271.

155. Chadwick interpreta esta máxima como un impulso a oponerse a hacer el servicio militar en el Imperio.

156. Esta última frase parece un añadido del compilador cristiano, pues está ausente de la máxima paralela en Pit (47) y Clit (132).

que | caerá. Como es vuestra mente, (así) será vuestra vida (*bíos*).

326a G: Como sean tus costumbres, así será tu vida[157].

326b. Las costumbres piadosas (C: Un buen corazón) hacen la vida feliz.

327. El que piensa mal de otro, sufre males con rapidez[158].

328. No te impida hacer el bien un hombre desagradecido (C: *áchri[stos]*)[159].

329. C 29 De lo que rápidamente des cuando te lo pidan (C: *aiteîn*), nada consideres más digno que el que lo recibe.

330. Usará excelentemente de sus riquezas (C: *ousía*) el que con buen ánimo (C: *prothymía*) haga partícipe de ellas a los menesterosos.

331. A un hermano sin sentido (C: *agnómon*) (L: que desea apartarse de la fe) persuádelo (C: *peíthein*) a que lo tenga, y si es incurable, protégelo.

332. Lucha (C: *agonízein*) | por vencer a los hombres en tener buen sentido (L: en tener fe).

333. No tendrás inteligencia hasta que sepas que no la tienes (C: Para todo vale esta sentencia)[160].

334. Procura (L: conservar) la autosuficiencia[161].

335. Los miembros (C: *méros*, por *mélos*) del cuerpo (*sôma*) son una carga para los que no lo usan.

336. Es mejor servir (C: *hypereteîn*) a otros que ser servido por otros[162].

337. A quien la divinidad | no aparta del cuerpo, no lo lleve a mal[163].

338. Considera difícil no sólo mantener una opinión (C: *dógma*) insolidaria (L: que impide la misericordia), sino escucharla[164].

339. El que da algo con vituperios, ultraja (C: *hybrízein*) (L: produce una afrenta más que un beneficio).

340. Si cuidas de los huérfanos (C: *orphanós*), serás padre de muchos hijos C 30 (C: serás amado por Dios) (L: según Dios)[165].

157. Igual en Pit 11c.

158. Semejantemente en Pit 11a.

159. Igual en Pit 104.

160. Cf. 199.

161. Es decir, contentarse con poco, con lo que puede uno procurarse con facilidad (cf. 98 296).

162. Cf. Mc 10,44s: «El que quiera ser el primero entre vosotros será vuestro servidor. Tampoco el Hijo del Hombre ha venido a ser servido, sino a servir».

163. Cf. 320.

164. Cf. 409.

165. Cf. Eclo 4,10: «Sé para los huérfanos un padre, haz con su madre lo que hizo su marido, y serás como un hijo del Altísimo; él te amará más que tu madre».

341. A quien sirvas (C: *hypourg[eîn]*) por la gloria, (por esta) recompensa serviste (L: ésta será la recompensa de tu acción).

342. Si das algo para ser conocido por ello (L: para que sea conocido por los hombres), no lo das a los hombres, sino a tu propio placer (C: *hedoné*)[166].

343. No provoques (L: contra ti) la ira (C: *orgé*) de la multitud.

344. Aprende, pues, qué conviene hacer para ser feliz (C: rico) (L: para que seas feliz) (C une 343 y 344).

345. Mejor es morir de hambre que | manchar el alma (C: *psyché*; también en 347, 348, etc.) por la inmoderación del vientre[167].

346. Piensa que tu cuerpo (C: *sôma*, también en 347, etc.) es el vestido del alma: consérvalo, pues, limpio (C: puesto que es inocente de pecado)[168].

347. De cualquier cosa que haga el alma mientras habita en el cuerpo será su testigo cuando vaya al juicio (C: *krísis*).

348. Los démones impuros (C: *akáthartoi daímones*) reclaman para sí (C: se adjudican: *epidikázein*) un alma impura[169].

349. Un alma creyente y | buena (C: *pisté*, *agathé*) no es impedida en el camino de Dios por los malvados démones (C: *daímon*; C une 348 y 349).

Precaución al hablar de temas espirituales

350. No comuniques a todos el discurso sobre Dios (C: la palabra de Dios).

351. No es seguro oír sobre Dios a los corrompidos por la gloria.

352. No es pequeño peligro hablar de Dios, aunque se diga la verdad[170].

353. Nada digas C 31 sobre Dios sin haberlo aprendido de Dios (C une 352 y 353).

354. Al ateo nada hables de Dios.

355. Honra como a Dios el discurso (C: *lógos*) verdadero sobre Él (C: Habla palabras sobre Dios | como si estuvieras pronun-

166. Cf. Mt 6,1s: «Cuidad de no practicar vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de lo contrario no tendréis recompensa de vuestro Padre celestial...».

167. Cf. Igual en Pit 103.

168. Cf. 449. Cf. 1Co 6,19: «O ¿no sabéis que vuestro cuerpo es santuario del Espíritu Santo... y que no os pertenecéis?... Glorificad, por tanto, a Dios en vuestros cuerpos».

169. Cf. 39.

170. Cf. semejantemente en Pit 55, que une 351 y 352.

ciándolas en presencia de Dios; C pospone esta máxima después de 357).

356. Si no estás limpio de obras impuras, no hables de Dios (C une 354 y 356).

357. Palabra verdadera sobre Dios es palabra de Dios.

358. Si estás persuadido primero de que eres amante de Dios (así C; G añade: ante los que estén persuadidos de ello; L: si los que te oyen están convencidos de que amas a Dios), habla entonces de Dios (C añade: a quien quieras).

359. Precedan todo discurso sobre Dios[171] tus obras amantes de Él.

360. No pretendas (C: No desees) hablar de Dios entre una multitud[172].

361. Sé más parco en hablar | sobre Dios que sobre el alma.

362. Es mejor perder el alma que proferir una palabra vana sobre Dios (C: que emitir al azar una palabra sobre Dios)[173].

363a. Podrás dominar (C: concebir) el cuerpo de un hombre amante de Dios, pero no enseñorearte de su palabra (L: alma).

363b. Sobre el cuerpo de un sabio también un león tiene potestad (C: *árchei*); un tirano (C: *týrannos*), igualmente, sobre esto sólo.

364. Si un tirano C 32 te amenaza, acuérdate entonces especialmente de quién eres (C: acuérdate de Dios).

365. El que habla la palabra (C: *lógos*; también en 366, etc.) de Dios a los no les está permitido sea considerado traidor a Dios.

366. Es preferible no decir una palabra sobre Dios que pronunciarla temerariamente.

367. El que habla mentiras sobre Dios calumnia | a Dios.

368. Un hombre que nada verdadero tiene que decir sobre Dios está privado de Dios (L y C: ha sido abandonado por Dios; C une 367 y 368)[174].

369. No es posible conocer a Dios sin adorarlo.

370. No es posible que adore (C: *sébesthai*) a Dios quien hace daño a otro (L: No es verdad que adore a Dios quien daña a un hombre).

371. El amor al hombre es el fundamento (L: y el inicio) del

171. Igual en Pit 56.
172. Muy semejantemente en Porfirio 16.
173. Semejantemente en Pit 115.
174. Pit 50: «Vacío está el discurso de aquel filósofo que no cura ninguna pasión del ser humano».

culto a Dios (C: El amor al hombre es el principio [*arché*] de la divinidad[175]).

372. El que tiene cuidado de los hombres y ruega por ellos, será considerado verdaderamente (que procede) de Dios (C: éste es | la verdad [*alétheia*] de Dios).

373. Es propio de Dios salvar a los que ha elegido previamente (L: a los que juzga dignos; C: a los que quiere).

374. Es propio del piadoso rogar a Dios la salvación (L: de los hombres; C: de todo el mundo; C une 373 y 374).

375. Cuando Dios te conceda lo que has pedido, piensa entonces que tienes licencia de parte de Dios[176].

376a. C 33 Un hombre digno de Dios es Dios entre los hombres (C: [y es] hijo de Dios)[177].

376b. Dios e hijo de Dios: lo primero, lo mejor; lo segundo, lo más cercano a lo mejor (L omite; C: Existen los dos, el que es Grande y el que está cercano al Grande).

377. Es mejor no tener nada que ser rico e | insolidario (C: y no dar a los necesitados).

378. Si no das a los necesitados cuando puedes, nada recibirás de Dios cuando le reces (C une 377 y 378)[178].

379. El que de todo corazón comparte el alimento con el necesitado, otorga un don pequeño, pero Dios tendrá con él una excelente disposición (C: *prothymía*; L: poco es lo que da, pero obtendrá una gran retribución de buena voluntad).

380. El que cree (L: que existe) en Dios y piensa que nada le preocupa es igual que un ateo (L: en nada difiere del que no cree que exista Dios; C: El que cree que nadie está en la presencia[179] de Dios no es humilde para con Dios[180]).

381. Honra (C: *timân*) a Dios excelentemente el que asemeja su mente | a Dios en lo posible[181].

382. Dios no necesita de nadie en absoluto, pero se alegra con los que comparten (sus bienes) con los necesitados.

383. Sean pocas las palabras de los creyentes (C: *pistós*; igual en 384), pero muchas sus obras[182].

175. Es decir, probablemente, «de hacerse semejante a lo divino». Cf. 86. Muy similar en Pit 51.

176. Cf. 60.

177. Muy similar en Pit 4.

178. Muy similar en Pit 70.

179. Es decir, que no hay providencia.

180. Es decir, no piensa bien de Dios.

181. Cf. 49. Sentencia muy similar en Pit 70.

182. Cf. 152ss.

384. El creyente amante de aprender es operario (C: *ergátes*) de la verdad (C: *alétheia*).

385. C 34 Prepárate (L: y disponte) para las tribulaciones para que tengas (en ellas) buen ánimo.

386. Si a nadie haces daño, a nadie temerás.

387. El tirano (C: *týran[nos]*) no puede arrebatar la felicidad[183].

388. Lo que es necesario (C: es conveniente) hacer, hazlo voluntariamente.

389a. Lo que no es lícito (C: conveniente) hacer, no lo hagas de ningún modo[184].

389b. Promete cualquier cosa antes que (C: decir) | soy sabio (C: *sophós*; igual en 391) (L omite)[185].

390. De lo que hagas bien (C: *kalós*) ten por causante a Dios[186].

391. Ninguno que mire hacia abajo, a la tierra y a las mesas (C: *trápeza*), es varón sabio.

392. El filósofo no es libre por su título (L: La libertad del filósofo no está en el nombre), sino por el alma (C: El filósofo [*philósophos*] que es un cuerpo [*sôma*] exterior no es digno de ningún respeto, sino el filósofo según el hombre interior).

|393. Guárdate de mentir, pues es posible engañar (C: *apatân*) y ser engañado.

394. Conoce quién es Dios; aprende lo que piensa (C: *noeîn*) en ti (L: lo que en ti conoce a Dios) (C añade: un hombre bueno [*agathós*] es la obra buena de Dios = 395).

395. Un buen hombre es la obra buena de Dios[187].

396. Desgraciados (L: ateos[188]) aquellos por quienes la palabra (L: de Dios) es maldecida[189].

397. La muerte no aniquila el alma, sino la mala vida.

(*A partir de aquí se interrumpe el texto copto. Existen unos fragmentos en pp. 53-54, 57-60 demasiado breves para ser tenidos en cuenta.*)

398. Si conoces para qué has nacido (L: por quién has sido hecho), te conocerás a ti mismo.

183. Cf. 363b 364.
184. Cf. 178.
185. Cf. 432s.
186. Cf. 113.
187. Cf. 308.
188. Confusión entre gr. *áthlioi* y *átheoi*.
189. Cf. 175.

399. No es posible vivir según Dios[190] sin obrar prudente (L: púdica), bien y justamente.

400. La vida de los hombres infieles es un oprobio[191].

401. Nunca se te olvide que, a pesar de tener una naturaleza innoble, (puedes) hacer partícipes (a los demás) de la palabra de Dios.

402. La fe eleva al alma desde la tierra a Dios[192].

403. No se puede saber la grandeza del alma del sabio, como tampoco la de Dios.

404. Lo que Dios da, nadie puede arrebatarlo[193].

405. Lo que da el mundo, no puede retenerse firmemente (L invierte el orden: 405-404).

406. Divina sabiduría es el conocimiento de Dios (L omite de Dios).

407. No te atrevas a hablar sobre Dios con un alma impura[194].

408. Prueba al varón primero en las obras y luego en las palabras[195].

409. No ofrezcas tus oídos a todo (L: a todos)[196].

410. Pensar sobre Dios es fácil, pero decir la verdad (L: sobre él) sólo al justo es concedido.

El alma

411. No tortures al cuerpo con tu alma, ni tortures al alma con los placeres del cuerpo.

412. Acostúmbrate a proporcionar prudentemente (L: castamente) al cuerpo lo que es del cuerpo, y al alma (L: las del alma) piadosamente (lo que es del alma).

413. Nutre tu alma con la palabra divina; el cuerpo, con alimentos sencillos.

414. Acostumbra a tu alma a alegrarse con aquello con lo que es bueno alegrarse.

190. Clit 123: «con buena fama».

191. Cf. Pit 35: «Estima despreciable la alabanza y el vituperio del necio y que la vida de los ignorantes es un oprobio».

192. Cf. 106. Cf. Pit 102: «Sólo la virtud arrastra hacia arriba al alma hacia lo consustancial». Es posible que la sentencia de Sexto sea la cristianización de este aforismo pitagórico.

193. Cf. 92.

194. Cf. 451.

195. Cf. Pit 83: «Prueba mejor al hombre por las obras que por las palabras».

196. Cf. 338.

415a. El alma que se alegra con lo pequeño es deshonrada ante Dios.

415b. El alma del sabio escucha (L: siempre) a Dios.

416. El alma del sabio es dispuesta por Dios para Él.

417. El alma del sabio mira siempre a Dios[197].

418. El alma del sabio está siempre con Dios[198].

419. El corazón del que ama a Dios se apoya en la mano de Aquél[199].

420. El ascenso del alma a Dios (se logra) por la palabra de Dios.

El sabio

421. El sabio sigue a Dios, y Dios al alma del sabio.

422. El que gobierna (L: El rey) se alegra por los gobernados; también Dios se alegra por el sabio.

423. El que gobierna es inseparable de los gobernados; también Dios se cuida del sabio y lo protege (L: lo rige).

424. El varón sabio es gobernado por Dios, por ello es bienaventurado[200].

425. El alma del sabio es probada por Dios a través del cuerpo.

426. La lengua del sabio no es honrada cabe Dios, sino su pensamiento.

427. El varón sabio aun en silencio honra a Dios[201].

428. Nadie que no controle el vientre y lo que está bajo él es sabio[202].

429. El hombre incontinente mancha a Dios[203].

430. El conocimiento de Dios hace al hombre parco en palabras[204].

197. Cf. Porfirio 16: «El alma del sabio está dispuesta hacia Dios, mira siempre a Dios; está siempre con Dios».

198. Cf. 55 143.

199. Cf. Sb 3,1: «Las almas de los justos están en las manos de Dios y no les alcanza tormento alguno».

200. Cf. Porfirio 16: «Al igual que se alegra el gobernante por los gobernados, Dios se cuida del sabio y ejerce sobre él su providencia. Por ello, bienaventurado el sabio, porque es gobernado por Dios».

201. 426 y 427 aparecen unidos en Pit 14.

202. Cf. 240.

203. Cf. Pit 15: «El hombre de lengua incontinente y de necia plegaria ofende a Dios aunque haga sacrificios».

204. Cf. sentencia muy similar en Pit 10a.

431. La inexperiencia (L: la ignorancia de Dios) hace (que se digan) muchas palabras sobre Dios[205].

432. El hombre que conoce a Dios no enfatiza demasiado (L: no usa de mucha ambición)[206].

433. El hombre elegido hace todo según Dios, pero no se jacta de serlo[207].

434. El hombre creyente vive siempre entre miedos hasta que llegue a Dios (ausente de G)[208].

435. El hombre que se sacia dos veces de alimento y que no duerme solo de noche no evita el concúbito (L: y no es digno de estar con Dios)[209].

436a. El Hado no hace al creyente (L: al sabio)[210].

436b. El Hado no domina sobre la gracia de Dios. De lo contrario, también dominaría a Dios.

437. El varón creyente tolera mal los deseos del cuerpo (ausente en G).

438. El varón creyente se alimenta con la continencia.

439. Conoce las palabras y las criaturas de Dios y honra a Dios según su dignidad (L: Conoce quiénes son los hijos de Dios entre sus criaturas, y después de Dios honra a cada uno según su mérito).

440. No pienses que es propio de Dios nada que sea malo (ausente en G).

441. El alma creyente, santa (casta) y sabia es profeta de la verdad de Dios.

442. No amarás al señor Dios si no tienes en ti lo que Dios quiere (L: si no tienes en ti algo semejante a Dios).

443. Considera amigo al (que se comporta como) semejante con el semejante.

444. Sin amar a Dios no estarás junto a Dios.

445. Acostúmbrate a ti mismo a mirar siempre hacia Dios.

446. Mirando a Dios te verás a ti mismo.

447. Mirando a Dios harás a lo que en ti piensa (L: tu mente) semejante a Dios[211].

205. Cf. sentencia muy similar en Pit 10b.

206. Cf. 389b.

207. Cf. 188 198. 433 parece una formulación cristiana en contraste con la expresión más neutra del número 389b.

208. Cf. 40; 347-349.

209. Cf. 253.

210. Cf. la máxima siguiente. Lo que hace al creyente es la gracia de Dios, a la que el Hado no puede dominar.

211. Cf. 2Co 3,18: «... Nosotros nos vamos transformando en esa misma imagen (del Señor)... conforme a la acción del Señor».

448. Venera lo que está en ti y no lo ofendas con los deseos del cuerpo.

449. Conserva tu cuerpo sin mácula como (L: como si fuera un) vestido del alma recibido de Dios, al igual que conservas tu manto inmaculado como vestido de la carne[212].

450. La mente del sabio es espejo de Dios[213].

451. No te atrevas a hablar sobre Dios con un alma intemperante[214].

212. Cf. 346.
213. Cf. 190.
214. Cf. 407.

APÉNDICES

PRIMER APOCALIPSIS DE SANTIAGO*
(Códice Tchacos 2, 10,1-30,26)

El tercer escrito del códice V de Nag Hammadi se abre y cierra con el título de *Revelación de Santiago*. Se trata de un «diálogo de salvación» entre Jesús y un discípulo, aquí su hermano Santiago. Convencionalmente se designa a este texto «Primer apocalipsis» para diferenciarlo del escrito que le sigue de inmediato en el códice que tiene un título idéntico.

Desde 1978 se sabe del descubrimiento de otro manuscrito de este *Primer Apocalipsis de Santiago*, el denominado Códice Tchacos, el mismo en que se halla *El evangelio de Judas*, que por avatares del mercado ha resultado muy dañado. Sólo en 2006 apareció la reconstrucción de esta nueva versión en copto, cuyas ampliaciones resultan de notable interés para la mejor comprensión del esoterismo judeocristiano. Este segundo original es más extenso, y contiene elementos que no era posible leer en la versión anteriormente conocida de Nag Hammadi (*v. gr.* la función de «segundo maestro» y de medio de las enseñanzas secretas por parte de Santiago, transmitidas a Addai y conservadas por sus descendientes y las «siete mujeres», la superación de la fe por la gnosis, la piedad profunda del personaje, la oración atribuida al dios justo y el rechazo del sacerdocio de este mundo —con equivalencias en *El evangelio de Judas*— e informaciones sobre el juicio y ejecución de Santiago). Permite asimismo completar lagunas del primer manuscrito de esta Biblioteca. Inversamente este texto presta también auxilio para que se puedan completar líneas que faltan en este último en las páginas 13, 14 y 29. Para la presente versión se ha seguido la edición de R. Kasser y colaboradores, «James», en R. Kasser y G. Wurst (eds.), introducciones, traducciones y notas de R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst y F. Gaudard, *The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philip, James, and a Book of Allogenes from Codex Tchacos*, Critical Edition, National Geographic, Washington, D.C., 2007, pp. 115-176.

* Presentación, traducción y notas de Francisco García Bazán.

Diálogo antes de la Pasión. Discurso introductorio

10 <Sucedió que el Maestro me dijo>: «Atiende, pues, al cumplimiento de mi liberación. Te he indicado esto, Santiago, hermano mío, porque no te llamo por azar 'hermano mío'. Tú no eres mi hermano de acuerdo con la materia, pero te ignoras respecto a ti mismo, de modo que te diré quién soy. Oye. Nada existía, | salvo El que es. Es innominable e indecible [entre los que] son o serán. Yo soy a partir del que es y es innominable. Se me ha dado un gran número de nombres que no me pertenecen, pero me son extraños. Mas no soy [primero], soy segundo a partir del que es. Ya que has | preguntado sobre la feminidad, oye. Existía la feminidad, pero no preexistía. Y se preparó (para sí) poderes y divinidades. De este modo El que existe es anterior y la feminidad también existe, pero no es anterior.

11 Yo, sin embargo, provengo de la imagen (*eikón*) del que es para mostrarte al que es. No obstante he manifestado la imagen de los poderes para que los hijos del que [es] sepan lo que les es propio y lo que les es extraño. Mira, te he revelado el misterio (*mystérion*). | Pues me aprehenderán pasado mañana. [Una multitud de ancianos] [...] me condenará y me [maldecirá]. Pero mi liberación estará próxima».

Segundo discurso. Contra Jerusalén

Dijo Santiago: «Rabí, ¿qué dices? Si te aprehenden, ¿qué haré?».

| Me dijo: «¡No temas, Santiago! También a ti te aprehenderán. Cuando te apresen y te apedreen serás redimido. Pero aléjate de Jerusalén, porque ella es la que da la copa de amargura en todo momento a los hijos de la luz.

12 Es lugar de residencia de un gran número de arcontes. Pero tu redención te hará libre de ellos. Para que comprendas quiénes son [y] cuántos son, no todos ellos, sino las primicias, tú [...] Y oye. A los que he llevado conmigo desde el [...] arcontes [... cada uno] sobre su propia hebdómada[1]».

Tercer discurso. Los límites de la Escritura

Santiago dijo: «¿Hay, por lo tanto, Rabí, doce hebdómadas (*hebdomás*) y no siete como hay en las Escrituras (*graphé*)?».

1. El pasaje final está deteriorado en ambas copias.

Jesús dijo: «Santiago, el que ha hablado sobre esta Escritura no sabía de ella | extensamente. Pero yo te revelaré lo que ha provenido del Innumerable. Te daré una indicación sobre su cifra. En cuanto a lo que ha provenido del que carece de medida, te daré

13 una indicación sobre su medida».

Cuarto discurso. Los arcontes y Santiago

Santiago dijo: «Por lo tanto, Rabí, si llego a sortear el número de los arcontes ¿quiénes son esos setenta y dos consortes?».

Él dijo: «Éstos son los setenta y dos cielos que son sus subordinados. <Son las potencias del poder total de ellos>. [Pero] los que son superiores a ellos son las potencias que están arriba, por las que el eje completo (del universo) está establecido —laguna de varias líneas—. [...] <Y se han establecido por sí mismos y son los que se han distribuido por doquier, bajo la autoridad de los doce arcontes. El poder inferior produjo para sí ángeles y ejércitos innumerables>. Y si quieres los podrás contar, pero no lo puedes hacer ahora, | si no eliminas la ceguera que hay en tu corazón [y] esta atadura misma que está en la carne (*sárx*). Y entonces alcanzarás al que es. Entonces alcanzarás al que es, y no serás más Santiago,

14 sino alguien plenamente en El que es. Los innumerables serán contados ante ti y todo lo que es sin medida será medido por ti». <Si quieres ahora darles un número, no lo podrás hasta que alejes de ti el razonamiento ciego, esta ligadura que te rodea de carne. Y entonces alcanzarás al que es. Y entonces no serás más Santiago, sino que serás El que es. Y los que son innumerables todos habrán sido todos numerados>.

Quinto discurso. Los poderes y el Salvador

[Santiago respondió y dijo]: «Rabí, ¿cómo alcanzaré al que es, dado que todos estos poderes están armados contra mí?».

Me dijo: <«Estos poderes no están armados contra ti, sino que están armados contra otro. Estos poderes están armados contra mí y están armados contra otros poderes. Pero están armados contra mí [en vista de] mi juicio>. [faltan varias líneas]. Pero habrá [...] en mí <un silencio> y un misterio [oculto]. [Sin embargo] me siento temeroso ante su cólera».

Dijo Santiago: «Rabí, si se arman contra ti de | esta forma, ¿cuánto más se armarán contra mí? Porque tú has venido con conocimiento para amonestar su ignorancia. Y has venido con la memoria para increpar su olvido.

15 Y me he preocupado por ti, porque has descendido en el desconocimiento, pero no has sido contaminado en nada por él. Porque has descendido en el olvido y conservaste la memoria. Caminaste en el barro y no te has ensuciado. Tampoco excitaron tu venganza. Ahora bien, yo no soy así, sino que me he revestido con todo lo suyo. Hay en mí [como] un olvido que es de ellos, [y] mi memoria | falla. Los que son míos me ignoran [y] soy incompleto [de] conocimiento y tampoco me inquietan los tormentos que hay en este lugar [sino] su poder. ¿Qué harán? ¿Qué dices? O bien, ¿qué palabra podré formular para escaparme de ellos?».

Alabanza de Santiago por parte de Jesús

Dijo (Jesús): «Santiago, alabo tu razonamiento, pero tu temor te hace | ansiar el sufrimiento. No te preocupes por ninguna otra cosa, salvo por tu redención. Mira, iré y daré cumplimiento a lo que me ha sido asignado (*kléros*) sobre esta tierra como he dicho que ha sido ya preparado desde los cielos,

16 y te revelaré tu redención».

Discurso final. Promesa y despedida del Señor

Dijo Santiago: «Rabí, ¿cómo después de estas cosas te revelarás de nuevo a mí, después de que ellos te apresen y que hayas cumplido lo que te ha sido asignado y hayas llegado hasta El que es?».

Dijo Jesús: «Santiago, después de estas cosas me manifestaré a ti en este lugar no por tu causa solamente, sino también a causa de la incredulidad | de los hombres, porque ¿cómo la fe (*pístis*) podría radicar en ellos? [Una] muchedumbre, en efecto, alcanzará la fe y crecerá en ellos hasta que lleguen al conocimiento. Y después a causa de esto me manifestaré para amonestar a los arcontes. Y les manifestaré que hay uno que es inaprehensible. Si se lo aprehende, entonces es él el que | domina. Pero ahora me iré. Recuerda lo que te he dicho y que crezca en ti».

Santiago dijo: «Rabí, me esforzaré como has dicho».

Lo dejó Jesús y dio cumplimiento a lo que le estaba destinado.

Cuando Santiago oyó acerca de sus sufrimientos, sintió también 17 mucha aflicción y esperaba su venida y era sólo esto lo que le daba consuelo, la espera de su venida. Y dos días después he aquí que Santiago cumplía sus oficios religiosos en la montaña llamada Galgelam, con sus discípulos (*mathetés*), que lo escuchaban con gusto, y lo consideraban como un consolador [diciendo]: «Éste es el segundo maestro». Y entonces ellos se dispersaron, pero Santiago permaneció en atenta oración[2], como era su costumbre.

La gnosis permite distinguir lo real y lo aparente

| Y Jesús se le manifestó súbitamente. Detuvo, pues, Santiago su oración y lo comenzó a abrazar, diciéndole: «Rabí, me he alejado de ti. He oído los sufrimientos que has soportado y he sufrido mucho. Conoces mi compasión. Por este motivo, al reflexionar no he querido estar contigo

18 y no quisiera ver más a este pueblo. Ellos serán juzgados por esto que han hecho. Porque lo que han hecho es abominable para la vista».

Dijo Jesús: «Santiago, no te preocupes por mí ni por este pueblo. Yo soy el Preexistente (que estaba) en mí. En ningún momento he sufrido en absoluto ni me he afligido ni he [muerto]. Y | este pueblo no me ha hecho ningún daño. Aquél[3], sin embargo, retomaba sobre sí la figura (*týpos*) de los arcontes, para ser consagrado a ellos estando preparado para ser arconte de los que lo habían dispuesto, y lo llevó a cabo. Tú, sin embargo, ten cuidado, porque el dios justo (*díkaios*) se ha irritado, pues tú eres para él su servidor. Por este motivo tienes el nombre | de «Santiago el Justo». Mira, tú ya has sido redimido, porque me conocerás y te conocerás. Y has detenido esta oración dirigida al mismo dios justo[4]».

19 Y me abrazó y me besó.

Dijo Jesús: «En verdad (*amén*) te digo: has suscitado una gran cólera y furia contra ti. Pero debía suceder de este modo. <Pero esto ha ocurrido para que otras cosas existan>».

2. Cf. *El evangelio de Judas* 33,25 (García Bazán, 38).

3. Se refiere al Jesús carnal, cuya figura estaba hecha a imagen de los arcontes o ángeles del Demiurgo. Al ser consagrado a ellos —es decir, sacrificado en la cruz— acaba siendo superior a ellos. El Demiurgo, el dios justo (en su opinión), se irrita contra Santiago porque éste sabe que lo sucedido en la cruz es mera apariencia.

4. Cf. *El evangelio de Judas* 34,8-26 (García Bazán, 39-40).

Santiago, empero, era medroso y lloró. Y se afligió mucho. Y se sentaron los dos | sobre una piedra.

Le dijo Jesús: «Santiago, así sufrirás estos pesares, pero no estés triste. Porque la carne es apocada, mas ella recibirá lo que para ella se ha establecido. Pero en lo que te toca no estés temeroso ni tengas miedo».

Cuando oyó esto Santiago, enjugó las lágrimas de [sus ojos], también muy amargas, y se sintió muy aliviado de la | tristeza que lo invadía.

Los arcontes guardianes y la generación de Sabiduría

Y Jesús le dijo: «Mira, te manifestaré tu redención. Cuando te hayan aprehendido, soportarás estos sufrimientos. Una muchedumbre se armará contra ti para prenderte a causa de tu palabra con autoridad. Particularmente tres de ellos te prenderán, los que residen allí sentados en un mismo lugar como recaudadores, quienes no sólo exigen contribución por los pecados, sino que también arrastran y arrebatan las almas. Si caes en su poder, uno de ellos, el que es su vigilante, te dirá: | '¿Quién eres tú y de dónde eres?'. Le responderás: 'Soy un hijo y soy del Padre'. Te dirá: '¿Qué clase de hijo eres y a qué padre perteneces?'. Y le dirás: 'Soy del Padre que es preexistente, y de un Hijo que existe en el Preexistente'. Y te dirá: '¿De dónde | vienes?'. Y le dirás: 'Del Preexistente'. Y [te] preguntará: '¿Por qué has venido?'. Contestarás: 'He venido por todo lo que es mío y por lo que no es mío'. Y dirá:

21 '¿Por qué has venido tras estas cosas, que no son tuyas?'. Le dirás: 'No me son totalmente ajenas, sino que son de Achamot, que es la Mujer y las ha creado para ella misma. Y ha producido estas cosas cuando alumbró a esta generación que procede del Preexistente[5]. No son, pues, | cosas ajenas, sino que son mías. Son mías indudablemente, porque la que es su dueña pertenece al Preexistente. Pero son cosas ajenas en tanto que el Preexistente no ha tenido comunicación (*koinoneîn*) con ella cuando las generó'. Cuando igualmente te diga: '¿A dónde irás ahora?', le dirás: 'Iré a los que son míos. Al lugar desde donde he venido'. Y si dices esto, te | salvarás de todos ellos. Si, empero, caes en las manos de [estos] tres guardas, [que] prenden las almas en este lugar, habrá sin duda una gran contienda, si les dices a éstos lo siguiente: 'Yo soy un vaso que es más precioso que Achamot, la mujer que os generó.

5. La de los gnósticos, cuyo maestro es Santiago.

22 Y si vuestra madre ignora su propia raíz, ¿cuándo llegaréis a estar sobrios[6]? Pero yo he invocado a la incorruptible Sabiduría (*Sophía*), que existe en el [Padre], que es la madre de Achamot, pero su pareja [no había] obrado correctamente [junto con] su consorte. Os produjo sin varón, | estando sola (y) en ignorancia de su Madre, ya que pensaba que existía ella sola. Pero yo clamaré a su Madre'. Y entonces todos ellos se turbarán y censurarán su raíz | y la generación de su madre. Tú, [empero], ascenderás hacia las que son tus raíces, los lazos que son tus lazos.

Función de transmisor de Santiago

Atiende Santiago, te he revelado quién soy y quién es el Preexistente y la figura (*typos*)

23 de los doce discípulos, y los setenta y dos consortes y Achamot, la mujer que se traduce (*hermenéuein*) por 'Sabiduría', y quién eres tú y quién es la Sabiduría incorruptible, por la que serás redimido y quiénes son todos los hijos del que es, quienes *se* han conocido | y se ocultan en sí mismos. [Mantendrás ocultas] estas cosas que te he dicho, estarán en tu corazón y guardarás silencio sobre ellas. Las revelarás, sin embargo, a Addai. Cuando partas de la carne de inmediato comenzará la guerra con esta tierra. Y beberá su copa[7], porque ella ha provocado la ira del dios que reside en Jerusalén. Pero | Addai debe llevar estas cosas en la intimidad durante diez años y en el décimo debe sentarse y escribirlas, y [una vez] escritas, le serán arrebatadas, y se darán a Manael; éste es un nombre santo y tiene el mismo significado que Masfel.

24 Que esta misma persona conserve el libro como herencia para los hijos. Y provendrá de él una simiente santa y digna de heredar las cosas que he dicho. Y cuando el niñito crezca [...] | será llamado Leví. Entonces el país entrará de nuevo en guerra. Pero Leví, como un infante, quedará oculto y ni una palabra de lo que he dicho saldrá de sus labios. Y desposará a una mujer de Jerusalén, de su generación, y engendrará de ella dos hijos, y el segundo | heredará estas (palabras secretas). El corazón del mayor estará cerrado y estas palabras se borrarán de su mente. El menor, sin embargo, crecerá con ellas y las mantendrá ocultas hasta que llegue a la edad de diecisiete años.

6. Es decir, a adquirir la gnosis. No tenerla es estar ebrio.
7. Ahora se puede eliminar la conjetura de W. R. Schoedel con el nuevo texto.

25 Y nuevamente el país volverá a ir a la guerra. Pero puesto que no estará allí, será protegido de acuerdo con la providencia, y crecerá y gobernará sobre muchas provincias. Muchos serán salvados por él y permitirá que esta palabra sea enseñanza para muchas provincias. Pero será enérgicamente perseguido | por sus [compañeros]. Y será atacado por ellos, que despreciarán esta palabra y estas cosas sucederán para que los arcontes extiendan su dominio».

Ultimo diálogo: las mujeres, el conocimiento y la masculinización de lo femenino

Santiago dijo: «Rabí, he llegado a creer todo esto, y está bien integrado en mi alma. Incluso te pregunto otra [cosa]: ¿quiénes son estas siete mujeres que han [sido] | tus discípulas y a las que bendicen (*makarízein*) todas las generaciones? Yo también estoy admirado cómo estando en vasos (*angeîon*) impotentes[8] (se han tornado fuertes) y han encontrado potencias y percepciones (*aísthesis*)».

Dijo Jesús: «Santiago, está bien que te admires, pero el Hijo del Hombre ha venido y ha revelado

26 los secretos a causa de los hijos de la luz para que posean los secretos una vez revelados. Estas siete mujeres son siete espíritus que se han introducido en esta Escritura: un espíritu de sabiduría y de pensamiento, un espíritu (*pneûma*) de consejo y de fortaleza, un espíritu de entendimiento y de conocimiento | y un espíritu de temor. Cuando pasé a través de la tierra del gran arconte que se llama Adoneo, entré en ella y no me conoció y cuando pasé junto a él pensó que era un hijo suyo y me gratificó en ese momento como hijo propio. Y antes de que me manifestara | en estos lugares, esparció los (espíritus) en este pueblo (*laós*), en donde ningún profeta habló sin estos siete espíritus. Y son estos siete espíritus los que han hablado sobre mí por medio de boca de hombres

27 tal como podían hablar, porque yo no había hablado con todo el poder; pero cuando vine, lo perfeccioné y todavía no lo he [completado]».

Santiago dijo: «Rabí, me has convencido de todo esto también, pero después que han aceptado a las siete (mujeres) y las han agrupado, ¿son algunas más respetadas que otras?». |

Dijo Jesús: «Santiago te alabo todavía más, porque me preguntes cuidadosamente y no dices ninguna palabra ociosa. Verdaderamente

8. Es decir «en cuerpos».

eres digno de tu propia raíz[9] y has arrojado lejos de ti la copa de la embriaguez. Ni uno solo de los arcontes te resiste, porque has comenzado a reconocer a los que son tuyos. | Arroja lejos de ti toda ignorancia y está atento, no vaya a ser que (tus adversarios) te envidien, porque has recibido estas palabras, o sea, el conocimiento que enorgullece. Déjate convencer también por esa otra [verdad], que es la de Salomé, María (Magdalena) y Arsinoe,

28 a las que constituiré (como ejemplo), porque son dignas del que es, pues han llegado a ser sobrias también y han sido liberadas de la ceguera que había en sus corazones y han reconocido quién soy. Lo que sucede según la Providencia del Padre, puesto que él me ha enviado como sacerdote, y en todas partes se me deben dar las primicias y el | primogénito. El (sacerdote) de este mundo recibe las primicias y comparte sacrificios y ofrendas. Pero yo no soy de esta manera[10]. Pero recibo las primicias (*aparché*) de los que son impuros, de modo que pueda elevarlas puras para que se manifieste la potencia del verdadero poder. Porque lo corruptible se ha separado de lo incorruptible y la obra | de la [feminidad] ha alcanzado a lo masculino».

Santiago dijo: «Rabí, ¿aquellas tres han perecido pero no han sufrido, si ellas poseían méritos; han sido perseguidas por otros y se han dicho (de ellas) cosas que no eran?».

(Jesús) dijo: «Santiago, es totalmente innecesario para cualquiera ser aniquilado.

29 Estas tres se han alejado precisamente de un lugar de fe [...] [el] conocimiento oculto. Éstos son los nombres de [las] tres: Safira, Susana y Juana. Mira, te lo he revelado todo y no eres un extraño para estas palabras, pues has recibido el comienzo (*arché*) del | conocimiento de los que son míos. Ahora debes ir y encontrarás a los demás. Pero iré a ellos y manifestaré a los que han creído en ti para que estén (satisfechos)»[11].

La corrección de los Doce

<Y fue en ese momento inmediatamente y amonestó a los Doce; y arrojó [fuera de] ellos su | satisfacción [en lo referente] al camino

9. La de Sabiduría, de la que proceden los espirituales.

10. Cf. *El evangelio de Judas* 40,20-41,6 (García Bazán, 47).

11. Cuatro de las «siete mujeres» habían sido identificadas. Los nombres de las tres restantes aparecen ahora, tornándose superflua cualquier suposición. Sobre la relación siete vírgenes siete espíritus ver Ap 1,4.

del conocimiento> los convenció [...] existen fuera de ellos [...]. Los demás [...].

Juicio y ejecución de Santiago

Sucedió después [que] apresaron a Santiago en lugar de otro hombre,

30 habiéndolo acusado de que había escapado de [...] la prisión [...], pero era otro hombre llamado Santiago el que había escapado de la prisión. Lo apresaron en lugar de (otra persona) y lo llevaron ante los jueces. Varios de ellos vieron que era inocente | y lo quisieron dejar [ir]. Pero otros de ellos y toda la gente del pueblo que estaban de pie allí, [dijeron]: «¡Que (éste) deje esta tierra, pues no [es] digno de la vida». Los primeros se sobrecogieron [y se levantaron] diciendo: «Nosotros no tenemos <participación en esta sangre, porque un hombre justo va a perecer injustamente»>. | [...] él recordó [...] fue [...] para los hombres [...] Y cuando [lo] apedreaban dijo: «Padre mío, tú [que estás en los] cielos perdónalos, porque no saben lo que hacen». <Revelación> de Santiago.

EL EVANGELIO DE JUDAS*
(Códice Tchacos 33,1-58,28)

La publicación del Códice Tchacos en junio de 2007 contiene, además de otras obras, los facsímiles de *El evangelio de Judas*. La edición —en las versiones inglesa (M. Meyer, F. Gaudard) y francesa (R. Kasser)— ha sido enriquecida con nuevas conjeturas sobre el texto copto y con nuevas interpretaciones. Estos hechos más que justificar exigen en realidad que se actualice la primera traducción al castellano publicada por Editorial Trotta en mayo de 2006. Si esta puesta al día se lleva a cabo en el marco de una nueva edición de *Textos gnósticos. Biblioteca de Nag Hammadi III*, que completa la trilogía con los diversos índices y referencias al corpus de Nag Hammadi, el interés para el lector es todavía mayor.

La presente versión española modifica parcialmente la aparecida en la edición, traducción y comentario de *El evangelio de Judas* (2006) y remite a las notas y al Estudio Preliminar que inicia aquella obra con sus observaciones de naturaleza histórico-críticas, las traducciones de fuentes griegas y latinas de los heresiólogos más autorizados al respecto (Ireneo de Lión, Pseudo Tertuliano y Epifanio de Salamina) y los testimonios de escritos canónicos, patrísticos y apócrifos en relación con las leyendas cristianas sobre Judas Iscariote. Desde aquel momento ha quedado abierta la polémica en torno al sentido del documento. La presente traducción tiene implícitamente en cuenta estos elementos mencionados sobre la base de un original que se puede ahora examinar y estudiar con menos premura.

A la bibliografía citada en nuestra edición de *El evangelio de Judas*, pp. 32-34, deben agregarse:

The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philip, James, and a Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition. Coptic text edited by Rodolphe Kasser and Gregor Wurst. Introductions, Translations, and Notes by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, Gregor Wurst, and François Gaudard, National Geographic, Washington, D.C., 2007.

* Presentación y traducción de Francisco García Bazán.

F. García Bazán, *Judas. Evangelio y biografía*, Sigamos Enamoradas, Buenos Aires, 2007.
—, «El evangelio de Judas y el Códice Tchacos», *'Illu. Revista de Ciencias de las Religiones* (2008).

Introducción: carácter esotérico del escrito

| 33 La conversación secreta de la revelación (*apóphasis*)
que Jesús mantuvo con Judas Iscariote durante ocho días (culminando) los anteriores | tres días a la celebración de Pascua.

Llamamiento de los Doce. Preliminares de la enseñanza esotérica

Cuando (Jesús) apareció sobre la tierra hizo milagros y grandes portentos para salvar a la humanidad. | Y puesto que algunos obraban en el camino de la justicia y otros obraban en el de sus transgresiones fueron llamados los doce discípulos (*mathetés*). | Comenzó diciéndoles palabras a ellos sobre los misterios (*mystérion*) de lo sobremundano y sobre qué sucedería al final. Pero a menudo no se mostraba a sus | discípulos tal cual, sino que se encontraba entre ellos y venía a ser como un niño.

Distinción entre llamados y elegidos. Primer diálogo con los discípulos

Cierto día que estaba con sus discípulos en Judea los encontró reunidos, | Sentados en práctica piadosa (*gymnázo-*). Cuando se aproximó a sus discípulos

| 34 reunidos y sentados, ofreciendo una acción de gracias (*eukharistía*) sobre el pan, se rió. Los discípulos, empero, le dijeron: «Maestro ¿por qué te ríes de [nuestra] | acción de gracias? O ¿qué hemos hecho? Se trata de lo que es correcto». Respondió diciéndoles: «De ningún modo me río de vosotros, porque (*allá*) no | hacéis esto por vuestra propia voluntad, sino que es por medio de ello como vuestro dios [será] alabado». Dijeron: «Maestro, tú [...] eres el hijo de nuestro dios». Jesús les dijo: «¿Cómo me conocéis? | En verdad (*amén*) os digo, nadie de vuestra generación entre los hombres me conocerá». Cuando oyeron esto, empero, sus discípulos | comenzaron a enojarse (*aganákteo*) y a ponerse furiosos (*orgé*) y comenzaron a blasfemar contra él en sus corazones. Sin embargo Jesús vio su falta de entendimiento, les [dijo]: «¿Por qué esta turbación | os ha enojado?, el dios que está dentro de vosotros y [sus...]

| 35 se han enojado junto con vuestras almas (*psykhé*). Que alguno de vosotros [de fuerza suficiente] entre los hombres manifieste al hombre perfecto (*télios*) y se mantenga de | pie ante mi rostro (*prósopon*)». Y todos ellos dijeron: «Nosotros tenemos la fortaleza» (y) sus espíritus (*pneûma*) no osaron (*tolmâo*) ponerse de pie ante él, con excepción de Judas Iscariote. | Él fue capaz de ponerse de pie ante él, pero no podía mirarle a los ojos, sino que giró la cara. Le dijo | Judas: «Conozco quién eres y de qué lugar procedes. Provienes del Eón inmortal (*athánatos*) de Barbeló, y no soy digno respecto | de quien te ha enviado de pronunciar su nombre». Pero Jesús, sabiendo que reflexionaba sobre algo que era eminente, le dijo: «Apártate de los demás y te diré | los misterios (*mystérion*) del reino.

Primer subdiálogo secreto con Judas

No para (*oúk hína*) ir (directamente) allí, sino que penarás mucho.

| 36 Porque algún otro llegará a ocupar tu lugar para que los doce nuevamente estén completos con su dios». | Y Judas le dijo: «¿Cuándo me dirás estos (misterios) y cuándo amanecerá el gran día de luz para la generación [...]?», pero cuando | dijo esto Jesús lo abandonó.

Segundo diálogo con los discípulos

A la siguiente mañana, no obstante, después que sucedió esto, se manifestó (de nuevo) a sus discípulos [y] le dijeron: «Maestro, ¿adónde vas y qué haces | cuando nos dejas?». Les dijo Jesús: «Voy a otra gran generación santa». Le dijeron sus discípulos: «Señor, ¿cuál es la gran generación | que es superior a nosotros y más santa que nosotros que no esté en nuestros eones ahora?». Y cuando oyó esto Jesús se echó a reír y les dijo: «¿Por qué estáis pensando en vuestros | corazones sobre la generación fuerte y santa?

| 37 En verdad os digo, ninguno nacido de este eón verá a esta [generación] y ningún ejército (*stratía*) de ángeles (*ággelos*) | de los astros gobernará sobre esta generación y ninguna persona de mortal (*thnetós*) humanidad puede asociarse con ella, porque [esta ge]neración no proviene de [...] [...] que | ha llegado a ser, s[ino que] [la ge]neración de hombres entre [vosotros] es de la generación de la [hu]manidad [.....] [...] potencia que [...] | potencias [...] por la que gobernáis». Cuando oyeron esto [sus] discípulos se turbaron en [su] espíritu cada uno de ellos. No podían | decir una palabra. Otro

Tercer diálogo con los discípulos

día Jesús apareció entre ellos. Le dijeron: «Maestro, te hemos visto en una vi[sión], porque hemos tenido grandes sue[ños] [durante la] noche». | [Dijo]: «¿Por qué tenéis [...y] os internáis en lo oculto?».

| 38 Le di[jer]on: «[Hemos] visto una gran casa [con un] gran altar (*thysiastérion*) [en ella] y doce hombres, son los sacerdotes, | diríamos, y un nombre [...]; pero una muchedumbre espera, [hasta que] los sacerdotes [concluyan], ante aquel altar [presentando] | las ofrendas. Nosotros, [también] seguimos esperando». Je[sús] [dijo]: «Sin embargo, [los sacerdotes] cómo son?». [Dijeron: «Algu]nos | [ayunan por] dos [...se]manas (*hebdomás*), pero [algunos] sacrifican (*thysiázo*) a sus propios hijos; otros a sus esposas en oración [y] humildad con los demás; | [al]gunos duermen con varo[ne]s; algunos están comprometidos en masa[cres]; algunos cometen [mu]chos pecados e injusticias (*anomía*) [y] los hombres que están | [an]te el altar invocan (*epikaléo*) tu nom[bre]

| 39 y en todos los actos de su deficiencia son llevados los sacrificios hasta completarse [el altar]». Y después que dijeron esto permanecieron quietos, | porque estaban turbados. Les dijo Jesús: «¿Por qué estáis turbados?

Interpretación del sueño del templo

En verdad os digo que todos los sacerdotes que están de pie ante el altar | invocan mi nombre. Y de nuevo os digo que ha sido escrito mi nombre sobre esta [...] de las generaciones de los astros por medio de las generaciones | humanas y han plantado en mi nombre árboles sin fruto (*karpós*) y de manera desvergonzada». Jesús les dijo: «Aquellos que visteis que ofrecían el servicio | en el altar, ésos sois vosotros. Ése es el dios al que servís vosotros y sois aquellos doce hombres que habéis visto. | Y el ganado que habéis visto conducido al sacrificio son la multitud que vosotros lleváis extraviada (*planáo*)

| 40 ante el altar. Estará de pie [el gran fiscaliza]dor y de esta forma hará uso de (*khráomai*) | mi nombre y permanecerán leales a él [las] generaciones de piadosos. Después otro hombre permanecerá allí de pie de los for[nicado]res (*pornéuo*) y otro | permanecerá allí de pie de los asesinos de n[iñ]os, otro, además, de los que duermen con varon[es] junto con los que son abstinentes y el resto de los que son contaminados (*-katharsía*) e injustos y en error (*pláne*) | y los que dicen: «Somos como ángeles». Y son éstos los astros que lo

llevan todo a la consumación. Porque ha sido dicho en relación con las generaciones humanas: | «Atiende, dios ha recibido sus sacrificios de las manos de un sacerdote, es decir, un ministro (*diákonos*) que es del error. Pero es el Señor, el Señor del Todo el que manda. | En el último día serán expuestos a la vergüenza».

| 41 Jesús [les] dijo: «Detened los sacri[ficios] [...] que realizáis [...] sobre el altar, ya que | son sobre vuestros astros y sobre vuestros ángeles y ya se han consumado allí. Dejadlos que sean [...] ante vosotros y dejadlos i[r...] [.....] [[faltan quince líneas]] [.....] generaciones | [...] no puede un panade[ro] (*artokópos*) alimentar (*trépho*) a toda creación (*ktísis*)

| 42 bajo [los cielos]». Y [.....] a ellos [.....] ellos [le] dijeron: «[.....] a nosotros y | [.....]». Díjoles Jesús: «Dejad de disputar conmigo, cada uno de vosotros tiene [su propio] astro [y] cualquiera [...] [[Faltan alrededor de diecisiete líneas]]

| 43 en la [...] quien no ha venido [...] fuente (*pegé*) para el árbol [.....] de este eón [...]| después de un tiempo [...] pero ha venido al agua del Paraíso (*parádeisos*) de dios y la generación que permanecerá porque no contaminará el camino de la [vida] de esta | generación, sino que [...] para siempre».

Segundo subdiálogo con Judas

Judas le dijo: «Rabí, ¿qué tipo de fruto produce esta generación?». Dijo | Jesús: «De toda generación de hombre morirán las almas. Pero cuando hayan completado el tiempo del reino y el espíritu (*PNA*) las | deje, sus cuerpos (*sôma*) morirán pero sus almas permanecerán vivas y serán elevadas». Judas dijo: «¿Y qué harán el resto | de las generaciones humanas?». Dijo Jesús: «Es imposible

| 44 sembrar semillas sobre roca (*pétra*) y cosechar su fruto. [Éste] también es el modo [...] de la generación [contaminada] junto con la Sofía corruptible (*phthartós*). | [...] la mano que ha plasmado al hombre mortal (*thnetós*) para que sus almas suban al eón de lo alto. Ver[daderamen]te os digo [ningún principado n]i ángel | [ni p]otencia podrá ver estos [lugares] que esta [gran] generación santa [verá]». Dicho esto por Jesús, él se retiró. | Judas insistió: «Maestro, puesto que has oído a todos éstos, óyeme, ahora, también a mí. He visto en efecto, una gran visión (*hóroma*)». Jesús, empero, habiendo oído esto, se rió y le dijo: | «¿Por qué te ejercitas (*gymnázein*) tan duro, oh, demon décimotercero? Habla, no obstante, y te tendré Paciencia». Le dijo Judas: «Yo mismo vi en la visión | que los doce discípulos me apedreaban

| 45 [enérgicamen]te y asimismo [me] perseguían [...]. También vine al lugar en donde [...] detrás de ti. Vi [una casa...] y no podían mis ojos alcanzar | su magnitud; pero hombres de gran estatura la rodeaban y el techo de la casa estaba cubierto de follaje y en medio de la casa había una multi[tud...] [...] | [.....] [diciéndote yo]: «Maestro, admíteme al lado de toda esta gente»». [Jesús] respondió y le dijo: «Tu astro te ha engañado, oh, Judas». Y prosiguió: | «Ninguno de la humanidad mortal puede ingresar en la casa que has visto porque el lugar (*tópos*) está reservado para los santos. | Allí no gobernarán el Sol ni la Luna, ni tampoco el día, sino que la santa voluntad permanece de pie siempre allí, eternamente con los ángeles santos. Atiende, | te he explicado los misterios del reino

| 46 y te he enseñado sobre el error de los astros y [...] enviado [.....] sobre los doce eones».

Judas interroga sobre el propio destino

| Judas dijo: «Maestro, ¿mi semilla (*spérma*) estará bajo el sometimien[to] (*hypotasso*) de los arcontes?». Jesús respondió y le dijo: «Ven, que yo [...] | [...] [...] pero te afligirás mucho cuando veas el reino y su generación total». Una vez esto oído | Judas le dijo: «¿Qué bien es éste que he recibido? Porque me has apartado de esta generación». Respondió Jesús y dijo: «Tú serás | el 'Décimotercero' y serás maldito para las otras generaciones y gobernarás sobre ellos. En los últimos días, te | [anatematizarán] y no subirás hacia

| 47 la santa generación». Dijo Jesús: «Ven, para que te instruya sobre los [...] que no ha visto nunca ningún hombre, | porque existe allí un [gr]an eón ilimitado, cuya magnitud generación alguna de ángeles ha visto, en donde está el gran Espíritu invisible (*aóraton*) | «que ni ojo de ángel jamás ha visto, ni pensamiento del corazón jamás ha captado y que nunca fue llamado por su nombre». Y se manifestó allí | una nube de luz y él dijo: «Que aparezca un ángel como mi auxiliar (*parástasis*)» y surgió desde la nube un gran ángel, | el Autogenerado (*autogenés*), el dios de la luz, y a causa de él otros cuatro ángeles procediendo de otra nube y fueron auxiliares | para el Autogenerado ángel. Y dijo

| 48 el Autogenerado, sea A[damas] y fue [la proce]sión (*próodos*) y creó la primera luminaria (*phoster*) | para reinar sobre ella. Y dijo: «Hagamos que nazcan ángeles para servir[le]». [Y] existieron miríadas sin número. Y dijo: | «Que exista un eón de luz» y existió. Y creó la segunda luminaria [para] reinar sobre ella con miríadas de ángeles innumerables | para servirle y así creó al resto de los eones

de luz y los hizo reinar sobre ellos y creó para ellos miríadas de | ángeles innumerables como auxiliares.

Adamas y las luminarias

Y estaba Adamas en la primera nube luminosa que ningún ángel ha visto nunca entre | todos los llamados «dios» y él

| 49 y [....] aquel [...] la imagen [...] y según la semejanza (*katá*) de es[te án]gel. | Hizo aparecer la [generación] incorruptible (*áphthartos*) de Set [...] Los doce [.....] Los veinticuatro [.....] Hizo aparecer setenta y dos | luminarias en la generación incorruptible, de acuerdo con la voluntad del Espíritu. Las setenta y dos luminarias, ellas mismas hicieron aparecer trescientas sesenta luminarias en la generación | incorruptible según la voluntad del Espíritu de modo que para cada una su número fuera de cinco. Y sus padres fuesen los doce eones de las | doce luminarias y de acuerdo con todos los eones con seis cielos (*ouranós*) para cada uno de modo que hubiera setenta y dos cielos para las setenta y dos luminarias | y de acuerdo con cada uno de los

| 50 [cinco fir]mamentos (*steréoma*), [que suman] trescientos sesenta [firmamentos. A ellos], [les fue dada] autoridad (*exousía*) junto con un | [gran] ejército (*stratía*] de ángeles [innumera]bles para gloria y adoración, pero [después de esto] virginales (*parthénos*) [espí]ritus [también] para gloria y a[dora]ción de todos los eones y | los cielos y sus firmamentos. Pero la muchedumbre de estos inmortales es llamada cosmos, o sea, corrupción (*phthorá*) por el Padre | y las setenta y dos luminarias que están con el Autogenerado y sus setenta y dos eones. En este lu[gar] apareció el | primer hombre con sus potencias incorruptibles. Pero el eón que apareció con su generación, en el que está la nube del conocimiento (*gnôsis*) | y el ángel es llamado

| 51 El [.....] [.....] eón [.....] después de esto [...] dijo: | «Que vengan a la existencia los doce ángeles para gobernar sobre el caos (*kháos*) y el in[fierno]». Y mira, desde la nube apareció un án[gel] | cuyo rostro irradiaba fuego y cuya apariencia estaba manchada con sangre cuyo nombre era Nebro, que quiere decir «apóstata» (*apostatés*). | Otros lo llaman Yaldabaot y también otro ángel venido desde la nube, Saclas. Nebro creó seis ángeles y también Saclas, como auxiliares, | y éstos produjeron doce ángeles en los cielos recibiendo asimismo una parte (*méros*) cada uno en los cielos. Y hablaron los doce arcontes | con los doce ángeles:

Discurso de los arcontes y los ángeles

«Que cada uno de vosotros

| 52 [.....]. Y puedan [......ge]neración [.....] [cinco] ángeles». El primero | [es S]et que es llamado el Cristo (*KHS*). El [segun]do es Hermathoth que es [...] [.....]. El [terce]ro es Galila. El | [cu[ar]to es Yobel. El quinto es Adoneo. Éstos son los cin[c]o que gobernaron sobre el infierno. Y primeramente sobre el caos. Entonces dijo | Sacla[s] a sus ángeles:

La formación del hombre

«Formemos un hombre [se]gún la semejanza (nuestra) y según la imagen (*eikón*) (nuestra)». Ellos, pues, plasmaron (*plásso*) a Adán y a su mujer Eva, que | es llamada, sin embargo, en la nube Zoé, porque por este nombre todas las generaciones lo buscan y cada una de ellas la llama por | estos nombres. Pero [Sa]clas no

| 53 gober[nó.....] salvo que [.....] las genera[ciones.....] esta [.....] | Y dijo a Adán el [arconte]: «Vivirás largamente con tus hijos».

Prosigue Judas preguntando sobre Adán y los hombres

Judas dijo a Jesús: «[¿Cuánto] es el tiempo que vivirá | el hombre?». Jesús dijo: «¿Por qué sorprenderte por esto? Adán con su generación ha vivido su duración de vida en el lugar en donde recibió su reino | considerablemente con su arconte». Judas dijo a Jesús: «¿El espíritu humano muere?». Jesús dijo: «Por esto Dios mandó | a Miguel darles los espíritus de hombre como un préstamo para el servicio, pero el Grande mandó a Gabriel otorgar espíritus a la gran generación sin rey sobre ella | —el espíritu junto con el alma—. Por lo tanto el r[es]to de las almas

| 54 [.....]

Diálogo sobre la destrucción de la maldad

[.....] luz [.....] [.....] alrededor | [.....] que el espíritu en vosotros que dejais residir en esta [carn]e (*sárx*) entre las generaciones de ánge[les]. Pero Dios hizo que el conocimiento (*gnôsis*) fuese dado a Adán con los | suyos, para que los señores no pudieran dominarlos, los que son del caos y del infierno». Judas, [empero,] dijo a Jesús:

«Así pues, ¿qué harán aquellas generaciones?». | Dijo Jesús: «Verdaderamente (*alethôs*) os digo: para todos ellos los astros lo lle-

van todo a consumación. Y cuando se complete la duración de | tiempo que se le ha asignado a Saclas, aparecerá su primer astro con las generaciones y concluirán lo que han dicho que harían. Entonces | fornicarán (*porneúo*) en mi nombre y asesinarán a sus niños

| 55 y ellos [.....] y [.....] [.....] | [[faltan cinco líneas]] [.....en] mi nombre | y su astro [domina]rá sobre el [decimotercer] eón». Pero después de esto se [rió] Jesús. [Judas dijo]: «Maestro, [¿por qué te ríes de nosotros?]». | [Jesús] respondió [y dijo]: «No (me río) de vosotros, [si]no del error de los astros, porque estos seis astros van errantes con estos cinco combatientes (*polemistés*) y todos ellos | serán destruidos junto con sus criaturas».

Sobre los bautizados y el «misterio de la traición»

Judas, sin embargo, dijo a Jesús: «Atiende, ¿qué harán los bautizados en tu nombre?». Jesús dijo: «Verdaderamente | [te] digo, este bautismo

| 56 [....en] mi nombre [.....] | [[faltan unas ocho líneas]] | [.....] hacia mí Verdaderamente te digo, Judas, los que ofrecen sacrificios a Saclas [.....] dios | [[tres líneas ilegibles]] todo esto es malo. Pero tú los superarás a ellos todos, porque al hombre que me reviste (*-phoréo*) | lo sacrificarás (*-thysiase*). 'Ya tu cuerno se ha levantado, tu ira se ha inflamado y tu astro ha sobrepujado y tu corazón se ha [vigorizado]'».

57 «Verdadera[mente te digo], tus últimos [...] [...s]on | [[cuatro líneas ilegibles]] [....pe]nar [.....] [...] el ar[conte], puesto que será destruido y entonces | será exaltado el modelo (*týpos*) de la gran generación de [A]dán, porque es anterior al cielo, a la tierra y a los ángeles. Esta generación existe, la que es de los eones | eternos. Atiende, te lo he dicho todo, levanta los ojos y mira a la nube y la luz en su interior y los astros que la rodean, y el astro que guía el camino, | es tu astro. Judas levantó los ojos, vio la nube luminosa y entró en ella. Los que estaban de pie sobre el suelo | oyeron una voz proveniente de la nube, diciendo:

| 58 [....la] gran ge[neración.....im]agen | [[seis líneas ilegibles]]

Conclusión: escena del trato con las autoridades y entrega

[...Y] murmuraban | sus sumos sacerdotes (*arkhiereús*) porque había entrado en la sala de huéspedes (*katályma*) para su oración (*proseukhé*). Algunos escribas (*grammatéus*), [no obstante,] estaban allí vigilando con atención (*eu parateréo*) | para arrestarle en el lu-

gar de oración, porque estaban asustados del pueblo (*láos*), pues era considerado por todos como un profeta (*prophétes*) y se aproximaron | a Judas y le dijeron: «¿Qué estás haciendo aquí? Tú eres el discípulo de Jesús». En cambio les respondió Judas como (*katá*) deseaban. | Recibió, sin embargo (*dé*), algo de dinero y se los entregó. >>>>>>>>>>>>>>> >>>>>>>>>>> El evangelio (-*euaggélion*) de Judas (*Ioudas*).

ÍNDICES

RELACIÓN DE LOS TRATADOS GNÓSTICOS COPTOS

DISPOSICIÓN EN ESTA OBRA (POR VOLÚMENES*)

* La paginación del volumen 1 corresponde a la segunda edición, corregida, Trotta, Madrid, octubre de 2000.

DISPOSICIÓN EN ESTA OBRA
(ORDENACIÓN ALFABÉTICA DE SIGLAS)

EvM	*Evangelio de María*	2	125-137
EvT	*Evangelio de Tomás*	2	53-97
EvV	*Evangelio de la Verdad*	2	139-161
ExAl	*Exposición sobre el alma*	1	215-227
ExpVal	*Exposición valentiniana*	3	251-267
Hip	*Hipsifrone*	1	419-424
HipA	*La hipóstasis de los arcontes*	1	371-387
IntCon	*La interpretación del conocimiento*	3	233-250
Mar	*Marsanes*	1	349-369
Mel	*Melquisedec*	3	185-196
Nor	*Pensamiento de Norea*	1	425-433
OcNov	*Discurso sobre la Ogdóada y la Enéada*	1	435-458
OgM	*Sobre el origen del mundo*	1	389-417
OrPb	*Oración de Pablo*	2	259-264
ParSm	*Paráfrasis de Sem*	3	129-164
PensGP	*El pensamiento de nuestro Gran Poder*	3	113-128
PensTr	*Pensamiento trimorfo*	1	323-347
RepPl	*Platón, La República*	1	527-532
SabJC	*Sabiduría de Jesucristo*	2	189-207
Sil	*Las enseñanzas de Silvano*	3	269-293
SSx	*Sentencias de Sexto*	3	295-333
TAt	*Libro de Tomás el Atleta*	2	265-287
TestV	*Testimonio de la Verdad*	3	211-232
Tr	*El trueno*	1	493-503
TrGSt	*Segundo Tratado del Gran Set*	3	165-184
TrRes	*Tratado sobre la Resurrección*	3	197-210
TrTrip	*Tratado tripartito*	1	129-213
Zos	*Zostriano*	1	275-304

DISPOSICIÓN ORIGINARIA Y SU CORRESPONDIENTE EN ESTA OBRA

NHC	SIGLA	NOMBRE DEL TRATADO	VOL./PÁGINAS
I,1	OrPb	*Oración de Pablo*	2/259-264
I,2	ApocSant	*Apócrifo de Santiago*	2/289-306
I,3	EvV	*Evangelio de la Verdad*	2/139-161
I,4	TrRes	*Tratado sobre la Resurrección*	3/197-210
I,5	TrTrip	*Tratado tripartito*	1/129-213
II,1	ApocJn	*Apócrifo de Juan*	1/229-258
II,2	EvT	*Evangelio de Tomás*	2/53-97
II,3	EvFlp	*Evangelio de Felipe*	2/15-51
II,4	HipA	*La hipóstasis de los arcontes*	1/371-387
II,5	OgM	*Sobre el origen del mundo*	1/389-417
II,6	ExAl	*Exposición sobre el alma*	1/215-227
II,7	TAt	*Libro de Tomás, el Atleta*	2/265-287
III,1	ApocJn	*Apócrifo de Juan*	1/229-258
III,2	EvE	*Evangelio de los egipcios*	2/99-124
III,3	EugB	*Eugnosto, el Bienaventurado*	1/505-525

III,4	SabJC	*Sabiduría de Jesucristo*	2/189-207
III,5	DSal	*Diálogo del Salvador*	2/163-187
IV,1	ApocJn	*Apócrifo de Juan*	1/229-258
IV,2	EvE	*Evangelio de los egipcios*	2/99-124
V,1	EugB	*Eugnosto, el Bienaventurado*	1/505-525
V,2	ApPa	*Apocalipsis de Pablo*	3/71-80
V,3	ApSant	*Primer Apocalipsis de Santiago*	3/81-95
V,4	2ApSant	*Segundo Apocalipsis de Santiago*	3/97-111
V,5	ApAd	*Apocalipsis de Adán*	3/15-45
VI,1	AcPD	*Hechos de Pedro y los Doce Apóstoles*	2/221-239
VI,2	Tr	*El trueno*	1/493-503
VI,3	EnAut	*Enseñanza autorizada o el discurso soberano*	1/479-491
VI,4	PensGP	*El pensamiento de nuestro Gran Poder*	3/113-128
VI,5	RepPl	*Platón, La República*	1/527-532
VI,6	OcNov	*Discurso sobre la Ogdóada y la Enéada*	1/435-458
VI,7	AcGra:	*Oración de acción de gracias*	1/471-478
VI,8	Ascl	*Asclepio*	1/459-470
VII,1	ParSm	*Paráfrasis de Sem*	3/129-164
VII,2	TrGSt	*Segundo Tratado del Gran Set*	3/165-184
VII,3	ApPe	*Apocalipsis de Pedro*	3/47-70
VII,4	Sil	*Las enseñanzas de Silvano*	3/269-293
VII,5	EsSt	*Las tres estelas de Set*	1/259-274
VIII,1	Zos	*Zostriano*	1/275-304
VIII,2	CaPeF	*Carta de Pedro a Felipe*	2/241-258
IX,1	Mel	*Melquisedec*	3/185-196
IX,2	Nor	*Pensamiento de Norea*	1/425-433
IX,3	TestV	*Testimonio de la Verdad*	3/211-232
X,1	Mar	*Marsanes*	1/349-369
XI,1	IntCon	*La interpretación del conocimiento*	3/233-250
XI,2	ExpVal	*Exposición valentiniana*	3/251-267
XI,3	All	*Allógenes*	1/305-321
XI,4	Hip	*Hipsifrone*	1/419-424
XII,1	SSx	*Sentencias de Sexto*	3/295-333
XII,2	EvV	*Evangelio de la Verdad*	2/139-161
XII,3		*Fragmentos*	
XIII,1	PensTr	*Pensamiento trimorfo*	1/323-347
XIII,2	OgM	*Sobre el origen del mundo*	1/389-417

PBG

8502,1	EvM	*Evangelio de María*	2/125-137
8502,4	AcPe	*La hija de Pedro*	2/209-220
8502,2	ApocJn	*Apócrifo de Juan*	1/229-258
8592,3	SabJC	*Sabiduría de Jesucristo*	2/189-207

ÍNDICE DE AUTORES ANTIGUOS Y OBRAS ANÓNIMAS ANTIGUAS*

1. CRISTIANOS

* Conjunto de índices elaborado por Antonio Piñero (Universidad Complutense de Madrid). Las abreviaturas son las usuales en esta edición para los tratados de NH. Añádase I = Introducción; IG = Introducción general. Si no se especifica de modo expreso (con una I antecedente), la abreviatura n./ns. se refiere siempre a las notas de la traducción de los textos. Los textos se citan según el orden de aparición en los tres volúmenes de esta edición.

2. PAGANOS

3. JUDÍOS

ÍNDICE DE AUTORES MODERNOS*

* No se citan los autores de las bibliografías al final de la Introducción General (IG) y de las introducciones particulares a cada tratado. Sí los que aparecen en las notas de esas introducciones (= I/IG).

ÍNDICE DE PASAJES DE LITERATURA BÍBLICA Y PARABÍBLICA

DEL ANTIGUO TESTAMENTO

DEL NUEVO TESTAMENTO

Hechos de los Apóstoles

Romanos

1 Corintios

2 Corintios

Gálatas

Efesios

DE APÓCRIFOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO

DE APÓCRIFOS DEL NUEVO TESTAMENTO

ÍNDICE DE PALABRAS COPTAS

ÍNDICE DE PALABRAS GRIEGAS*

* Este índice no es exhaustivo. Recoge tan sólo los vocablos griegos más importantes *transcritos en la traducción castellana*. Para un elenco completo, véase F. Siegert, *Nag Hammadi Register*, Mohr, Tubinga, 1982, Griechischer Teil, pp. 199-328.

ÍNDICE ANALÍTICO DE MATERIAS*

* Este índice es en buena parte una cuestión de interpretación de los textos. Otros lectores hallarán que su síntesis de ciertos párrafos difíciles podría haber sido otra. La disposición de los artículos de amplio contenido procura seguir un orden de lógica interna (no necesariamente alfabético), según la mentalidad gnóstica y los apartados generales en los que coinciden los textos. Los temas de la Introducción General y de las introducciones particulares no están recogidos aquí (salvo algunas notas). Si no se especifica de modo expreso (con una I antecedente), la abreviatura n./ns. se refiere siempre *a las notas de la traducción*. Los textos (sin contenido abreviado) recogidos al principio de diversos artículos contienen referencias generales o bien simples menciones del lema.

TEXTOS GNÓSTICOS

La biblioteca de Nag Hammadi constituye, junto con los manuscritos de Qumrán, el más importante descubrimiento de textos antiguos de la Era moderna.

La mayor parte de los escritos que comprende esta biblioteca son gnósticos. Hoy sabemos que la gnosis y el gnosticismo forman el núcleo de un movimiento de ideas que dominó el pensamiento religioso y filosófico de la cuenca mediterránea entre los siglos I y IV de nuestra era. La biblioteca de Nag Hammadi arroja una luz decisiva para nuestro conocimiento no sólo del gnosticismo, sino del ámbito entero de la especulación filosófica y religiosa (judía, cristiana y pagana) en lengua griega de los siglos I al IV, y del ámbito de la cultura egipcia, copta, del siglo IV, en el que existieron intereses variados, no sólo gnósticos, sino también herméticos, cristianos y maniqueos.

Con esta obra en tres volúmenes se presenta la primera versión española completa de estos manuscritos sobre los textos originales, siguiendo las mejores ediciones críticas del texto copto. El primer volumen ofrece los tratados de ámbito filosófico y cosmológico. El segundo, los escritos que más se aproximan al Nuevo Testamento (Evangelios, Hechos, Cartas). Finalmente, el tercero recoge los Apocalipsis, además de otros tratados de ámbito neotestamentario.

ESTA VERSION HA SIDO DIGITALIZADA POR EL DUEÑO QUIEN PAGO POR SU COPIA IMPRESA COMO ES DEBIDO, NO ESTAMOS MENOSCABANDO EL TRABAJO DE LOS AUTORES, SI QUIERES APOYARLOS COMPRA UNA COPIA IMPRESA , ESTA VERSION DIGITAL NO COMPITE CON NINGUN PRODUCTO EDITORIAL DIGITAL YA QUE ESTA OBRA NO TIENE UNA VERSION EN DIGITAL PARA SU VENTA. LA DIGITALIZACION DE ESTE CONTENIDO HA SIDO PENSADA EN FUNCION DE AYUDAR A QUIENES NO PUEDEN COSTEARSE LOS GASTOS DE UNA COPIA IMPRESA , ESTA FACILITACION DEL ACCESO A LA INFORMACION FUNCIONA A MODO DEL SERVICIO BRINDADO POR BIBLIOTECAS Y UNIVERSIDADES QUE PERMITEN A SUS ESTUDIANTES Y CONSULTANTES ACCEDER A OBRAS PERMITIENDO QUE EL INTERESADO PUEDA CONOCER Y POSTERIORMENTE ADQUIRIR EL MATERIAL POR SU CUENTA EN CASO DE INTERESARSE EN OBTENER UNA COPIA IMPRESA, POR LO QUE TAMBIEN ESTA FUNCIONANDO A MODO DE PROMOCION DEL PRODUCTO EDITORIAL...

SI TIENES ALGUN MATERIAL QUE NO ESTA EN LA RED Y CREES QUE VALDRIA LA PENA QUE MAS PERSONAS PUEDAN ACCEDER A EL TE INVITO A QUE LO DIGITALICES Y ASI JUNTOS HAGAMOS QUE LA RED CRESCA EN CONTENIDO , HOY EN DIA EXISTEN MUCHAS APLICACIONES GRATUITAS PARA CELULARES QUE PERMITEN EMULAR UN ESCANER Y MEDIANTE LA CAMARA FOTOGRAFICA PUEDES ARMAR UN PDF, EN ESTE CASO SE HA USADO ADOBE SCAN, PERO HAY MUCHAS... GRACIAS POR LEER Y ESPERO QUE DISFRUTES ESTE MATERIAL Y EVENTUALMENTE CONTRIBUYA A UNA TAREA DESINTERESADA CUYA UNICA FINALIDAD ES ENRRIQUECER LA RED Y PROMOVER EL LIBRE ACCESO A LA INFORMACION, SOLIDARIZANDO NOS ASI CON LAS PERSONAS QUE QUIERAN APRENDER Y CONOCER MAS ALLA DE SUS LIMITACIONES ECONOMICAS .



HAVE A NICE INCARNATION